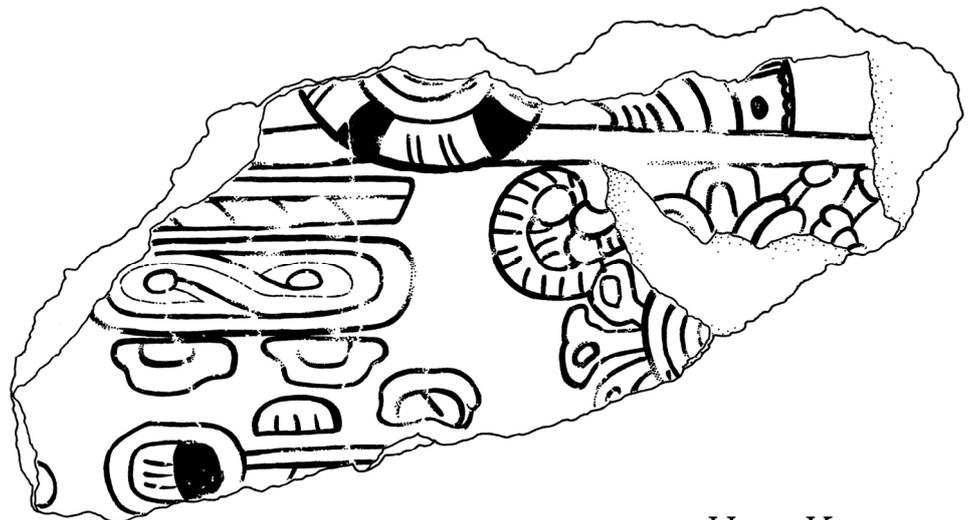


Introducción a los Jeroglíficos Mayas

*XVI Conferencia Maya Europea
Copenhague 2011*



Harri Kettunen

Christophe Helmke

*Traducción al español:
Verónica Amellali Vázquez López
Juan Ignacio Cases Martín*

*Departamento de Lenguas y Culturas Indígenas
Instituto para Estudios Transculturales y Regionales
Universidad de Copenhague*

*En colaboración con:
Museo Nacional de Dinamarca
Wayeb*

Introducción a los
Jeroglíficos Mayas

XVI Conferencia Maya Europea
Copenhague 2011

Harri Kettunen
Christophe Helmke

Departamento de Lenguas y Culturas Indígenas
Instituto para Estudios Transculturales y Regionales
Universidad de Copenhague

En colaboración con:

Museo Nacional de Dinamarca

Wayeb

2011

CONTENIDO

Agradecimientos	4
Acerca de la ortografía	5
I Introducción	7
1. La historia del desciframiento	7
2. Los orígenes del sistema de escritura maya	12
3. La(s) lengua(s) de los glifos	13
II El sistema de escritura	14
4. Convenciones de transliteración y transcripción de los textos mayas	14
5. El orden de lectura	17
6. Composición glífica, infijación y combinación	18
7. Logogramas	20
8. Signos silábicos (fonetismo)	20
9. Complementos fonéticos	20
10. Determinativos semánticos y signos diacríticos	21
11. Polivalencia: polifonía y homofonía	23
12. Cantidad de glifos descifrados	25
III Gramática	26
13. Sintaxis	26
14. Verbos	28
15. Sustantivos y adjetivos	35
16. Sistema pronominal	37
IV La estructura común y el contenido de los textos	39
17. Las inscripciones en monumentos	39
18. La cerámica	40
19. Los códices	46
20. Los objetos portátiles	46
V El sistema calendárico	47
Aritmética	47
El <i>tzolk'in</i> y el <i>haab</i>	49
La rueda calendárica	49
La cuenta larga	50
La serie inicial	50
La serie suplementaria	50
Los números de distancia	50
Glifos de los "señores de la noche" (ciclo de 9 días)	52
Ejemplo de correlación entre la cuenta larga,	52
el <i>tzolk'in</i> , el <i>haab</i> y los señores de la noche	52
Conversión de la cuenta larga al calendario gregoriano	53
Glifos de los periodos de la cuenta larga	55
Glifos de los veinte días del <i>tzolk'in</i>	56
Glifos de las veintenas del <i>haab</i>	58
Apéndices	60
Apéndice A: Títulos frecuentes	60
Apéndice B: Glifos relacionales y de parentesco frecuentes	60
Apéndice C: Glifos emblema del periodo Clásico	61
Apéndice D: El alfabeto de Landa	63
Apéndice E: Transcripción de los fonemas del maya clásico	64
Apéndice F: Los órganos articulatorios y puntos de articulación	65
Apéndice G: Ortografía armónica <i>versus</i> disarmónica	66
Apéndice H: Un ejemplo de análisis glífico	69
Apéndice I: Silabario	70

Diccionario básico maya clásico-español	76
Diccionario temático maya clásico-español	90
Verbos	90
Sustantivos y adjetivos	98
Otras partes del discurso y afijos gramaticales	118
Glosario de la terminología lingüística	121
Glosario bilingüe de la terminología lingüística y epigráfica	137
Abreviaturas empleadas en la segmentación morfológica y análisis morfosintáctico	145
Bibliografía y lecturas recomendadas	146

LISTA DE FIGURAS

Cubierta: Fragmento V0017 / TT0103, Corredor 12, Tetitla, Teotihuacan, México (Dibujo de Christophe Helmke, basado en una fotografía de Miguel Morales, cortesía de la Zona Arqueológica de Teotihuacan).

Figura 1: Estela A, Copan, Honduras (dibujo de Frederick Catherwood).....	8
Figura 2: El “alfabeto” que aparece en la <i>Relación de las Cosas de Yucatán</i> de Diego de Landa.....	10
Figura 3: Detalles de los códices Madrid y Dresde.....	11
Figura 4: Dintel 8, Yaxchilan, México.....	11
Figura 5: Texto y retrato en un pectoral de jade reutilizado de origen olmeca.....	12
Figura 6: Orden de lectura del texto inferior de la Estela 11 de Yaxchilan.....	17
Figura 7: Tablero de los 96 Glifos, Palenque, Chiapas, México.....	27
Figura 8: Pasaje del Panel 3, Piedras Negras	37
Figura 9: Afijos pronominales ergativos y absolutivos del maya clásico.	38
Figura 10: Texto e imagen incisos en concha.....	38
Figura 11: Estela 4 (A1-B5), Ixtutz, Guatemala.....	39
Figura 12: “Vaso de Buenavista”.....	43
Figura 13: Hueso inciso procedente de la Tumba 116, Tikal (TIK MT-44).....	46
Figura 14: Vaso del estilo códice del periodo Clásico Tardío.....	54
Figura 15: Una selección de glifos emblemas del periodo Clásico	61
Figura 16: El alfabeto de Landa.....	63
Figura 17: Puntos de articulación.....	65
Figura 18: Dintel 10, Yaxchilan, México.....	68

LISTA DE TABLAS

Tabla I: La voz gramatical en el maya clásico.....	28
Tabla II: Análisis de los verbos transitivos CVC.....	29
Tabla III: Ejemplos de cambios gramaticales en el tiempo y en el espacio: <i>chum-</i>	35
Tabla IV: Ejemplos de cambio gramatical en el tiempo: <i>hul-</i>	35
Tabla V: Comparaciones entre formas de vasijas y referentes de tipos de vasijas	42
Tabla VI: Sistema vigesimal <i>versus</i> sistema decimal.....	47
Tabla VII: Sistema vigesimal empleado en los cálculos calendáricos.	47
Tabla VIII: Números de barras y puntos y sus variantes de cabeza, de cero a diecinueve	48
Tabla IX: Secuencia de los días en el <i>tzolk'in</i>	49
Tabla X: Glifos de los señores de la noche	52
Tabla XI: Glifos de los periodos empleados en la cuenta larga y en los números de distancia	55
Tabla XII: Glifos de los veinte días del <i>tzolk'in</i> : <i>imix-ok</i>	56
Tabla XIII: Glifos de los veinte días del <i>tzolk'in</i> : <i>chuwen-ajaw</i>	57
Tabla XIV: Glifos de las veintenas del <i>haab</i> : <i>pop-yax</i>	58
Tabla XV: Glifos de las veintenas del <i>haab</i> : <i>sak-wayeb</i>	59
Tabla XVI: Ejemplos basados en las reglas de armonía según Lacadena y Wichmann (2004).	67
Tabla XVII: Ejemplos de palabras con sonidos subrepresentados (elididos).....	67
Tabla XVIII: Ejemplo de variación en la realización fonológica del nombre propio <i>Ahkul Mo'</i> en el Dintel 10 de Yaxchilan.....	68

LISTA DE MAPAS

Mapa 1: Mapa del área maya que muestra los principales sitios arqueológicos.	62
---	----

AGRADECIMIENTOS

A lo largo de los años hemos tenido la oportunidad y el privilegio de trabajar en colaboración con los mejores epigrafistas del mundo, teniendo a menudo la ocasión de conocer de primera mano los nuevos desciframientos por parte de las mismas personas que realizan estos avances. Ya que debemos una buena parte de nuestro bagaje intelectual a las ideas de nuestros colegas, queremos hacer un agradecimiento colectivo por su contribución, ya sea consciente o inconscientemente, directa o involuntariamente, a la realización de este manual. Agradecemos a Dmitri Beliaev, Erik Boot, Pierre Robert Colas, Hugo García Capistrán, Nikolai Grube, Stanley Guenter, Stephen Houston, Kerry Hull, Alfonso Lacadena, Barbara MacLeod, Simon Martin, Peter Mathews, Joel Palka, Carlos Pallán Gayol, Christian Prager, Linda Schele, David Stuart, Erik Velásquez García, Robert Wald, Søren Wichmann y Marc Zender.

Nuestros agradecimientos también se dirigen a las siguientes personas por su apoyo, asistencia e intercambio de ideas: Ashley, Marcio, Sean, Elliott y Mary Jane Acuña, Claudia Alarcón Cacheux y William Larson, Lloyd Anderson, Jaime Awe, Maricela Ayala Falcón, Monika Banach, Ramzy Barrois, Luís Miguel Barros Lopes, Philippe Bézy, James Brady, M. Kathryn Brown, Una Canger, Ramón Carrasco Vargas, Arlen y Diane Chase, John F. Chuchiak, Antonio Cuxil Guitz, Bon V. Davis II, Albert Davletshin, Arthur Demarest, Maria y Peter Didrichsen, Michael Dürr, Wilhelmina Dyster, Markus Eberl, Federico Fahsen, Andreas Fuls, James Garber, Lolmay Pedro García Matzar, Charles Golden, Elizabeth Graham, Cameron Griffith, Sven Gronemeyer, Jenny Guerra, Rafael Guerra, Eugenia Gutiérrez González, Martin Hanuš, Nick Hopkins, Gyles Iannone, Reiko Ishihara, Eva Jobbová, Scott Johnson, John Justeson, Terry Kaufman, Barbara y Justin Kerr, Yuri Knorozov, Wiesław Koszkuł, Milan Kováč, Branislav Kovár, Guido Krempel, Crisanto Kumul Chan, Katja Kuuramaa, Juan Pedro Laporte, Danny Law, David Lee, Geneviève Le Fort, Bodil Liljefors-Persson, Bruce Love, Randa Marhenke, Mark Matney, Sebastian Matteo, Mike McBride, Juan Carlos Meléndez, Ulla-Riitta Mikkonen, Romelia Mo Isem, John Montgomery, Allan Moore, John Morris, Jesper Nielsen, Martti Pärssinen, David Pendergast, Jorge Pérez de Lara, Lars Kirkhusmo Pharo, Yuriy Polyukhovich, Michel Quenon, Katarzyna Radnicka, Dorie Reents-Budet, Timo Riiho, Merle Greene Robertson, Asier Rodríguez Manjavacas, Frauke Sachse, Alexandre Safronov, Sakim, Montserrat Salinas Rodrigo, Mathew Saunders, Elaine y David Schele, Joel Skidmore, Rick Slager, Vicky y Ray Snaddon, Felipe R. Solís Olguín, Jakub Špoták, George Stuart, Jyrki Talvitie, Yuki Tanaka, Karl Taube, George Thompson, Simone Thun, Alexandre Tokovinine, Bruce Trigger, Boguchwała Tuszyńska, María Teresa Uriarte Castañeda, Gabrielle Vail, Fred Valdez, Rogelio Valencia Rivera, María del Carmen Valverde Valdés, Ivan Van Laningham, Mark Van Stone, Verónica Amellali Vázquez López, Elizabeth Wagner, Phil Wanyerka, Brian Woodeye, Hector Rolando Xol Ch'ok, Jason Yaeger y Jarosław Żrałka.

Agradecemos también a la Academia de Finlandia y el Consejo de Investigación para las Humanidades del Ministerio Danés de Ciencia, Tecnología e Innovación, así como los fondos del Instituto para Estudios Transculturales y Regionales de la Universidad de Copenhague por su apoyo financiero. Además, queremos agradecer al grupo de trabajo y a los estudiantes del Departamento de las Culturas del Mundo de la Universidad de Helsinki, Finlandia y del Departamento de Lenguas y Culturas Indígenas del Instituto de Estudios Transculturales y Regionales de la Universidad de Copenhague, Dinamarca, por su apoyo y cooperación. También, damos las gracias a nuestros estudiantes en varios talleres por sus comentarios y sus evaluaciones constructivas.

Gracias al personal de las instituciones siguientes: Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, National Institute of Culture and History e Institute of Archaeology de Belice, Instituto Hondureño de Antropología e Historia de Honduras, Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala y Museo Nacional de Antropología e Historia de México.

De manera especial queremos agradecer a los colegas que nos hicieron valiosas sugerencias y correcciones a las primeras versiones de este manual, en concreto a Ignacio Cases Martín, Alfonso Lacadena, Simon Martin, Christian Prager, Verónica Amellali Vázquez López y Søren Wichmann. Asimismo, queremos dar las gracias a Antti Arppe y Matti Miestamo por sus profundas y constructivas observaciones en la parte lingüística, y a las modificaciones subsecuentes que derivaron de ellas. Agradecemos especialmente a Verónica Amellali Vázquez López¹ e Ignacio Cases Martín por la traducción del manuscrito del inglés al español.

¹ La traductora quiere agradecer a Felix Kupprat, María Masaguer Otero, Lucero Meléndez Guadarrama, Asier Rodríguez Manjavacas, Mariana Sugawara Muro, Rogelio Valencia Rivera y Erik Velásquez García por sus revisiones y comentarios a lo largo del proceso de traducción.

Por último, pero no menos importante, queremos expresar nuestros agradecimientos más personales. El autor *senior* agradece a Asta, Hilla y Otso Kettunen por su apoyo y cariño. El autor *junior* desea agradecer a Reinhart, Françoise y Eric Helmke y Julie Nehammer Helmke por su incansable apoyo emocional.

Debido a que este manual está dirigido a los principiantes y pretende ser una introducción concisa al tema, consideramos que sería un tanto extraño citar a toda la gente involucrada con el desciframiento de jeroglíficos concretos así como en la aportación de nuevas ideas, pensamientos y descubrimientos relativos a esta disciplina. Por esta razón, queremos ofrecer una disculpa por cualquier omisión destacable en los agradecimientos.

ACERCA DE LA ORTOGRAFÍA

Desde los inicios de epigrafía, los estudios sobre la cultura maya se encuentran plagados de convenciones ortográficas, de modo que los vocablos mayas se han escrito –y se continúan escribiendo– de formas muy diversas. Un ejemplo muy claro es el término para designar ‘señor’ o ‘rey’, que presenta, al menos, cinco formas diferentes en la literatura especializada: *ahau*, *ahaw*, *ajau*, *ajaw* y *’ajaw*. La mayoría de los investigadores de la cultura maya de todo el mundo, aunque no todos, han comenzado a emplear en sus publicaciones el nuevo alfabeto oficial de las lenguas mayas de Guatemala, a partir de su ratificación (*Acuerdo Gubernativo numero 1046-87* [23 de noviembre de 1987]), modificación (*Acuerdo Gubernativo numero 129-88* [2 de marzo de 1988]) y posterior publicación (*Lenguas Mayas de Guatemala: Documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales*), con una adición, la distinción entre *h* y *j* en maya clásico.

Al momento de poner en práctica este nuevo alfabeto es posible proceder de diferentes maneras. En primer lugar, se debe tener en cuenta que las convenciones ortográficas, normalmente, afectan a cuatro *dominios* léxicos:

- (1) Vocablos en las distintas lenguas mayas,
- (2) Vocablos mayas cuya grafía se considera más o menos constante en la terminología que se emplea en la literatura especializada (como los nombres de días y meses, derivados del yukateko colonial),
- (3) Nombres de lenguas y grupos étnicos,
- (4) Nombres propios y topónimos.

Por un lado, encontramos expertos que emplean el nuevo alfabeto para los vocablos de las lenguas mayas pero mantienen la costumbre de usar alfabetos antiguos (coloniales) en los casos 2, 3 y 4. En un punto intermedio se encuentran aquellos profesionales con propuestas diversas. Algunos aplican el nuevo alfabeto únicamente para las lenguas mayas de Guatemala (caso 1) y los alfabetos antiguos para el resto. En ambas tendencias es posible advertir el empleo de grafías mixtas –antigua y nueva– en el caso 2. En este respecto llama particularmente la atención la diferencia que se observa en los nombres mayas de los días, como en el caso de *cauac* / *kawak* (ver más adelante la sección de los Nombres de días).

Por otro lado, se encuentran los expertos que emplean los nuevos alfabetos tanto en los dominios 1 y 2 como en 3 y 4. De esta manera, utilizan términos como Yukatan en lugar de Yucatán, Waxaktun en vez de Uaxactun y k’iche’ por quiche o quiché. Sin embargo, la mayoría de los académicos que han comenzado a adoptar la nueva ortografía en todos los dominios mencionados aún mantienen el uso de la ortografía tradicional cuando se refieren a grupos étnicos y lenguas que se encuentran fuera del ámbito maya.

De esta manera, utilizan dentro del mismo texto términos como q’eqchi’, kaqchikel y wasteko junto con vocablos como mixe, zoque y nahuatl, en lugar de utilizar uno de los siguientes grupos:

- (a) q’eqchi’, kaqchikel, wasteko, mije, soke y nawatl
- (b) kekchi, cakchiquel, huasteco, mixe, zoque y nahuatl

Nuestra postura ante esta confusión es la de encontrar un punto de vista bien argumentado, consistente y coherente. Hemos optado por emplear una secuencia lógica en la que en lo relativo a los vocablos mayas, ya sea que se refiera a los dominios 1 o 2, utilizaremos el nuevo alfabeto. En el caso de topónimos hemos elegido *no* usar el nuevo alfabeto, ya que la mayoría de estos están bien establecidos en el léxico geográfico (incluyendo mapas y señales de camino), lo cual refleja una tendencia natural que poseen los nombres de lugar de ‘fossilizarse’ en cualquier parte del mundo (por esta razón, las ciudades inglesas de Leicester y Gloucester mantienen la ortografía antigua, sin que hayan sido sujetas a una revisión conforme a la ortografía actual que implique su adecuación a **lester* y **gloster*, respectivamente).

Con lo anterior, consideramos oportuno mantener la ortografía tradicional cuando se trate de topónimos como Edzna (no *Etz'na o *Ets'na), Coba (no *Koba o *Koba) y Uaxactun (en lugar de *Waxaktun o *Waxaktuun). Asimismo, consideramos que el acento ortográfico es redundante cuando se emplea en palabras de lenguas mayas ya que todos los vocablos de origen maya llevan el acento prosódico en la última sílaba. De esta manera, eliminamos el uso de acentos gráficos que tienen su origen en la ortografía española como en Tonina en lugar de *Toniná², excepto por aquellos nombres de lugar establecidos como en el caso de Yucatán. La única excepción en el uso de acentos es la representación de tonos en las lenguas que así lo requieren, como el yukateko. Así, el acento agudo se emplea para sonidos altos en términos como *k'áak'* "fuego", mientras que el acento grave se utiliza para los tonos bajos como, por ejemplo, en *bèel* "camino".

Sin embargo, por cuestiones prácticas y de lógica, hemos optado por seguir la nueva ortografía en el caso de los nombres de las lenguas y pueblos mayas. Practicidad en el sentido que los nuevos términos para nombres de lenguas y pueblos mayas han sido aceptados, salvo algunas excepciones, por la mayoría de los investigadores de América Central, México, EE.UU. o Europa (independientemente del idioma que empleen los académicos, respectivamente). Lógica, en la medida en que la nueva ortografía refleja los nombres de las lenguas y de los pueblos de mejor manera que los antiguos nombres que presentaban ciertas inconsistencias.

Algunos investigadores no aceptan esta postura ya que opinan que los nombres de las lenguas y pueblos mayas son, en el idioma español, términos propios del español. En otras palabras, estos académicos no consideran lógico asumir que el cambio en la ortografía de una lengua distinta del español afecte a la ortografía de éste. Siguiendo esta lógica, los hispanohablantes utilizan términos como alemán (no *deutsch), visitan países y lugares como Bretaña (no *bretagne), Sajonia (no *sachsen) y Finlandia (no *suomi), hablan de idiomas como el francés (no *français), sueco (no *svenska) e inglés (no *english), etc.

Desde nuestro punto de vista, los nombres de las lenguas y pueblos mayas no pertenecen a la misma categoría que los ejemplos anteriores, ya que los primeros son menos conocidos y usados en el lenguaje comúnmente hablado y escrito y, por tanto, pueden ser "revisados" más fácilmente.

En este manual, emplearemos los alfabetos y normas ortográficas nuevos cuando se refieran nombres y terminologías mayas, pero mantendremos la ortografía antigua cuando se utilicen nombres de origen maya que hayan sido incorporados al español. De esta manera, se empleará la ortografía antigua o colonial para los topónimos. La única modificación de la ortografía estandarizada que se emplea para las lenguas mayas modernas de Guatemala (ver arriba) es la eliminación del uso del apóstrofo que marca la oclusiva glotal del sonido bilabial /b/, ya que en las lenguas mayas no existe una oposición entre /b/ y /b'/, excepto por los préstamos del español.

² Para dar otro ejemplo, es la misma razón por la que ninguna palabra en finés, incluyendo topónimos, va acentuada gráficamente debido a que el acento prosódico de esta lengua se encuentra siempre en la primera sílaba. Así, se escribe Helsinki y no *Hélsinki (los asteriscos se emplean aquí para indicar que la ortografía es incorrecta).

I INTRODUCCIÓN

Los textos mayas más tempranos de los que se tiene conocimiento se remontan al siglo III a.C., mientras que los más tardíos en escritura glífica se realizaron en la época de la Conquista española, aunque es posible que la tradición de escribir con jeroglíficos haya permanecido hasta el siglo XVII en aquellas regiones que se mantuvieron lejos del control español, como el caso de Tayasal en el norte del Peten. Se estima que existen más que cinco mil textos individuales, incluyendo aquellos que han sido descubiertos arqueológicamente y los que se encuentran en museos y colecciones privadas alrededor del mundo. La mayor parte de estos textos fueron escritos durante el periodo Clásico (200-900 d.C.) en vasijas cerámicas y en monumentos de piedra, como estelas (en latín *stela*, pl. *stelae*) y dinteles. Los jeroglíficos aparecen también en otro tipo de soportes y emplazamientos como en códices³, dinteles de madera, fachadas estucadas, paredes interiores de edificios y de cuevas, conchas, huesos, objetos de jade, obsidiana y barro, etc.

El sistema de escritura jeroglífica maya consta de más de mil signos diferentes. Sin embargo, muchos de ellos son variaciones del mismo signo (alógrafos), elementos distintos pero con la misma lectura (homófonos), o bien variantes que fueron empleadas en un cierto periodo o en un área determinada. Por tanto, el número total de jeroglíficos empleados en un momento dado no excedió del medio millar.⁴

El sistema de escritura maya puede describirse lingüísticamente como un sistema logosilábico, compuesto por signos que representan palabras completas (logogramas) y sílabas (signos silábicos –silabogramas– que pueden funcionar de forma silábica o vocálica). Hay aproximadamente 200 signos silábico-fonéticos diferentes, de los cuales cerca de un 60 por ciento son homófonos. Por tanto, hay cerca de 80 sílabas fonéticas en la lengua maya clásica y más de 200 grafemas silábicos en la escritura⁵. Si se compara con otros sistemas de escritura mesoamericanos, parece claro que el empleado por los mayas era capaz de registrar estructuras lingüísticas tan complejas como la sintaxis presente en las manifestaciones orales de sus lenguas. En la práctica, en cambio, el sistema de escritura es el resultado de la abreviación grafémica de estructuras sintácticas altamente complejas, de manera que se requiere que los elementos que han sido omitidos se reconstruyan por los lectores familiarizados con el idioma de las inscripciones.

1. LA HISTORIA DEL DESCIFRAMIENTO

La historia del desciframiento de la escritura maya es un relato apasionante, con cerca de cinco siglos de duración durante los cuales se ha buscado una comprensión funcional de un sistema de escritura que, a primera vista, aparenta ser inimaginablemente extraño. En este volumen sería imposible dar cuenta de los aspectos incluso más generales de esa historia. Sin embargo, conviene esbozar a grandes rasgos los avances más importantes para que el lector pueda comprender cómo surgen las lecturas de algunos signos.

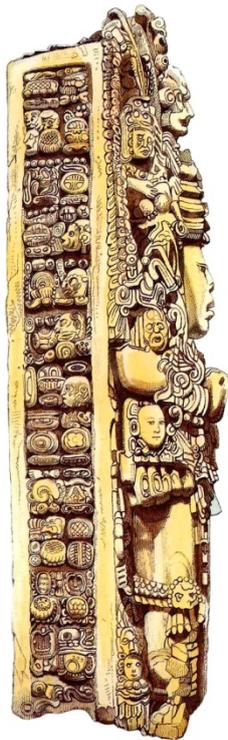
³ Los cuatro códices (libros) mayas legibles que se han conservado tienen su origen en el periodo Posclásico (900-1697 d.C.) y fueron elaborados con pulpa de diferentes especies de amate (higueras, *Ficus cotinifolia*, *Ficus padifolia*). Se encontraban plegados en acordeón, de manera que podían abrirse y cerrarse como un biombo. Además de estos documentos posclásicos, existen algunos ejemplos de códices del periodo Clásico descubiertos arqueológicamente en enterramientos (cf. e.g. Angulo 1970; Coe 1990; Fash 1992). Sin embargo, estos últimos se han visto afectados por el clima tropical de tal manera que han quedado reducidos a una masa amorfa de restos orgánicos, estuco y pigmentos.

⁴ Michael Coe (1992: 262) reduce considerablemente el número de signos hasta los 200-300 glifos usados en un periodo concreto, de un total de 800 glifos en la escritura maya en general. Otros autores han sugerido que entre 300 y 400 signos distintos fueron empleados en cualquier momento (ver Knorozov 1958: 289; Mathews y Biró 2008).

⁵ Ver Apéndice I: Silabario.

En 1862 un clérigo francés, Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, mientras buscaba material de investigación sobre el Nuevo Mundo en la Real Academia de la Historia en Madrid encontró un manuscrito titulado *Relación de las cosas de Yucatán*⁶, escrito por el obispo Diego de Landa. Dos años más tarde, Brasseur de Bourbourg publicó el manuscrito en una edición bilingüe (español y francés) con el título *Relation des choses de Yucatán de Diego de Landa*.

Tres décadas antes, el abogado, escritor y viajero estadounidense John Lloyd Stephens, junto con el dibujante inglés, Frederick Catherwood, había partido de Nueva York hacia el área maya vía Belice. Desde 1839 hasta 1842, en sucesivas estancias anuales, exploraron ruinas mayas, escribieron artículos,



hicieron croquis de mapas y bocetos de esculturas y edificios antiguos. Gracias a sus esfuerzos se dieron a conocer al público en general las ciudades perdidas de los mayas en dos volúmenes profusamente ilustrados: *Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan* (1841) e *Incidents of Travel in Yucatan* (1843). En el primero de ellos Stephens escribía acerca de Copán:

Con respecto a la antigüedad de esta desolada ciudad yo al presente no haré ninguna conjetura. Alguna idea podría tal vez formarse por las acumulaciones de tierra y los gigantescos árboles que crecen encima de las derruidas estructuras, pero ésta sería incierta y poco satisfactoria. Tampoco ofreceré de momento ninguna conjetura con relación al pueblo que la edificó, o de la época de su desocupación y la forma en que fue despoblada, y convertida en una desolación y ruina: ni sobre si acabó por la espada, o por el hambre, o pestilencia. Los árboles que la amortajan pueden haber brotado de la sangre de sus despedazados habitantes; pueden haber perecido aullando por el hambre; o la pestilencia, como el cólera, puede haber llenado sus calles de cadáveres, arrojando para siempre a los débiles residuos de sus hogares; de cuyas horrendas calamidades en otras ciudades tenemos relatos auténticos, en eras anteriores y subsiguientes al descubrimiento del país por los españoles. Una cosa yo creo, que su historia está grabada en sus monumentos. Ningún Champollión ha traído aún hasta ellos las energías de su mente investigadora. ¿Quién los leerá? (Stephens 1971[1841]: 139).

Figura 1: Estela A, Copan, Honduras (dibujo de Frederick Catherwood).

Este desafío fue propuesto por Stephens debido, posiblemente, al desciframiento de la escritura egipcia por Jean-François Champollion tan sólo unas décadas antes de la publicación de su libro. Sin embargo, en la época de Stephens no se disponía de ninguna piedra de Rosetta⁷ en el incipiente campo de la mayística. El descubrimiento de la Relación de Landa por Brasseur de Bourbourg hizo que los investigadores comprendieran que tenían una piedra de Rosetta a su alcance.

En una de las páginas Landa describe lo que él pensó que eran caracteres alfabéticos mayas. El llamado *alfabeto de Landa* (ver Figura 2) fue considerado desde el primer instante como una falta de comprensión por parte del clérigo español (lo que realmente era pero sólo hasta cierto punto), de manera que se asumió que este alfabeto carecía de utilidad. Por consiguiente, no se llevó a cabo ningún intento de equiparación o análisis científico digno de mención durante el siglo que siguió.

⁶ Este manuscrito es, en realidad, un resumen del original de Diego de Landa Calderón, escrito alrededor de 1566 en España y que no ha sido encontrado. Este resumen pasó de copista en copista hasta que Brasseur de Bourbourg descubrió una versión tardía escrita alrededor de 1660. Una revisión y estudio recientes de la *Relación de las Cosas* realizado por Matthew Restall y John F. Chuchiak IV (2002) revelan que se trata de una versión abreviada de una *Relación* más extensa y exhaustiva desconocida en la actualidad. El resumen se pensó para formar parte de un volumen más amplio en relación al este de Asia, como lo sugiere el título que aparece en la única copia que se conoce: *Relacion de las cosas de Yucatán sacada de lo que escribió el padre fray Diego de Landa de la orden de S^t Francisco - Esta aquí otra relacion de las cosas de la china*.

⁷ La piedra de Rosetta fue descubierta en 1799 durante la invasión de Egipto por el ejército napoleónico. Este monumento contiene tres textos paralelos en egipcio clásico en escritura jeroglífica, demótico y griego. La base del desciframiento de los jeroglíficos egipcios se centró en la existencia de nombres propios en los tres textos paralelos.

Uno de los problemas consistía en la falta de comprensión por parte tanto de Landa como de los investigadores de finales del siglo XIX hasta 1950, del hecho de que la escritura maya no es alfabética o puramente fonética –o, por esta razón, simplemente logográfica. En 1915 Sylvanus Morley escribía en su *An Introduction to the Study of Maya Hieroglyphs*: “Se extrae de forma inmediata que la primera de esas teorías [esto es, que los glifos son fonéticos y que cada uno representa un sonido, sin estar asociados a la representación de alguna imagen mental o idea] no puede aceptarse *completamente*; aunque en los glifos mayas *sin duda existen trazas de fonetismo*, todos los intentos de reducirlos a un sistema fonético o un alfabeto con los que sistematizar la escritura han fracasado de forma estrepitosa.” (Morley 1975: 26-27; el énfasis es nuestro).

En un primer momento los investigadores trataron de aplicar de forma directa el alfabeto de Landa a la escritura maya, de nuevo sin éxito. Debe notarse que, por otro lado y más o menos al mismo tiempo, se estaban empleando con éxito los logogramas que aparecen en la *Relación* para los signos calendáricos, de manera que se consideró, con base en el éxito de funcionamiento de los signos logográficos frente a los denominados signos alfabéticos, que este sistema no podía ser por completo fonético.

Debido en buena medida a los intentos infructuosos de lingüistas como Benjamin Lee Whorf encaminados a demostrar que la escritura maya estaba provista de signos fonéticos y logográficos, Eric Thompson escribió en *Maya Hieroglyphic Writing: An Introduction* en 1950, el siguiente comentario: “He tratado de ignorar los intentos de Whorf (1933, 1942) de leer la escritura jeroglífica maya, en la medida en la que supongo que todos los estudiantes de este campo habrán enviado esas ideas al mismo limbo donde se encuentran las desacreditadas interpretaciones de Brasseur de Bourbourg (1869-70), de Rosny (1876), Charency (1876), Le Plongeon, Cresson (1894) y Cyrus Thomas (1886) [...] Los escritos de Whorf son una buena señal de aviso para aquellos que comparten la misma perspectiva, falta de todo sentido crítico, acerca de los problemas que atañen a la escritura jeroglífica.”

Hacia la década de 1950, la investigación sobre la escritura glífica maya avanzaba a un ritmo constante, especialmente en los aspectos relacionados con aquellas partes de los textos con contenido calendárico⁸. Tal vez como consecuencia directa de esto, las ideas que mejor arraigaron la consideraban puramente logográfica. En la misma línea de pensamiento se consideró que el contenido de las inscripciones era, de forma casi exclusiva, astronómico y que no trataba asuntos históricos, una idea que prevaleció en los círculos académicos de la época.

Todos los intentos encaminados a leer fonéticamente los jeroglíficos mayas –o partes de ellos– quedaron condenados al fracaso o, visto de otro modo, rechazados por los especialistas más influyentes del momento. Sin embargo, ya desde el s. XIX un puñado de investigadores había comenzado a hacer ciertas interpretaciones prolíficas de los jeroglíficos, aunque ninguno de ellos fue capaz de encontrar un método sistemático que permitiese aclarar las ideas.

En 1876, un académico francés llamado Léon Louis Lucien Prunol de Rosny propuso, en su estudio *Déchiffrement de l'Écriture Hiératique de l'Amérique Centrale*, que la escritura glífica maya estaba parcialmente basada en signos fonéticos. Su trabajo con los glifos junto con una base lingüística y el conocimiento de otros sistemas de escritura en el mundo le permitieron concluir que esta escritura estaba compuesta de logogramas y signos fonéticos. Sin embargo, tendrían que pasar tres cuartos de siglo desde el notable trabajo de Rosny hasta que la primera obra sistemática acerca del contenido fonético de la escritura maya viese la luz.

⁸ A finales del s. XIX, un bibliotecario sajón llamado Ernst Förstemann estudió los apartados dedicados al calendario en la *Relación* de Landa junto con el Códice Dresde y otros textos mayas. Förstemann descubrió que los mayas emplearon en sus cálculos un sistema vigesimal, o de base 20, y que utilizaron el concepto de cero en su sistema algebraico. Asimismo, Förstemann también identificó las tablas de Venus, el Almanaque de 260 días –*tzolk'in*– y las tablas lunares en el Códice Dresde, así como el sistema de cuenta larga en los textos monumentales. En los primeros años del s. XX se produjeron otros descubrimientos destacables como la identificación de las variantes en forma de cabeza para los numerales y la correlación entre la cuenta larga y el calendario gregoriano, propuesta por Joseph T. Goodman, un periodista estadounidense.

A comienzos de los años 50 del s. XX, Yuri Knorozov, un investigador del Instituto de Etnología de Leningrado, lo intentó de nuevo con el alfabeto de Landa, comparándolo con las pocas copias disponibles de aquel entonces de los tres códices mayas conocidos (Villacorta y Villacorta 1933) hasta ese momento con las que el Ejército Rojo se encontró y “rescató” en 1945 en Berlín (Kettunen 1998a, 1998b).

El método empleado por Knorozov consistía en estudiar distintos sistemas de escritura ya descifrados. Con base en los rasgos que compartían entre ellos, y en el número de signos usado por cada sistema, Knorozov planteó que la escritura maya estaba compuesta por logogramas y signos fonéticos. A grandes rasgos parecía ser similar al sistema escriturario japonés. De esta manera, Knorozov comenzó a poner a prueba sus ideas utilizando para ello el alfabeto de Landa, como si éste estuviera formado, al menos en parte, por sílabas en lugar de signos alfabéticos.

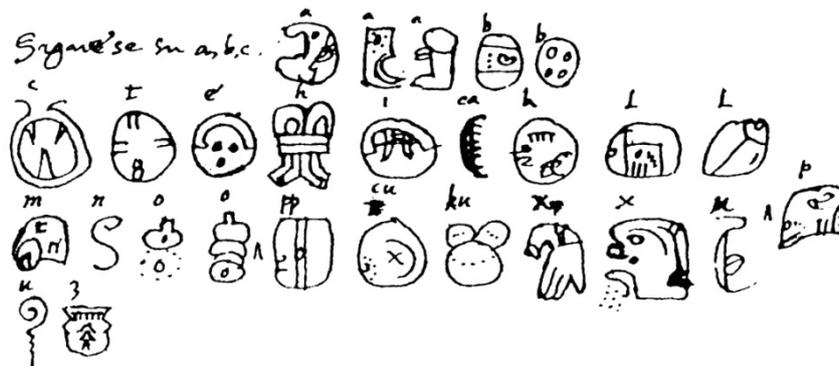


Figura 2: El “alfabeto” que aparece en la *Relación de las Cosas de Yucatán* de Diego de Landa (adaptado de Coe y Kerr 1998: 228).

El enfoque silábico estaba respaldado por el hecho de que era una característica común de otros sistemas de escritura antiguos que ya habían sido descifrados. Knorozov aplicó algunos de estos signos directamente a sus correspondientes en los códices. Así, uno de los grafemas presente en éstos era el correspondiente al **cu**⁹ de Landa, seguido de un signo cuya lectura era desconocida en aquel momento. Ambos elementos aparecían sobre la figura de un pavo, por lo que asumió que estos glifos hacían referencia al animal representado debajo de éstos¹⁰. Esa suposición estaba justificada, ya que se observaba que este compuesto aparecía reiteradamente junto a representaciones de este animal en los códices.

La palabra para “pavo” en maya yukateco es *kutz* (*cutz* según la ortografía antigua, que fue la usada por Knorozov; en adelante emplearemos ésta para evitar anacronismos). Knorozov pensó que el primero de los signos debía representar la sílaba **cu** que aparecía también en el alfabeto de Landa, mientras que el segundo debería leerse **tz** (suponiendo que la última vocal debiera suprimirse, ya que la mayoría de las palabras mayas terminan en consonante). Con esto, Knorozov supuso que la vocal en posición final, que debería perderse, era una /u/ de acuerdo con el *principio de armonía*).¹¹

⁹ Transcrito **ku** en la nueva ortografía (ver Acerca de la ortografía).

¹⁰ Con objeto de mostrar al lector los mecanismos del sistema de escritura a grandes rasgos hemos simplificado aquí y en adelante el ‘método Knorozov’. Para un análisis más detallado aconsejamos consultar las obras que contienen un análisis de este método (por ej., Coe 1992) o, preferiblemente, la obra del propio Knorozov.

¹¹ Ya en 1876, Rosny había aplicado el alfabeto de Landa a los códices. También había empleado el signo de Landa para **cu** en sustitución del primer signo del compuesto glífico para pavo en el Códice Madrid, considerando la posibilidad de que el compuesto glífico completo representase la palabra *cutz*, ‘pavo’ en yucateco.

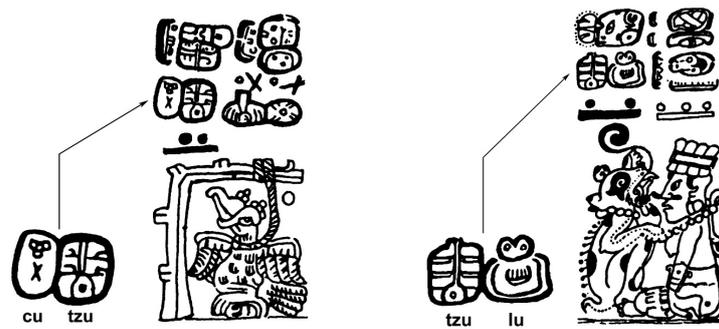


Figura 3: Detalles de los códices Madrid y Dresde (dibujo de Carlos A. Villacorta).

Knorozov llegó a la conclusión de que los signos debían ser escritos **cu-tz(u)** y leerse *cutz*. Con el fin de verificar esto, buscó un compuesto glífico que comenzase con **tzu**, encontrando que aparecía sobre la figura de un perro (*tzul* en yukateko), de manera que dedujo que los elementos de este compuesto deberían leerse **tzu** y **lu** (el signo **lu** aparece en el alfabeto de Landa como la letra “l”). Knorozov continuó aplicando este método en los códices obteniendo buenos resultados, lo que comenzó a originar una división en el seno del academicismo occidental dedicado a la investigación de la escritura maya.

Este marco teórico, bastante sencillo en esencia, junto con el método asociado proporcionaron las claves necesarias para obtener lecturas fonéticas de varios glifos, cambiando de manera irrevocable el curso de la investigación en la epigrafía maya. A pesar de todo, el cambio no se hizo visible hasta pasadas dos décadas, debido en gran medida al escenario político marcado por la Guerra Fría y el Telón de Acero (también llamado Cortina de Hierro), además de las barreras idiomáticas y la falta de comunicación entre las distintas escuelas de pensamiento.¹²

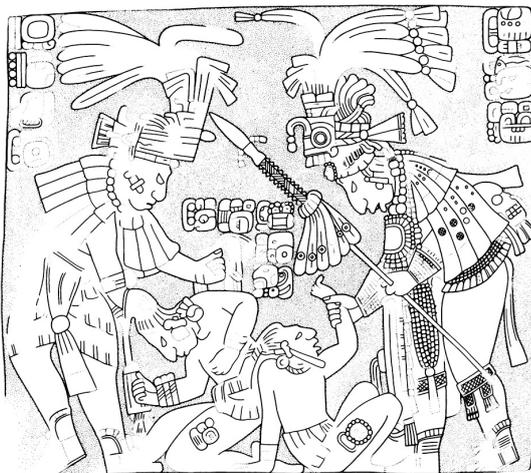


Figura 4: Dintel 8, Yaxchilan, México (dibujo de Ian Graham). Los nombres de los personajes cautivos están escritos tanto en los muslos como en las dos columnas principales de la inscripción.

Durante las décadas de los años 50 y 60 del s. XX, además de los trabajos de Knorozov, se produjeron otros dos avances importantes en el desciframiento de la escritura maya que supondrían un fuerte impacto en la disciplina. A finales de los años 50, Heinrich Berlin, un mayorista de productos alimenticios de origen alemán y residente en México, descubrió lo que denominó como “glifos emblema” (Berlin 1958: 111-119). Este tipo de glifos están relacionados con linajes específicos. En 1960, Tatiana Proskouriakoff, estadounidense de origen ruso, publicó por primera vez evidencias que mostraban que las inscripciones contenían registros históricos (Proskouriakoff 1960: 454-475).

Al mismo tiempo, los grandes nombres en el campo de la investigación de la cultura maya, J. Eric S. Thompson y Sylvanus G. Morley, aseguraban que en el *corpus* de inscripciones no había más contenido que el calendárico, sin ningún tipo de información histórica. Asimismo, estos autores sostenían que los textos registrados en cerámica eran simples copias de las inscripciones monumentales sin ningún tipo de significado ni valor lingüístico (Thompson 1962).

¹² Thompson llegó a escribir en *Maya Hieroglyphs Without Tears*: “Se ha prestado demasiada atención a este ‘sistema’ debido a la atracción que ha generado entre aficionados y unos cuantos lingüistas con poco o ningún conocimiento de los jeroglíficos mayas. Las claves del desciframiento y las explicaciones simplistas de cuestiones que son realmente complejas poseen un extraño poder de seducción. Sólo conozco un estudioso de la materia que defienda el sistema de Knorozov, y aún así con reservas.” (Thompson 1972: 31).

2. LOS ORÍGENES DEL SISTEMA DE ESCRITURA MAYA

Los mayas no fueron los primeros ni los últimos en desarrollar un sistema de escritura en Mesoamérica. Con anterioridad a la aparición de los primeros signos glíficos de los que se tiene conocimiento (en el siglo III a.C.) ya existían sistemas de escritura en, al menos, cuatro áreas culturales del ámbito mesoamericano: la zona interior del área olmeca en la región meridional del Golfo de México, en el Valle de Oaxaca y en los valles de Alta Verapaz en las Tierras Altas del sur de Guatemala.

La escritura en Mesoamérica se desarrolló en las últimas etapas de la cultura olmeca, alrededor de 900-500 a.C. Es probable que se originase a partir de la propia iconografía de esta cultura, inmediata predecesora de las primeras manifestaciones escritas, para luego derivar en un sistema escriturario mediante un proceso gradual de abstracción. Este sistema primigenio parece haber dado lugar a dos tradiciones escriturarias en otras tantas áreas distintas: la altiplanicie de México por un lado y las Tierras Altas de Guatemala y Chiapas, junto con una región cercana en la costa guatemalteca del Pacífico, por otro.

Esta última zona se encontraba poblada por mayas pero, con toda probabilidad, bajo la influencia de grupos étnicos, culturas y lenguas procedentes de lo que antes había sido el área olmeca. Durante el siglo I a.C. las Tierras Altas influyeron culturalmente sobre las Tierras Bajas, donde aparecen las primeras manifestaciones que indican la existencia de un sistema de escritura.

Los signos más tempranos que se han identificado como parte del sistema de escritura jeroglífica se encuentran en San Bartolo, localizado al noreste de Guatemala. En la Estructura 1 de este sitio, en el grupo denominado “Las Pinturas”, se pueden observar versiones tempranas de por lo menos tres signos (sílabas/ silabogramas **mo** y **ja**, además de un signo para referir “señor” o **AJAW**¹³). De manera similar, en los murales del muro oeste el gran pájaro celestial, conocido en español como “Deidad Ave Principal” o “Deidad Pájaro Principal”, está señalado con los glifos **K’IN** (sol, día o luz) y **AK’AB** (noche/oscuridad).

Otro ejemplo temprano conocido de escritura glífica maya en las Tierras Bajas que está contextualizado arqueológicamente se encuentra en el sitio de Cerros, un centro preclásico del norte de Belice. En los mascarones de la fachada de la estructura 5C-2^{da} es posible identificar dos glifos: **YAX** (primero, nuevo, azul/verde) y **K’IN**. Otro ejemplo contemporáneo al de Cerros es un mascarón de mampostería procedente de la estructura N9-56 de Lamanai, que porta, al igual que el ave celestial de San Bartolo, el glifo **AK’AB** en la mejilla.

Otro texto maya temprano aparece en un pectoral de jade reutilizado de origen olmeca (conocido como la placa de jade de Dumbarton Oaks), que de acuerdo con criterios estilísticos su manufactura debe de ser contemporánea a los mascarones de Cerros (figura 5). En el reverso del pectoral aparecen incisos el retrato de un gobernante maya sentado y dos columnas de glifos.



Figura 5: Texto y retrato en un pectoral de jade reutilizado de origen olmeca (dibujo de Harri Kettunen).

¹³ Ver Saturno, Taube y Stuart 2005; Wichmann 2006.

Un cuarto ejemplo de texto temprano lo constituye la representación de un gobernante maya en pie junto con una columna doble de diecinueve glifos, que se encuentra tallado en un risco en la localidad de San Diego, al sur del Petén. Esta talla sirve para mostrar que la distribución de los elementos calendáricos (los primeros dos glifos perdidos, el glifo introductorio de la serie inicial¹⁴ y los cuatro glifos siguientes) es todavía altamente flexible y poco regular.

En esta inscripción y en el pectoral de jade de Dumbarton Oaks, ya aparecen representados los dos actos que se repetirán con mayor frecuencia en los monumentos posteriores: el ritual de derramamiento de sangre y la toma de poder de los personajes de la realeza. Desde los inicios del periodo Clásico (ca. 250 d.C.) la escritura maya adquiere mayor rigidez y consistencia, como se expondrá en los siguientes capítulos.

3. LA(S) LENGUA(S) DE LOS GLIFOS

Hasta fechas muy recientes la lingüística ha sido una auténtica rareza en el campo de la epigrafía maya. La mayoría de los profesionales empleaban sus propios idiomas a la hora de trabajar con los textos, sin comprender que la clave para entender esta escritura se encuentra en el dominio, en sus aspectos más básicos, de al menos una lengua maya. Bien es cierto que antes de los trabajos de Knorozov y Proskouriakoff¹⁵ se disponía de poco material con el que trabajar. Aún así, da la impresión de que la mayoría de los investigadores en esa época aparentaron sufrir algún tipo de ceguera científica, puesto que ninguno intentó aplicar una lengua maya moderna al sistema de escritura. Hoy en día sabemos con certeza que las lenguas contenidas en los glifos son muy similares a algunas de lenguas mayas que se hablan en la actualidad.

Actualmente se hablan alrededor de 30 lenguas mayas en el sur y sureste de México, Belice, Guatemala y en la parte occidental de Honduras, con un total de cerca de seis millones de hablantes. Además, se debe considerar a la lengua wasteka, que se registra de manera aislada en la costa norte del Golfo de México. Estas lenguas se dividen, de forma algo vaga, en dos grupos: las lenguas de las Tierras Altas y las de las Tierras Bajas. Los subgrupos lingüísticos de las Tierras Altas, es decir, los grupos de las lenguas q'anjobal, q'eqchi', mam, k'iche' y tojolabal, no parecen tener mucha presencia en las inscripciones, al menos en las que se han preservado hasta la actualidad. En cambio, los subgrupos de las Tierras Bajas, ch'olano, tzeltalano y yukatekano, parecen estar íntimamente relacionados con el sistema de escritura antiguo.

Hoy en día existen evidencias sustanciales que permiten afirmar que la mayor parte de los textos glíficos mayas fueron escritos en una lengua de la rama ch'olana oriental, denominada maya clásico o ch'olano clásico por los lingüistas (Houston, Robertson y Stuart 2000). La lengua moderna más cercana a ésta es el ch'orti', hablada en una pequeña zona del este de Guatemala y del oeste de Honduras (cerca de Copan). Aparte del maya clásico, existen indicios que revelan la influencia que otras lenguas parecen haber ejercido sobre los textos del *corpus*: tzeltalano en algunos textos de Tonina y yukateko en varios sitios del norte de la península de Yucatán, además de la presencia de términos nahuas aislados que aparecen en varios textos¹⁶. Además, recientemente, un variado número de académicos ha confirmado la evidencia de la influencia de las lenguas de las Tierras Altas mayas en la cerámica de estilo Chama y Nebaj (ver Beliaev 2005).

¹⁴ Capítulo V: El sistema calendárico

¹⁵ La propia Tatiana Proskouriakoff nunca aceptó la perspectiva fonética de Knorozov aunque, sin embargo, estableció la metodología estructural que aún hoy se emplea en la epigrafía maya. Este análisis estructural no hace uso de hipótesis previas acerca de las características de la lengua que se está investigando.

¹⁶ Lacadena y Wichmann 2000, 2002b; Alfonso Lacadena, comunicación personal 2010.

II EL SISTEMA DE ESCRITURA

4. CONVENCIONES DE TRANSLITERACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DE LOS TEXTOS MAYAS¹⁷

A continuación se exponen las normas de transliteración que emplearemos en este volumen:

- (1) Las transliteraciones se representan en **negrita**.
- (2) Los logogramas se escriben en **MAYÚSCULAS EN NEGRITA**.
- (3) Los signos silábicos (silabogramas) se escriben en **minúsculas en negrita**.
- (4) Los signos individuales que se encuentran dentro de un bloque glífico van separados por guiones.
- (5) Los signos infijos se escriben entre **[corchetes]** inmediatamente antes o después del signo contiguo.
- (6) Los signos de interrogación se usan de la siguiente manera:
 - (a) Dentro de un bloque glífico, separados por guiones para indicar que la lectura de un signo es desconocida.
 - (b) Aislados para indicar que la lectura del bloque glífico completo es desconocida.
 - (c) Inmediatamente después de un logograma o un silabograma cuando la lectura de un signo dado no ha sido totalmente comprobada, o bien es cuestionable o incierta.
- (7) Los fonemas *reconstruidos* (analizados), tales como los fonemas que han sufrido sub-representación ortográfica, las fricativas glotales (/h/), las oclusivas glotales (') y las vocales largas o cualquier otro tipo de núcleo vocálico complejo, no deben representarse en esta etapa del proceso de transliteración. Asimismo, este procedimiento incluye a los logogramas, los cuales deben representarse en su forma más simple. Este convenio de transliteración se conoce como **transliteración amplia** y excluye a los fonemas reconstruidos que no son inherentes a los signos, sino que están indicados por medio de las reglas de armonía y disarmonía (ver Apéndice G en este volumen).
- (8) Los signos erosionados se refieren con el uso del símbolo #.

En cuanto a la transcripción de los textos mayas, aplicaremos las siguientes normas:

- (1) Las transcripciones se escriben en *itálica*.
- (2) Todas las transcripciones deben escribirse en minúsculas, incluyendo nombres propios.
- (3) Las vocales largas y las glotales que se derivan de la aplicación de las reglas de disarmonía¹⁸ no se deben indicar *[entre corchetes]*; mientras que:
- (4) Los fonemas reconstruidos, basados en argumentos internos, históricos o paleográficos se representan *[entre corchetes]*.
De esta forma, lo que obtenemos es una **transcripción estrecha**, que incluye fonemas reconstruidos con base en argumentos internos, históricos o paleográficos, a diferencia de la **transcripción amplia** que los excluye.

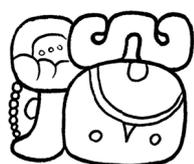
Existen diferentes maneras de analizar los textos de manera lingüística. Las dos formas más comunes son la *segmentación morfológica* y el *análisis morfosintáctico* (que incluye el análisis gramatical), los cuales se detallan en el Apéndice H. En la primera etapa del análisis lingüístico se representan los elementos morfológicos mediante el uso de guiones, que sirven para indicar las fronteras o límites de los elementos morfológicos. El morfema cero se indica con el signo Ø. En la segunda etapa del análisis lingüístico se hace una descripción gramatical de los distintos elementos. Existen diferentes procedimientos

¹⁷ A grandes rasgos, la transliteración es la representación de la palabra escrita (por ejemplo, a nivel ortográfico) mientras la transcripción corresponde a la representación de la palabra hablada (por ejemplo, en términos de su pronunciación).

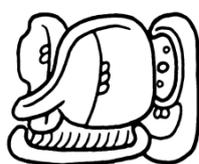
¹⁸ Ver el Apéndice G en este volumen.

metodológicos para describir estos componentes y la selección de cuál seguir al momento de realizar una publicación, normalmente, se deja al editor. Aquí, utilizaremos minúsculas para las glosas¹⁹ y MAYÚSCULAS para los términos lingüísticos.

A continuación se presenta un ejemplo donde aplicamos las etapas que acabamos de mencionar:



1. a-wo-la
2. awo[h]l
3. aw-ohl
4. 2SE-corazón
5. "tu corazón"



1. chu-ka-ja
2. chu[h]kaj
3. chu[h]k-aj-Ø
4. capturar[PAS]-TEM-3SA
5. "él/ella fue capturado/a"

1 = transliteración

2 = transcripción (+ reconstrucción fonológica)

3 = segmentación morfológica

4 = análisis morfosintáctico²⁰

5 = traducción

Al traducir textos mayas se debe tener en cuenta que existen diferentes formas de interpretar algunas palabras y oraciones. Es muy frecuente encontrar que ciertos textos han sido traducidos con bastante rigidez (o, más precisamente, glosados), glosando las oraciones palabra por palabra, lo que no constituye una traducción real *per se*. Este método busca mostrar la estructura de la oración en la lengua original, en contraposición a la estructura que presenta la lengua a la cual se está traduciendo.

El proceso de traducción literal puede dividirse en diferentes etapas con diferentes versiones de la traducción, que pueden ser más o menos estrictas. Teniendo en cuenta que el significado literal de una palabra o de una oración puede ser diferente en las dos lenguas, el concepto original debería estar presente en al menos una de las etapas del proceso de traducción. En el ejemplo de la página 18, la expresión *se marchitó / desvaneció / desapareció, su ?, su hálito / viento blanco* se emplea como una metáfora o eufemismo para indicar *él murió* y, en el ejemplo de la página 69, la expresión *el pedernal y el escudo* se emplea como una metáfora para indicar *ejército*. Para llegar a proporcionar traducciones libres como éstas, es necesario comprender las especificidades culturales del idioma que se está traduciendo, lo que conlleva eliminar los matices que presenta la expresión original.

Se ha optado por no traducir los nombres y títulos mayas, con la única excepción de los títulos que conocemos con seguridad, pues consideramos que los conceptos que representan estos títulos no se pueden traducir en nuestra lengua con una simple palabra. De hecho, se podría escribir mucho acerca de cada concepto para intentar aclarar el significado concreto de cada título.

¹⁹ Una glosa es una traducción corta y general de una palabra o morfema que no considera el contexto en el que aparece.

²⁰ Voz PASiva, sufijo TEMático, afijo pronominal de la 3ra persona del Singular Absolutivo. Ver también GLOSARIO DE LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA.

*Modus operandi*²¹:

1. Selección del texto.

2. Transliteración del texto:

- a. No se indican los fonemas reconstruidos.
- b. Se emplean **minúsculas en negrita** para los signos silábicos.
- c. Se usan MAYÚSCULAS EN NEGRITA para los logogramas.
- d. Los guiones se emplean para separar cada elemento glífico.
- e. Los numerales de barra y punto se representan con números arábigos (**en negrita**).
- f. La infijación envuelve al glifo infijo mediante el uso de [corchetes].
- g. Los numerales de variante de cabeza se representan con denominaciones en MAYÚSCULAS para distinguirlos de los numerales de barra y punto.

3. Transcripción del texto:

- a. En *itálica*.
- b. Todos los fonemas reconstruidos (salvo los que provienen de las reglas de disarmonía) van [entre corchetes].
- c. No se emplean guiones, las palabras se separan por espacios.
- d. Todos los afijos, incluyendo afijos pronominales, se representan aglutinados.
- e. Los números se transcriben en su forma hablada.

4. Análisis del texto:

- a. Se emplea una tipografía estándar no itálica.
- b. Se separan los morfemas mediante guiones.
- c. Se indican los distintos elementos gramaticales.
- d. Los morfemas infijos se representa entre [corchetes].
- e. Las abreviaturas en mayúscula se emplean para identificadores gramaticales; las minúsculas para palabras traducidas en la lengua meta (también llamada lengua de llegada, es decir, la lengua en la que se está traduciendo).

5. Traducción del texto siguiendo varias etapas.

Una vez terminado el proceso debe volverse al texto original glífico y, siguiendo estos mismos pasos, comprenderlo. Eventualmente deberá llegarse a un punto en el que es posible volver al texto original y entenderlo sin depender de nuestra propia gramática.

²¹ En los talleres que se imparten sobre escritura jeroglífica maya no es posible profundizar en todas las etapas que se señalan aquí. Comúnmente, se emplea una estrategia de *análisis estructural* con transliteraciones, transcripciones y traducciones básicas.

5. EL ORDEN DE LECTURA

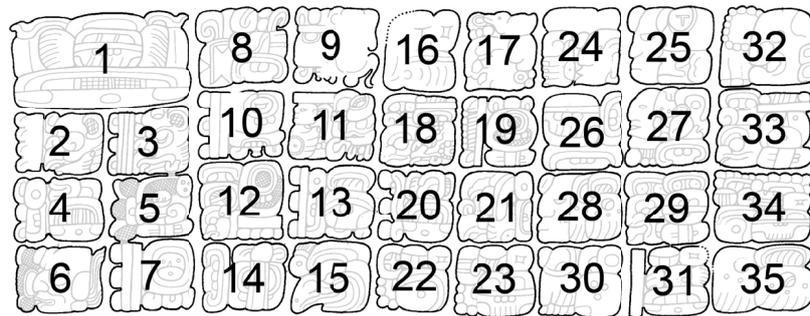


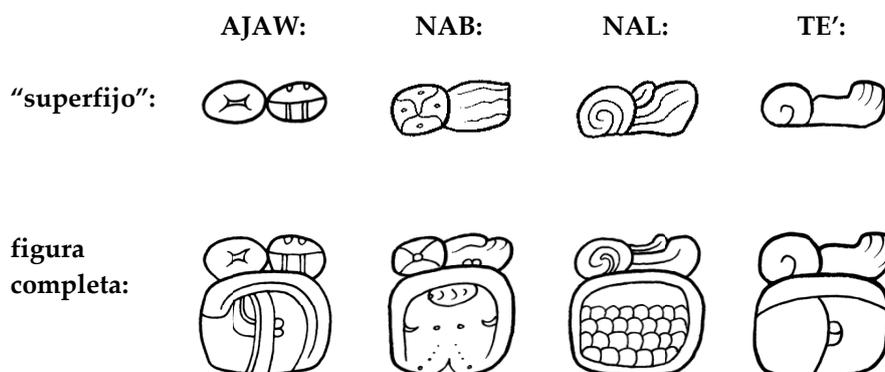
Figura 6: Orden de lectura del texto inferior de la Estela 11 de Yaxchilan.

Por norma general los textos mayas se leen de izquierda a derecha y de arriba abajo, a doble columna (y en caso que se presente una última columna, ésta se lee de arriba abajo) pero hay bastantes excepciones, especialmente en objetos portátiles de tamaño pequeño, vasijas cerámicas, dinteles, grafiti y textos pintados en las paredes de cuevas. Hay también casos de textos escritos especularmente (como imagen de espejo) pero son extremadamente raros. En este tipo de textos el orden de lectura se suele determinar entendiendo la estructura de los distintos pasajes o por comparación con **cláusulas paralelas** (oraciones que son idénticas o similares en su contenido y estructura sintáctica)²².

El orden de lectura dentro de un bloque glífico determinado sigue, por norma general, el del texto entero, es decir, de izquierda a derecha y de arriba abajo. No obstante, se conocen numerosos ejemplos en donde el escriba opta por redistribuir los glifos dentro del bloque siguiendo consideraciones estéticas.

Las excepciones al orden interno de lectura habitual que más llaman la atención son los glifos para **AJAW** y el superfijo locativo **NAL**, que aparentemente están situados encima de un glifo determinado pero realmente se leen en último lugar: por ejemplo, **K'UH AJAW-wa MUT-la** se lee *k'uhul mutul ajaw*, 'sagrado señor de Tikal', y **NAL-yi-chi** se lee *yichmal*.

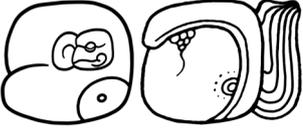
Estas excepciones aparentes, en realidad, están siguiendo el tercer tipo de orden de lectura interno: desde el frente hacia el fondo. Así, en los ejemplos anteriores, aunque el glifo **NAL** aparece escrito gráficamente sobre los glifos **yi** y **chi**, era percibido por los escribas como un **NAL** de figura completa, del que sólo queda visible el extremo superior al estar el resto del glifo "tapado" por los glifos **yi** y **chi** (cf. con los ejemplos de **AJAW** de la página 20).



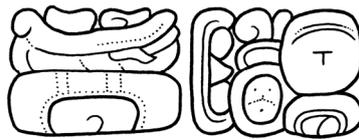
²² Debe notarse que las letras que designan los bloques glíficos (como A1-B1-A2-B2-A3 etc.) no siempre hacen referencia al orden de lectura, sobre todo en aquellos textos que son poco convencionales. Así, esta notación se limita a proporcionar un punto de referencia en un cierto texto, de manera que sea posible hacer referencia a determinados glifos sin tener delante el texto.

6. COMPOSICIÓN GLÍFICA, INFIJACIÓN Y COMBINACIÓN

Las convenciones gráficas en la escritura jeroglífica maya son las responsables de que el sistema escriturario sea extraordinariamente flexible, pero a menudo constituyen un rompecabezas para los lectores poco habituados. Existen muchas formas de escribir la misma palabra sin que esto conlleve un cambio en la lectura o en el significado. Así, por ejemplo, la expresión *chum tuun*, “el asiento de piedra”, que hace referencia al comienzo del periodo de 360 días, puede escribirse de varias maneras, como se muestra a continuación:

			
CHUM[mu] TUN-ni	CHUM[mu] TUN-ni	CHUM[TUN-ni]	CHUMTUN
CHUM + complemento fonético infijo mu y TUN + complemento fonético ni	CHUM + complemento fonético infijo mu y TUN + complemento fonético ni	TUN-ni infijo en el glifo CHUM	combinación de ambos signos
bloques glíficos <i>independientes</i>	bloques glíficos compuestos con el signo de la izquierda <i>suprimido u oculto</i>	<i>infijación</i>	<i>combinación</i> : fusión de los elementos diagnósticos de dos signos distintos en uno

Por motivos tanto de economía gráfica como de estética, cualquiera de estas combinaciones puede aparecer en un texto, incluso más de una de ellas al mismo tiempo. En algunas ocasiones el escriba puede verse falto de espacio, mientras que en otras se busca evitar repeticiones o *tautologías gráficas* (ver las variaciones en logogramas y complementos fonéticos que se exponen a continuación). En el ejemplo siguiente, el pasaje que expresa mediante una metáfora la muerte de Itzam? Bahlam, señor de Yaxchilan, y de su madre, Señora Pakal, aparece en el mismo monumento en dos formas distintas, aunque paralelas. El segundo de los pasajes está comprimido en el espacio de un bloque glífico en lugar de dos:



K'A'-yi u-[?]SAK-ik'-li

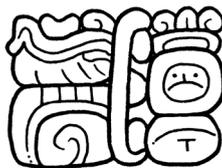
k'a'ay / k'a'aay u...? [u]sak ik'[i]l / ik'[aal]

k'a'-ay-Ø / k'a'-aay-Ø u-? [u]-sak-ik'-il / -ik-aal

marchitarse/desvanecer/desaparecer-MPAS/VI-3SA 3SE-? [3SE-]blanco-viento-POS

“se marchitó / desvaneció / desapareció, su ?, su hálito / viento blanco”

(Yaxchilan, Dintel 27: A2-B2)



K'A'-yi-u-[?]SAK-ik'

k'a'ay / k'a'aay u...? [u]sak ik'[il] / ik'[aal]

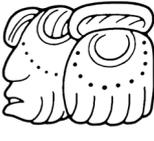
k'a'-ay-Ø / k'a'-aay-Ø u-? [u]-sak-ik'[-il] / -ik[-aal]

marchitarse / desvanecer / desaparecer-MPAS/IV-3SA 3SE-? [3SE-]blanco-viento[-POS]

“se marchitó / desvaneció / desapareció, su ?, su hálito / viento blanco”

(Yaxchilan, Dintel 27: F2)

También, debido a motivos estéticos, es habitual encontrar dentro de un texto alternancia entre signos con valores fonéticos idénticos, lo que permite proponer lecturas para signos no descifrados en el caso de que aparezcan sustituyendo a otros conocidos.

	ya-YAXUN?-BALAM <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilan, Dintel 21: D7)		ba-ka-ba <i>ba[ah]kab</i> (K2914: O5)
	ya-YAXUN?-BALAM-ma <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilan, Dintel 30: G2)		ba-ka-ba <i>ba[ah]kab</i> (Yaxchilan, Dintel 2: Q1)
	ya-YAXUN?-BALAM <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilan, EJ2 Esc. VII: Q6)		ba-ka-ba <i>ba[ah]kab</i> (Yaxchilan, Dintel 46: J1)
	ya-YAXUN?-BALAM <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilan, Dintel 43: B2)		ba-ka-KAB <i>ba[ah]kab</i> (K7146: A6)
	ya-xu?-nu BALAM-ma <i>Yaxun? Ba[h]lam</i> (Najtunich, Dibujo 69: A1-A2)		ba/BAH-ka-ba <i>ba[ah]kab / ba[a]hkab</i> (Panel de Denver: pA6b)
	ya-xu?-ni BALAM <i>Yaxuun? Ba[h]lam</i> (Yaxchilan, Estela 12: D4-C5)		ba-ka-ba/BAH <i>ba[ah]kab</i> (Ek Balam, Mural de los 96 Glifos: M1)

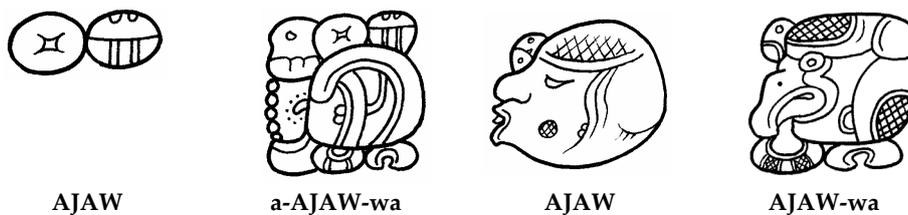
Este tipo de patrones generaron gran confusión en los primeros momentos del desciframiento y, por tanto, es importante entenderlos bien. Por esta razón, los analizamos en el siguiente apartado.

7. LOGOGRAMAS

El sistema de escritura maya es un sistema mixto, o *logosilábico*, que emplea tanto *logogramas* como *signos fonéticos*. Los logogramas son signos que representan fonemas y contienen el significado de palabras completas. En los siguientes dos ejemplos, el término para “montaña”, *witz*, aparece escrito de dos formas distintas, aunque en ambos casos la lectura es *witz*. El glifo de la izquierda es un logograma (en su variante en forma de cabeza), mientras que el de la derecha es un logograma junto con un *complemento fonético* (ver los capítulos siguientes).

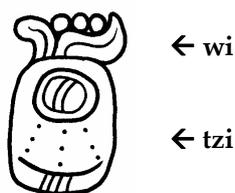


Por norma general, cuanto más frecuente es una palabra en el *corpus* glífico, mayor variabilidad parece tener. Un caso elocuente es el del término *ajaw*, “señor”, que cuenta con una gran cantidad de variantes:



8. SIGNOS SILÁBICOS (FONETISMO)

Además de logogramas, el sistema de escritura maya emplea signos fonéticos para representar sílabas (*silabogramas*). Estas sílabas pueden funcionar como sílabas CV (consonante-vocal) o como fonemas C(V) (el fonema consonántico sin el fonema vocálico que lo acompaña). Por lo general se elimina la vocal en posición final, aunque como siempre existen excepciones a esta regla. Así, la palabra para “montaña”, *witz*, puede escribirse fonéticamente haciendo uso de dos sílabas, **wi** y **tzi**. Puesto que la última vocal se elide (en virtud de los principios de armonía), resulta **wi-tz(i)** > *witz*.



9. COMPLEMENTOS FONÉTICOS

Un complemento fonético es un signo que sirve como ayuda para la lectura de un logograma, actuando como indicador de la pronunciación en aquellos casos en los que el signo principal tiene más de una lectura posible. Los complementos fonéticos son muy comunes en la escritura maya y tuvieron gran importancia en el desciframiento del sistema escriturario. Los complementos fonéticos, que una vez guiaron a los escribas mayas, sirven de guía también a los epigrafistas facilitando la lectura de logogramas polivalentes.

En el siguiente ejemplo la sílaba **wi** (el fonéticamente al logograma **WITZ**. Así, la informa que la palabra representada por *wi*-....



signo sombreado) está complementando presencia de la sílaba **wi**- como prefijo nos el logograma comienza con el valor fonético

En el siguiente ejemplo, la sílaba **ki** (signo sombreado) aparece junto al logograma **CHAK** con la intención de indicar el fonema final *-k* de la palabra *Chahk* (o *Chaak*) y distinguir así esta lectura de la que tiene un logograma muy similar, *Kalomte'*:



CHAK-ki
Chahk / Chaak
Nombre de deidad

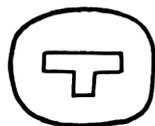


KAL-TE'
Kalomte' / Kaloonte'
Título real de alto rango

10. DETERMINATIVOS SEMÁNTICOS Y SIGNOS DIACRÍTICOS

Un determinativo semántico es un signo que proporciona al lector un significado previsto para glifos que tienen más de un significado posible (ver polivalencia más adelante). Sin embargo, los determinativos semánticos no tienen valor fonético por lo que no se leen en voz alta (Zender 1999: 14).

Los ejemplos más frecuentes de determinativos semánticos en la escritura maya son los cartuchos que enmarcan los llamados "signos de los días". Un buen ejemplo de cómo este cartucho aclara el significado es la diferencia entre el signo logográfico **IK'** que fuera del contexto calendárico funciona como el sustantivo "viento/aire", mientras que en contexto calendárico y enmarcado por un cartucho el signo se mantiene con la lectura *ik'* pero funcionando como el nombre propio del segundo día del calendario *tzolk'in*.

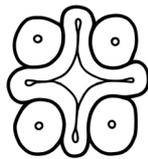


IK'
ik'
"viento"



IK'
ik'
Signo de día *ik'* ("viento")

No obstante, en otros casos el signo principal tiene un valor estándar cuando no se encuentra enmarcado por el cartucho del signo de día, pero tiene un valor diferente cuando se encuentra al interior de un cartucho. Un ejemplo de esto es el octavo signo de día *lamat*, cuyo signo principal funciona como el logograma **EK'** "estrella" cuando aparece fuera del cartucho. Sin embargo, un claro ejemplo encontrado en la Escalinata Jeroglífica de Copan proporciona el complemento fonético *-ta* al signo de día, sugiriendo que en el contexto del *tzolk'in* el logograma funciona como **LAMAT** o **LAMBAT**, dos nombres aceptados para este día (Marc Zender, comunicación personal 2009).



EK'
ek'
"estrella"



LAM(B)AT?-ta
lam(b)at
signo de día *lamat*



LAM(B)AT?
lam(b)at
signo de día *lamat*

De manera muy similar, el séptimo signo de día *manik'* tiene como signo principal lo que en otros contextos es el silabograma **chi**. Con base en ejemplos de variantes de cabeza del sitio La Corona (Escalera Jeroglífica 2), sabemos que el significado previsto para el signo de día corresponde a "venado". De esta manera se hace evidente que el uso del silabograma **chi** dentro del cartucho es una subrepresentación de *chij* "venado"o, alternativamente, es polivalente en el contexto del *tzolk'in* y ofrece en la forma de logograma el cognado **KEJ** leído como *keej* "venado".



chi
chi
silabograma



chi / KEJ?
chil[j] / ke[e]j
signo de día *manik'*
("venado")



CHIJ / KEJ?
chil[j] / ke[e]j
signo de día *manik'*
("venado")

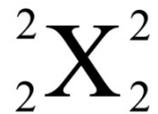
Los casos de *lamat* y *manik'* sugieren que el cartucho del signo de día sirve para especificar la lectura de signos que tienen más de una lectura posible (ver polifonía más adelante). De esta manera, los cartuchos de los signos de los días parecen funcionar como "marcas diacríticas". Las marcas diacríticas son signos que no poseen valor fonético pero que ayudan al lector a expresar la pronunciación prevista de un signo o una palabra. Son buenos ejemplos de marcas diacríticas en las lenguas romances la cedilla de la ç del francés y los acentos que aparecen en los distintos sistemas de escritura europeos, como en el español.

Un diacrítico muy común en el sistema de escritura maya está formado por dos puntos que aparecen colocados en las esquinas superior o inferior izquierda de los signos silábicos (un buen ejemplo aparece en la entrada "*kakaw*", que presentamos abajo). Este diacrítico indica que el valor fonético del signo al que hace referencia debe reduplicarse, por lo que recibe el nombre de *signo de reduplicación silábica*. Así, por ejemplo, los silabogramas **ka** o **le** se leen, cuando van marcados con este diacrítico, *kak(a)* y *lel(e)*, respectivamente. En las transcripciones, la presencia de este diacrítico se indica con un superíndice (²) en la posición en que éste aparece en asociación con un silabograma o logograma, normalmente, superfijado y prefijado como ²ka o ²le, en los ejemplos anteriores. Sin embargo, como se ejemplifica en la siguiente figura, este diacrítico puede aparecer en las cuatro posiciones posibles.



²ka-wa
kakaw
"cacao"

Si se analiza con detalle, se llega a la conclusión de que estos dos puntos sirven para reduplicar solamente silabogramas. En las pocas excepciones en las que el diacrítico parece marcar logogramas se puede inferir que, en realidad, la reduplicación debe recaer sobre los silabogramas que aparecen en posiciones finales dentro del orden interno de lectura de un determinado compuesto glífico, es decir, hacia la parte inferior y hacia la derecha del compuesto. Así pues, la posición más habitual de este diacrítico es al comienzo del compuesto glífico, lo que permite avisar al lector de la existencia de una reduplicación dentro de ese bloque. En algunos casos, los signos diacríticos marcan logogramas CVC (palabras con una estructura de consonante-vocal-



Si se analiza con detalle, se llega a la conclusión de que estos dos puntos sirven para reduplicar solamente silabogramas. En las pocas excepciones en las que el diacrítico parece marcar logogramas se puede inferir que, en realidad, la reduplicación debe recaer sobre los silabogramas que aparecen en posiciones finales dentro del orden interno de lectura de un determinado compuesto glífico, es decir, hacia la parte inferior y hacia la derecha del compuesto. Así pues, la posición más habitual de este diacrítico es al comienzo del compuesto glífico, lo que permite avisar al lector de la existencia de una reduplicación dentro de ese bloque. En algunos casos, los signos diacríticos marcan logogramas CVC (palabras con una estructura de consonante-vocal-

consonante) que comienzan y terminan con la misma consonante. Buenos ejemplos de esto son los logogramas K'AK' "fuego" y K'IK' o CH'ICH' "sangre, hule" que ocasionalmente presentan el signo de duplicación silábica para indicar que las palabras iniciaban o terminaban con las mismas consonantes, en este caso *k'* o *ch'*.

11. POLIVALENCIA: POLIFONÍA Y HOMOFONÍA

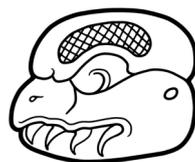
Uno de los aspectos que mayor confusión genera en el sistema de escritura maya es, sin duda, la polivalencia. Aunque esta característica aparece en cualquier escritura del mundo, el problema en el caso



TUN / ku
tuun / ku
"piedra" /
silabograma ku

maya es que entra en combinación con un sistema ya de por sí complejo para lectores poco habituados. La *polifonía* u *homografía*, es la cualidad que presenta un determinado signo de portar diferentes valores fonéticos y, por tanto, de tener distintas lecturas, aunque esté escrito de la misma forma. Así, en la escritura maya los términos *tuun* y *ku* se escriben todos de la misma manera.

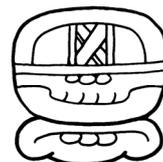
Por otro lado, la *homofonía* es la cualidad que tienen signos distintos de representar el mismo valor fonético, como ocurre con las sílabas y algunas palabras. En el sistema de escritura maya los vocablos para serpiente, cuatro y cielo se pronuncian de la misma manera (*chan* o *kan*, en función de la lengua), pero se escriben empleando distintos signos.



CHAN
chan
"serpiente"



CHAN
chan
"cuatro"



CHAN
chan
"cielo"

Estos conceptos pueden parecer, en principio, algo extraños y ajenos a las personas habituadas al alfabeto latino, pero debemos notar que nuestro sistema también contiene caracteres y signos –logogramas– que podrían parecer exóticos a personas poco habituadas a este sistema. Además, y especialmente en aquellas lenguas con ortografías no sistemáticas o poco fonémicas (como el inglés y el francés), la variación en la pronunciación de letras que son idénticas causa bastantes problemas a hablantes de otras lenguas.

En la figura de la página siguiente se muestran diversos logogramas de uso frecuente en nuestro sistema de escritura. Un ejemplo claro es la letra *x*, que posee diferentes lecturas. En español hay bastantes ejemplos de homógrafos y algunos homófonos. La ortografía sistemática de esta lengua hace que los homógrafos sean también homófonos. En el español de América y de las Islas Canarias abundan los homófonos basados en la pérdida del contraste entre /z/ y /s/.

Homógrafos²³:

pez: animal vertebrado acuático.
pez: sustancia resinosa, sólida, lustrosa.

cota: arma defensiva del cuerpo, que se usaba antiguamente, elaborada con mallas de hierro entrelazadas.
cota: número que en los planos topográficos indica la altura de un punto sobre el nivel del mar.

sobrero: alcornoque.
sobrero: que sobra.
sobrero: persona que tiene por oficio hacer sobres.

solar: casa, descendencia, linaje noble.
solar: perteneciente al sol.
solar: revestir el suelo con ladrillos.

Homófonos:

vaca: mamífero cuadrúpedo.
baca: portaequipaje.

a: preposición que, entre otros usos, indica la dirección que lleva alguna persona o cosa.
ha: forma del verbo haber.
¡ah!: interjección que denota sorpresa.

Homófonos en el español de América y Canarias:

cazar: buscar o seguir a las aves, fieras y otras muchas clases de animales para cobrarlos o matarlos.
casar: contraer matrimonio.

Distintos valores de lectura de la letra X:

letra:	pronunciación:	ejemplo:
X	[s] /s/	"xenofobia"
X	[ʃ] /š/	"mixiote"
X	[gs] /gs/	"existir"
X	[x] /j/	"Oaxaca"

Otros ejemplos de significados para la letra "x":

X	número 10
X	27a. letra del alfabeto
X	cantidad indeterminada
X	signo de multiplicación
X	prohibición/restricción (por ejemplo, no fumar)
X	pornografía (clasificación X)
X	ubicación de un lugar, objeto, etc.
X	firma de una persona analfabeta
X	respuesta errónea, falsa en un examen
X	por, abreviación que se usa en mensajes cortos de celular
X	elección en formularios

Algunos logogramas de uso frecuente en el sistema de escritura alfabético latino son "euro", "libra", "peso/dólar", "yen", "arroba", "más/suma", "igual", "por ciento", "copyright", "y", "signo(s) de interrogación", "signo de admiración", "párrafo", "siete", "femenino", "masculino" y "registrado", entre otros.

€ £ \$ ¥ @ + = % © & ¿? ! § 7 ♀ ♂ ®

²³ Las definiciones que siguen están basadas en las entradas del Diccionario de la Lengua Española (Real Academia Española 1992).

12. CANTIDAD DE GLIFOS DESCIFRADOS

Una de las preguntas más habituales en epigrafía tiene que ver con la cantidad o el porcentaje de los glifos descifrados, aunque la respuesta es más compleja de lo que cabría esperar. En primer lugar tenemos que considerar qué entendemos por descifrado. Si contabilizamos el número de glifos con valor fonético conocido, el total descifrado es cercano al 80 %. Por otro lado, si lo que contamos es el número de signos cuyo significado se conoce con certeza, el porcentaje cae hasta el 60 %. La explicación a esto es que hay glifos de los que:

- se conoce su valor fonético pero no su significado (lo que es común en signos escritos de manera completamente fonética).
- el significado es conocido pero el valor fonético es incierto, vago o desconocido por completo.
- el valor fonético y el significado se conocen sólo parcialmente (esto es lo que ocurre, por ejemplo, con un término que se refiere al ritual que se realiza antes de entrar en la edad adulta).
- el valor fonético o el significado no se conocen o sólo de manera parcial.

		valor fonético:	
		si	no
significado:	si	completamente descifrado	área gris
	no	área gris	completamente indescifrado

Otro problema adicional tiene que ver con lo que entendemos por significado conocido. Si bien el significado de un glifo determinado o un conjunto de glifos puede ser conocido dentro de una oración, el significado profundo y contextual²⁴ así como las implicaciones derivadas del uso de estas palabras y oraciones particulares, deben ser sometidos a un examen mediante la comparación con todas las fuentes posibles, como la etnología, la arqueología, la iconografía y las manifestaciones culturales actuales de los distintos grupos étnicos mayas. En definitiva, la epigrafía maya bien entendida es un campo de conocimiento interdisciplinario que está fuertemente basado en la lingüística pero, al mismo tiempo, cuenta con la participación de las diferentes fuentes y disciplinas académicas.

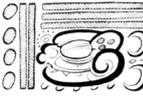
En su conjunto, y en toda su complejidad, el sistema de escritura maya no es más que una forma de hacer tangible las manifestaciones orales de la lengua. En palabras de Yuri Knorozov: “creo que cualquier sistema inventado por el hombre puede ser descifrado por otros humanos” (Kettunen 1998a).

²⁴ Conviene resaltar la distinción entre glosa y traducción: mientras que una glosa es una lectura de un glifo aislado, una traducción precisa toma en cuenta la sintaxis y la semántica en la oración.

III GRAMÁTICA

13. SINTAXIS

Como en las lenguas mayas modernas, en los textos glíficos mayas la sintaxis tiene habitualmente la estructura verbo-objeto-sujeto (VOS) (a diferencia del español, en el que habitualmente es SVO). Sin embargo, en los textos glíficos el objeto con frecuencia es elíptico, lo que significa que éste puede omitirse o estar ausente. De esta manera, las cláusulas, que comienzan usualmente con una datación calendárica, presentan la estructura típica de los textos mayas: datación-verbo-sujeto. Estas dataciones pueden abarcar una buena parte del texto, mientras que los verbos sólo ocupan uno o dos glifos en cada oración; los nombres personales con títulos pueden ser tan largos como los títulos de los monarcas europeos.

calendario (oración adverbial temporal)						
GIND	ND			IFA/IFP	tzolk'in 'día'	haab 'mes'
	día, mes	tun 'año'	k'atun '20 años'			
						
			---			
						

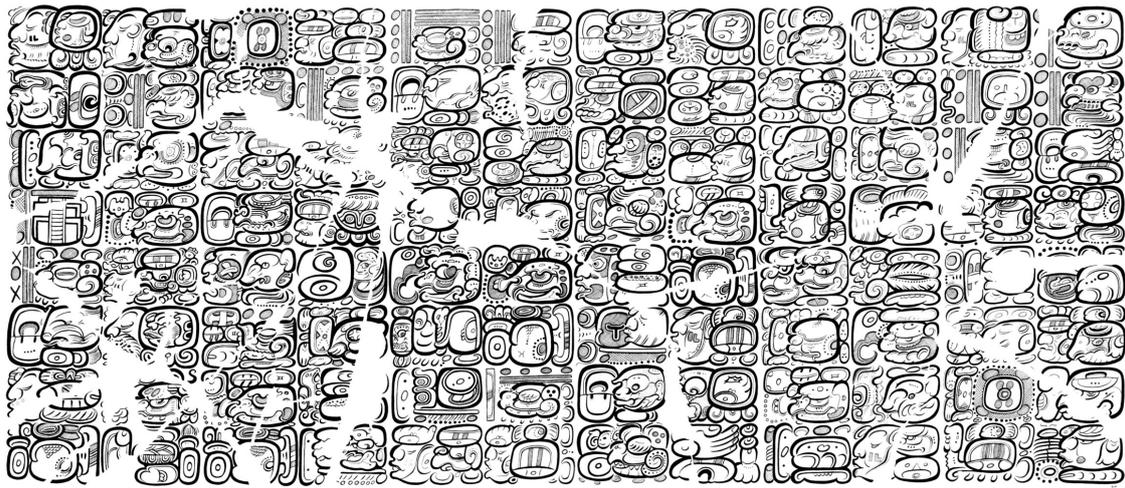


Figura 7: Tablero de los 96 Glifos, Palenque, Chiapas, México (dibujo de Simon Martin).

oración					
verbo	(objeto)	sujeto			título (GE)
	sintagma preposicional	(títulos) y nombre			

Análisis estructural: Tablero de los 96 Glifos, Palenque: C2-H4 (C2-C7; D8-F5; E7-H4); dibujos de Simon Martin.

14. VERBOS

En la actualidad se han identificado cerca de cien verbos y tres docenas de afijos gramaticales en la escritura maya. La inmensa mayoría de los verbos aparecen escritos en tercera persona (él/ella): **u-** (ante palabras que empiezan por consonante) o **y-** (ante palabras que empiezan por vocal – ver la sección PRONOMBRES más adelante).

Un buen número de verbos hacen referencia a acciones que llevaron a cabo ciertos antepasados nobles y, por tanto, deben considerarse finalizadas en el momento en el que son registradas. Sin embargo, aún es objeto de intensa controversia académica si el maya clásico empleaba tiempos verbales (por ejemplo, pasado, presente, futuro) y/o aspectos (como completivo e incompletivo).

En este sentido, algunos lingüistas consideran que el maya clásico era una lengua con un sistema no aspectual sin oposición entre completivo e incompletivo. Otros investigadores defienden que existía un sistema aspectual con oposición de completivo e incompletivo al menos para ciertos paradigmas, mientras que una tercera corriente sugiere que el sistema carecía tanto de tiempo como de aspecto. Algunos afijos parecen indicar la existencia de otros principios posibles, como el sistema basado en el empleo de clíticos deícticos (ver Glosario de Terminología Lingüística para más información).

LA VOZ GRAMATICAL EN EL MAYA CLÁSICO²⁵

voz:	transliteración:	transcripción:	traducción:
activa	u-TZUTZ-wa	utzutzuw	él/ella lo terminó
pasiva	TZUTZ-tza-ja	tzu[h]tza	(ello) fue terminado
mediopasiva	TZUTZ-yi	tzutz[u]y	se terminó
antipasiva	TZUTZ-wi	tzutz[u]w	él/ella terminó
participio	TZUTZ-li	tzutz[u]l	terminado

Tabla I: La voz gramatical en el maya clásico

²⁵ El contenido de esta sección está basado en varios talleres de trabajo y en comunicaciones personales con distintos epigrafistas y lingüistas desde 2001, incluyendo los siguientes talleres: *Classic Maya Grammar* dirigido por Alfonso Lacadena y Marc Zender en la 6ª. Conferencia Europea Mayista que tuvo lugar en Hamburgo, Alemania, del 5 al 7 de diciembre de 2001; *Maya Verbs in Hieroglyphic Texts* dirigido por Robert Wald en el XXVI Foro de Linda Schele Forum sobre Escritura Jeroglífica Maya, en la Universidad de Texas en Austin, del 11 al 16 de marzo de 2002.

ANÁLISIS DE LOS VERBOS TRANSITIVOS CVC

voz	activa	pasiva	mediopasiva	antipasiva
transliteración	u-chu[ku]-wa	chu-ka-ja	chu[ku]-yi ²⁶	chu-ku-wa(?)
transcripción	<i>uchukuw</i>	<i>chu[h]kaj</i>	<i>chukuy</i>	<i>chukuw</i>
segmentación morfológica	u-chuk-uw-Ø	chu[h]k-aj-Ø	chuk-uy-Ø	chuk-uw-Ø
análisis morfológico 1 ²⁷	3SE-capturar-TEM.ACT-3SA	capturar[PAS]-TEM.PAS-3SA	capturar-TEM.MPAS-3SA	capturar-TEM.APAS-3SA
análisis morfológico 2	ERG-CV ₁ C-V ₁ W-ABS	CVhC-aj-ABS	CVC-Vy-ABS	CVC-Vw-ABS
función semántica	agente-verbo-paciente	verbo-paciente	verbo-paciente	verbo-agente
traducción	él lo capturó	él fue capturado	se capturó	él, capturado

Tabla II: Analisis de los verbos transitivos CVC

Nótese que las funciones sintácticas (por ej., sujeto y objeto) son morfosintácticas, mientras que las funciones semánticas (por ej., agente, paciente e instrumento) son conceptuales:

Oración:	Función sintáctica:	Función semántica:
María abrió la puerta.	María = sujeto puerta = objeto	María = agente puerta = paciente
La llave abrió la puerta.	llave = sujeto puerta = objeto	llave = instrumento puerta = paciente
La puerta (es) abierta.	puerta = sujeto	puerta = paciente

²⁶ No comprobado.

²⁷ Ver Abreviaturas empleadas en la segmentación morfológica y análisis morfosintáctico en página 153.

VERBOS TRANSITIVOS: (CVC)**(1) VOZ ACTIVA:** ERG-CVC-V_{1w}-ABS

En la voz activa el agente es el sujeto del verbo, mientras que el paciente es el objeto.

u-chu-ku-wa
uchukuw
 u-chuk-uw-Ø
 “él/ella capturó a...”

Ejemplo: *uchukuw Aj Ukul? Yaxuun Bahlam*
 “Yaxuun Bahlam capturó a Aj Ukul”

En la voz activa de los verbos transitivos la raíz verbal va precedida por el pronombre ergativo de la tercera persona del singular *u-* (“él/ella”) y seguida por el signo silábico **wa** como indicador del sufijo temático -Vw característico de las construcciones activas transitivas. La vocal de este sufijo -Vw replica la de la raíz verbal; así, por ejemplo: *u-chok-ow* (“él/ella lo arrojó”); *u-tz’ap-aw* (“él/ella lo hincó”) y *u-but’-uw* (“él/ella lo enterró”). Sin embargo, en la escritura maya el sufijo *grafémico* que acompaña a los verbos transitivos en voz activa es siempre el signo silábico **wa**, independientemente de la vocal de la raíz²⁸.

(2) VOZ PASIVA: CVhC-aj-ABS²⁹

En la voz pasiva el paciente pasa a ser el sujeto del verbo, mientras que el agente se elide completamente o se coloca en una oración subordinada.

tzu-tza-ja	tz’a-pa-ja	chu-ka-ja
<i>tzu[h]tzej</i>	<i>tz’a[h]paj</i>	<i>chu[h]kaj</i>
tzu[h]tz-aj-Ø	tz’a[h]p-aj-Ø	chu[h]k-aj-Ø
“(eso) fue terminado”	“(eso) fue hincado”	“él/ella fue capturado”

Ejemplo: *chuhkaj Aj Ukul? (ukabjiij Yaxuun Bahlam)*
 “Aj Ukul? fue capturado (por Yaxuun Bahlam)”

²⁸ Parece lógico considerar que el sufijo temático que marca las construcciones activas transitivas es -Vw más que -V’w, aunque Lacadena y Wichmann (2005: 32) plantean que “[l]a glotal no puede reconstruirse de forma directa, pero hemos observado que en chontal aparece una glotal en el morfema correspondiente, -e’. Este sufijo podría haberse desarrollado a partir de -V₁w mediante la sustitución de la vocal armónica por *e* y la pérdida de *w*. Incluso en el caso en el que la oclusiva glotal del sufijo temático no se reconstruyera en proto-maya, cabría la posibilidad aún de tenerla presente en proto-ch’olano como resultado de una innovación en este grupo”. En este volumen marcamos el sufijo temático para las construcciones activas transitivas mediante -Vw, entrando en contradicción con las reglas de armonía de Lacadena y Wichmann (ver Apéndice J). Aquí, es importante hacer notar que estas reglas de armonía no pueden aplicarse de manera uniforme en todas las formas verbales, junto con otras varias partes de la oración. Los escribas se encontraron -al igual que ahora los epigrafistas- con un desafío al no disponer del silabograma **wu** en el silabario, necesario si se pretende realizar fonológicamente la terminación -uw de acuerdo con las reglas de armonía de Lacadena y Wichmann. Por tanto, llegamos a la conclusión de que estas reglas parecen no ser totalmente estrictas. Pareciera que los escribas mayas sólo hubieron empleado un número limitado de silabogramas finales sin indicar de manera específica la complejidad en la vocal de la raíz (o de cualquier vocal precedente). Estadísticamente, estos silabogramas finales tienden a tomar básicamente las vocales /a/, /i/ o /e/ (-Ca, -Ci y -Ce), en particular las dos primeras, siendo poco comunes /o/ y /u/ (-Co y -Cu). En consecuencia, parece que la ortografía disarmonica por sí misma no necesariamente indica la complejidad vocálica, así como la ortografía armónica no siempre indica las vocales cortas. En la medida en la que el sistema de escritura maya no es, en general, un dispositivo mecánico y estéril (no más que cualquier otro sistema de escritura del mundo), no debería forzarse para que encaje en un patrón fijo derivado de una teoría lingüística (Kettunen 2009, 2010).

²⁹ Debe notarse que es la -h- infija, reconstruida, la partícula que actúa realmente como pasivizador, mientras que el sufijo -aj es únicamente un sufijo temático para los verbos transitivos derivados (destransitivizador).

(3) VOZ MEDIOPASIVA: CVC-Vy-ABS

En la voz mediopasiva (voz media) se elimina completamente al agente y se conoce, algunas veces, únicamente en términos generales, mientras que el paciente se convierte en el sujeto del verbo. Dicho de otro modo, la oración en voz mediopasiva se puede considerar como estativa con un agente no explícito.

TZUTZ-yi <i>tzutzuy</i> tzutz-uy-Ø “se terminó”	ju-bu-yi <i>jubuy</i> jub-uy-Ø “se derrotó”	chu-ku-yi <i>chukuy</i> chuk-uy-Ø “se capturó”
---	---	--

Ejemplo: *chukuy Aj Ukul*
“se capturó (a) Aj Ukul”

(4) VOZ ANTIPASIVA: CVC-Vw-ABS

La voz antipasiva es un tipo de voz gramatical propia de lenguas ergativas como las lenguas mayas, en la cual un sintagma o frase nominal presenta el caso absolutivo en lugar del caso ergativo, que sería lo usual. Un sintagma nominal en el caso absolutivo se emplea habitualmente como núcleo de una oración subordinada o como un objeto indirecto. En las construcciones antipasivas el verbo adquiere las características formales de los verbos intransitivos de las lenguas mayas. En la escritura jeroglífica aparecen tres tipos de construcciones antipasivas: (a) antipasiva absolutiva, (b) antipasiva con incorporación del objeto y (c) antipasiva con foco en el agente. En todos los tipos se elide al paciente, de manera que el agente se queda como sujeto del verbo. Las oraciones antipasivas sólo pueden construirse a partir de verbos transitivos (de raíz transitiva o transitivos derivados) y pueden distinguirse morfológicamente por la ausencia del pronombre ergativo *u-* y por la presencia de sufijos característicos.

TZUTZ-wi <i>tzutzuw</i> tzutz-uw-Ø “él/ella terminó”
--

VERBOS TRANSITIVOS: (no-CVC, CVhC y verbos con vocal inicial)**(1) VOZ ACTIVA: ERG-VERB-V-ABS**

yi-IL-a <i>yila</i> y-il-a-Ø “él/ella [lo] vio”	u-TZ'IB-ba <i>utz'i[h]ba</i> u-tz'ihb-a-Ø “él/ella [lo] escribió/pintó”
---	---

(2) VOZ PASIVA: VERB-n-aj-ABS

tz'i-bi-na-ja <i>tz'i[h]bnaj</i> tz'i[h]b-n-aj-Ø “[eso] fue pintado”
--

Esta construcción (a excepción de la *-h-* reconstruida) aparece en innumerables textos de cerámica policroma (nótese que la partícula *-n-* es el pasivizador real en la voz pasiva de verbos no-CVC).

VERBOS INTRANSITIVOS

Los verbos intransitivos son aquellos que no tienen objeto directo, bien porque no lo necesitan o porque no pueden tenerlo. En el maya clásico los verbos intransitivos pueden derivarse de una raíz verbal o de un sustantivo.

VERBOS INTRANSITIVOS DE RAÍZ: CVC-i-ABS

hu-li <i>huli</i> hul-i-Ø “él/ella llegó”	u-ti <i>u[h]ti</i> u[h]t-i-Ø “eso sucedió / ocurrió”
---	--

VERBOS INTRANSITIVOS DERIVADOS: SUST/ADJ-Vj (-aj/-iij)-ABS

AK'-ta-ja <i>a[h]k'taj</i> a[h]k't-aj-Ø “él/ella bailó” < <i>ahk'ot</i> (“baile”) con la /o/ en síncope	K'AL HUN-na-ja <i>k'al hunaj / huunaj</i> k'al hun/huun-aj-Ø “él/ella fue coronado/a” < <i>k'al</i> <i>hun/huun</i> (“coronación”)
--	---

pi-tzi-ja <i>pitzij / pitzaj</i> <i>pitz-iij-Ø / pitz-aj-Ø</i> “él/ella jugó al juego de pelota” < <i>pitz</i> (“juego de pelota”)	WITZ-ja/ wi-tzi-ja <i>witzij / witzaj</i> <i>witz-iij-Ø / witz-aj-Ø</i> “eso fue apilado” < <i>witz</i> (“montaña/ cerro”)
---	---

POSICIONALES: CVC-l-aj-ABS (ch'olano oriental)
 CVC-waan-ABS (ch'olano occidental)

Los verbos posicionales hacen referencia a estados físicos o posiciones que pueden realizar los seres humanos, animales y objetos inanimados, como permanecer de pie, estar sentado, de rodillas y acostado (Bricker 1986: 29; Lacadena y Wichmann 2002b).

CHUM[mu]-la-ja <i>chumlaj</i> <i>chum-l-aj-Ø</i> “él/ella se sentó”	CHUM[mu]-wa-ni <i>chumwaan</i> <i>chum-waan-Ø</i> “él/ella se sentó”
---	--

Dentro de los posicionales hay una clase de verbos que pueden *derivarse* de éstos formando lo que se denominan causativos, los cuales emplean la marca *-bu*. Ejemplo, *pat-laj* “hecho” > *u-pat-bu* “él/ella lo hizo” > *u-pat-bu-uj* “él/ella lo ha hecho”.

INCOATIVOS: CVC-aj-ABS / CVC-Vn/VVn-ABS

Los verbos incoativos hacen referencia a un cambio experimentado por el sujeto, ya sea accidental, temporal o permanente. Todos los verbos incoativos se derivan de sustantivos o adjetivos.

AJAW-ni
ajawaan
 ajaw-aan
 “él se volvió rey”

AFECTIVOS: (CVC) CVC-l-aj-ABS

Los verbos afectivos hacen referencia a fenómenos como luces brillantes, ruidos fuertes, olores intensos y sonidos onomatopéyicos.

ba-la-ja
ba[ɟ]laj
 baj-l-aj-Ø
 “martillar”

PARTICIPIOS ESTATIVOS: CVC-VI-(i)-ABS

Los participios estativos en realidad no son verbos sino adjetivos estativos en cualquiera de las lenguas ch'olanas.

TZUTZ-li
tzutzul
 tzutz-ul-Ø
 “terminado”

VERBOS (INTRANSITIVOS) DE CAMBIO DE ESTADO³⁰: CVC-VVy-ABS

K'A'-yi	LOK'-yi	PUL-yi	T'AB-yi
<i>k'a'aay</i>	<i>lok'ooy</i>	<i>puluuy</i>	<i>t'abaay</i>
k'a'-aay-Ø	lok'-ooy-Ø	pul-uuy-Ø	t'ab-aay-Ø
“se disminuyó, se terminó, se marchitó”	“él/ella escapó, huyó, salió”	“se quemó, ardió, se incendió”	“él/ella ascendió, él/ella subió, trepó, se levantó”

³⁰ Alfonso Lacadena, comunicación personal 2010.

Esquema básico de los verbos en maya clásico

Transitivos

Verbos que tienen o necesitan un objeto. Verbos de las oraciones cuya sintaxis es V-O-S

Intransitivos

Verbos que no tienen o no necesitan un objeto. Verbos de las oraciones cuya sintaxis es V-S

Intransitivos de raíz

CVC-i-ABS
hu-li / HUL-li
hul-i-Ø
 "llegó"

Intransitivos derivados

SUST-aj-ABS
wi-tzi-ja / WITZ-ja
witz-iij-Ø
 "apilado / amontonado [como cerro / montaña]"

CVC

(voz) Activa

ERG-CV₁C-V_{1W}-ABS
u-chu-ku-wa
u-chuk-uw-Ø
 "capturó"

(voz) Pasiva

CVhC-aj-ABS
chu-ka-ja
chul[h]k-aj-Ø
 "fue capturado"

No-CVC

(voz) Activa

ERG-VERB-V₂-ABS
u-tz'i-ba / u-TZ'IB-ba
u-tz'i[h]b-a-Ø
 "pintó" (~ "escribió")

(voz) Pasiva

VERB-n-aj-ABS
tz'i-bi-na-ja / tz'i-bi-NAH-ja
tz'i[h]b-n-aj-Ø
 "fue pintado" (~ "fue escrito")

Resumen:

- Intransitivos (Intransitivos de raíz)	- Transitivos – No-CVC (Activa)	- Transitivos – CVC (Activa)	- Transitivos – CVC (Pasiva) - Intransitivos derivados - Incoativos (también –VVn)	- Verbos (intransitivos) de cambio de estado	- Transitivos – No-CVC (Pasiva)	- Afectivos - Posicionales (Este)	- Posicionales (Oeste)	- Transitivos – CVC (Mediopasiva)	- Transitivos – CVC (Antipasiva)
...Ci	...Ca	u ... wa	...ja	...yV	...na-ja	...la-ja	...wa-ni	...yi	...wi

Nota: En la medida en que la escritura jeroglífica maya evolucionó tanto en el tiempo (durante 1800 años) como en el espacio (en diferentes áreas), es posible apreciar cambios en la gramática maya clásica:

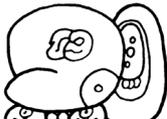
realización gráfica:	lengua:	transliteración:	transcripción:	traducción:
	? (Preclásico Tardío)	CHUM?	<i>chu[h]m?</i> <i>chuhm?-Ø</i>	él/ella se sentó
	? (Clásico Temprano)	CHUM-ja	<i>chu[h]m[aj]</i> <i>chu-h-m-aj-Ø</i>	él/ella se sentó
	ch'olano oriental (Clásico Tardío)	CHUM[mu]-la-ja	<i>chum[aj]</i> <i>chum-l-aj-Ø</i>	él/ella se sentó
	ch'olano occidental (Clásico Tardío)	CHUM[mu]-wa-ni	<i>chum[waan]</i> <i>chum-waan-Ø</i>	él/ella se sentó

Tabla III: Ejemplos de cambios gramaticales en el tiempo y en el espacio: *chum-* (Alfonso Lacadena, comunicación personal 2001).

Mientras que en ch'olano oriental la oración “él/ella tomó el poder” (o “él/ella se sentó en el señorío” o “él/ella estaba sentado en el reino”) es *chum[aj] ti ajawil*, en ch'olano occidental la oración es *chum[waan] ta ajawlel*.

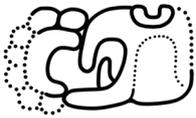
realización gráfica:	lengua:	transliteración:	transcripción:	traducción:
	? (Clásico Temprano)	HUL-ye	<i>hul[ee]y</i> <i>hul-ee-y-Ø</i>	él/ella llegó
	ch'olano occidental? (Clásico Tardío)	HUL-li-ya	<i>hul[iiy]</i> <i>hul-iiy-Ø</i>	él/ella llegó

Tabla IV: Ejemplos de cambio gramatical en el tiempo: *hul-* (Stuart, Houston y Robertson 1999).

15. SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

En el maya clásico los sustantivos pueden dividirse en dos categorías en función de si se derivan o no de otra categoría léxica (es decir, clase de palabra o parte de la oración). Aquellos que conforman el primer caso reciben el nombre de “sustantivos derivados” mientras que los pertenecientes al segundo caso se conocen como “sustantivos primitivos”. Los sustantivos derivados se generan a partir de verbos, adjetivos e incluso de otros sustantivos.

En algunas lenguas, entre las que se encuentra el maya clásico, la distinción entre sustantivos y adjetivos a menudo no es clara y, de hecho, en ocasiones ni siquiera existe. Esta situación es tan marcada que en el

maya clásico tanto sustantivos como adjetivos pueden formar expresiones estativas empleando afijos pronominales absolutivos. En la medida en que la mayoría de los pronombres que aparecen en la escritura lo hacen en la tercera persona del singular y, puesto que la forma absoluta correspondiente a ésta es el morfema cero (es decir, no marcado/no realizado fonológicamente), las expresiones estativas resultan ser formalmente idénticas a los sustantivos (o adjetivos). En la práctica esto se traduce en que, por dar un ejemplo, la palabra *ch'ok* puede considerarse como un sustantivo, un adjetivo o una oración completa:

- (1) *ch'ok*: niño, (un) joven (n.)
 (2) *ch'ok*: joven, pequeño (adj.)
 (3) *ch'ok*: “él es joven” o “él es un niño” (ch'ok-Ø [joven-3SA] / [niño-3SA])

A pesar de las complicaciones que entraña la distinción entre sustantivos y adjetivos, en el plano léxico estas dos categorías difieren entre sí en al menos tres aspectos: (1) los adjetivos no pueden ser poseídos, (2) los adjetivos no pueden actuar como argumentos de un verbo y (3) los adjetivos no son independientes, es decir, necesitan ir seguidos por un sustantivo o formar una oración estativa haciendo uso de un pronombre absolutivo.

Además de la división entre sustantivos primitivos y derivados, las lenguas mayas distinguen entre los sustantivos que se consideran inalienablemente poseídos respecto de aquellos que no lo son (absolutivos). Dejando a un lado el hecho de que cualquier sustantivo puede poseerse mediante la prefijación del pronombre ergativo correspondiente, se consideran inalienables aquellos sustantivos que expresan parentesco, los nombres de las partes del cuerpo y determinadas prendas y objetos de adorno corporal. Para construir la forma “no poseída”, los sustantivos pertenecientes a este grupo requieren de un sufijo especial para marcar el estado (o caso) absolutivo.

En el maya clásico los sufijos de los sustantivos absolutivos son $-\emptyset$, $-aj$ e $-is$. El morfema cero $-\emptyset$ marca los sustantivos no poseídos mientras $-aj$ marca los sustantivos que designan unidades contables de objetos que visten las personas (prendas, joyas, etc.). Por otro lado, el sufijo $-is$ se emplea únicamente con los sustantivos que nombran las partes del cuerpo (ver Zender 2004: 200-204). Por ejemplo:

Raíz:	Absolutivo:	Posesivo:
<i>pakal</i> “escudo”	<i>pakal-Ø</i> “un escudo”	<i>u-pakal</i> “su escudo (de él/ella)”
<i>ohl</i> “corazón”	<i>ohl-is</i> “un corazón”	<i>y-ohl</i> “su corazón (de él/ella)”
<i>k'ab</i> “mano”	<i>k'ab-is</i> “una mano”	<i>u-k'ab</i> “su mano (de él/ella)”

Además de los sustantivos primitivos (todos los ejemplos anteriores), es posible crear nuevos sustantivos a partir de otros sustantivos, verbos y adjetivos. Estos sustantivos derivados se marcan por medio de los siguientes sufijos, entre otros: $-lel$ e $-il$ (sustantivos derivados en abstractos), $-ol$ ($-o'l?$) (sustantivos derivados de verbos transitivos), $-el$ ($-e'l?$) (sustantivos derivados de verbos intransitivos), $-iil$, $-ul$ ($-u'l?$), $-al$, $-ol$ y $-nal$ (sufijos para marcar topónimos), e $-ib$, $-ab$, $-ol$ e $-il$ (sufijos instrumentales).

Los sufijos *abstractivizadores* convierten a los sustantivos en conceptos abstractos. De esta manera, por ejemplo, el término *ajaw*, “señor” cambia a “señorío” cuando es sufijado con el abstractivizador $-lel$. Los sufijos instrumentales $-ib$, $-aab$ y $-uub$ transforman raíces verbales en sustantivos que describen la acción del verbo. Por ejemplo, a partir de la raíz verbal intransitiva *uk'* (“beber”) puede derivarse un sustantivo añadiendo el sufijo instrumental $-ib$, dando lugar a *uk'ib*, literalmente “instrumento de bebida”, es decir, vaso para beber.

En maya clásico los adjetivos preceden a los sustantivos y se generan de la siguiente forma: sustantivo + Vil (es decir, sustantivo + la misma vocal de la raíz sustantiva + l). Por ejemplo, el adjetivo derivado del sustantivo *kakaw* (“cacao / chocolate”) es *kakawal* (“chocolateado”). De la misma forma, el término *chan*

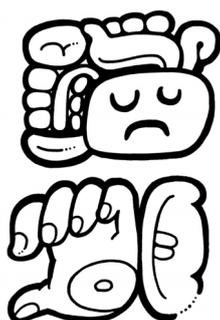
("cielo") se transforma en *chanal* ("celeste"), la palabra *k'ahk'* ("fuego") en *k'ahk'al* ("ardiente / fogoso"), y *k'uh* ("deidad" o "dios") en *k'uhul* ("divino" o "sagrado").

Junto con muchos otros sustantivos, los nombres de persona acompañados por títulos son muy comunes en la escritura maya. Los títulos proporcionan información acerca de la estructura jerárquica y las alianzas políticas en la sociedad de los antiguos mayas. Además de los títulos, las expresiones de parentesco son bastante comunes en las inscripciones, lo que permite reconstruir las dinastías. En conjunto, son piezas de información muy valiosas para la reconstrucción de los linajes reales de muchas ciudades mayas (para obtener más información sobre este tema consultar, por ejemplo, Martin y Grube 2008).

16. SISTEMA PRONOMINAL

En la mayoría de las lenguas mayas, incluyendo el maya clásico, hay dos tipos de juegos pronominales denominados habitualmente juego pronominal A y B. El juego A, o ergativo, se emplea para marcar los sujetos de los verbos transitivos por un lado y para indicar a los poseedores de sustantivos, por otro. El grupo B, o absolutivo, tiene como función marcar los objetos de los verbos transitivos y los sujetos de los intransitivos. En maya clásico, el afijo pronominal *u* que se emplea en expresiones como *utz'ihb* ("[ello es] su escritura") y en *utz'apaw* ("él/ella lo hincó/plantó/insertó") es el mismo, pero mientras que en el primer caso actúa como marcador de posesión sustantiva, en el segundo indica el sujeto de un verbo transitivo. Los pronombres ergativos en las lenguas mayas se acoplan a la raíz verbal como prefijos (justo antes del verbo), mientras que los pronombres absolutivos sufijan al verbo (se sitúan justo después).

En algunos textos cerámicos del periodo Clásico y en ciertas inscripciones en zonas restringidas de Copan y Piedras Negras, además del afijo pronominal ergativo para la tercera persona del singular que acabamos de mencionar, tenemos algunos ejemplos de la primera persona del singular del grupo ergativo (*in-/ni-*), segunda persona del singular del grupo ergativo (*a-*) y primera persona del singular del grupo absolutivo (*-en/-een*) (Stuart 1996, 1999; Stuart, Houston y Robertson 1999: II-17-22). Estos ejemplos aparecen en inscripciones que pudieron ser de acceso restringido en la antigüedad (Helmke 1997). Asimismo, han aparecido en las inscripciones algunos pronombres independientes, como *haa'* (él/ella/ello/esto/eso), *hat* (tú) y *ha'ob* (ellos/estos/esos/aquellos).



transliteración:
a-wi-na-ke-na
transcripción:
awinaken
análisis morfológico:
a-winak-en
análisis gramatical:
2SE-hombre-1SA
traducción:
"yo soy tu hombre"

Figura 8: Pasaje del Panel 3, Piedras Negras (dibujo de Christophe Helmke).

(Juego A) prefijos pronominales ergativos:			(Juego B) sufijos pronominales absolutivos:		
1SE	<i>in- / ni-</i>	ni	1SA	<i>-en / -een</i>	Ce-na
2SE	<i>a- / aw-</i>	a / a-wV	2SA	<i>-at / -et</i>	ta / te?
3SE	<i>u- / y-</i>	u / yV	3SA	<i>-∅</i>	---
1PE	<i>ka-</i>	ka	1PA	<i>-on / -o'n</i>	Co-na
2PE	<i>i- / iw-</i>	i / i-wV	2PA	<i>-? / -*ox</i>	?
3PE	<i>u- / y-</i>	u / yV	3PA	<i>(-ob / o'b)</i>	-Co-ba

Figura 9: Afijos pronominales ergativos y absolutivos del maya clásico.

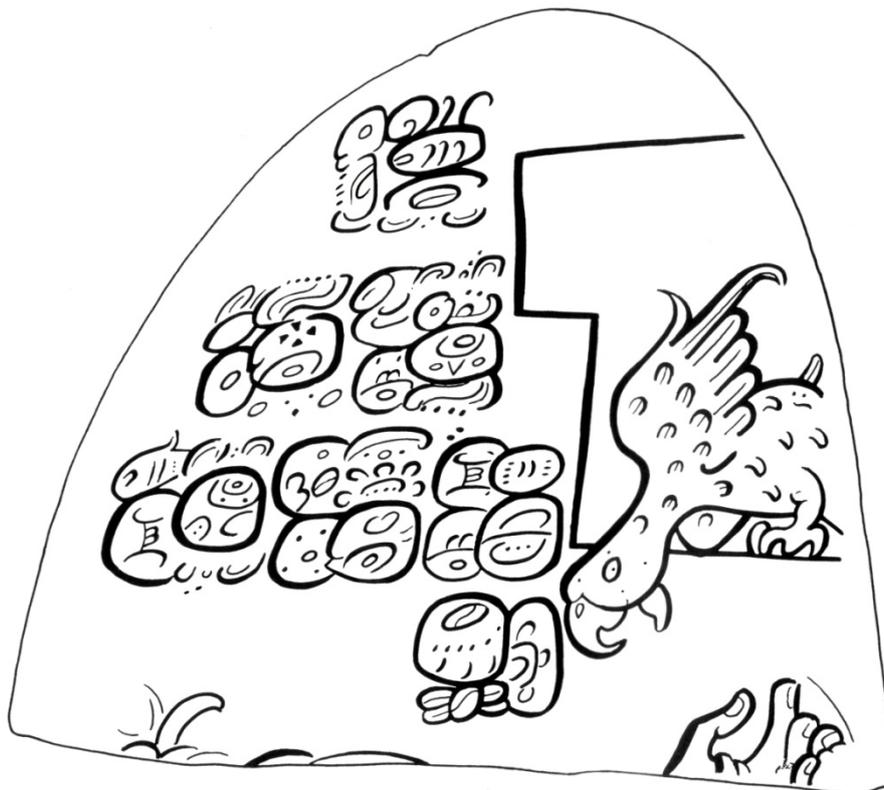


Figura 10: Texto e imagen incisos en concha (dibujo de Peter Mathews con modificaciones de Harri Kettunen).

IV LA ESTRUCTURA COMÚN Y EL CONTENIDO DE LOS TEXTOS

17. LAS INSCRIPCIONES EN MONUMENTOS

Hoy en día se sabe con claridad que las inscripciones que aparecen en los monumentos contienen básicamente información histórica. El enfoque de estos textos de carácter público se centra casi de manera exclusiva en eventos importantes de dinastías concretas. Las menciones más frecuentes que aparecen en las inscripciones hacen referencia a diversas actividades asociadas con la realeza tales como entronizaciones, guerras, capturas, diferentes actividades rituales, nacimientos, muerte, transmisión de poder y visitas reales, entre otras. A menudo, los acontecimientos representados en el arte público se limitaban a eventos sucedidos en un momento específico dentro de la vida de la élite y vinculados con seres poderosos ya sea de carácter histórico o sobrenatural.

Las inscripciones en la mayoría de los monumentos públicos, como las estelas y los altares, se relacionan básicamente con hechos históricos y asuntos que se consideraban apropiados para ser expuestos a la opinión pública. Las inscripciones ubicadas en áreas más restringidas, como las contenidas en dinteles y paneles localizados en el interior de los templos, por lo regular tratan cuestiones más controladas que se reservaban a una audiencia específica.

ESTELA 4 (A1-B5), IXTUTZ, GUATEMALA: TRANSLITERACIÓN, TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN APROXIMADA:

<p>A1: 12-AJAW <i>lajunchan? ? ajaw</i> 12 ajaw</p>		<p>B1: 8-TE'-[PA']xi-la <i>waxakte' paxiil</i> 8 pax (9.17.10.0.0)</p>
<p>A2: u-tz'a[pa]-wa TUN-ni <i>utz'apaw tuun</i> (él) plantó/hincó la piedra</p>		<p>B2: u-CHOK-ko-wa ch'a-ji <i>uchokow ch'aaj</i> (él) asperjó gotas</p>
<p>A3: a-ya-YAX-ja-la <i>aj yayaxjal?</i> Aj Yayaxjal?</p>		<p>B3: BAK-? <i>baak ...?</i> Baak ...?</p>
<p>A4: u-CHAN-na bo-bo <i>uchal']n bo[h]b</i> guardián de Bohb</p>		<p>B4: K'UH-lu 5-KAB-AJAW-wa <i>k'uhul ho'kab ajaw</i> señor divino de Ho'kab</p>
<p>A5: yi-IL-a? K'UH-MUT?-AJAW <i>yila? k'uhul mut[ul] ajaw</i> (él) lo vió, el señor divino de Mutul</p>		<p>B5: yi-IL-a? 8-WINAK-ki-AJAW-TAK <i>yila? waxak winak ajawta[a]k</i> (ellos) lo vieron, los 28 señores</p>

Figura 11: Estela 4 (A1-B5), Ixtutz, Guatemala (dibujo de Harri Kettunen).

“En 12 *ajaw* 8 *pax* (2 de diciembre de 780), Aj Yayaxjal? Baak ?, guardián de Bohb, señor divino de Ho'kab, hincó la piedra [y] asperjó gotas. Lo vio el señor divino de Mutul [y] lo vieron veintiocho señores.”

18. LA CERÁMICA

Los textos que aparecen en soportes cerámicos son muy variados, incluyendo desde cláusulas simples y de “etiquetado” (etiquetas nominales) hasta listas dinásticas de gobernantes y cláusulas verbales extensas. Un elemento muy frecuente en los textos de las vasijas cerámicas es la denominada Secuencia Primaria Estándar (PSS, por sus siglas en inglés *Primary Standard Sequence*), también llamada Fórmula Dedicatoria, la cual por lo general se escribe alrededor del borde de la vasija, aunque a veces aparece escrita en columnas verticales o diagonales en el cuerpo de la vasija. La PSS es en realidad una cláusula de etiquetado compleja y altamente formulaica que, por lo general, inicia con el llamado *glifo focalizador*, también conocido como “signo introductor” (N. del t.: en inglés se conocen como “*focus marker*” e “*initial sign*”, respectivamente). La función de este tipo de glifo es la de indicar el comienzo del texto, ya que el inicio y el final de los textos frecuentemente coinciden debido a la forma circular de la mayoría de las vasijas.

Otras secciones del texto de la PSS hacen referencia a la manera en que se dedicó la vasija (es decir, la sección introductoria), al tipo o forma del recipiente (en la sección del tipo de vasija), al contenido de ésta (por ejemplo, *kakaw*, cacao, o *ul*, atole) y el nombre del propietario o del artista que pintó o grabó el texto y la iconografía en la vasija. Los tipos de recipientes incluyen *uk'ib*, “vaso para beber”, *jaay*, “tazón de barro o cajete”, *lak*, “plato” y *jawa[n]te'*, “plato trípode”.

Debido a que la cerámica constituye uno de los medios más utilizados en el registro de jeroglíficos, recibirá atención especial en este manual. En las páginas siguientes se expondrá información relacionada con la complejidad de los textos de las vasijas cerámicas.

La reconstrucción de la tipología de las vasijas mayas antiguas

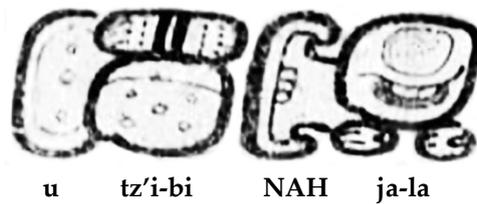
De acuerdo a investigaciones anteriores se puede decir que las vasijas que presentan más de un texto contienen un texto “primario” y uno “secundario”. El primero se ubica en una posición prominente en la vasija como a lo largo del borde o en posición vertical, contenido en bandas anchas, además de que suele escribirse con glifos grandes. Los textos “secundarios” son más cortos o los glifos más pequeños y, por lo general, sirven como expresiones cortas asociadas a las escenas iconográficas.

Los textos pueden presentar tanto un buen estado de conservación como estar deteriorados, lo cual afecta en gran medida a la identificación de los glifos. Aunado a esto, los textos oscilan entre aquellos totalmente legibles y los que contienen pseudoglifos. Éstos últimos parecen haber servido para dar la impresión del uso de escritura y probablemente fueron ejecutados por artesanos que no sabían escribir.

El tratamiento de superficie

Entre los textos que registran el tratamiento de la superficie de la vasija, el grupo más amplio está formado por los textos que se refieren a la superficie pintada, de la raíz del sustantivo *tz'ihb*³¹ para “pintura” o “escritura” y el verbo derivado de esta raíz. En su forma más simple, las vasijas pintadas presentan la expresión *tz'ihb* o *utz'ihb*, mientras que en el extremo opuesto puede variar entre *utz'ihbnajal* o *utz'ihbaalnajal*. Resulta interesante que es también con este término que los artistas que trabajaban bajo el patronazgo real firmaban sus obras (Reents-Budet 1994; MacLeod 1990) aunque usado en la forma de *utz'ihba* e introduciendo un segmento nominal. A continuación se presenta el análisis morfosintáctico de estos términos para una mejor comprensión de éstos y sus derivaciones.

³¹ Se debe hacer notar que en las lenguas mayas no se distingue entre “pintura” y “escritura”, dado que la forma básica de registrar la palabra escrita era utilizando un pincel. Aunque se debe advertir que de acuerdo con los cognados del maya moderno, el término *tz'ihb* se refiere específicamente a los diseños o decoraciones pintadas y, frecuentemente, se equipara con otros verbos, como por ejemplo los que se usan para referirse a la pintura de casas (Terry Kaufman, comunicación personal 2003).



*utz'i[h]bnajal*³²
 u-tz'ihb-n-aj-al-Ø
 3SE-escribir/pintar-PAS-TEM-NOM-3SA
 "la escritura/pintura de"

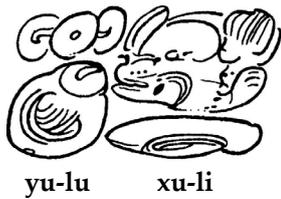
Tanto *utz'ihbnajal* y *utz'ihbaalnajal* comparten la misma raíz así como el mismo sufijo compuesto. El último está formado por el sustantivo y el sufijo abstractivizador que altera el significado de la raíz de "escritura/pintura" hacia algo más amplio como "dibujo/decoración".



utz'i[h]baalnaja[l]
 u-tz'ihb-aal-n-aj-al-Ø
 3SE-escribir/pintar-INSTN-PAS-TEM-NOM-3SA
 "el dibujo / la decoración de"

Otra información importante es la que aporta la raíz *ux*, la cual implica una lectura problemática. La lectura más recomendable fue sugerida por Nikolai Grube, como "grabado", "tallado" o "raspado". Las diferentes formas en las que aparece la raíz *ux* oscilan entre *yux* y *yuxulil* hasta *yuxulnajal*. Estos términos, cuando se escriben de manera completa, también contienen un sufijo abstractivizador que permite la derivación del verbo "tallar o grabar" en algo similar a "tallado o grabado", aunque el campo semántico permitiría un significado más amplio. En casos especiales, el segmento glífico concluye con un sufijo final marcando el grabado como una posesión inalienable del paciente al que se conecta con el afijo pronominal ergativo de la tercera persona del singular (actuando como un poseedor), "su", conectando de manera inevitable estas expresiones del tratamiento de superficie con las vasijas que las portan.

³² Estos análisis están basados en gran medida en la investigación de Alfonso Lacadena (2004).



yuxul[i]l
 y-ux-ul-il-Ø
 3SE-grabar-ABSTR-POS-3SA
 “el tallado de”



yuxulnajakal
 y-ux-ul-n-aj-al-Ø
 3SE-tallar-ABSTR-PAS-TEM-NOM-3SA
 “el tallado de”

LOS TIPOS DE VASIJAS



	<i>kakaw</i> (cacao)	<i>kakaw</i> (cacao)	<i>kakaw</i> (cacao)						<i>kakaw</i> (cacao)
								----	(sin información)
	<i>kakaw</i> (cacao) <i>ul</i> (atole)	<i>kakaw</i> (cacao) <i>ul</i> (atole)	<i>kakaw</i> (cacao) <i>ul</i> (atole)					<i>ch'e'eb'ul</i> (pincel)	
				<i>waaj</i> (tamal)		<i>we'</i> (comida)			
					<i>waaj</i> (tamal)				

Tabla V: Comparaciones entre formas de vasijas y referentes de tipos de vasijas representados glíficamente. La concordancia entre los dos criterios se indica por las referencias hechas de los tipos de contenidos más comunes.

La sección donde se indica el tipo de vasija normalmente aparece después de la referencia al tratamiento de superficie y antes de la mención del contenido. El número total de los distintos tipos de vasijas referidos en los textos abarca más de 20 (Boot 2005). La mayoría de estos términos aparecen rara vez en las inscripciones y algunos de ellos pueden corresponder simplemente a variedades de un mismo tipo. Los últimos casos pueden ser integrados en una misma categoría si se puede demostrar, tanto estadística como lingüísticamente, que corresponden a variantes de otros términos bien establecidos.

En la inmensa mayoría de tipos de vasijas que están representadas en los textos glíficos sobresalen las vasijas para beber. Éstas representan los tipos de vasijas más especializados utilizados por los antiguos mayas. Basados en la evidencia contextual e iconográfica, así como en los títulos de los patronos o propietarios de estas vasijas; es claro que éstas fueron utilizadas por la élite de alto rango durante el transcurso de los acontecimientos festivos (Reents-Budet 1994: 72-75). Este tipo de vasijas representan la más alta inversión de tiempo y trabajo. Su tamaño pequeño, la restricción de su uso a eventos festivos y a sectores privados de la residencia del gobernante indican que poca gente debió ver estas vasijas. Los nombres de los maestros artesanos que firmaron las vasijas así como los nombres de los escultores, revelan que la mayoría de ellos ostentaban títulos elevados de la elite, incluso varios de ellos portaban títulos reales. De este modo, como forma de control no sólo del uso de estas vasijas sino también de su producción, el conocimiento se mantenía dentro de las casas de la elite de más alto rango.

Estas vasijas eran tan valoradas que se utilizaron para consolidar los lazos entre entidades políticas distantes, como se observa a través de la distribución de las vasijas en los contextos arqueológicos. Para citar algunos ejemplos, una vasija de talleres en la región de Altun Ha se encontró en Copan a 340 km de distancia (Longyear 1952), un plato cuadrangular que proviene de Motul de San José fue descubierto en Dos Pilas a 80 km (Foias 2000), una vasija de Naranjo se registró en Tikal a 40 km (Schele y Freidel 1990; Culbert 1993), mientras que otra vasija se encontró en Buenavista del Cayo a 15 km (Houston *et al.* 1992; Taschek y Ball 1992; Reents-Budet 1994) y, recientemente, se registró un conjunto de vasijas procedentes de Naranjo en el sitio de Baking Pot ubicado a 30 km de distancia (Reents-Budet *et al.* 2005).



Figura 12: “Vaso de Buenavista” (foto de Justin Kerr, K4464).



yu-k'i-bi / yu-k'i-bi-la
yuk'ib / yuk'ibi[i]
 y-uk'-ib / y-uk'-ib-iil
 3SE-beber-INS-POS?
 "su vaso"



yu-UK'-bi / yu-UK'
yuk'[i]b / yuk'[ib]
 y-uk'-ib
 3SE-beber-INS
 "su vaso"



u-ja-yi / u-ja-ya
ujaay / ujay
 u-jaay / u-jay
 3SE-cajete / jicara
 "su cajete / jicara"



u-la-ka / u-LAK
ulak
 u-lak
 3SE-plano?
 "su plato"



u-ja-wa-TE' / u-ja-TE'
ujawa[n]te' / uja[wan]te'
 u-jaw-an-te' / u-jaw-wan-te'
 3SE-estar boca arriba-EXIST/ POS-?
 "su plato tripode"



u-WE'-bi / WE'-ma
uwe'[i]b / we'[e]m
 u-we'-ib / we'-em
 3SE-comer/comida-INS
 "su plato para comer/comida"



u-po-ko-lo-che-e-bu / chu-ba-la-che-bu
upokol che[']ebu[l] / chubal che[']ebu[l]
 u-pok-ol che'eb-ul / chub-al che'eb-ul
 3SE-lavar-TEM pincel-TEM-3SA
 "su lavador de pincel"



ya-k'u-tu-u
ya[h]k'utu' / ya[h]k'utu'
 y-ahk'-tu' / y-ahk'u-tu'
 3SE-dar-INS?
 "su regalo"



yu-bi
yuub / yu[i]b
 y-uub / y-u-ib
 3SE-?/3SE-?-INS
 "su ?"

Dibujos de Christophe Helmke.

El contenido de las vasijas

Todas las secciones del contenido de las vasijas presentes en la Secuencia Primaria Estándar son sub-cláusulas preposicionales que se incluyen en la cláusula principal (Schele y Grube 2002: I-37). Los sustantivos de esta sub-cláusula son los objetos indirectos del tipo de vasija, el cual corresponde al sujeto de la PSS. Las preposiciones más comunes en el maya clásico son las análogas *ti* o *ta* que varían en su significado “en, a, sobre, hacia, con, por, para, de”.

Se han registrado tres tipos de contenidos básicos en los textos glíficos que adornan las vasijas cerámicas antiguas: *kakaw*, *ul*, y “otro”. *Kakaw* se refiere a bebidas elaboradas con la pulpa del grano de cacao, o con el grano seco, tostado, fermentado y molido (usado en el cacao o en el chocolate caliente). Una bebida alternativa, conocida como *pinole*, se elabora a base de maíz añadiendo el grano de cacao y la fruta (Coe 1995; Young 1994).

El *kakaw* y sus diferentes variantes son bebidas de fiesta que aún se disfrutaban en las comunidades tradicionales mayas, conocidas por tener efectos psicotrópicos suaves. La bebida se sazona con vainilla, flores aromáticas, savia del maguey, chile o miel y para graduar su intensidad se mezcla o diluye con otras bebidas elaboradas a base de maíz.

Ul es el término con que se hace referencia a una bebida espesa, semi-líquida de maíz, es la bebida más preciada y hecha con el maíz tierno, nuevo y verde conocido como *nal*. Esta bebida espesa se considera como un alimento especial de las festividades aunque es tradicional que se utilice para alimentar a los niños pequeños que han dejado de ser amamantados recientemente. La variante más especial se elabora al inicio de la cosecha. El sabor de esta bebida puede ser alterado por la adición de ciertos ingredientes, de manera individual o en combinación, como granos de frijol cocido, semillas de calabaza molidas, savia del maguey, miel, chile, y/o pimienta. Ambas bebidas, *ul* y *kakaw*, se deben servir frescas o como una bebida alcohólica fermentada. El tercer tipo de contenido se refiere a cualquier otro tipo que contenga una vasija, en comparación con los dos tipos descritos anteriormente, éste se presenta muy rara vez.

Como se puede apreciar en las inscripciones glíficas, estos tres tipos básicos de contenidos se pueden cambiar con el uso de modificadores que se colocan antes de las palabras que afectan. Así, *kakaw* se puede modificar de diferentes maneras. Primero, se puede recurrir al uso de un adjetivo como *chak* (“rojo”), *k’an* (“amarillo / maduro”), *kab* (“dulce”), *om?*³³ (“espumoso”) o por colocaciones algo confusas que aparentemente se refieren a tipos de flores³⁴ (posiblemente utilizadas para alterar el sabor de la bebida). En segundo lugar, a través del uso de un topónimo se especifica el origen del *kakaw* usado en la elaboración de la bebida, una práctica similar a las designaciones de “denominación de origen” del vino (como Rioja o Champagne) o tequila, entre otros³⁵.

Los topónimos que aparecen más frecuentemente en las PSS son *Ho’kab* (“Cinco Tierras”), el nombre antiguo del sitio de Naranja en Guatemala para el Clásico Temprano (250-550 d.C.) o de Ixkun en el Clásico Tardío, *Saal* o *Sa’ul* (que probablemente significa “lugar donde abunda el atole” [ver Lacadena y Wichmann 2005a]) referente nominal de Naranja, *Uxwitik* (“Tres Montañas”) y *Mo’witz* (“Montaña de la Guacamaya”) dos de los muchos topónimos de la entidad de Copan, ubicada en el occidente de

³³ Barbara MacLeod (1990) fue la primera en sugerir esta lectura. A pesar de que a lo largo de los años se ha cuestionado el valor fonético de este signo así como su existencia, no se ha sugerido ninguna propuesta que la sustituya.

³⁴ La lectura hecha para las dos colocaciones son tentativas ya que incluyen elementos glíficos cuyos valores fonéticos aún son debatibles. El primero puede leerse de diferentes maneras como *k’a[h]k’ tzih nik?* o *k’a[h]k’nal nik?*, donde *nik* es un término común para “flor”, mientras en otro caso el logograma debe leerse como *janahb*, que de acuerdo a otros contextos también se refiere a un tipo de flor aunque seguimos a la espera de una forma cognada moderna que ofrezca posibilidades más productivas.

³⁵ Investigaciones anteriores han demostrado la ocurrencia ocasional de modificadores toponímicos (cf. MacLeod 1990; Reents-Budet y MacLeod 1994). Recientemente, los autores han reunido evidencia que demuestra que los modificadores toponímicos conforman un grupo cohesivo y discreto de modificadores de *kakaw*, un aspecto que se ha pasado por alto hasta la actualidad. La importancia de este descubrimiento radica en que el término *sakha’(al)* ya no debe ser entendido como una colocación de contenido (inicialmente analizado como *sak-ha’* o “líquido blanco” como una metáfora de la bebida espesa de maíz [Houston *et al.* 1989], que en efecto es una bebida blancuzca), sino que en realidad funciona como un modificador para *kakaw*.



Honduras. En tercer lugar, *kakaw* puede ser modificado por prefijos que se resisten al desciframiento, ya sea porque son ilegibles (debido a la erosión o a la caligrafía) o porque forman términos con cognados no reconocidos. Es posible que esta tercera categoría pueda alinearse a modificadores adjetivales o toponímicos que pueden ser leídos con éxito. En consecuencia, esta categoría se mantiene como una construcción provisional impuesta por nuestra capacidad de leer los glifos, más allá de reflejar tres divisiones emicas inherentes.

19. LOS CÓDICES

Los textos que aparecen en los códices postclásicos (en latín *codex*, pl. *codices*) constituyen una clase especial de textos, en la medida en la que, en lugar de recoger acontecimientos históricos como la mayor parte de las inscripciones en monumentos, contienen información esotérica, astronómica y calendárica en forma de almanaques y pasajes proféticos. En la actualidad se han preservado del clima tropical y de las hogueras de los españoles en el siglo XVI cuatro códices, los de Dresde, Madrid, Paris y Grolier.³⁶

20. LOS OBJETOS PORTÁTILES

Las inscripciones que aparecen en los objetos portátiles como en conchas, huesos y cuentas de jadeíta, entre otros, son textos más cortos que los que aparecen en los monumentos. Muchos de los artefactos de tamaño pequeño sólo indican el nombre del dueño y del objeto, como en el caso del hueso inciso procedente de la Tumba 116 de Tikal (TIK MT-44) (ver Figura 13): *ubaak jasaw t'ochavaan? k'uhul mutul ajaw ochk'in kalomte' umijinil ? ujol chahk k'uhul mutul ajaw* ("este es el hueso de Jasaw, *t'ochavaan?*, señor divino de Mutul, *kalomte'* del oeste –occidente–, el hijo de ? Ujol Chahk, divino señor de Mutul"). Algunos objetos presentan textos más extensos que incluyen cláusulas verbales. En algunas ocasiones, las expresiones simples sobre la propiedad del objeto reciben el nombre de "etiquetado" o "etiquetas nominales".

**Figura 13: Hueso inciso procedente de la Tumba 116, Tikal (TIK MT-44)
(dibujo de Christophe Helmke basado en el dibujo de Annemarie Seuffert).**

³⁶ Para más información ver Vail en Kettunen y Helmke 2010: 75-100.

V EL SISTEMA CALENDÁRICO

ARITMÉTICA

Durante el periodo Clásico, los mayas emplearon un sistema numérico de posición vigesimal (base 20), que fue utilizado en toda Mesoamérica durante la época prehispánica (a diferencia del sistema decimal [base 10] propio del occidente y que sustituiría al vigesimal). En la práctica, esto implica que el cambio de una cierta posición se realiza cuando se llega a veinte, en lugar de a diez:

Sistema vigesimal:			Sistema decimal:		
Posición:	Valor:	Números:	Posición:	Valor:	Números:
20^0	1	0 – 19	10^0	1	0 – 9
20^1	20	20 – 399	10^1	10	10 – 99
20^2	400	400 – 7 999	10^2	100	100 – 999
20^3	8 000	8 000 – 159 999	10^3	1 000	1 000 – 9 999
20^4	160 000	160 000 – 3 199 999	10^4	10 000	10 000 – 99 999
20^5	3 200 000	3 200 000 – 63 999 999	10^5	100 000	100 000 – 999 999
etc.	etc.	etc.	etc.	etc.	etc.

Tabla VI: Sistema vigesimal versus sistema decimal.

Sin embargo, en los cálculos calendáricos, el coeficiente del *haab* rompe la armonía del sistema vigesimal ya que se multiplica 18 por 20, en lugar de 20 por 20. Con esta excepción al sistema, los mayas lograron aproximarse con mayor precisión al número de días del año solar (en múltiplos de 20), alcanzando un total de 360 días³⁷.

Sistema vigesimal modificado para cálculos calendáricos ³⁸ :					
Fórmula:			Valor (días):	Números (días):	
1	or	20^0	1	0 – 19	
20	or	20^1	20	20 – 359	
18×20	or	18×20^1	360	360 – 7 199	
$20 \times 18 \times 20$	or	18×20^2	7 200	7 200 – 143 999	
$20 \times 20 \times 18 \times 20$	or	18×20^3	144 000	144 000 – 2 879 999	
$20 \times 20 \times 20 \times 18 \times 20$	or	18×20^4	2 880 000	2 880 000 – 57 599 999	
etc.		etc.	etc.	etc.	

Tabla VII: Sistema vigesimal empleado en los cálculos calendáricos.

³⁷ No se debe confundir el coeficiente del *haab* (360 días) de la cuenta larga con el calendario de 365 días de la rueda calendárica que lleva el mismo nombre (ver más adelante).

³⁸ Se debe hacer notar que los ejemplos del coeficiente presentados en esta tabla van más allá de los cinco coeficientes que aparecen en la mayoría de las fechas de la cuenta larga (estos cinco corresponden al número estándar de coeficientes y fueron suficientes para registrar el tiempo histórico).

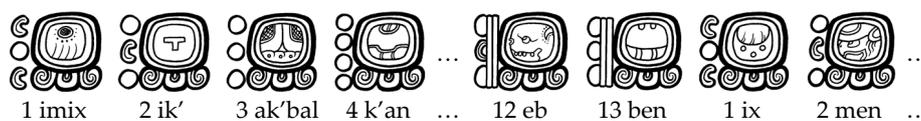
Nº:	maya clásico:	notacional:	variantes de cabeza:	Nº:	maya clásico:	notacional:	variantes de cabeza:
0	mih?/ minan?			10	lajun		
1	jun			11	buluch/ buluk		
2	cha'			12	lajunchan?		
3	ux/ ox			13	uxlajun/ oxlajun		
4	chan/ kan			14	chanlajun		
5	ho'			15	ho'lajun		
6	wak			16	waklajun		
7	huk			17	huklajun		
8	waxak			18	waxaklajun		
9	balun?			19	balunlajun?		

Tabla VIII: Números de barras y puntos y sus variantes de cabeza, de cero a diecinueve (los dibujos de las variantes de cabeza cortesía de John Montgomery).

El sistema calendárico maya es un mecanismo de datación sumamente elaborado con una serie de subsistemas entrelazados. Frecuentemente, las fechas registradas en las inscripciones abarcan la mayor parte del texto. En esencia, el sistema calendárico maya registra el tiempo de dos maneras. Por un lado, el registro lineal del tiempo mediante la cuenta larga a partir de un punto o año cero (fijado mitológicamente el 13 de agosto de 3114 a.C.) y, por otro, de manera cíclica haciendo uso básicamente de dos ciclos calendáricos (el *tzolk'in* [260 días] y el *haab* [365 días]), que juntos conforman la llamada rueda calendárica).

EL TZOLK'IN Y EL HAAB

El *tzolk'in* es un ciclo de 260 días que resulta de la combinación de 13 números con veinte nombres de días. El *haab* es un año solar (vago) de 365 días que resulta de combinar 18 “meses” de 20 días cada uno, con 5 días extra que se agregan al final del año. El primer día del *tzolk'in* es “1 *imix*”, el siguiente es “2 *ik'*”, luego “3 *ak'bal*” y así, sucesivamente, hasta que después de 260 combinaciones diferentes “1 *imix*” se vuelve a repetir³⁹.



	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
imix	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
ik'	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
ak'bal	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
k'an	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
chikchan	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
kimi	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
manik'	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13
lamat	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1
muluk	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2
ok	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3
chuwen	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4
eb	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5
ben	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
ix	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
men	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
kib	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
kaban	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
etz'nab	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
kawak	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
ajaw	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13

Tabla IX: Secuencia de los días en el *tzolk'in*.

En el calendario *haab*, cada “mes” se mantiene por veinte días, excepto por el periodo de cinco días al final del año conocido como *wayeb*. El primer mes maya es *pop*, el día que sigue a “1 *pop*” es “2 *pop*”, luego “3 *pop*”, etc. hasta que después de 365 días, “1 *pop*” vuelve a suceder. El inicio del mes se denomina “asiento” del mes, y después de 19 días *pop* se completa y el siguiente mes (wo) toma su “asiento”⁴⁰.

LA RUEDA CALENDÁRICA

Las dataciones de la rueda calendárica (RC) registran una fecha específica proporcionando las posiciones del *tzolk'in* y del *haab*, por ejemplo, “6 *etz'nab* 11 *yax*” (que va seguida de “7 *kawak* 12 *yax*”, “8 *ajaw* 13 *yax*”, “9 *imix* 14 *yax*”, etc.). Debido a que tanto 260 como 365 tienen un factor común de 5, el periodo más corto

³⁹ Ver Glifos de los veinte días del *tzolk'in*, más adelante.

⁴⁰ Ver Glifos de las veintenenas del *haab*, más adelante.

que debe pasar para que una fecha de la rueda calendárica se repita es $(260 \times 365) / 5$ o 18 980 días, que equivale a 52×365 días (=aproximadamente 52 años).

LA CUENTA LARGA

La cuenta larga es un sistema de datación lineal⁴¹ con un punto de origen mitológico ubicado en el año 3114 a.C. según el calendario gregoriano (13 de agosto, de acuerdo al factor de correlación GMT [Goodman-Martínez-Thompson] modificado [584 285 días]). El calendario de la cuenta larga es similar a nuestro sistema calendárico lineal con la diferencia de que la unidad de los calendarios cristianos es el año, mientras que en la cuenta larga es el día. Probablemente, una mejor analogía es la cuenta del día juliano, utilizado en astronomía ya que la unidad básica corresponde al día terrestre. De esta manera, la cuenta larga tiene ciertas ventajas de precisión con respecto a nuestro sistema, registrando el tiempo con el uso de un solo sistema calendárico. Sin embargo, se ha resaltado el hecho de que los mayas solían utilizar diferentes sistemas calendáricos interconectados para datar una fecha específica⁴².

LA SERIE INICIAL

La serie inicial (SI) es una forma de notación calendárica estándar con la que suelen comenzar los textos monumentales. Esta sección está encabezada por el glifo introductor de la serie inicial (GISI), la cuenta larga (CL) y la rueda calendárica (RC), en ese orden. Además de registrar la fecha en que ocurrió el primer evento mencionado en el texto, la serie inicial también sirve como referencia para las demás fechas que se presentan en el texto (con el uso de los números de distancia).

LA SERIE SUPLEMENTARIA

La serie suplementaria es un conjunto que por lo regular está compuesto por seis o siete glifos que aparecen insertados entre la datación del *tzolk'in* y del *haab* en los textos monumentales de mayor longitud, después de la serie inicial. Este grupo de glifos se conoce como la serie suplementaria⁴³ y consiste, por ejemplo, de un ciclo de 9 días (glifo G) que junto con el glifo F, probablemente hace referencia a un cierto ritual que se llevó a cabo en la fecha registrada. A continuación suele aparecer un conjunto de glifos denominado serie lunar, la cual, como su nombre lo indica, proporciona información referente a la luna (el número de días transcurridos desde la última luna nueva [glifos E y D], la posición de una lunación dentro de un ciclo de 6 lunaciones [glifo C], el epíteto de la lunación o posiblemente la dirección de la luna menguante o creciente [glifo X] y el modificador ["el nombre de niñez de"] del mes lunar [glifo B]; y, por último, el número de días [29 o 30] de la lunación en curso [glifo A]).

LOS NÚMEROS DE DISTANCIA

Los números de distancia (ND) corresponden a los intervalos de tiempo entre dos dataciones distintas dentro de un mismo texto. Siempre se registran en orden inverso con respecto a las fechas de la serie inicial. De este modo, primero se presenta el registro de días (*k'in*), seguido del número de periodos de 20 días (*winik*), después los "años" de 360 días (*haab*) y luego los 20 años vagos (*winaakhaab*), etc. Normalmente, los coeficientes para los días y los meses de veinte días se incluyen en el mismo glifo, junto con el signo de los meses. Ambos glifos pueden ocupar tanto el lado izquierdo del signo de los meses como la parte superior del mismo. Para su diferenciación es importante advertir que el *coeficiente* para los meses sólo ocupa el mismo espacio horizontal o vertical que el *signo* de los meses, es decir, es del mismo

⁴¹ A pesar de que la cuenta larga de 13 *bak'tunes* (*pih* o *pik*) es un sistema calendárico lineal, los mayas probablemente percibían el tiempo como cíclico por naturaleza. De hecho, la cuenta larga puede considerarse como una continuación o recurrencia de un sistema calendárico previo (ciclo previo o creación), y de este modo, de naturaleza cíclica.

⁴² Un ejemplo interesante aparece en los Dintales 29-31 de Yaxchilan.

⁴³ Los glifos de la serie suplementaria fueron etiquetados por los primeros investigadores mayistas con una secuencia alfabética en orden inverso respecto a su posición en el texto (G, F, E, D, C, B, A), debido al hecho de que los glifos que aparecen hacia el final de la serie suplementaria eran más consistentes (menos variables) que los glifos que aparecían al principio. Los avances más recientes en el campo han incorporado tres glifos más: Z, Y y X.

tamaño; mientras el coeficiente para el día abarca toda la extensión (longitudinal o vertical) de lo que queda del bloque glífico. Es recomendable observar la esquina superior izquierda del bloque glífico ya que en la mayoría de los casos, el número que ocupa ese espacio corresponde al coeficiente del día.



13, 2-WINIK-ji-ya

13 días [y] 2 “meses”
de 20 días



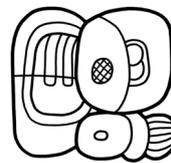
19, 8-WINIK-ji-ya

19 días [y] 8 “meses”
de 20 días

Frecuentemente, los números de distancia están seguidos por un “indicador de fecha anterior” (IFA), o bien por un “indicador de fecha posterior” (IFP), ya que indican si una fecha es anterior o posterior, respectivamente, a la fecha de partida. En la actualidad, debido a la lectura fonética de estos signos, su contenido temporal se puede entender en términos semánticos con base en el análisis de sus afijos gramaticales. Así, el IFA se lee *u[h]tiiy* (**u-ti-ya**), “ya había ocurrido / había sucedido”, mientras que el IFP se lee *iu[h]ti* (**i-u-ti**), “y entonces ocurrió / sucedió”.



u-ti-ya
u[h]tiiy
uht-i-iy-Ø
ocurrir IV-ADV.CLT-3SA
“(ya) había ocurrido /
había sucedido”



i-u-ti
iu[h]ti
i-uht-i-Ø
CONJ-ocurrir-IV-3SA
“(y) entonces ocurrió /
sucedió”

COEFICIENTES POSIBLES DEL HAAB PARA LOS VEINTE DÍAS DEL
TZOLK'IN

<i>tzolk'in:</i>	coeficientes del <i>haab</i> posibles:			
ajaw	8	13	18	3
imix	4	9	14	19
ik'	5	10	15	0
ak'bal	6	11	16	1
k'an	7	12	17	2
chikchan	8	13	18	3
kimi	4	9	14	19
manik'	5	10	15	0
lamat	6	11	16	1
muluk	7	12	17	2
ok	8	13	18	3
chuwen	4	9	14	19
eb	5	10	15	0
ben	6	11	16	1
ix	7	12	17	2
men	8	13	18	3
k'ib	4	9	14	19
kaban	5	10	15	0
etz'nab	6	11	16	1
kawak	7	12	17	2

GLIFOS DE LOS "SEÑORES DE LA NOCHE" (CICLO DE 9 DÍAS)

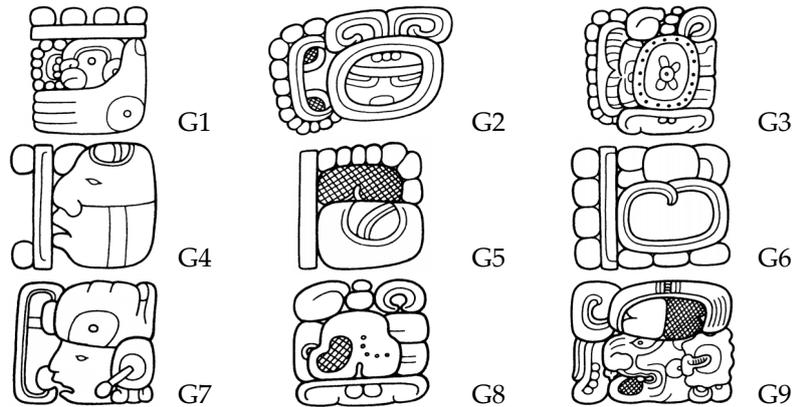


Tabla X: Glifos de los señores de la noche (dibujos cortesía de John Montgomery).

EJEMPLO DE CORRELACIÓN ENTRE LA CUENTA LARGA,
EL TZOLK'IN, EL HAAB Y LOS SEÑORES DE LA NOCHE

9.8.19.17.14	10 ix	17 sip	G3
9.8.19.17.15	11 men	18 sip	G4
9.8.19.17.16	12 kib	19 sip	G5
9.8.19.17.17	13 kaban	0 so tz'	G6
9.8.19.17.18	1 etz'nab	1 so tz'	G7
9.8.19.17.19	2 kawak	2 so tz'	G8
9.9.0.0.0	3 ajaw	3 so tz'	G9
9.9.0.0.1	4 imix	4 so tz'	G1
9.9.0.0.2	5 ik'	5 so tz'	G2
9.9.0.0.3	6 ak'bal	6 so tz'	G3
9.9.0.0.4	7 k'an	7 so tz'	G4
9.9.0.0.5	8 chikchan	8 so tz'	G5
9.9.0.0.6	9 kimi	9 so tz'	G6
9.9.0.0.7	10 manik'	10 so tz'	G7
9.9.0.0.8	11 lamat	11 so tz'	G8
9.9.0.0.9	12 muluk	12 so tz'	G9
9.9.0.0.10	13 ok	13 so tz'	G1
9.9.0.0.11	1 chuwen	14 so tz'	G2
9.9.0.0.12	2 eb	15 so tz'	G3
9.9.0.0.13	3 ben	16 so tz'	G4
9.9.0.0.14	4 ix	17 so tz'	G5
9.9.0.0.15	5 men	18 so tz'	G6
9.9.0.0.16	6 kib	19 so tz'	G7
9.9.0.0.17	7 kaban	0 sek	G8
9.9.0.0.18	8 etz'nab	1 sek	G9
9.9.0.0.19	9 kawak	2 sek	G1
9.9.0.1.0	10 ajaw	3 sek	G2
9.9.0.1.1	11 imix	4 sek	G3
9.9.0.1.2	12 ik'	5 sek	G4
9.9.0.1.3	13 ak'bal	6 sek	G5
9.9.0.1.4	1 k'an	7 sek	G6
...

CONVERSIÓN DE LA CUENTA LARGA AL CALENDARIO GREGORIANO

1. Se multiplica cada coeficiente de la cuenta larga por los valores correspondientes que aparecen en la columna central de la siguiente tabla.
2. Se suman los resultados obtenidos, con lo que obtenemos la cuenta larga expresada en días en notación decimal. Así, por ejemplo, si tenemos la fecha 9.15.6.14.6 (9 "bak'tunes", 15 "k'atunes", 6 "tunes", 14 "winales" y 6 "k'ines") en cuenta larga, se realizan los siguientes cálculos:

coeficientes de la cuenta larga:	multiplicado por:	resultado:
9	144 000	1 296 000
15	7 200	108 000
6	360	2 160
14	20	280
6	1	6
número de días (cuenta larga decimal):		1 406 446

3. Se suma la constante de correlación GMT (584 285) a la cuenta larga decimal con que obtenemos el día juliano (JDN):

cuenta larga decimal:	GMT:	JDN:
1 406 446	584 285	1 990 731

4. Al día juliano obtenido (JDN 1), le restamos el menor más cercano JDN de la siguiente tabla (JDN 2):

año:	JDN:	año:	JDN:
1	1 721 060	1100	2 122 827
100	1 757 585	1200	2 159 351
200	1 794 109	1300	2 195 876
300	1 830 633	1400	2 232 400
400	1 867 157	1500	2 268 924
500	1 903 682	1600	2 305 448
600	1 940 206	1700	2 341 973
700	1 976 730	1800	2 378 497
800	2 013 254	1900	2 415 021
900	2 049 779	2000	2 451 545
1000	2 086 303		*

Tabla de correspondencia de días julianos (JDN) con el 1 de enero en el calendario gregoriano (periodo del 1 al 2000 d.C.)

JDN 1	JDN 2	resto/remanente:
1 990 731	1 976 730	14 001

5. Se calcula el número de años de 365 días que "cabén" en este remanente:

remanente:	días en un año vago:	resultado:
14 001	365	38 años 131 días

6. Debido a que en el paso anterior se han calculado años de 365 días, ahora hay que considerar cuántos de los años han sido bisiestos (uno cada cuatro años) y los siglos bisiestos (teniendo en cuenta que los finales de centuria son bisiestos si, y sólo si, son divisibles entre 400, es decir, 400, 800, 1200, 1600, 2000 d.C., etc.). Así, se debe restar el número de días correspondientes a los años bisiestos ocurridos entre 700 (menor más cercano JDN 2) y 738d.C. ($700 +$ el resultado de la división hecha en la tabla anterior), es decir, puesto que en el periodo comprendido entre 700 y 738 hay 9 años bisiestos, entonces restaremos 9 días:

año correspondiente a JDN 2:	resultado de la división:	días que deben restarse:	resultado final:
700	38 años 131 días	9 días	738 años 122 días

Aquí la división es 38 años entre 4, con lo que obtenemos 9.5. Tomando en cuenta únicamente los días completos, obtenemos 9 días que son los que restaremos. De esta manera, la cuenta larga 9.15.6.14.6 corresponde al 122º día del año 738 d.C., es decir, 2 de mayo de 738 d.C.

GUÍA RÁPIDA PARA LA CONVERSIÓN DE LA CUENTA LARGA AL CALENDARIO GREGORIANO⁴⁴
(PARA LA CUENTA LARGA 9.15.6.14.6)

Una estimación aproximada de una fecha en el calendario gregoriano se puede obtener sumando *bak'tunes* (9), *k'atunes* (15), *tunes* (6), *winales* (14) y *k'ines* (6) (=1 406 446), se divide el resultado entre 365 (≈3 853.28) y se resta 3 115 (3114 + año cero), y resulta (≈738 d.C.).

Se puede llegar a una aproximación más precisa a través de la siguiente fórmula:⁴⁵

$$(M / 365.25) - 3112.31 = Y$$

en donde M se calcula sumando los *bak'tunes*, *k'atunes*, *tunes*, *winales* y *k'ines* (como se muestra arriba), mientras Y corresponde al año y la fracción del año, aproximadamente.

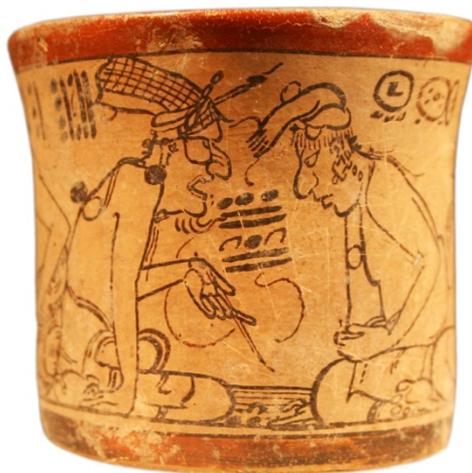


Figura 14: Vaso del estilo códice del periodo Clásico Tardío (foto de Harri Kettunen; cortesía del Museo de Arte Kimbell).

⁴⁴ Este método permite obtener una estimación con un error de ± 1 año, de una fecha de cuenta larga y resulta muy útil para conocer una fecha aproximada mencionada en un monumento, siempre y cuando no sea esencial conocer la fecha gregoriana precisa de ese contexto en particular.

⁴⁵ Queremos agradecer a Mark Matney del Centro Espacial Lyndon B. Johnson de la NASA en Houston, por habernos proporcionado esta fórmula en 2009.

GLIFOS DE LOS PERIODOS DE LA CUENTA LARGA

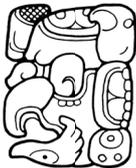
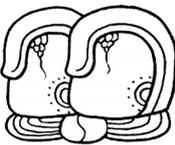
ortografía nueva:	ortografía anterior:	maya clásico:	duración del periodo:	representación de los signos: variantes de cabeza ⁴⁶ y formas básicas:	
bak'tun	baktun	<i>pih/pik</i>	144,000 días (= 20 X 7,200 días)		
k'atun	katun	<i>winaakhaab?</i>	7,200 días (= 20 X 360 días)		
tun	tun	<i>haab</i>	360 días (= 18 X 20 días)		
winal	uinal	<i>winik / winal</i>	20 días		
k'in	kin	<i>k'in</i>	1 día		

Tabla XI: Glifos de los periodos empleados en la cuenta larga y en los números de distancia.

⁴⁶ Variantes de cabeza modificadas de Stuart (en Stuart y Graham 2003: 26).

GLIFOS DE LOS VEINTE DÍAS DEL TZOLK'IN

ortografía nueva:	yukateko del siglo XVI:	maya clásico:	representación de los signos:	
imix	imix	ha'?		
ik'	ik	ik'		
ak'bal	akbal	ak'ab?		
k'an	kan	ohl?		
chikchan	chicchan	?		
kimi	cimi	cham?		
manik'	manik	chij?		
lamat	lamat	ek'?		
muluk	muluc	?		
ok	oc	ok?		

Tabla XII: Glifos de los veinte días del *tzolk'in*: *imix-ok* (dibujos de Mark Van Stone).

ortografía nueva:	yukateko del siglo XVI:	maya clásico:	representación de los signos:
chuwen	chuen	?	
eb	eb	?	
ben	ben	?	
ix	ix	hix?	
men	men	tz'ikin?	
kib	cib	?	
kaban	caban	chab?/kab?	
etz'nab	etz'nab	?	
kawak	cauac	?	
ajaw	ahau	ajaw?	

Tabla XIII: Glifos de los veinte días del *tzolk'in*: *chuwen-ajaw* (dibujos de Mark Van Stone).

GLIFOS DE LAS VEINTENAS DEL HAAB

ortografía nueva:	yukateko del siglo XVI:	maya clásico:	representación de los signos:
pop	pop	k'anjalaw?, k'anjalab?	
wo	uo	ik'at, wooh(iil)	
sip	zip	chakat	
sotz'	zotz'	suutz'	
sek	tzec	kasew, kusew	
xul	xul	?	
yaxk'in	yaxkin	yaxk'in	
mol	mol	mol, molol, molow	
ch'en	ch'en	ik'sihom	
yax	yax	yaxsihom	

Tabla XIV: Glifos de las veintenas del *haab*: *pop-yax* (dibujos de Mark Van Stone, con la excepción del segundo signo “wo” [según Kerr n.d. (K6751)]).

ortografía nueva:	yukateko del siglo XVI:	maya clásico:	representación de los signos:
sak	zac	saksihom	
keh	ceh	chaksihom	
mak	mac	mak	
k'ank'in	kankin	uniw	
muwan	muan	muwaan, muwan	
pax	pax	pax	
k'ayab	kayab	k'anasiy	
kumk'u	cumku	? ohl	
wayeb	uayeb	wayhaab?, kolajaw	

Tabla XV: Glifos de las veintenas del *haab*: *sak-wayeb* (dibujos de Mark Van Stone, con la excepción del tercer signo "*muwan*" [según un dibujo de Nikolai Grube (CRC BCM3: D3)]).

APÉNDICES

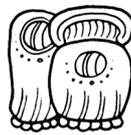
APÉNDICE A: TÍTULOS FRECUENTES



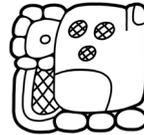
AJAW
ajaw
"señor, rey"
(título real)



a/AJ-WINAK-BAK
aj wina[ak] baak
"el de los 20 (muchos)
cautivos"



ba-ka-ba
ba[ah]kab
"cabeza/primerero de
la tierra"



ch'a-ho-ma
ch'ahom
"varón"?



CH'OK
ch'ok
"joven"



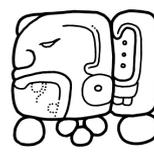
KAL?-TE'
kal[om]te'
(alto título de
la realeza)



ke-KELEM?-ma
kelem
"joven"?
"fuerte"?



K'INICH
k'inich
"solar"
(nombre de una
deidad)



sa-ja-la
sajal
"noble"?



a/AJ-TZ'IB-ba
aj tz'ihb
"escriba"

APÉNDICE B: GLIFOS RELACIONALES Y DE PARENTESCO FRECUENTES



yu-ne
yune[n]
infante/niño/niña
(genérico)



u-1-ta-na
ujuntan
querido/querida;
amado/amada; hijo/hija
(metafórico)



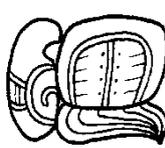
ya-AL
yal
hijo/hija de madre



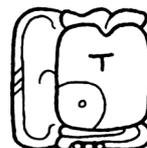
u-MIJIN?-na
umijiin?
hijo/hija de padre



su-ku-WINIK-ki
suku[n] winik
hermano mayor



yi-tz'i-ni
yih[htz'iin]
hermano menor



yi-cha-ni
yichaan
tío materno



ya-AT?-na
yatan
pareja/esposo/esposa;
compañero/compañera



u-KAB-ji-ya
ukabjiy
bajo los auspicious de



ye-TE'?
yel[hte']
su obra



yi-ta-ji
yitaaj
acompañante; con(?)

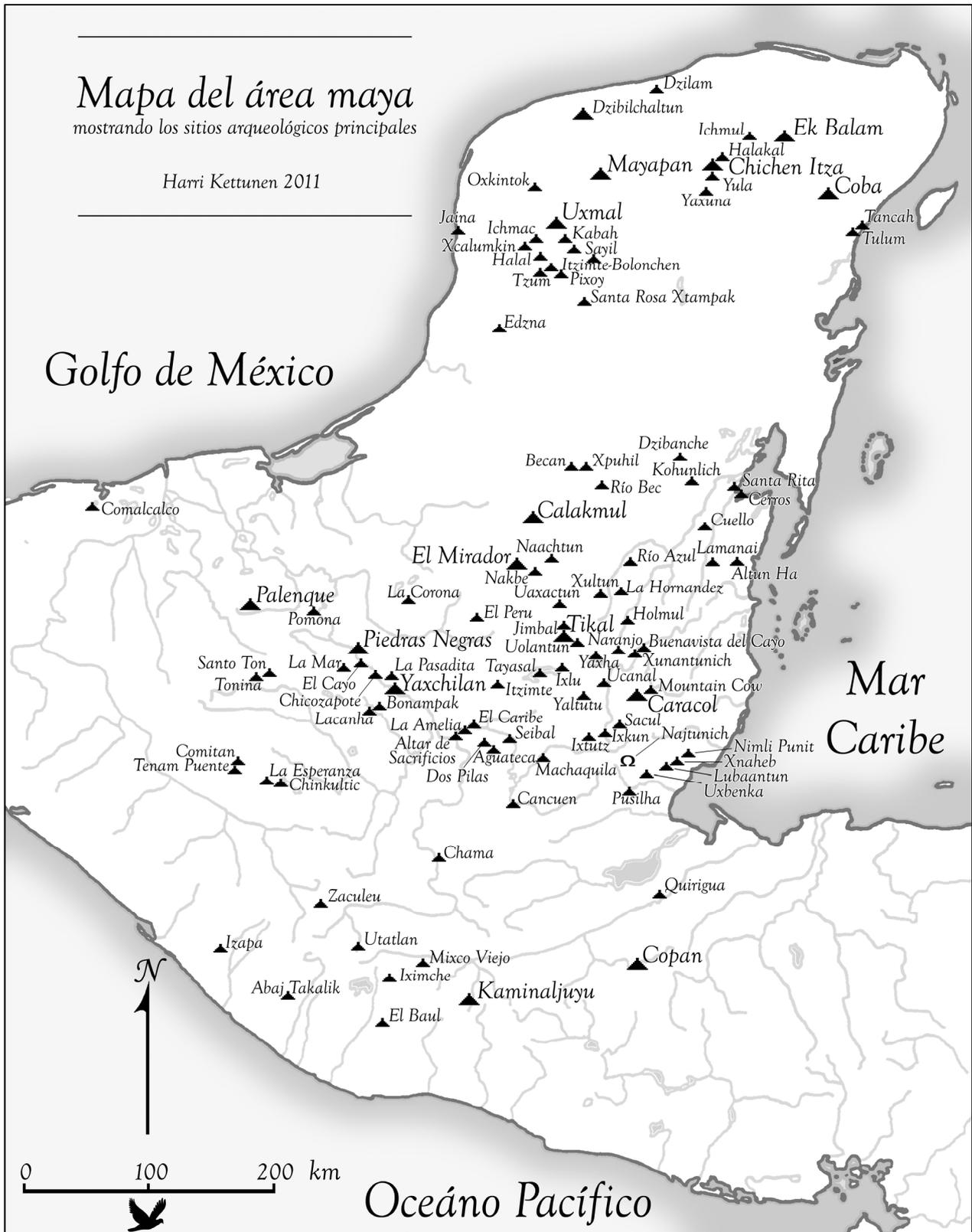


yi-T703v-NAL
yichmal
enfrente de;
en presencia de

APÉNDICE C: GLIFOS EMBLEMA DEL PERIODO CLÁSICO

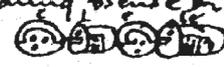


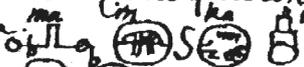
Figura 15: Una selección de glifos emblemas del periodo Clásico (dibujos de los glifos emblemas de Caracol, Lamanai y Xunantunich de Christophe Helmke).

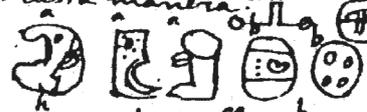


Mapa 1: Mapa del área maya que muestra los principales sitios arqueológicos.

APÉNDICE D: EL ALFABETO DE LANDA

de las partes otro, y assi viene a fazer un infinitum como se podra ver en el siguiente exemplo. Lo, quiere decir loco y caeac con el, para escribirle con sus caracteres haciendo los nosotros becho entender que son dos letras lo escribiam ellos con tres puniendo a la aspiracion de la h, la vocal, e, que antes de si teales, y en esto no fueran aunq' osens e si quisieren ellos de su curiosidad. Exemplo. 

despues al cabo le pegan la parte junta. Ha. que quiere decir agna porq' la babo tiene a. h. ante de si lo ponen ellos al principio con a. y al cabo desta manera  Tambie lo escriben a partes ^{peca} de la vita y otra ma  Merayo no putiera aqui ni tracara dello sino por dar cuenta entera de las cosas desta gente. Mamhah que quiere decir no quiero ellos lo escriben a partes desta manera 

Signese en a, b, c. 

m	n	o	p	ca	h	l	l
k	3	x	x	x	x	x	p

De las letras que aqui faltan carece esta lengua y tiene otras añadidas de la muestra para otras cosas q' las ha menester, y ya no usan para nada de sus caracteres especialmente la gente moça q' an aprendido los otros

Figura 16: El alfabeto de Landa (adaptado de Coe y Kerr 1998: 228).

APÉNDICE E: TRANSCRIPCIÓN⁴⁷ DE LOS FONEMAS DEL MAYA CLÁSICO**Consonantes:**

	bilabial	alveolar	palato-alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusivas/ plosivas:							
no glotalizadas	p	t			k		'
glotalizadas ⁴⁸	p'	t'			k'		
	b						
africadas:							
no glotalizadas		tz	ch				
glotalizadas ⁴⁸		tz'	ch'				
fricativas/ aspirantes		s	x			j	h
líquidas/ aproximantes		l					
nasales	m	n					
semivocales	w			y			

Vocales:

	anterior	central	posterior
alta (cerrada)	i		u
media	e		o
baja (abierta)		a	

⁴⁷ Estas transcripciones no son fonémicas ni fonéticas, en su lugar, éstas representan la ortografía empleada en la epigrafía maya, misma que se basa en los alfabetos oficiales nuevos para las lenguas mayas de Guatemala (*Acuerdo Gubernativo número 1046-87* [23 de noviembre de 1987]), su modificación (*Acuerdo Gubernativo número 129-88* [2 de marzo de 1988]) y su posterior publicación (*Lenguas Mayas de Guatemala: Documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales*), excepto la distinción entre /h/ y /j/, que los acuerdos no toman en cuenta ya que ésta es propia del maya clásico. Ver Acerca de la ortografía.

⁴⁸ También se denominan *oclusivas eyectivas*.

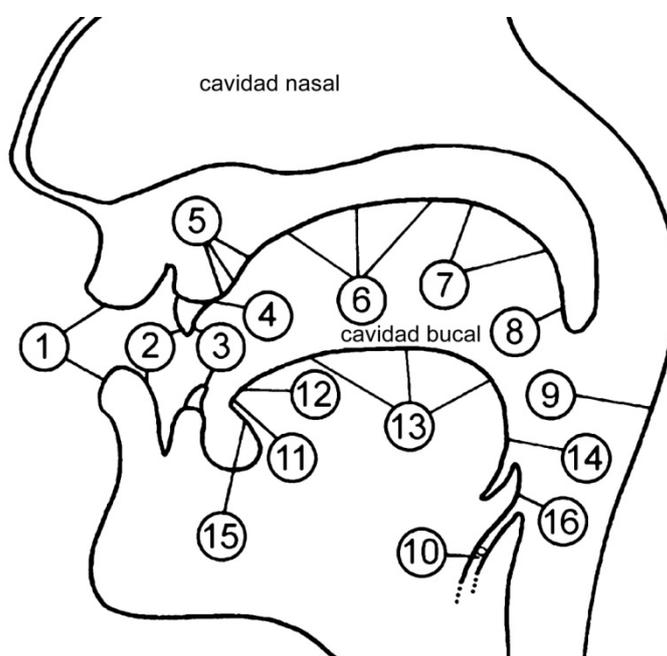
APÉNDICE F: LOS ÓRGANOS ARTICULATORIOS Y PUNTOS DE ARTICULACIÓN⁴⁹

Figura 17: Puntos de articulación.

órganos articulatorios:	terminología latina:	puntos de articulación:
1 labios	<i>labium, pl. labia</i>	bilabial
2 labio inferior y dientes superiores		labiodental
3 dientes	<i>dens, pl. dentes</i>	interdental
4 parte posterior de los dientes		postdental (dental)
5 alveólos y región postalveolar	<i>alveolus, pl. alveoli</i>	alveolar y alveolar retroflejo
6 paladar duro	<i>palatum durum</i>	palatal
7 paladar blando anterior o velo del paladar	<i>velum</i>	velar
8 úvula o paladar blando posterior	<i>uvula</i>	uvular
9 costado posterior de la faringe	<i>pharynx</i>	faringal
10 laringe	<i>larynx</i>	laringal
11 ápice de la lengua	<i>apex</i>	apical
12 predorso/lámina o corona de la lengua	<i>lamina/ corona</i>	laminal/ coronal
13 mediodorso y posdorso de la lengua	<i>dorsum</i>	dorsal
14 raíz de la lengua	<i>radix</i>	radical
15 subdorso de la lengua	<i>subdorsum</i>	subdorsal
16 epiglotis	<i>epiglottis</i>	epiglotal

⁴⁹ Parcialmente basado en Iivonen, Horppila, Heikkonen y Rissanen (2000) con modificaciones.

APÉNDICE G: ORTOGRAFÍA ARMÓNICA⁵⁰ VERSUS DISARMÓNICA,
SONIDOS SUBREPRESENTADOS Y RECONSTRUCCIÓN DE FRICATIVAS GLOTALES

La existencia de la disarmonía (realizaciones fonológicas disarmónicas) en la escritura maya se conoce desde el trabajo crucial de Knorozov (1952) sobre el fonetismo en este sistema de escritura. Sin embargo, hasta el final de la década de 1990 se mantuvo como una cuestión abierta. Durante la década de los 80 del siglo pasado, esta característica de la escritura fue analizada por diferentes lingüistas, obteniéndose algunos resultados interesantes.

No obstante, las explicaciones convincentes de los patrones de disarmonía surgieron hasta finales de 1990 y a lo largo de los últimos años. En 1998, Houston, Robertson y Stuart propusieron que las realizaciones disarmónicas en la escritura maya indican la presencia de fricativas glotales preconsonánticas (/h/) así como núcleos vocálicos complejos que incluyen vocales largas (VV), oclusivas glotales ('), vocales glotalizadas (V') y vocales glotalizadas rearticuladas (V'V).

Originalmente, Houston, Robertson y Stuart (1998) propusieron que las realizaciones disarmónicas no hacen distinción entre longitud vocálica, glotalización y /h/ preconsonántica, por lo que estos rasgos fonémicos deben ser reconstruidos siguiendo criterios de evolución histórica⁵¹:

$$\begin{array}{l} CV_1C / CV_1-CV_1 > \\ CV_1C / CV_1-CV_2 > \end{array} \left\{ \begin{array}{l} CV_1C \\ CVVC \\ CV'C \\ CVhC \end{array} \right\} + \text{reconstrucción histórica}$$

Posteriormente, Lacadena y Wichmann (2004) propusieron una modificación a este modelo, la cual sugiere que las vocales complejas (núcleos silábicos complejos) “eran diferenciadas de las vocales cortas en el sistema de escritura [...] la longitud vocálica y la oclusiva glotal eran claramente diferenciadas una de otra en la ortografía”. Lacadena y Wichmann (2004: 103) también propusieron que “la /h/ preconsonántica no es indicada por realizaciones disarmónicas o armónicas”. Mientras que la /h/ preconsonántica existió en el maya clásico (por ejemplo, como parte fundamental y constitutiva de las construcciones verbales en voz pasiva, ver más adelante), ésta debe ser reconstruida con base a la lingüística histórica en el proceso de lectura.

Las reglas que rigen las realizaciones armónicas y disarmónicas según Lacadena y Wichmann (2004) son las siguientes:

$$\begin{array}{ll} CV_1C / CV_1-CV_1 > CV_1C & \\ CV_1C / CV_1-CV_2 > CVVC & (V_1 = a, e, o, u; V_2 = i) \\ CV_1C / CV_1-CV_2 > CVVC & (V_1 = i; V_2 = a) \\ CV_1C / CV_1-CV_2 > CV'(V)C & (V_1 = e, o, u; V_2 = a) \\ CV_1C / CV_1-CV_2 > CV'(V)C & (V_1 = a, i; V_2 = u) \end{array}$$

⁵⁰ También denominada *sinarmonía*.

⁵¹ Abreviaturas empleadas: C = consonante; V = vocal.

Tabla con diferentes realizaciones y ejemplos según Lacadena y Wichmann (2004):

Realización:	Resultado:	Ejemplo:	Transcripción:	Traducción:
CAC / Ca-Ca	CaC	la-ka	<i>lak</i>	plato
CAC / Ca-Ci	CaaC	ba-ki	<i>baak</i>	cautivo
CAC / Ca-Cu	Ca'(a)C	ba-tz'u	<i>ba'tz'</i>	mono aullador
CEC / Ce-Ce	CeC	te-me	<i>tem</i>	trono
CEC / Ce-Ci	CeeC?	ke-ji	<i>keej</i>	venado
CEC / Ce-Ca	Ce'(e)C	ne-na	<i>ne'[h]n</i>	espejo
CIC / Ci-Ci	CiC	wi-tzi	<i>witz</i>	montaña
CIC / Ci-Ca	CiiC	yi-tz'i-na	<i>yi[h]tz'iin</i>	hermano menor
COC / Co-Co	CoC	yo-po	<i>yop</i>	hoja
COC / Co-Ci	CooC	xo-ki	<i>xook</i>	tiburón
COC / Co-Ca	Co'(o)C	o-la	<i>o'[h]l</i>	corazón
CUC / Cu-Cu	CuC	k'u-hu	<i>k'uh</i>	deidad
CUC / Cu-Ci	CuuC	mu-chi	<i>muuch</i>	sapo
CUC / Cu-Ca	Cu'(u)C	bu-la	<i>bu'ul</i>	frijol

Tabla XVI: Ejemplos basados en las reglas de armonía según Lacadena y Wichmann (2004).

Uno de los patrones de disarmonía poco frecuente en la escritura es el que corresponde a CEC / Ce-Cu (no se incluye en la Tabla VII). Lacadena y Wichmann (2004) proponen que este patrón posiblemente no pertenezca a la esfera de las reglas de disarmonía y que más bien corresponde a un caso de subrepresentación de sonidos (*underspelling*, en inglés)⁵². De este modo, existen dos posibles resultados para las siguientes realizaciones:

CEC / Ce-Cu	Ce'(e)C	che-bu	<i>che'[eh]b? / chebu[l]?</i>	pluma de escribir, pincel
"	"	te-mu	<i>te'm? / temu[l]?</i>	asiento, banco, trono

Ejemplos de excepciones a las “reglas normales de ortografía disarmónica” (=subrepresentación de sonidos / elipsis):

Realización:	Resultado:	Ejemplo:	Transcripción:	Traducción:
CAC / Ca-Ce	?	BAK-ke	<i>ba[a]ke[l]</i>	hueso
VCAC / Ca-Ce	?	AJAW-le	<i>ajawle[l]</i>	señorío, reino
CAC / Ca-Co	?	ch'a-ho	<i>ch'ahol'm]</i>	hombre
CEC / Ce-Cu	?	e-bu	<i>e[h]bu[l]</i>	escalera/escalón/peldaño
CEC / Ce-Co	?		*no comprobado*	
CIC / Ci-Ce	?		*no atestiguado*	
CIC / Ci-Co	?	ti-jo	<i>tijol']</i>	(topónimo)
COC / Co-Ce	?	o-ke	<i>o[o]ke[l]</i>	pie
COC / Co-Cu	?		*no atestiguado*	
CUC / Cu-Ce	?	u-ne?	<i>une[n]?</i>	bebé
CUC / Cu-Co	?		*no atestiguado *	
CUC / Cu-Ca	?	tu-pa	<i>tupalj]</i>	orejera

Tabla XVII: Ejemplos de palabras con sonidos subrepresentados (elididos)

El siguiente conjunto de fonemas suele elidirse, o subrepresentarse, cuando se encuentran en posición final y en las proximidades de grupos consonánticos (-C# y -CC-): /l/, /m/, /n/, /h/, /j/ y /'/. Algunos ejemplos de palabras con sonidos subrepresentados en posición final son: **bi** > *bi[h]* (“camino”), **chi** > *chi[j]* (“venado”), **sa-ja** > *saja[l]* (título), **tz'u-nu** > *tz'unu[n]* (“colibrí”), **a-u-ku** > *a[j]uku[l]* (nombre propio) y **YAX-a** > *Yaxa[']* (“Yaxha” [topónimo]). Algunos ejemplos de palabras con elipsis en las proximidades de -CC- (grupos consonánticos / doble consonante) incluyen: **ja-wa-TE'** > *jawa[n]te'* (“plato trípode”), **bu-ku** > *bu[h]k* (“ropa”), **xo-TE'** > *xo[l]te'* (“cetro, bastón”) y **ko-ha-wa** > *ko[']haw* (“yelmo, casco”), es decir, los fonemas /l/, /m/, /n/, /h/, /j/ y /' / se subrepresentan, si preceden a otra consonante.

⁵² En relación con esto, Wichmann argumenta que “Posiblemente un escriba, experimentando con las convenciones, haya introducido el patrón *e-u* como una regla más, pero debemos considerar la posibilidad de que haya un sufijo *-u[l]* involucrado. Sería sacrificar demasiado la simplicidad del sistema cuando existen tan pocos ejemplos que, además, pudieron comprender sufijos elididos o subrepresentados” (comunicación personal 2002).

Las variaciones que se presentan en las diferentes realizaciones fonológicas dentro de una misma palabra sirven de ayuda para interpretar adecuadamente la subrepresentación. Por ejemplo, en el dintel 10 de Yaxchilan (ver abajo) el nombre de un cautivo (*A[h]kul Mo'*) aparece escrito de cuatro formas distintas:

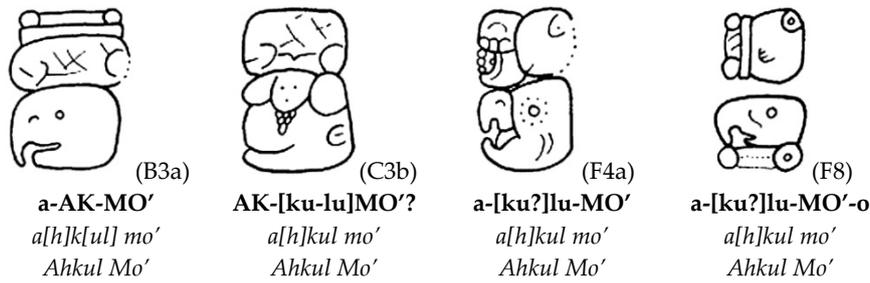


Tabla XVIII: Ejemplo de variación en la realización fonológica del nombre propio *Ahkul Mo'* en el Dintel 10 de Yaxchilan.

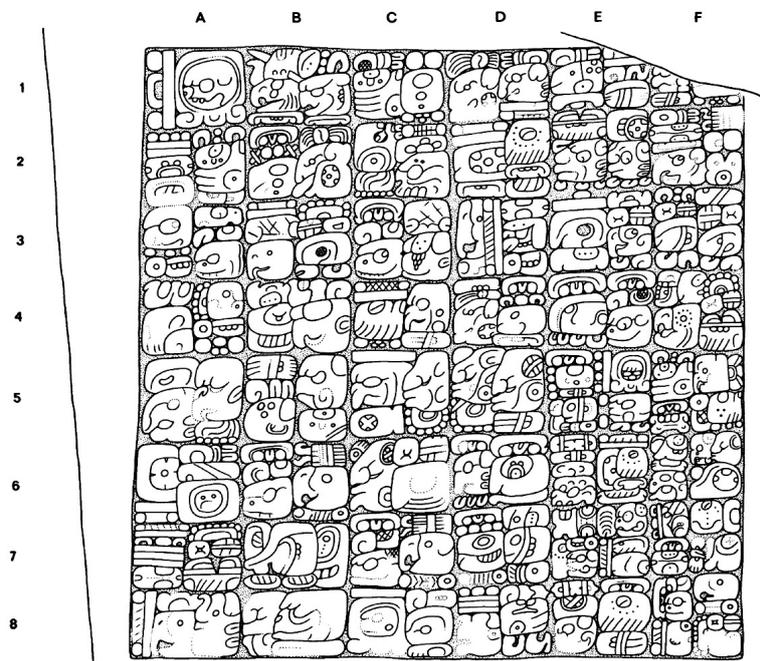


Figura 18: Dintel 10, Yaxchilan, México (dibujo de Ian Graham [Graham y von Euw 1977: 31]; cortesía del Museo Peabody de Arqueología y Etnología, Universidad de Harvard).

Se debe hacer notar que las reglas ortográficas explicadas en esta sección están en un continuo proceso de modificación por los investigadores y cada año se hacen nuevos ajustes a éstas. Por otro lado, cabe mencionar que también existe un desacuerdo en los principios básicos de las reglas ortográficas en el campo de la epigrafía maya, por lo que se recomienda al lector seguir de cerca el debate y actualizarse con artículos y publicaciones recientes y futuras, en torno a esta problemática.

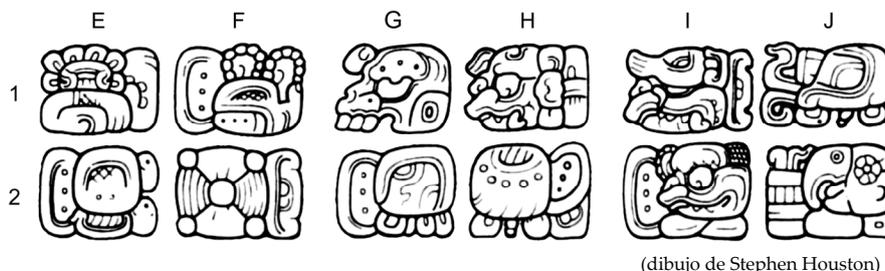
Uno de los puntos focales y problemáticos en cuanto a las reglas ortográficas es el desacuerdo parcial de los datos de la lingüística histórica y la reconstrucción de reglas ortográficas. Existen varios ejemplos en el *corpus* lingüístico que parecen contradecir las reglas descritas en esta sección y diferentes investigadores proponen distintas soluciones a estos dilemas. Las razones por las que se presentan estas anomalías y los desacuerdos entre las diferentes "escuelas" de las reglas de armonía y disarmonía está aún por resolverse, pero un mejor entendimiento del lenguaje hablado *versus* el escrito de los mayas antiguos está por alcanzarse en un futuro cercano⁵³.

⁵³ Ver también nota 28.

APÉNDICE H: UN EJEMPLO DE ANÁLISIS GLÍFICO

TRANSLITERACIÓN, TRANSCRIPCIÓN, ANÁLISIS LINGÜÍSTICO
Y DIFERENTES ETAPAS Y VERSIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL PASAJE (E1 – J2)
DE LA ESCALINATA JERoglÍFICA 4, ESCALÓN 5, DOS PILAS, PETÉN, GUATEMALA

CLÁUSULA GLÍFICA:



TRANSLITERACIÓN:

E1: ju-bu-yi / F1: u-to-k'a / E2: u-pa-ka-la / F2: nu-na / G1: JOL / H1: CHAK-ki /
G2: u-KAB-ljilya / H2: ba-la-ja / I1: CHAN-na / J1: K'AWIL-la / I2: u-CHAN-nu / J2: TAJ-MO'-o

TRANSCRIPCIÓN:

jubuy / utook' / upakal / nu'n? / [u]jol / cha[h]k /
ukabjiy / ba[j]laj / chan / k'awiil / ucha'n / taj[al] mo'

SEGMENTACIÓN MORFOLÓGICA

jub-uy-Ø / u-took' / u-pakal / nu'n? / u-jol / chahk /
u-kab-Ø-jiy / baj-l-aj-Ø / chan / k'awiil / u-cha'n / taj-al / mo'

ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO (GRAMATICAL)

derribar-TEM-ABS / 3SE-pedernal / 3SE-escudo / balbuceante? / 3SE-cráneo / (teónimo) /
3SE-supervisión-ABS-ADV.CLT / martillo-AFT-TEM-ABS / cielo / (teónimo) / 3SE-guardián / antorcha-REL / guacamaya

TRADUCCIÓN I:

"se derribó/derribaron, (el) pedernal, (el) escudo de balbuceante? (es la) cabeza de Chahk';
(esta es la) supervisión de 'K'awiil que martillea (en el) cielo', (el) guardián de 'guacamaya antorchada"

TRADUCCIÓN II:

"El pedernal y el escudo de Nu'n Ujol Chahk fueron derribados;
esto fue supervisado por Bajlaj Chan K'awiil, el 'guardián' de Tajal Mo'."

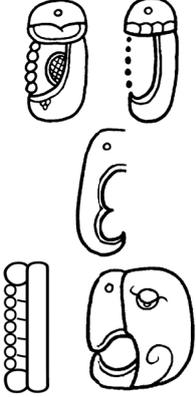
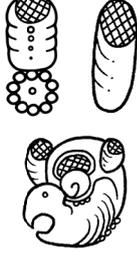
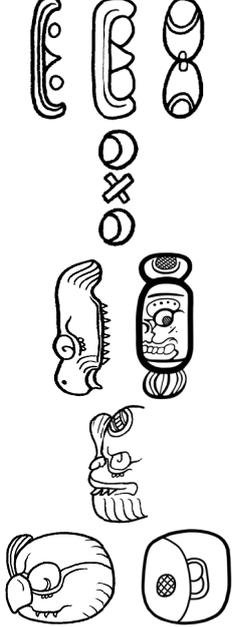
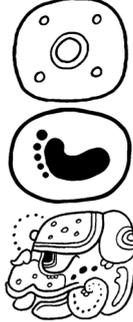
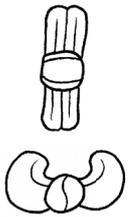
TRADUCCIÓN III:

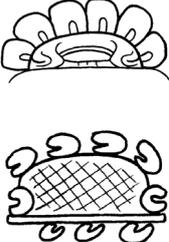
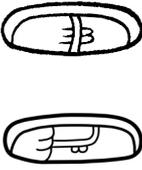
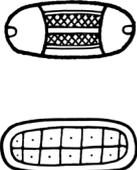
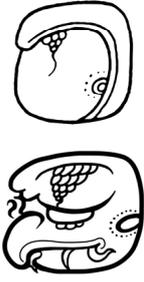
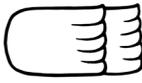
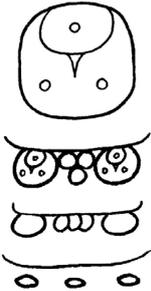
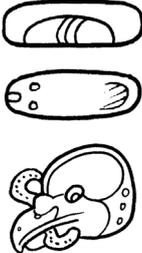
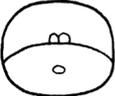
"El ejército de Nu'n Ujol Chahk fue derribado por Bajlaj Chan K'awiil, el captor de Tajal Mo'."

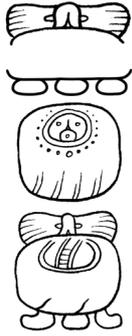
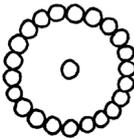
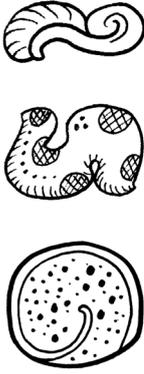
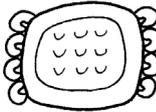
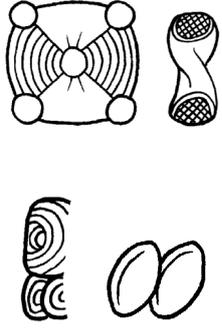
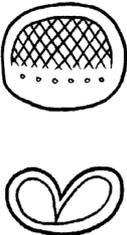
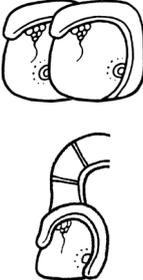
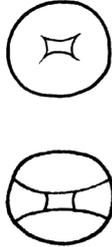
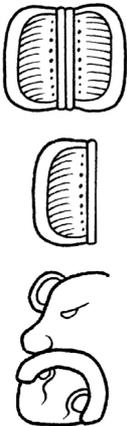
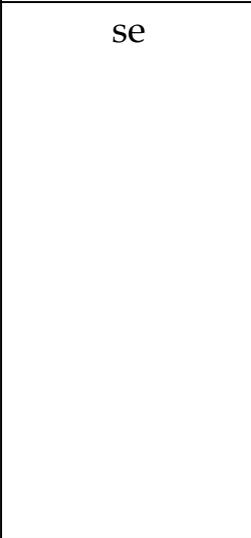
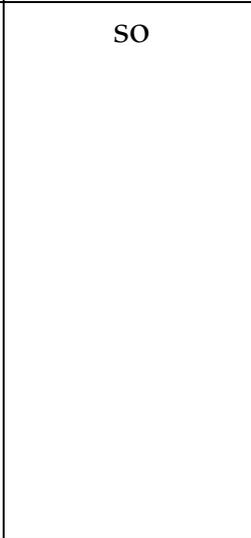
TRADUCCIÓN IV:

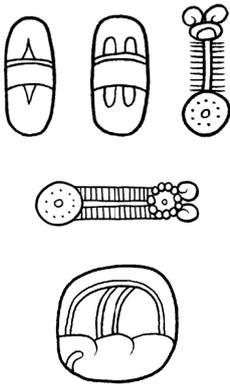
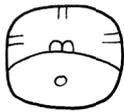
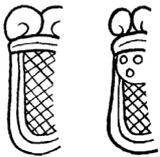
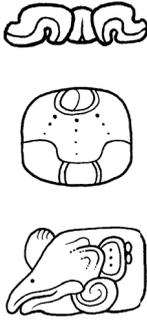
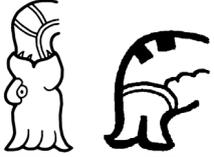
"Nu'n Ujol Chahk fue derrotado por Bajlaj Chan K'awiil."

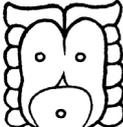
APÉNDICE I: SILABARIO

<p>a</p> 	<p>e</p> 	<p>i</p> 	<p>o</p> 	<p>u</p> 
<p>ba</p> 	<p>be</p> 	<p>bi</p> 	<p>bo</p> 	<p>bu</p> 
<p>cha</p> 	<p>che</p> 	<p>chi</p> 	<p>cho</p> 	<p>chu</p> 
<p>ch'a</p> 	<p>ch'e</p> <p></p>	<p>ch'i</p> <p></p>	<p>ch'o</p> 	<p>ch'u</p> <p></p>

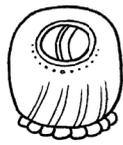
<p>ha</p> 	<p>he</p> 	<p>hi</p> 	<p>ho</p> 	<p>hu</p> 
<p>ja</p> 	<p>je</p> 	<p>ji</p> 	<p>jo</p> 	<p>ju</p> 
<p>ka</p> 	<p>ke</p> 	<p>ki</p> 	<p>ko</p> 	<p>ku</p> 
<p>k'a</p> 	<p>k'e</p> 	<p>k'i</p> 	<p>k'o</p> 	<p>k'u</p> 
<p>la</p> 	<p>le</p> 	<p>li</p> 	<p>lo</p> 	<p>lu</p> 

<p>ma</p> 	<p>me</p> 	<p>mi</p> 	<p>mo</p> 	<p>mu</p> 
<p>na</p> 	<p>ne</p> 	<p>ni</p> 	<p>no</p> 	<p>nu</p> 
<p>pa</p> 	<p>pe</p> 	<p>pi</p> 	<p>po</p> 	<p>pu</p> 
<p>sa</p> 	<p>se</p> 	<p>si</p> 	<p>so</p> 	<p>su</p> 

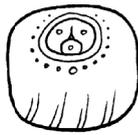
<p>ta</p> 	<p>te</p> 	<p>ti</p> 	<p>to</p> 	<p>tu</p> 
<p>t'a</p>	<p>t'e</p>	<p>t'i</p>	<p>t'o</p> 	<p>t'u</p> 
<p>tza</p> 	<p>tze</p>	<p>tzi</p> 	<p>tzo</p>	<p>tzu</p> 
<p>tz'a</p> 	<p>tz'e</p>	<p>tz'i</p> 	<p>tz'o</p> 	<p>tz'u</p> 
<p>wa</p> 	<p>we</p>	<p>wi</p> 	<p>wo</p> 	<p>wu</p>

<p>xa</p> 	<p>xe</p>	<p>xi</p> 	<p>xo</p> 	<p>xu</p> 
<p>ya</p>  	<p>ye</p>  	<p>yi</p>  	<p>yo</p>  	<p>yu</p> 

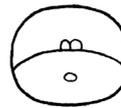
Signos que pueden ser confundidos fácilmente:



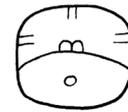
ba



ma



lo



te



bu



mu



mu



yo



bu



mu



la



ma



ka



sa



ni



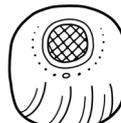
wi



ja



HUL



HA'



WINAK?/K'AL



ku/TUN



pi



ku/TUN



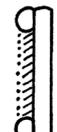
KAB/CHAB?



ku/TUN



WITZ



a/AJ



7



chi



yo



ke



ye



k'o



CH'OK



AL/YAL



CH'AM



K'AL



TZUTZ



HUL

DICCIONARIO BÁSICO MAYA CLÁSICO–ESPAÑOL

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	a/AJ	a aj	(1) signo fonético (2) clasificador (prefijo) neutral o masculino; proclítico o clasificador que denota persona, agente, hacedor, oficio, causante o características	
	ACH? AT?	ach at / aat	“pene” (s) posible forma cognada del ch’olano oriental o del yukateko	ACH?-cha, AT?-ti, AT?-ta
	AJAW	ajaw ajaaw?	(1) lit. AG+hablar > “hablante” o, de manera más amplia, “orador” (s) (2) título para “señor, rey, gobernante”	AJAW-wa, a-AJAW, a-AJAW-wa, a-ja-wa
	AJAW	ajaw ajaaw?	(1) lit. AG+hablar > “hablante” o, de manera más amplia, “orador” (s) (2) título para “señor, rey, gobernante”	AJAW-wa, a-AJAW, a-AJAW-wa, a-ja-wa
	AJAW	ajaw ajaaw?	(1) lit. AG+hablar > “hablante” o, de manera más amplia, “orador” (s) (2) título para “señor, rey, gobernante”	AJAW-wa, a-AJAW, a-AJAW-wa, a-ja-wa
	AJAW-le	ajawle[l]	“señorío, reinado, reino”	AJAW-le-le, AJAW- ² le, AJAW-wa-le
	AK	a[h]k	“tortuga” (s) – específicamente la tortuga de río de Centroamérica (<i>Dermatemys mawii</i>)	a-ka, a-ku, AK-ka

⁵⁴ El signo que se proporciona en esta columna es sólo una versión de las distintas combinaciones glíficas que se pueden encontrar en el *corpus*. Por ejemplo, la palabra *ajaw*, “señor”, se puede escribir de las siguientes maneras: **AJAW**, **a-AJAW**, **AJAW-wa**, **a-AJAW-wa** y **a-ja-wa**. El uso de diferentes grafías para cada uno de los signos da lugar a múltiples combinaciones posibles, cada una representando una colocación distinta (ver la columna transcripción). Este diccionario está organizado de acuerdo al orden alfabético de la *transliteración de la raíz* (incluso cuando un glifo en particular está precedido, habitualmente o siempre, por un afijo pronominal posesivo *u-/y-*). Dibujos de (y)a-k’u-tu-u, che-e-bu, ja-yi, ja-wa-TE’, ke-KELEM-ma y MUYAL-ya-la por Christophe Helmke.

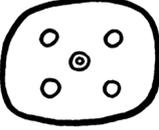
⁵⁵ Ésta es una transliteración *amplia* que excluye sonidos reconstruidos (como la longitud vocálica, las oclusivas glotalizadas y las /h/ [fricativa velar preconsonántica]) que no son inherentes al glifo sino que están indicados por las reglas de armonía vocálica, flexión gramatical y, en el caso de subrepresentación de sonidos, proporcionados por el lector.

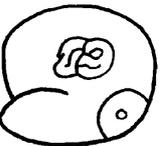
⁵⁶ Esta es una transcripción *estrecha* que incluye sonidos reconstruidos (marcados [entre corchetes]) con base en evidencia histórica, interna o paleográfica.

⁵⁷ Los términos que incluimos aquí son realmente *glosas* más que traducciones. Una glosa es una traducción corta y general de una palabra o un morfema que no considera el contexto en el que aparece. Sin embargo, cuando se conocen con seguridad diferentes significados, éstos se presentan en orden numérico ascendente de la traducción más literal a la más figurativa. Esta última toma en consideración, hasta cierto punto, los diferentes significados que puede tener la palabra de acuerdo al contexto en el que se presenta. Abreviaturas de categorías gramaticales: *verbos*: vi: verbo intransitivo, vid: verbo intransitivo derivado, vp: verbo posicional, vt: verbo transitivo, vtd: verbo transitivo derivado; *sustantivos* y *adjetivos*: adj: adjetivo, sc: sustantivo compuesto, s: sustantivo; *otros*: adv: adverbio, ag: agentivo, cop: cópula/copulativo, dem: pronombre demostrativo, pi: pronombre independiente, cln: clasificador numeral, num: numeral, part: partícula, pos: prefijo posesivo, prep: preposición, pronA: sufijo pronominal absoluto, pronE: prefijo pronominal ergativo.

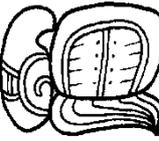
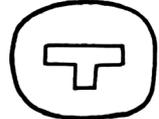
⁵⁸ Las disposiciones ortográficas alternativas están basadas principalmente en Boot 2009, Lacadena y Wichmann 2004, Lacadena y Zender 2001 y Lacadena (comunicación personal, 2001-2010).

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	(y)a-k'a-	(y)a[h]k'-	"dar, entregar" (vt)	ya-AK'-
	AK'-ta-	a[h]k'ta-	"bailar" (vid) – derivado del sustantivo <i>ahk'Vt</i> (<i>ahk'ot?</i> / <i>ahk'ut?</i>) para "baile", en el que la vocal interna está abreviada en la forma verbalizada	a[AK']-ta-, a-AK'-ta-, AK'-ta, AK'-TAJ- AK'-TAJ
	(y)a-k'u-tu-u	(y)a[h]k'tu' (y)a[h]k'utu'	"regalo, presente" (s/sc) (lit. "cosa para dar" analizado como 3SE-dar-NOM/INS?)	
	(ya-)AL	(y)al	"hijo, cría (de madre)"	ya-AL-la, ya-la, AL
	(y)a-AT-na	(y)atan	"cónyuge, esposa, compañero, pareja" (s)	ya-ta-na, a-AT-na, ya-TAN-li
	a-tz'a-mi	atz'aam	"sal" (s)	
	AYIN / AHIN	ayiin/ ahiin	"lagarto (grande), caimán, cocodrilo" (<i>Crocodylus acutus</i> y <i>C. moreleti</i>)	a-AYIN/AHIN-na, AYIN/AHIN-na, AYIN/AHIN-ni
	BAH ba	baah ba[(a)h] ba[aj]	(1) "tuza, topo, taltuza, roedor" (s) (2) "cabeza" (adj) como término distintivo empleado en expresiones titulares para individuos de alto rango que portan un título particular (3) "imagen, retrato, uno mismo", inalienablemente poseído (s) (4) usado como parte de expresiones de personificación cuando presenta el sufijo <i>-il</i> y la raíz verbal <i>a'n</i> "ser, existir" (5) signo fonético	ba-hi, ba-hi-ja, ba-ji-ja, [BAH]hi
	ba-ki	baak	(1) "hueso, esqueleto", inalienablemente poseído (s) (2) "cautivo" atrapado en guerra (s)	ba-ki-li, BAK-ki, ba-ka, BAK
	BALAM	ba[h]lam	"jaguar" (<i>Panthera onca</i>) o felino en general, de la raíz verbal <i>bal-</i> "esconder" seguido por un sufijo agentivo <i>-am</i> , que da como resultado lit. "el que se esconde" (s)	ba-la-ma, BALAM-la-ma, BALAM-ma

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	ba-ka-ba	ba[ah]kab	“cabeza/primeros de la tierra” (sc)	ba-KAB, ba-ka-KAB, BAH-ka-ba
	ba-tz'u	ba'tz'	“mono aullador (negro), saraguato, zaraguato” (<i>Alouatta pigra</i>)	BATZ'
	bi BIH BIJ	bi bi[h] bi[j] bih bij	(1) signo fonético (2) “camino” comparado con <i>sak-bih</i> para la forma literal “camino blanco/ artificial” que es el referente del maya clásico para las calzadas elevadas conocidas como <i>sakbe</i> en Yucatán (s) (3) “línea (de escritura)” (s)	bi-ji, bi-hi
	bu-ku	bu[h]k	“ropa” (s)	
	bu-la	bu'ul	“frijol (negro y café)” (s) (<i>Phaseolus vulgaris</i>)	
	CHAK-ki	Cha[h]k	(1) “lluvia” (s) (2) teónimo para el dios B	CHAK, cha-ki, cha-ka
	CHAK	chak	(1) “rojo” (adj) (2) “grande” (adj)	CHAK-ka
	CHAM-mi	cham-	“morir” (vi)	CHAM
	CHAN KAN	chan kan	(1) “cielo” (s) (2) “serpiente” (s) (3) “cuatro” (num.)	CHAN-na, cha-CHAN, cha-na, ka-KAN
	CHAN-na	chan	(1) “cielo” (s) (2) “serpiente” (s) (3) “cuatro” (num.)	CHAN, cha-CHAN, CHAN-na-ni, cha-na

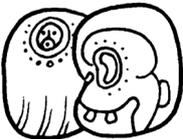
signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	CHAN	<i>chan</i>	(1) "cielo" (s) (2) "serpiente" (s) (3) "cuatro" (num.)	
	CHAN-nu	<i>cha'n</i>	"guardián" leído como "captor" (s)	CHAN-na, CHAN
	CHAPAT	<i>chapa[h]t</i> <i>chapa[ah]t</i> <i>chapa[h]t</i> <i>chapat</i>	"ciempiés" (<i>Chilopoda</i> spp.), comúnmente se refiere a figuras sobrenaturales que presentan atributos relacionados con el ciempiés (s)	cha-pa-ta, CHAPAT-ti, CHAPAT-tu, cha-pa-tu
	CHAY KAY	<i>chay</i> <i>kay</i>	"pez, pescado" (s)	cha-ya ka-ya
	che-e-bu	<i>che[h]b</i> <i>che[h]bu[l]</i>	"instrumento para escribir, pluma de escribir, pincel" (s)	che-bu
	CHOK-	<i>chok-</i>	"asperjar, esparcir, arrojar, echar, tirar, sembrar" (vt)	cho-ko- CHOK-ko- CHOK-ka?-
	chu-ka-	<i>chuk-</i>	"capturar, agarrar, someter" (vt)	chu-ku
	CHUM[mu]	<i>chum-</i>	"sentarse" (vp)	CHUM
	ch'a-ji	<i>ch'aaj</i> <i>ch'aah</i> <i>ch'aj</i>	"gota, gotita" (s), posiblemente en referencia a gotitas de sangre o bolitas de incienso utilizadas en rituales simbólicos de siembra	ch'a-ja, ch'a-ha, ch'a
	ch'a-ho-ma	<i>ch'ahom</i>	"(hombre) joven, varón" (s)	CH'AHOM?-ma, ch'a-ho

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	CH'AK-ka	<i>ch'ak-</i>	(1) "cortar con golpe, hachear, tajar, decapitar" (2) "vencer, conquistar" (vt)	CH'AK
	CH'AM-K'AM-	<i>ch'am- k'am-</i>	"agarrar, tomar, recibir" (vt)	CH'AM-ma, ch'a-CH'AM, ch'a-ma, k'a-ma?
	ch'a-CH'AMAK?	<i>ch'amak?</i>	"zorro" (s) (<i>Urocyon cinereoargentus</i>)	ch'a-ma-ka, CH'AMAK?
	CH'EN-na	<i>ch'e'n</i>	"cueva, pozo, hueco, hoyo, madriguera" (s)	CH'EN, CH'EN-ni, CH'EN-ne
	CH'OK	<i>ch'ok</i>	"jovencito, retoño, brote" (s)	ch'o-ko
	(y)e-be-ta	<i>ebe't ebet</i>	"mensajero" (s)	ye-be-te
	e-bu	<i>e[h]b</i>	"escalera, escalinata" (s)	e-EB, EB-bu, e-ba, ye-bu, ye-ba
	EK'	<i>ek' eek'</i>	"estrella" (s)	e-k'e
	EL-K'IN-ni	<i>elk'in</i>	"este" (s) – punto cardinal; término empleado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico (<i>lak'in</i> en yukateko en el Posclásico)	EL-K'IN
	HA'	<i>ha'</i>	"agua" (s) en general, y, más específicamente, fluidos, líquidos, ríos y lagos, así como cuerpos de agua en el sentido más amplio	HA'-a, a
	ha-i	<i>ha'i? haa'? ha'?</i>	3ª persona singular pronombre demostrativo: "él, ella eso, esa, ese, esto, esta, este, aquel, aquella" (dem)	ha-a

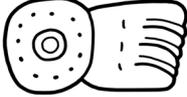
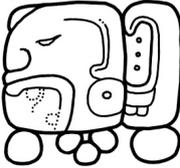
signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	HAB	ha[a]b	“año (de 365 días)” (s)	HAB, HAB[bi]
	ha-ma-	ham-	“abrir, desatar” (vt? / vp?)	
	HIX	hi[i]x	referencia a un felino, posiblemente ocelote (<i>Leopardus pardalis</i>) o margay/tigrillo (<i>Leopardus wiedii</i>) (s)	hi-HIX
	HUN	hun hu'n hu'un	(1) “corteza, papel, libro” (2) “diadema, cinta para la cabeza, tocado” (hecho con papel)	HUN-na, hu-na
	HUL-	hul-	llegar (<i>ahí</i>), venir (vi)	HUL-li, hu-li
	(y)i-cha-ni	(y)ichaan	“hermano de madre, tío materno” (s)	
	(y)i[chi]-NAL-la	(y)ichnal	lit. “frente” o “lugar de vista” o, de manera más amplia, ‘al alcance de la vista’ de donde obtenemos el significado “con” o “en presencia de” (cop?)	yi-chi-NAL-la, yi-chi-NAL, yi-chi-na-la, yi-[chi]NAL-la, yi-[chi]NAL, yi-T703v-NAL
	(y)i-tz'i-ni	(y)i[h]tz'iin (y)i[h]tz'in	“hermano menor” (s)	i-tz'i, yi-tz'i-na
	IK'	ik'	“viento, aire, aliento” (s)	
	IK'	ik' i[h]k'	“negro, oscuro” (adj)	
	IL-	il-	“ver, atestiguar, presenciar” (vt)	IL-la- i-la- i-IL- (y)i-la- (y)i-li- (y)i-IL-

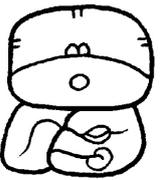
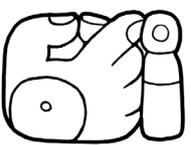
signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	ITZAM?-ji ITZAMNAJ?-ji	<i>Itzam[naaj]?</i> <i>Itzamnaaj?</i>	Itzamnaaj? (s) (nombre de una deidad)	i-ITZAMNAJ
	IX IXIK na	<i>ix</i> <i>ixik</i> <i>na</i>	(1) clasificador femenino (hembra) (clf) (2) "señora, mujer" (s) (3) signo fonético	i-xi IXIK-ki
	ja-yi	<i>jaay</i> <i>jay</i>	"cajete, tazón de barro" (s)	ja-ya
	ja-na-bi	<i>janaa[h]b</i>	un tipo de flor no identificado	JANAB, ja-NAB
	ja-wa-TE'	<i>jawa[n]te'</i>	"plato / vasija trípode" (sc) – posiblemente provenga de la raíz <i>jaw-</i> "boquiabierto" con un sufijo nominalizador <i>-an</i> seguido del sufijo <i>-te'</i>	ja-TE'
	JOL?	<i>jol?</i> <i>jo'!</i> <i>jolom/joloom?</i>	"cabeza, cráneo"	JOL-lo, JOL-li, JOL-la, JOL-le, JOL-mi
	ju-lu	<i>jul</i>	"perforador, dardo, lanza" (s)	
	(u)1-TAN-na	<i>(u)juntan</i> <i>(u)juuntan</i> <i>(u)huntan</i> <i>(u)juntahn</i>	"apreciado, querido, amado" (s)	1-TAN, 1-ta-na, 1-TAN-ni
	KAB CHAB?	<i>kab</i> <i>kaab</i> <i>chab?</i> <i>chaab?</i>	"tierra" (s)	ka-ba, ka-bi
	2ka-wa	<i>kakaw</i>	"cacao" (s)	ka-ka-wa, ka-wa, ka-2ka-wa, 2ka-wa, ka
	KAL?-TE'	<i>kal[om]te'</i>	título real de alto rango (sc)	KAL?-ma-TE', ka-lo-ma-TE', ka-KAL?-TE', ka-KAL?-ma-TE', ka-KAL?-ma-TE'-te

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	ke-KELEM?-ma ke-KELOM?-ma	<i>kelem</i> <i>kelom</i>	“fuerte” (adj) o, quizá en un sentido más amplio, “juventud, jovencito, joven” (s)	ke-le-ma, ke-lo-ma
	KOHAW-wa	<i>kohaw / ko'haw</i>	“yelmo, tocado” (s) – particularmente los yelmos de placas de concha provenientes de Teotihuacan	ko-ha-wa, ko-o-ha-wa
	ko-ko-no-ma	<i>ko[h]knom</i>	“guardián, cuidador, protector” (s) – usado en referencias específicas en relación con las deidades patronas de Copan	
	K'ABA'	<i>k'aba'</i>	“nombre” (s)	K'ABA'-a, K'ABA'-ba-a, K'ABA'-a, K'ABA'-ba, k'a-ba-a, k'a-ba
	K'AK'	<i>k'a[h]k'</i>	“fuego” (s) – ritual de fuego, en algunas ocasiones se presenta inalienablemente poseído	K'AK'-k'a, k'a-K'AK', k'a-k'a, ²K'AK' / ²k'a
	K'AL-	<i>k'al-</i>	“presentar, levantar, atar, amarrar, envolver, sujetar, agarrar, encerrar” (vt)	k'a-la-
	K'AN	<i>k'an</i>	(1) “amarillo” (adj) (2) “maduro” (adj)	K'AN-na
	K'AN	<i>k'a[h]n</i>	“banco, asiento, base” (s) – también se refiere a pedestales de estelas, escalinatas jeroglíficas y monumentos planos, en general	K'AN-na
	K'AWIL	<i>K'awiil</i> <i>K'awil</i>	K'awiil (s) (nombre de una deidad)	K'AWIL-la, K'AWIL-li, K'AWIL-wi-la, k'a-wi-la
	K'IN-ni	<i>k'in</i> <i>k'i[h]n?</i>	(1) “sol, día” (s) (2) “calor, ira” (s)	K'IN

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	K'INICH	<i>k'inich</i>	"sol" seguido de un sufijo <i>-ich</i> da lit. "soleado", para entendiéndose como referente de la deidad solar, el dios G, denominado <i>K'inich Ajaw</i> en expresiones nominales	K'IN-ni-chi, [K'IN]chi-ni
	K'INICH	<i>k'inich</i>	"sol" seguido de un sufijo <i>-ich</i> da lit. "soleado", entendiéndose como "resplandeciente" en expresiones titulares	K'IN-ni-chi
	K'UH	<i>k'uh</i>	"dios" (s)	k'u-hu, k'u K'U'-u
	K'UH	<i>k'uh[ul]</i>	lit. "similar a dios" entendiéndose como "sagrado, divino" (adj)	k'u-hu-lu, k'u-ju-lu, K'UH-HUL, K'UH-JUL-lu, K'UH-JUL, K'U'-u-lu, K'UH-hu-lu
	K'UH-tzi	<i>k'uuhtz</i>	"tabaco" (s)	
	la-ka	<i>lak</i> <i>laak</i>	"plato" (s) – u objetos planos en general, como ladrillos de barro o incluso placas de huesos incisos o tallados	la-ki, LAK?
	LAKAM	<i>lakam</i>	(1) "estandarte", "grande" (s / adj) (2) título (s)	la-ka-ma, LAKAM-ma, LAKAM
	ma-xi	<i>maax</i>	"mono araña" (s) – específicamente el mono araña de Centroamérica (<i>Ateles geoffroyi</i>)	MAX
	MIJIN?-na	<i>mijiin?</i>	"hijo/hija de padre" (s)	MIJIN?

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	MO'	<i>mo'</i> <i>moo'?</i>	“guacamaya” (s) – específicamente guamaya roja (<i>Ara Macao</i>)	MO'-o, mo-o, mo-o-o
	MUYAL?-ya-la	<i>muyal?</i> <i>muyaal?</i>	“nube” (s)	mu-MUYAL?-la, MUYAL?-la, MUYAL?, MUYAL?-li
	NAB	<i>na[h]b</i>	“laguna, estanque (natural), lago” (s) en particular, y cuerpos de agua fresca en general	na-bi, NAB-bi
	NAL	<i>nal</i> <i>-nal</i>	(1) lit. “maíz joven” (s) (2) sufijo locativo <i>-nal</i> para “lugar”	na-la, NAL-la, na-NAL
	na-wa-	<i>na'- / naw-</i>	“presentar, develar?” (vt)	NAH-wa-
	OCH-chi	<i>och-</i>	“entrar” (vi)	OCH, o-chi
	OCH-K'IN-ni	<i>ochk'in</i>	“oeste” (s) – punto cardinal; usado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico; sustituido por <i>chik'in</i> en el Posclásico	OCH-K'IN
	OL-la	<i>ol[h]l</i>	“corazón” (s) – inalienablemente poseído	o-la, OL, ² o-la, (y)o-OL-la
	(y)o-OTOT-ti	<i>(y)otoot</i>	“casa (morada, vivienda)” (s)	OTOT, OTOT-ti, o-to-ti, yo-to-ti
	pa-ka-la	<i>pakal</i>	“escudo” (s)	PAKAL, PAKAL-la

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	PAS	<i>pas[aj]</i>	“amanecer” (s)	pa-sa-ja, PAS-sa-ja
	PAT-	<i>pat-</i>	(1) “hacer, formar, construir, dar forma” (vt) (2) “formarse” (vp)	pa-ta-, PAT-ta-, pa-PAT-
	pi-bi-NAH-a	<i>pibnaah</i>	lit. “casa de horno / casa de baño”, se refiere específicamente a “baño de vapor” (sc)	pi-bi-NAH, pi-bi-NAH-li
	pi-tzi pi-tzi-	<i>pitz</i> <i>pitz-</i>	“juego de pelota”, también funciona, con su correspondiente prefijo verbalizador, como “jugar juego de pelota”	
	sa-ja-la	<i>sajal</i>	título de significado desconocido (s)	sa-ja, saljal, saljal-la, sa
	SAK	<i>sak</i>	“blanco, puro” (adj)	SAK-ka, SAK-ki, sa-ku
	SIH-SIY?-	<i>sih-siy-</i>	“nacer” (vid)	
	su-ku-WINIK-ki	<i>suku[n] winik</i>	“hermano mayor” (sc)	sa-ku-wi-WINIK-ki
	TAJ	<i>taj</i>	“pino, antorcha” (s) – específicamente pino caribeño conocido como ocote y antorchas hechas con este material	ta-ja
	TAN	<i>ta[h]n</i>	(1) “dentro de, en medio de, en el centro de”, posiblemente, también “enfrente de” (preposición locativa) (2) “pecho” (s) – o por parte frontal media del cuerpo	TAN-na, ta-na
	TE'	<i>te'</i> <i>te'el</i>	“madera, árbol” (s) – también sirve para referir plantas en general	TE'-e

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	te-mu	<i>tem?</i> <i>temul?</i>	“trono” (s)	
	ti	<i>ti</i>	(1) “a, hacia, sobre, en, con” (prep) (2) signo fonético	
	TOK'	<i>to[o]k'</i> <i>to[']k'</i> <i>tok'</i>	“pedernal, sílex” (s) y objetos elaborados con este material	to-k'a, to-k'o, TOK'-k'o, to-TOK'
	TUN-ni	<i>tuun</i> <i>tun</i>	(1) “piedra” (s) (2) “año (de 360 días)” (s)	TUN, tu-TUN , tu-TUN-ni, tu-ni, tu-nu
	tu-pa	<i>tup</i> <i>tuup</i> <i>tu'p</i> <i>tu'up</i>	“orejera” (s) – joya para las orejas y adornos en general	tu-pa-ja, TUP, tu-TUP, tu-pi
	TZAK-	<i>tzak-</i>	“conjurar, evocar, agarrar cosas resbalosas / escurridizas” (vt)	
	TZUTZ-	<i>tzutz-</i>	“finalizar, terminar, completar, acabar” (vt)	² tzuz- tzuz-tza-
	TZ'AK-	<i>tz'ak-</i>	“apilar, poner en orden, acumular, alinear, arreglar” (vt)	TZ'AK-ka, tz'a-ka
	tz'a-pa-	<i>tz'ap-</i>	(1) “plantar, insertar, hincar en el suelo” (vt) (2) “erigir una estela” (vt)	tz'a[pa]-
	tz'i-bi	<i>tz'i[h]b</i>	“escritura, pintura” (s)	
	tz'i-ba-	<i>tz'i[h]ba-</i>	“pintar, escribir” (vtd?)	tz'i-bi-

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	a/AJ-TZ'IB-ba	a[j] tz'i[h]b	"pintor, escritor, escriba" (s)	a/AJ-tz'i-ba, a/AJ-tz'i-bi, (y)a-tz'i-bi, a/AJ-TZ'IB
	u-	u-	(1) "él / ella / ello / su / suyo / suya" (pronE) (2) signo fonético	(antes de palabras que comienzan con consonante)
	u-ti	u[h]t-	"suceder, ocurrir" (vi)	UH-ti, u-tu?
	(y)u-ne	(y)une[n]	"infante/niño/niña" (s) (genérico)	yu- ² ne, u-ne
	wa-WAJ-ji	waa[j]	"tamal, pan, masa de maíz" (s) – y otros alimentos elaborados con ésta	WAJ-ji, wa-WAJ, WAJ
	WAY	way / wahy?	"nagual, co-esencia, alter ego, hechizo" (s) – inalienablemente poseído	WAY-ya, WAY-wa-ya, wa-WAY-ya, wa-ya
	WINAK? WINIK? K'AL?	winaak? winik? k'aal k'al	"veinte" (num)	WINAK?/WINIK?-ki, K'AL-li, K'AL-la
	WINIK	winik	(1) "hombre, persona, ser humano" (s) (2) periodo de 20 días	WINIK-ki, wi-WINIK-ki, wi-ni-ki
	wi-WITZ	witz	"montaña, cerro, colina, monte" (s)	WITZ, wi-tzi
	xa-MAN-na	xaman	"norte" (s) – punto cardinal; empleado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico; remplazado por <i>nal</i> en el Posclásico	xa-ma-MAN-na, xa-MAN

signo ⁵⁴ :	transliteración ⁵⁵ :	transcripción ⁵⁶ :	traducción ⁵⁷ :	variantes ⁵⁸ :
	XOK-ki	<i>xook</i>	“tiburón” (s) – quizá refiere a las especies de tiburones que viven en el Usumacinta	XOK
	YAX	<i>yax</i>	(1) “azul-verde” (adj) (2) “limpio, claro” (adj) (3) “primero” (adj)	ya-YAX, ya-xa
	??	??	(1) ser destruido? (2) bajar, caer? (vi)	

DICCIONARIO TEMÁTICO MAYA CLÁSICO-ESPAÑOL

VERBOS

raíz ⁵⁹ :	transliteración ⁶⁰ :	transcripción ⁶¹ :	CG ⁶² :	traducción ⁶³ :
<i>ah-</i>	a-ha-la a-ha-li	<i>ah-al</i> <i>ah-aal</i>	vi	crear, despertar
<i>ahk'- / ahk'u</i>	ya-k'a-wa ya-AK'-wa ya-k'u-tu-u	<i>y-a[h]k'-aw</i> <i>y-a[h]k'-[a]w</i> <i>y-a[h]k'u-tu'</i>	vt	dar, entregar. Notar que el ejemplo <i>yahk'utu'</i> funciona como sustantivo para "regalo / presente".
<i>ahk'-t-</i>	a[AK']-ta-ja AK'-ta-ja AK-ta-ji a-AK'-ta AK'-ta i-AK'-TAJ-ja AK'-TAJ	<i>a[h]k't-aj</i> <i>a[h]k't-aj</i> <i>a[h]k't-aaj</i> <i>a[h]k't-al[j]</i> <i>a[h]k't-al[j]</i> <i>i-a[h]k't-aj</i> <i>a[h]k't-aj</i>	vid	bailar. Derivado del sustantivo <i>ahk'Vt (ahk'ot? / ahk'ut?)</i> para "baile", en el que la vocal interna está abreviada en la forma verbalizada.
<i>akt-</i>	ya-ka-ta-ji	<i>y-ak-t-aaj</i>	*vt	dejar, abandonar, abdicar
<i>al-</i>	ya-la-ja ya-la-ji ya-la-ji-ya ya-la-lji ya ya-a-la-ni ya-le-je	<i>y-al-aj</i> <i>y-al-aaj</i> <i>y-al-j-iij</i> <i>y-al-j-iij</i> <i>y-al-aan</i> <i>y-al-ej</i>	vt	decir
<i>a'n-</i>	a-nu AN-nu a-AN-na a-AN AN	<i>a'n</i> <i>a'n</i> <i>an / a[']n</i> <i>an / a[']n</i> <i>an / a[']n</i>	vi	existir, estar, haber, tener – usado como parte de expresiones de personificación de deidades
<i>ahn-</i>	a-ni a-ne-la a-AN-ne-la AN-ya	<i>aan?</i> <i>ahn-el / -e'l</i> <i>ahn-el / -e'l</i> <i>ahn-iij</i>	vi	correr, caminar
<i>at-</i>	ya-ti-ji ya-ta-ji ya-AT-ji	<i>y-at-ij</i> <i>y-at-[ilj] / -aaj</i> <i>y-at-[ilj]</i>	vi	bañarse
<i>bak-</i>	BAK-na-ja BAK-wa-ja u-BAK-wa	<i>ba[a]k-n-aj</i> <i>ba[a]k-w-aj</i> <i>u-bak-[a]w</i>	vtd	hacer cautivo, cautivar

⁵⁹ Este diccionario está organizado de acuerdo al orden alfabético de la *transliteración de la raíz* (incluso cuando un glifo en particular está precedido, habitualmente o siempre, por un afijo pronominal posesivo *u-/y-*).

⁶⁰ Ésta es una transliteración *amplia* que excluye sonidos reconstruidos (como la longitud vocálica, las oclusivas glotalizadas y las /h/ [fricativa velar preconsonántica]) que no son inherentes al glifo sino que están indicados por las reglas de armonía vocálica, flexión gramatical y, en el caso de subrepresentación de sonidos, proporcionados por el lector. Las disposiciones ortográficas alternativas están basadas principalmente en Boot 2009, Lacadena y Wichmann 2004, Lacadena y Zender 2001 y Alfonso Lacadena (comunicación personal, 2001-2010).

⁶¹ Ésta es una transcripción *estrecha* que incluye sonidos reconstruidos (marcados [entre corchetes]) con base en evidencia histórica, interna o paleográfica.

⁶² CG: Abreviaturas de categorías gramaticales: *verbos*: vi: verbo intransitivo, vid: verbo intransitivo derivado, vp: verbo posicional, vt: verbo transitivo, vtd: verbo transitivo derivado; *sustantivos y adjetivos*: adj: adjetivo, sc: sustantivo compuesto, s: sustantivo; *otros*: adv: adverbio, ag: agentivo, cop: cópula/copulativo, dem: pronombre demostrativo, pi: pronombre independiente, cln: clasificador numeral, num: numeral, part: partícula, pos: prefijo posesivo, prep: preposición, pronA: sufijo pronominal absolutivo, pronE: prefijo pronominal ergativo.

⁶³ Los términos que incluimos aquí son realmente *glosas* más que traducciones. Una glosa es una traducción corta y general de una palabra o un morfema que no considera el contexto en el que aparece. Sin embargo, cuando se conocen con seguridad diferentes significados, éstos se presentan en orden numérico ascendente de la traducción más literal a la más figurativa. Esta última toma en consideración, hasta cierto punto, los diferentes significados que puede tener la palabra de acuerdo al contexto en el que se presenta.

raíz ⁵⁹ :	transliteración ⁶⁰ :	transcripción ⁶¹ :	CG ⁶² :	traducción ⁶³ :
<i>bal-</i> / <i>bahl-</i>	ba-la-ja u-ba-la-wa ba-la-ma BALAM-ma	<i>bal-aj</i> <i>u-bal-atw</i> <i>ba[h]l-am</i> <i>ba[h]l-am</i>	vt	esconder, cubrir, tapar
<i>bixan-</i> <i>bih-xan-</i>	[bi]XAN?-na [bi]XAN?-ni-ya bi-xi-ne	<i>bi[h]-xan-</i> <i>bi[h]-xan-iyy</i> <i>bixne[]?</i>	vi	lit. "hacer camino, caminar camino" o "ir, viajar". Posible origen en <i>bih-</i> "camino" y <i>-xan</i> "correr, caminar".
<i>bik'-</i>	bi-k'i	<i>bik'-</i>	vt	garabatear
<i>buch-</i>	bu-BUCH-wa-ni	<i>buch-waan</i>	vp	estar sentado, sentarse
<i>buk-</i>	bu-ku-yi	<i>buk-uuy</i>	vt	vestir
<i>but'-</i>	u-bu-t'u-wa	<i>u-but'-uw</i>	vt	rellenar, cubrir
<i>butz'</i>	bu-tz'a-ja	<i>bu[h]tz'-aj</i>	vi	(hacer) humo, humear
<i>cham-</i> / <i>kam-</i>	CHAM CHAM-mi CHAM-mi-ya	<i>cham</i> <i>cham-i</i> <i>cham-iyy</i>	vi	morir
<i>che'-</i> / <i>cheh-</i>	che-e-na che-na che-he-na	<i>che'-e'n</i> / <i>che'-en</i> <i>che[-e]'n</i> / <i>che[-e]n</i> <i>cheh-e'n</i> / <i>cheh-en</i>	vt? / vi?	decir (+ dice, dijo, se dice?)
<i>chok-</i>	cho-ko-wa u-cho-ko-wa CHOK-wa u-CHOK-wa u-CHOK-ko-wa u-CHOK-wi u-CHOK-ji	<i>chok-ow</i> <i>u-chok-ow</i> <i>chok-[o]w</i> <i>u-chok-[o]w</i> <i>u-chok-ow</i> <i>u-chok-[oo]w?</i> <i>u-chok-[oo]j?</i>	vt	asperjar, esparcir, arrojar, echar, tirar, sembrar
<i>chuk-</i>	chu-ka chu-ka-ja chu[ku]-ja / CHUK-ja chu-ku-ka-ja u-chu-ku-wa u-chu[ku]-ya / u-CHUK-ya chu[ku]-ji-ya / CHUK-ji-ya	<i>chu[h]k-a[j]</i> <i>chu[h]k-aj</i> <i>chu[h]k-[a]j</i> <i>chu[h]k-aj</i> <i>u-chu[h]k-uw</i> <i>u-chuk-[ii]y</i> <i>chu[h]k-j-iyy</i>	vt	capturar, agarrar, someter
<i>chum-</i>	CHUM[mu]-li-ya CHUM[mu]-li CHUM[mu]-la-ja CHUM-la-ji-ya CHUM[mu]-la-ji-ya CHUM[mu]-wa-ni CHUM[mu]-wa-ni-ya CHUM[mu]-ji-ya CHUM[mu]-ja	<i>chum-l-iyy</i> <i>chum-l-i[iy]</i> <i>chum-l-aj</i> <i>chum-l-aj-iyy</i> <i>chum-l-aj-iyy</i> <i>chum-waan</i> <i>chum-waan-iyy</i> <i>chum-j-iyy</i> <i>chu[h]m-[a]j</i>	vp	sentarse
<i>chun-</i>	chu-ni	<i>chun-</i> / <i>-[i]</i>	vi	sentarse (variante de <i>chum-</i>)
<i>chuy-</i>	chu-yu u-chu-yu	<i>chuy</i> <i>u-chuy</i>	vt	tejer, coser
<i>ch'ahb-</i>	u-ch'a-ba-wa ch'a-CH'AB-wi	<i>u-ch'ab-atw</i> <i>ch'ab-[aa]w?</i>	vt	1) ayunar, hacer penitencia, 2) crear, producir
<i>ch'ak-</i>	ch'a-ka-ja CH'AK-ka-ja CH'AK-ka CH'AK	<i>ch'a[h]k-aj</i> <i>ch'a[h]k'-aj</i> <i>ch'a[h]k-a[j]</i> <i>ch'a[h]k-</i>	vt	cortar con golpe, hachear, tajar, decapitar

raíz ⁵⁹ :	transliteración ⁶⁰ :	transcripción ⁶¹ :	CG ⁶² :	traducción ⁶³ :
<i>ch'am-</i> / <i>k'am-</i>	ch'a-ma ch'a-CH'AM CH'AM-ma CH'AM-wa CH'AM-wi u-CH'AM-wa CH'AM-ya k'a-ma	<i>ch'am-</i> <i>ch'am-</i> <i>ch'am-</i> <i>ch'am-aw</i> <i>ch'am-aaw</i> <i>u-ch'am-[a]w</i> <i>ch'am-[ii]y</i> <i>k'am</i>	vt	agarrar, tomar, recibir
<i>ch'om-</i>	ch'o-ma	<i>ch'om</i>	vt	golpear
<i>ek-</i>	e-ke-wa-ni-ya	<i>ek-waan-iiy</i>	vp	colocar, poner, entrar, insertar, hincar
<i>el-</i>	EL-le EL	<i>el</i> <i>el</i>	vtd	quemar, incensar, quemar incienso
<i>ehm-</i>	e-mi e-mi-ya EM-ye EM[ye] EM- ye-ma-la ye-EM-la	<i>e[h]m-i</i> <i>e[h]m-iiy</i> <i>e[h]m-[ee]y?</i> <i>e[h]m-[ee]y?</i> <i>e[h]m</i> <i>y-e[h]m-al</i> <i>y-e[h]m-[a]l</i>	vi	descender, bajar
<i>ham-</i>	ha-ma-li-ya	<i>ham-l-iiy</i>	vt? / vp?	abrir, desatar
<i>hil-</i>	hi-li	<i>hil-i</i>	vi	descansar, terminar
<i>hul-</i> / <i>(h)ul-</i> / <i>ul-</i>	hu-li HUL-li hu-li-ya HUL-li-ya HUL-ya HUL-ye HUL-le-li-[j]ilya	<i>hul-i</i> <i>hul-i</i> <i>hul-iiy</i> <i>hul-iiy</i> <i>hul-[ii]y</i> <i>hul-[e]y</i> <i>hul-el-ij-iiy</i>	vi	llegar (ahí), venir
<i>il-</i>	i-la-ja i-IL-ji IL-la IL-ja IL-ya yi-la-ji yi-li-a-ji yi-li-ji yi-IL-ji yi-IL-la-ja yi-IL-a yi-li-a-[j]ilya	<i>il-aj</i> <i>il-[i]j</i> <i>il-a[']</i> <i>il-[a]j</i> <i>il[i]iy</i> <i>y-il-aaj</i> <i>y-il-aaj</i> <i>y-il-[i]j</i> <i>y-il-[i]j</i> <i>y-il-aj</i> <i>y-il-a[']</i> <i>y-il-aj-iiy</i>	vt	ver, atestiguar, presenciar
<i>jal-</i>	JAL JAL-ji-ya	<i>jal-</i> <i>jal-j-iiy</i>	vt	manifestar
<i>jas-</i>	ja-sa-wa	<i>jas-aw</i>	vt	despejar?
<i>jatz'-</i>	ja-tz'a-yi ja-tz'o-ma	<i>jatz'-[a]y</i> <i>jatz'-om</i>	vt	golpear, pegar, azotar
<i>jaw-</i>	ja-wa-TE' ja-TE'	<i>jaw-a[n]-te'</i> <i>ja[w]-[an]-te'</i>	vp	estar con la boca abierta, boquiabierto; "plato ancho"
<i>jel-</i>	u-je-le-wa	<i>u-jel-ew</i>	vt	1) adornar, vestir 2) cambiar, reposicionar, sustituir
<i>joch'-</i>	jo-ch'a jo-ch'a-ja jo-ch'o jo-ch'o-ja jo-ch'o-ji-ya u-jo-ch'o-wa jo-ch'o-li	<i>jo[h]ch'-a[j]</i> <i>jo[h]ch'-aj</i> <i>joch'</i> <i>jo[h]ch'-[a]j</i> <i>joch'-j-iiy</i> <i>u-joch'-ow</i> <i>joch'-ol / -l-i-</i>	vt	taladrar, perforar, frotar (para hacer fuego)
<i>jom-</i>	jo-mo-yi	<i>jom-oy</i>	vt	hundir, destruir, desbaratar, acabarse

raíz ⁵⁹ :	transliteración ⁶⁰ :	transcripción ⁶¹ :	CG ⁶² :	traducción ⁶³ :
<i>jop-</i>	jo-po-la-ja jo-po-la jo-po-wo	<i>jop-l-aj</i> <i>jop-l-alj</i> <i>jop-ow</i>	vt	avivar (fuego), llenar
<i>joy-</i>	jo-JOY-ja JOY-ja JOY[ja] JOY-ya-ja JOY[ja]-ji-ya [jɔl]JOY-ji-ji-ya	<i>jo[h]y-[al]j</i> <i>jo[h]y-[al]j</i> <i>jo[h]y-[al]j</i> <i>jo[h]y-aj</i> <i>jo[h]y-[al]-iiy</i> <i>jo[h]y-[al]-ij-iiy</i>	vt	atar, envolver, revelar, estrenar, debutar
<i>jub-</i>	ju-bu-yi	<i>jub-uy</i>	vt	vencer, derrotar, derribar, derrocar, destronar, abatir, tirar, botar
<i>jul-</i>	JUL u-JUL-lu u-JUL-wa	<i>jul-</i> <i>u-jul-</i> <i>u-jul-[u]w</i>	vt	perforar, agujerear, lanzar (lanza, dardo o flecha), arrojar, tirar, disparar, flechar
<i>kab-</i>	u-KAB-ji u-[KAB]ji u-KAB-ya u-KAB-ji-ya u-KAB-[ji]ya	<i>u-kab-[ij]</i> <i>u-kab-[ij]</i> <i>u-KAB-[ii]y</i> <i>u-kab-j-iiy</i> <i>u-kab-j-iiy</i>	vt	supervisar
<i>kach-</i>	u-ka-cha-wa	<i>u-kach-aw</i>	vt	amarrar, atar, anudar
<i>kal-</i>	ka-lo-ma ka-[KAL]ma [KAL]ma KAL	<i>kal-om</i> <i>kal-[o]m</i> <i>kal-[o]m</i> <i>kal</i>	vt	abrir, romper a tajos
<i>kam-</i>	---	---	---	ver <i>cham-</i>
<i>kob-</i>	u-ko-bo u-ko-bo-wa	<i>u-kob</i> <i>u-kob-ow</i>	?	comparar, hacer cosas semejantes, repetir
<i>koj-</i>	ko-jo-yi i-ko-jo-yi ko-ji-ya	<i>koj-oy</i> <i>i-koj-oy</i> <i>koj-iiy</i>	vt? / vi?	golpear, romper, quebrar
<i>kohk-</i>	ko-ko-no-ma	<i>ko[h]k-n-om</i>	vtd? / vt?	guardar, cuidar, vigilar, proteger
<i>kotz'-</i>	ko-tz'o-la ko-tz'o-ma	<i>kotz'-ol</i> <i>kotz'-om</i>	?	enrollar, envolver
<i>kuch-</i>	ku-cha-ja u-ku-chu KUCH?-chi KUCH?	<i>ku[h]ch-aj</i> <i>u-kuch</i> <i>kuch-i</i> <i>kuch</i>	vt	cargar
<i>k'a'-</i>	k'a-a-yi k'a-yi K'A'-yi	<i>k'a'-[a]y / -[aa]y</i> <i>k'al'[-a]y / -[aa]y</i> <i>k'a'-[a]y / -[aa]y</i>	vt? / vi?	lit. reducir, disminuir, poner fin, terminar, marchitar, morir
<i>k'ahk'-</i>	k'a-k'a-bi-li	<i>k'al[h]k'-bil</i>	vt	quemar, asar
<i>k'al-</i>	k'a-la-ja u-K'AL-wa K'AL-ja K'AL-[ji]ya K'AL-wa K'AL-wi	<i>k'al[h]l-aj</i> <i>u-k'al-[a]w</i> <i>k'al[h]l-[al]j</i> <i>k'al[h]l-j-iiy</i> <i>k'al-[a]w</i> <i>k'al-[aa]w?</i>	vt	presentar, levantar, atar, amarrar, envolver, sujetar, encerrar
<i>k'am-</i>	---	---	---	ver <i>ch'am-</i>
<i>k'as-</i>	k'a-sa-ja k'a-sa-ya	<i>k'al[h]s-aj</i> <i>k'as-ay</i>	vt	romper, partir, quebrar en dos, astillar
<i>k'at-</i>	k'a-ti	<i>k'at-i</i>	vt	querer, desear
<i>k'ay-</i>	k'a-yo-ma K'AY	<i>k'ay-om</i> <i>k'ay</i>	vi	cantar
<i>k'ub-</i>	k'u-ba-ja	<i>k'u[h]b-aj</i>	vt	presentar, ofrecer, depositar, entregar

raíz ⁵⁹ :	transliteración ⁶⁰ :	transcripción ⁶¹ :	CG ⁶² :	traducción ⁶³ :
<i>k'uh-</i>	K'UH-na K'UH-hu-na K'UH-HUN-na K'UH-HUN	<i>k'uh-[u]n / k'uh-[u']n</i> <i>k'uh-un / k'uh-u'n</i> <i>k'uh-un / k'uh-u'n</i> <i>k'uh-un / k'uh-ul'ʔn</i>	vt	venerar, adorar
<i>k'ux-</i>	k'u-xa-ja k'u-xa-ji K'UH-xu-ja	<i>k'u[h]x-aj</i> <i>k'u[h]x-aaj</i> <i>k'uhx-[aj]</i>	vt	1) morder (alimentos crujientes), lastimar, torturar 2) terminar, finalizar
<i>lam-</i>	la-ma la-ma-wa LAM-wa LAM	<i>lam</i> <i>lam-aw</i> <i>lam-[a]w</i> <i>lam</i>	vi	reducir, disminuir, expirar, caducar
<i>lek'-</i>	u-le-k'a	<i>u-lek'</i>	vt	elegir
<i>lok'-</i>	u-lo-k'o-la u-LOK' lo-LOK' LOK' LOK'-yi	<i>u-lok'-ol</i> <i>u-lok'-[ol]</i> <i>lok'-[ooy]</i> <i>lok'-[ooy]</i> <i>lok'-ooy</i>	vi	escapar, huir, salir
<i>mach-</i>	ma-cha-ja ma-chi-ta	<i>ma[h]ch-aj</i> <i>ma[h]ch-iit? / -t-aj]</i>	vt	asir, agarrar
<i>mak-</i>	ma-ka-ja ma-AK-ja-ji-ya ma-ka-xa	<i>ma[h]k-aj</i> <i>ma[h]k-aj-iyy</i> <i>ma[h]k-ax</i>	vt	1) cubrir, cerrar, tapar 2) comprometer en matrimonio, prometer
<i>mak'-</i>	u-ma-k'a u-ma-k'a-wa	<i>u-mak'- / -aj]</i> <i>u-mak'-aw</i>	vt	comer (alimentos blandos)
<i>mek'-</i>	u-me-k'e-ji-ya u-me-k'e-[ji]ya	<i>u-mek'-j-iyy</i> <i>u-mek'-j-iyy</i>	*	abrazar (?)
<i>mis-</i>	mi-si	<i>mis</i>	vtd?	limpiar, barrer
<i>muk-</i>	mu-ka-ja mu-ku-ja u-mu-ku mu-ku-yi	<i>mu[h]k-aj</i> <i>mu[h]k-[aj]</i> <i>u-muk</i> <i>muk-uuy</i>	vt	enterrar, esconder
<i>nahb-</i>	NAB-ja	<i>na[h]b-[aj]</i>	vid?	hacerse mar/mares, juntar agua
<i>naj-</i>	na-ja-yi	<i>naj-ay</i>	?	llenar (?)
<i>nak-</i>	u-na-ka-wa	<i>u-nak-aw</i>	vt	conquistar, vencer
<i>na' / naw-</i>	na-wa-ja NAH-wa-ja	<i>na[']-w-aj / na[h]w-aj</i> <i>na[']-w-aj? / nahw-aj</i>	vt	presentar?, develar?
<i>nup-</i>	nu-pa-ja	<i>nu[h]p-aj</i>	vt	unir, combinar, fusionar
<i>och / ok-</i>	o-chi o-chi-ya OCH-chi-ya OCH-chi OCH	<i>och-i</i> <i>och-iyy</i> <i>och-iyy</i> <i>och-i</i> <i>och[-i]</i>	vi	entrar
<i>otoot-</i>	OTOT-NAH-ja*	<i>oto[ot]-n-aj</i>	vi	ser alojado, albergado
<i>pach-</i>	pa-chi	<i>pach-i / pach ?</i>	vt	elegir, seleccionar, escoger
<i>pak-</i>	pa-ka-la-ja u-pa-ka-ba	<i>pak-l-aj</i> <i>u-pak-ab</i>	vp	invertir, voltear, yacer/estar boca abajo
<i>pak-</i>	pa-ka-xa pa-ka-xi	<i>pak-ax</i> <i>pak-aax?</i>	vt? / vi?	regresar, volver
<i>pak'-</i>	pa-k'a u-pa-k'a pa-k'a-ji-ya	<i>pak'</i> <i>u-pak'</i> <i>pak'-j-iyy</i>	vt	poner, colocar, aplicar, plantar, sembrar
<i>pan-</i>	pa-na-wa-ni	<i>pan-waan</i>	vp	excavar, cavar (?)

raíz ⁵⁹ :	transliteración ⁶⁰ :	transcripción ⁶¹ :	CG ⁶² :	traducción ⁶³ :
<i>pas-</i>	pa-sa-ja u-pa-sa-wa	<i>pa[h]s-aj</i> <i>u-pas-aw</i>	vt	abrir, revelar, exponer, exhumar, desenterrar
<i>pat-</i>	pa-ta-wa-ni PAT-wa-ni PAT-ta-wa-ni PAT-la-ja PAT-[la]ja	<i>pat-waan</i> <i>pat-waan</i> <i>pat-waan</i> <i>pat-l-aj</i> <i>pat-l-aj</i>	vp	formarse
<i>pat-</i>	u-pa-ti-ji u-PAT-ji u-PAT-ta-wa	<i>u-pat-ij</i> <i>u-pat-[ij]</i> <i>u-pat-aw</i>	vt	hacer, formar, construir, dar forma
<i>pek-</i>	u-pe-ka-ja	<i>u-pek-aj</i>	?	?
<i>pet-</i>	PET-te PET-ja PET-ta-ja-la PET-ji-ya	<i>pet</i> <i>pet-[a]j</i> <i>pet-j-al</i> <i>pet-j-iiy</i>	vt	redondear, dar forma redonda, hacerse redondo
<i>pich-</i>	pi-chi	<i>pich</i>	vt	perforar, agujerear, pinchar
<i>pitz-</i>	pi-tzi-ja pi-tzi-la-ja pi-tzi-ji-ya	<i>pitz-ijj</i> <i>pitz-iil-[a]j</i> <i>pitz-j-iiy</i>	vid	jugar a la pelota
<i>pok-</i>	u-po-ko-lo	<i>u-pok-ol</i>	vt	lavar, enjuagar
<i>puk-</i>	PUK PUK-ki	<i>puk / puk-[i]</i> <i>puk-i</i>	vi	esparcir, propagar (en referencia a fuego / brasas)
<i>pul-</i>	pu-lu-yi PUL-yi	<i>pul-uy / -uuy</i> <i>pul-uy / -uuy</i>	vt? vi?	quemar, arder, incendiar
<i>sat-</i>	sa-ta-yi	<i>sat-aay</i>	vt	1) destruir 2) perder
<i>sih- / siy?-</i>	SIH?-ja SIH?-ya-ja SIH?-ja-[ji]ya SIH?-ji-ja	<i>si[h]y-[a]j</i> <i>si[h]y-aj</i> <i>si[h]y-[a]j-iiy</i> <i>si[h]y-j-iiy</i>	vid	nacer
<i>sin-</i>	si-na-ja si-na u-si-na	<i>si[h]n-aj</i> <i>si[h]n-a[j]</i> <i>u-si[h]n-a[j]</i>	vt	extender, desplegar, tensar
<i>sus-</i>	su-sa-ja	<i>su[h]s-aj</i>	vt	rasurar, pelar, raspar
<i>tak'-</i>	ta-k'a u-ta-k'a ta-k'a-ni	<i>tak'</i> <i>u-tak'</i> <i>tak'-aan</i>	vt	enlucir, estucar, emplastar
<i>tal-</i>	ta-li ta-li-ya TAL-	<i>tali[']</i> <i>tal-iiy</i> <i>tal</i>	vi	venir, llegar (de)
<i>tap- / tahp-</i>	ta-pa-la	<i>tap-al / ta[h]p-al</i>	vt?	1) extinguir, apagar 2) decorar
<i>tek'-</i>	te-k'a-ja	<i>te[h]k'-aj</i>	vt	pisar, hollar
<i>til-</i>	ti-li-wi TIL-wi	<i>til-iw</i> <i>til-[i]w</i>	vt?	avivar el fuego, quemar
<i>tihm-</i>	ti-ma-ja u-ti-mi-wa u-ti-mi-je-la	<i>ti[h]m-aj</i> <i>u-tim-[i]w</i> <i>u-ti[h]m-ij-el / -e'l / -eel</i>	?	satisfacer, apaciguar, aplacar
<i>tut-</i>	tu-ta-ja tu-tu-yi	<i>tut-aj</i> <i>tut-uy</i>	vt	visitar, pasar por
<i>t'ab-</i>	t'a?-ba-yi T'AB?-yi T'AB?[yi]	<i>t'ab-aay</i> <i>t'ab-aay</i> <i>t'ab-aay</i>	vi	1) ascender, levantar, subir, trepar 2) 'dedicar'
<i>t'ox-</i>	t'o-xa-ja	<i>t'o[h]x-aj</i>	?	perforar, agujerear, pinchar(?)

raíz ⁵⁹ :	transliteración ⁶⁰ :	transcripción ⁶¹ :	CG ⁶² :	traducción ⁶³ :
<i>tzak-</i>	u-TZAK-wa TZAK-wa TZAK-wi TZAK-wi-ya TZAK-ja	<i>u-tzak-[a]w</i> <i>tzak-[a]w</i> <i>tzak-[aa]w</i> <i>tzak-[aa]w-[ii]y</i> <i>tza[h]k-[a]j</i>	vt	conjurar, evocar, agarrar cosas resbalosas / escurridizas
<i>tzik-</i>	tzi-ka-ja	<i>tzi[h]k-aj</i>	vt	leer, contar
<i>tzutz-</i>	tzu-tza-ja ²tzu-ja ²tzu-ji-ya TZUTZ-tza-ja TZUTZ-ja u-TZUTZ-wa u-TZUTZ-yi TZUTZ-yi TZUTZ-jo-ma	<i>tzu[h]tz-aj</i> <i>tzu[h]tz-[a]j</i> <i>tzu[h]tz-j-iiy</i> <i>tzu[h]tz-aj</i> <i>tzu[h]tz-[a]j</i> <i>u-tzutz-[u]w</i> <i>u-tzutz-[u]y</i> <i>tzutz-[u]y</i> <i>tzutz-j-om</i>	vt	finalizar, terminar, completar, acabar
<i>tz'ak-</i>	u-TZ'AK u-TZ'AK-ka u-TZ'AK-a u-tz'a-ka u-TZ'AK-ka-a u-TZ'AK-bu-ji-li	<i>u-tz'ak[-a']</i> <i>u-tz'ak-a[-']</i> <i>u-tz'ak-a[-']</i> <i>u-tz'ak-a[-']</i> <i>u-tz'ak-a'</i> <i>u-tz'ak-bu-ji-il / -buuj-[i]l</i>	vt	apilar, poner en orden, acumular, alineal, arreglar
<i>tz'ap-</i>	u-tz'a-pa-wa tz'a-pa-wa tz'a-pa-ja tz'a[pa]-ja tz'a-pa-pa-ja tz'a-pa-[ji]ya	<i>u-tz'ap-aw</i> <i>tz'ap-aw</i> <i>tz'a[h]p-aj</i> <i>tz'a[h]p-aj</i> <i>tz'a[h]p-aj</i> <i>tz'a[h]p-j-iiy</i>	vt	1) plantar, insertar, izar, hincar en el suelo 2) erigir una estela
<i>tz'ay-</i>	tz'a-ya-ja	<i>tz'a[h]y-aj</i>	vt	bajar, ganar (?)
<i>tz'ihba-</i>	u-tz'i-ba tz'i-bi-na-ja u-tz'i-bi-na-ja u-tz'i-bi-na-ja-la	<i>u-tz'i[h]b-a</i> <i>tz'i[h]b-n-aj</i> <i>u-tz'i[h]b-n-aj</i> <i>u-tz'i[h]b-n-aj-al</i>	vtd?	pintar, escribir
<i>ub-</i>	yu-bi yu-bi-la	<i>y-ub</i> <i>y-ub-iil</i>	vi	oír, escuchar
<i>uk'-</i>	u-UK'-ni yu-UK'-bi	<i>uk'-un / uk'-uum</i> <i>y-uk'-[i]b</i>	vt	beber
<i>uht-</i>	u-ti u-ti-ya UH-ti UH-ti-ya u-to-ma u-to-mo u-u-ti	<i>u[h]t- / u[h]t-il[-']</i> <i>u[h]t-iiy</i> <i>u[h]t- / u[h]t-il[-']</i> <i>uht-iiy</i> <i>u[h]t-om</i> <i>u[h]t-om</i> <i>u-u[h]t-il[-']</i>	vi	sucedee, ocurrir
<i>ux- / uxul-</i>	u-xu-lu yu-xu-lu yu-xu-lu-ji yu-xu-li yu-xu-lu-li yu-xu-lu-wa-ja-la u-xu-lu-na-ja	<i>ux-ul</i> <i>y-ux-ul</i> <i>y-ux-ul-[i]j / -uuj?</i> <i>y-ux-uul?</i> <i>y-ux-ul-uul?</i> <i>y-ux-ul-w-aj-al</i> <i>ux-ul-n-aj</i>	vtd	tallar, esculpir, grabar
<i>wa'-</i>	wa-a-wa-ni wa-WA'-la-ja WA'-la-ja wa-WA'-ji-ya WA'-ji-ya WA'-ja wa-[i]ja	<i>wa'-waan</i> <i>wa'-l-aj</i> <i>wa'-l-aj</i> <i>wa'-j-iiy</i> <i>wa'-j-iiy</i> <i>wa'-[i]j</i> <i>wa[-i]j</i>	vp	ser erigido, colocar algo de pie o en posición vertical, apuntalar

raíz ⁵⁹ :	transliteración ⁶⁰ :	transcripción ⁶¹ :	CG ⁶² :	traducción ⁶³ :
<i>wal-</i>	wa-WAL-la-ja WAL-la-ja wa-WAL-ji-ya WAL-ji-ya WAL-ja	<i>wal-aj</i> <i>wal-aj</i> <i>wal-j-iij</i> <i>wal-j-iij</i> <i>wal-[iij] / wal-[aj]</i>	vt	colocar, levantar, poner algo de pie, parar
<i>way-</i>	WAY-bi u-WAY u-WAY-ya u-WAY-bi u-WAY-bi-li	<i>way-ib</i> <i>u-wa[h]y?</i> <i>u-wa[h]y?</i> <i>u-way-ib</i> <i>u-way-bil</i>	vi	dormir, soñar, transformar
<i>we'-</i>	WE' u-WE'-ya u-WE'-ji-ya WE'-ji WE'-i-bi WE'-bi WE'-ma WE'-la	<i>we'</i> <i>u-we'-[e]y / -[iij]</i> <i>u-we'-j-iij</i> <i>we'-eej</i> <i>we'-ib</i> <i>we'-[ij]b</i> <i>we'-em</i> <i>we'-el</i>	vt	comer (alimentos elaborados a base de maíz / carne)
<i>wi'-</i>	WI'-ja	<i>wi'-[aj]</i>	vt	comer (en expresiones bélicas). Aparentemente se deriva de <i>we'-aj</i> (tiempo pasado del verbo comer).
<i>witz-</i>	wi-tzi-ja WITZ-ja	<i>witz-iij</i> <i>witz-[iij]</i>	vid	amontonar, apilar (como en una montaña o cerro)
<i>wol-</i>	wo-lo-yi	<i>wol-oy</i>	vt	dar forma redonda, hacer redondo, envolver, enrollar
<i>xok-</i>	xo-ko	<i>xok-i</i>	vt	contar, leer
<i>yal-</i>	ya-la-ja ya-la-ji-ya YAL-la-ja	<i>yal-aj</i> <i>yal-aj-iij</i> <i>yal-aj</i>	vt	lanzar, arrojar, tirar, derribar
<i>yip-</i>	yi-pi-la-ja yi-pi-ya-ja yi-pi-ya-je-la	<i>yip-l-aj</i> <i>yip-y-aj</i> <i>yip-y-aj-el</i>	vi	llenar
<i>yuhk-</i>	yu-ku-[lal]ja yu-ku-no-ma yu-[ku]no yu[ku]	<i>yu[h]k-l-aj</i> <i>yu[h]k-n-om</i> <i>yu[h]k-n-o[m]</i> <i>yu[h]k</i>	vt	1) unir, unificar 2) hacer temblar, mover, sacudir
<i>yul-</i>	yu-lu	<i>yul</i>	vt	bruñir, pulir, alisar

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>abak</i>	ver <i>sabak</i>	---	---	---
<i>ach</i>	ACH?-cha	<i>ach</i>	s	“pene”, posible forma cognada del ch’olano oriental o del yukateko
<i>ahal</i>	a-ha-la a-ha-li	<i>ahal</i> <i>ahaal</i>	s	1) “amanecer, creación” 2) “conquista”
<i>ajaw</i>	a-ja-wa a-AJAW-wa a-AJAW AJAW-wa AJAW	<i>ajaw</i> <i>ajaw</i> <i>ajaw</i> <i>ajaw</i> <i>ajaw</i>	s / título	1) lit. AG+hablar > “hablante” o, de manera más amplia, “orador” 2) título para “señor, rey, gobernante”
<i>ajawil</i>	AJAW-wa-li AJAW-li	<i>ajaw-[i]l</i> <i>ajaw-[i]l</i>	s	“señorío, reinado, reino”
<i>ajawlel</i>	AJAW-le-le AJAW-le² AJAW-wa-le AJAW-le	<i>ajaw-lel</i> <i>ajaw-lel</i> <i>ajaw-le[l]</i> <i>ajaw-le[l]</i>	s	“señorío, reinado, reino”
<i>ajawte’</i>	AJAW-TE’ AJAW[TE’] ya-AJAW-TE’ ya-AJAW[TE’]	<i>ajaw-te’</i> <i>ajaw-te’</i> <i>y-ajaw-te’</i> <i>y-ajaw-te’</i>	sc	título “señor árbol” o “rey árbol” dependiendo de la traducción
<i>ajtz’ihb</i>	a/AJ-tz’i-bi ya-tz’i-bi a/AJ-TZ’IB	<i>aj-tz’i[h]b</i> <i>y-a[j]-tz’i[h]b</i> <i>aj-tz’i[h]b</i>	s	“pintor, escritor, escriba”
<i>ahk</i>	a-ka AK-ka AK	<i>a[h]k</i> <i>a[h]k</i> <i>a[h]k</i>	s	“tortuga” – específicamente la tortuga de río de Centroamérica (<i>Dermatemys mawii</i>)
<i>ahkul</i> <i>ahku’l</i>	a-ku-u-lu a-ku-lu a-ku-la a-ku AK-lu AK-la AK	<i>a[h]k-ul / a[h]k-ul’l</i> <i>a[h]k-ul / a[h]k-ul’l</i> <i>a[h]k-ul / a[h]k-ul’l</i> <i>a[h]k-u[l] / a[h]k-u[l’l</i> <i>a[h]k-[u]l / a[h]k-[u]’l</i> <i>a[h]k-[u]l / a[h]k-[u]’l</i> <i>a[h]k-[ul] / a[h]k-[u]’l</i>	s / top.	1) “tortuga” – ver arriba 2) lo más probable es que funcione como una expresión toponímica para “lugar donde abundan las tortugas” usado como parte de antropónimos reales
<i>ahkan</i>	[ya]AKAN-na a/AJ-AKAN-na AKAN-na AKAN	<i>y-a[h]kan</i> <i>a[h]kan</i> <i>a[h]kan</i> <i>a[h]kan</i>	s / teónimo	1) “rugido, bramido, gemido, gruñido” 2) teónimo para el dios A’

⁶⁴ Este diccionario está organizado de acuerdo al orden alfabético de la *transcripción de la raíz* (incluso cuando un glifo en particular está precedido, habitualmente o siempre, por un afijo pronominal posesivo *u-/y-*).

⁶⁵ Ésta es una transliteración *amplia* que excluye sonidos reconstruidos (como la longitud vocálica, las oclusivas glotalizadas y las /h/ [fricativa velar preconsonántica]) que no son inherentes al glifo sino que están indicados por las reglas de armonía vocálica, flexión gramatical y, en el caso de subrepresentación de sonidos, proporcionados por el lector. Las disposiciones ortográficas alternativas están basadas principalmente en Boot 2009, Lacadena y Wichmann 2004, Lacadena y Zender 2001 y Alfonso Lacadena (comunicación personal, 2001-2010).

⁶⁶ Ésta es una transcripción *estrecha* que incluye sonidos reconstruidos (marcados [entre corchetes]) con base en evidencia histórica, interna o paleográfica.

⁶⁷ CG: Categoría gramatical; Abreviaturas: **verbos**: vi: verbo intransitivo, vid: verbo intransitivo derivado, vp: verbo posicional, vt: verbo transitivo, vtd: verbo transitivo derivado; **sustantivos y adjetivos**: adj: adjetivo, sc: sustantivo compuesto, s: sustantivo; **otros**: adv: adverbio, ag: agentivo, cop: cópula/ copulativo, dem: pronombre demostrativo, pi: pronombre independiente, cln: clasificador numeral, num: numeral, part: partícula, pos: prefijo posesivo, prep: preposición, pronA: sufijo pronominal absolutivo, pronE: prefijo pronominal ergativo.

⁶⁸ Los términos que incluimos aquí son realmente *glosas* más que traducciones. Una glosa es una traducción corta y general de una palabra o un morfema que no considera el contexto en el que aparece. Sin embargo, cuando se conocen con seguridad diferentes significados, éstos se presentan en orden numérico ascendente de la traducción más literal a la más figurativa. Esta última toma en consideración, hasta cierto punto, los diferentes significados que puede tener la palabra de acuerdo al contexto en el que se presenta.

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>ahk'ab</i>	ya-k'a-ba a-k'a-ba AK'AB-li AK'AB	<i>y-a[h]k'ab</i> <i>a[h]k'ab</i> <i>a[h]k'ab-aal</i> <i>a[h]k'ab</i>	s	1) “noche, obscuridad” 2) cuando se presenta en una construcción pareada poseída como en el caso de <i>ch'ahb</i> “penitencia”, podría referir “fuerza, potencia”
<i>ahk'(u)tu'</i>	ya-k'u-tu-u	<i>y-a[h]k'-(u)tu'</i>	s / sc	“regalo, presente” (lit. “cosa para dar” analizado como 3SE-dar-NOM/INS?)
<i>al</i>	ya-la ya-AL-la ya-AL AL	<i>y-al</i> <i>y-al</i> <i>y-al</i> <i>al</i>	s	“hijo, cría (de madre)”
<i>anaab / a'naab</i>	a-na-bi ya-na-bi-li ya-a-na-bi-li	<i>anaab</i> <i>y-anaab-[i]l</i> <i>y-a[j]-anaab-[i]l / y-a'naab-[i]l</i>	s	“escultor” (?)
<i>at</i>	AT-ti AT-ta	<i>aat</i> <i>at</i>	s	“pene”
<i>atan</i>	ya-ta-na ya-AT-na a-AT-na ya-TAN-li	<i>y-atan</i> <i>y-atan</i> <i>atan</i> <i>y-atan-[i]l / y-atan-[aa]l</i>	s	“cónyugue, esposa, compañero, pareja”
<i>atot</i>	ya-to-te ya-ATOT-TE() ya-ATOT ya-ATOT-ti	<i>y-atot-e</i> <i>y-atot-e</i> <i>y-atot</i> <i>y-atoot</i>	s	“casa” (como en “vivienda o morada”) – expresión temprana que más tarde fue sustituida por <i>otoot</i> en gran parte de las Tierras Bajas y <i>otooch</i> en algunas partes de Yucatán
<i>atz'aam</i>	a-tz'a-mi	<i>atz'aam</i>	s	sal
<i>ayiin / ahiin</i>	a-AYIN/AHIN-na AYIN/AHIN-na AYIN/AHIN-ni AYIN/AHIN	<i>ayiin / ahiin</i> <i>ayiin / ahiin</i> <i>ayin / ahiin</i> <i>ay[i]n / ahi[i]n</i>	s	“lagarto (grande), caimán, cocodrilo” (<i>Crocodylus acutus</i> y <i>C. moreleti</i>)
<i>bah</i>	ba-hi ba-hi-ja ba-ji-ja [BAH]hi BAH ba	<i>baah</i> <i>baah-[ii]j</i> <i>baaj-[ii]j / baa[h]-[ii]j</i> <i>baah</i> <i>bah / ba[a]h</i> <i>ba[h] / ba[ah]</i>	s / adj	1) “tuza, topo, taltuza, roedor” 2) “cabeza” (adj) como término distintivo empleado en expresiones titulares para individuos de alto rango que portan un título particular 3) “imagen, retrato, uno mismo”, inalienablemente poseído 4) usado como parte de expresiones de personificación cuando presenta el sufijo <i>-il</i> y la raíz verbal <i>a'n</i> “ser, existir”
<i>baak</i>	ba-ki ba-ki-li BAK-ki ba-ka BAK	<i>baak</i> <i>baak-[i]l</i> <i>baak</i> <i>bak</i> <i>bak / ba[a]k</i>	s	1) “hueso, esqueleto”, inalienablemente poseído 2) “cautivo” atrapado en guerra
<i>bahlam</i>	ba-la-ma BALAM-la-ma BALAM-ma BALAM	<i>ba[h]lam</i> <i>ba[h]lam</i> <i>ba[h]lam</i> <i>ba[h]lam</i>	s	“jaguar” (<i>Panthera onca</i>) o felino en general, de la raíz verbal <i>bal-</i> “esconder” seguido por un sufijo agentivo <i>-am</i> , que da como resultado lit. “el que se esconde”
<i>batun</i>	ba-TUN-nu	<i>batun</i>	s	raíz de una planta específica(?)
<i>ba'tz'</i>	ba-tz'u BATZ'	<i>ba'tz'</i> <i>ba[']tz'</i>	s	“mono aullador (negro), saraguato, zaraguato” (<i>Alouatta pigra</i>)
<i>bay</i>	ba-ya	<i>bay</i>	adj	gordo?

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>bih / bij</i>	bi-hi bi-ji bi	<i>bih</i> <i>bij</i> <i>bi[h] / bi[j]</i>	s	“camino” comparado con <i>sak-bih</i> para la forma literal “camino blanco/artificial” que es el referente del maya clásico para las calzadas elevadas conocidas como <i>sakbe</i> en Yucatán
<i>bij</i>	ta-ta-bi	<i>tat bij</i>	s	“línea (de escritura)”
<i>bihtuun</i>	bi-TUN-ni [bi]TUN-ni	<i>bih-tuun</i> <i>bih-tuun</i>	sc	lit. “camino de piedra”, refiere superficies pavimentadas o enlucidas, y en particular a las canchas del juego de pelota
<i>bolaay / bola’y</i>	bo?-la-yi BOL?-la-yu	<i>bolaay</i> <i>bola’y</i>	s	“animal depredador”, refiere en particular felinos pero también puede referir serpientes, y por lo general incluye un modificador de color en expresiones modernas como <i>chak, k’an</i> o <i>ik’</i>)
<i>bubul</i>	²bu-lu-HA’	<i>bubul-ha’</i>	s	“insecto acuático”
<i>bubul</i>	²bu-lu	<i>bubul</i>	adj	“cilíndrico, parecido a una columna”
<i>buhk</i>	bu-ku	<i>bu[h]k</i>	s	“ropa”
<i>bukuutz</i>	bu-ku-tzi	<i>bukuutz</i>	s	empleado para referir una receta de cacao en particular que se elabora en la región de Acanceh en Yucatán.
<i>bu’ul / bu’l</i>	bu-la	<i>bu’[u]l / bu’l</i>	s	“frijol (negro y café)” (<i>Phaseolus vulgaris</i>)
<i>butz’</i>	bu-tz’a-ja	<i>butz’-aj</i>	s	“humo”, posiblemente se presenta siempre poseído.
<i>cha’</i>	2	<i>cha’</i>	adv.	“otra vez, en otra ocasión, por segunda vez”
<i>chaab</i>	cha-bi	<i>chaab</i>	s	“abeja, colmena, miel” ver también <i>kab</i>
<i>chaach</i>	cha-chi	<i>chaach</i>	s	“canasta, cesta”
<i>chahk</i>	cha-ki CHAK-ki CHAK	<i>cha[h]k / chaak</i> <i>cha[h]k / chaak</i> <i>cha[h]k / cha[a]k</i>	s / teónimo	1) “lluvia” 2) teónimo para el dios B ver <i>chahuk</i> más adelante
<i>chab</i>	ver <i>kab</i>	---	---	---
<i>chahuk</i>	cha-hu-ku	<i>chahuk</i>	s	“trueno”, cognado de la entrada <i>chahk</i> , expuesta arriba
<i>chak</i>	CHAK CHAK-ka cha-ka	<i>chak</i>	adj	1) “rojo” 2) “grande”
<i>chakte’</i>	CHAK-TE’-e	<i>chak-te’</i>	sc	lit. “árbol rojo” para el cedro tropical
<i>chakal</i>	CHAK-ka-la	<i>chak-al</i>	adj	lit. “plato rojo, rojizo”
<i>chakjal</i>	CHAK-ja-la CHAK-ja[la]	<i>chak-jal</i>	adj	lit. “plato rojo, guarida roja” o “enrojecimiento, ruborización”
<i>chakalte’</i>	CHAK-ka-la-TE’	<i>chak-al-te’</i>	sc	lit. “árbol rojizo” para chicozapote (<i>Manilkara zapota</i>)
<i>chak ek’</i>	CHAK-EK’	<i>chak ek’</i>	sc	lit. “gran estrella” término que designa al planeta Venus

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>chakat</i>	CHAK-AT-ta CHAK-AT	<i>chakat</i> <i>chakat</i>	s	objeto de danza o posiblemente el nombre de una expresión de baile empleada en la región del Usumacinta y que involucra el denominado “bastón con cesta”
<i>chan</i>	CHAN-na CHAN CHAN-na-ni	<i>chan</i> <i>chan</i>	s / num.	1) “cielo” 2) “serpiente” 3) “cuatro”
<i>chanal</i>	CHAN-NAL CHAN-la	<i>chanal</i> <i>chan[a]l</i>	adj	lit. “como el cielo”, entiéndase como “del cielo”, “celestial” o “celeste”
<i>chan ch'e'n</i>	CHAN-na-CH'EN-na CHAN-na-CH'EN CHAN-CH'EN-na CHAN-CH'EN	<i>chan-ch'e'n</i> <i>chan-ch'e[']n</i> <i>chan-ch'e'n</i> <i>chan-ch'e[']n</i>	sc	lit. “cueva del cielo”, posiblemente por extensión signifique “reino, territorio”
<i>cha'n / chan / chanan</i>	CHAN-nu CHAN-na CHAN	<i>cha'n</i> <i>chal[']n / chan / chan[a]n</i> <i>chal[']n / chan / chan[an]</i>	s	“guardián” leído como “captor”, ver también <i>ka'n</i>
<i>chapaht / chapa't / chapaat</i>	cha-pa-ta CHAPAT-ti CHAPAT-tu CHAPAT cha-pa-tu	<i>chapa[h]t</i> <i>chapa[h]t</i> <i>chapa'[h]t</i> <i>chapa[h]t / chapa[']h[ah]t</i>	s	“ciempiés”, comúnmente se refiere a figuras sobrenaturales que presentan atributos relacionados con el ciempiés
<i>chay / kay</i>	cha-ya CHAY / KAY ka-ya	<i>chay</i> <i>chay / kay</i> <i>kay</i>	s	“pez, pescado”
<i>che'</i>	che-e	<i>che'</i>	s	“árbol”, referente yukateko de la forma más común del ch'olano <i>te'</i>
<i>che'hb / che'hbul</i>	che-e-bu che-bu	<i>che'[h]b / che'[h]bu[l]</i> <i>che'[h]b / che[']h[bu][l]</i>	s	“instrumento para escribir, pluma de escribir, pincel”
<i>chel</i>	che-le CHEL?	<i>chel</i> <i>chel</i>	s	“arcoiris”
<i>chiku' / chi'ik / chi'k</i>	chi-ku chi[ku]	<i>chiku['] / chi'[i]k / chi'k</i> <i>chiku['] / chi'[i]k / chi'k</i>	s	“coatí, pizote, agutí”
<i>chi'</i>	chi	<i>chi[']</i>	s	“boca”, cognado yukateko del término ch'olano <i>ti'</i> para “boca, labio, orilla”
<i>chi'iltuum</i>	chi-li-TUN-ni	<i>chi[']-[i]-tuun</i>	sc	“piedra de boca, la boca de la piedra”, término que se emplea para referir los aros del juego de pelota
<i>chich</i>	chi-chi	<i>chich</i>	s	“palabra, razón”
<i>chih</i>	chi-hi	<i>chih</i>	s	“chicha”, bebida alcohólica elaborada a partir de la fermentación de la planta del maguey (<i>Agave</i> spp.)
<i>chij</i>	chi-ji chi CHIJ	<i>chij</i> <i>chij[j]</i> <i>chij</i>	s	“venado”, en particular refiere al venado cola blanca (<i>Odocoileus virginianus</i>) ver también <i>keej</i> y <i>may</i>
<i>chijil</i>	CHIJ-ji-li chi-ji-li	<i>chijil</i>	adj	“similar al venado, como venado”
<i>chik'in</i>	chi-K'IN-ni chi-K'IN	<i>chik'in</i> <i>chik'in</i>	s	“oeste” – punto cardinal; usado únicamente en Yucatán durante el periodo Posclásico, remplazando al término ch'olano <i>ochk'in</i> del periodo Clásico
<i>chi'lam</i>	chi-la-ma	<i>chi[']lam</i>	s	“intérprete”

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>chilkay</i>	chi-li-ka-yu	<i>chil-kay-u[l]</i>	sc	“manatí”, manatí caribeño (<i>Trichechus manatus</i>) lit. “pez-manatí”, aquí seguido por un posible sufijo toponímico <i>-ul</i> . Advertir referencias para “tiburones” o “pez largo” en lenguas yukatecas como <i>chil-am</i> o <i>chi'l-am</i>
<i>chit</i>	chi-ti CHIT?-ti CHIT?-ta CHIT?	<i>chit</i> <i>chit</i> <i>chiit</i> <i>chit / chi[i]t</i>	s	“padre, patrón”, cognado de <i>kit</i>
<i>chitam</i>	CHITAM-ma CHITAM	<i>chitam</i> <i>chitam</i>	s	“pecarí, puerco salvaje”, pecarí de labios blancos (<i>Tayassu pecari</i>) o pecarí de collar (<i>T. tajacu</i>).
<i>chitin</i>	chi-ti-ni	<i>chitin</i>	s	“horno, estufa” o, posiblemente, “hogar, fogón”; ver <i>kun</i>
<i>chíwoj</i>	chi-wo-ja chi-wo-jo CHAK-chi-wo	<i>chíwoj</i> <i>chíwoj</i> <i>chak-chíwoj[j]</i>	s	“tarántula” o “araña grande”
<i>chubal</i>	chu-ba-la	<i>chub-al</i>	s	tipo de contenedor para plumas de escribir u otros instrumentos para escribir
<i>chuch</i>	chu-chu u-chu-chu	<i>chuch</i> <i>u-chuch</i>	s	“telar, bastidor”
<i>chumib</i>	CHUM[mu]-bi CHUM[mu-bi]	<i>chum-ib</i> <i>chum-ib</i>	s	“asiento, banco” y, posiblemente, por extensión “trono”. Con base en la raíz <i>chum-</i> “sentar” con sufijo instrumental <i>-ib</i> .
<i>chuwén</i>	CHUWEN-na CHUWEN-ne CHUWEN	<i>chuwén</i> <i>chuwén</i> <i>chuwén</i>	s	“artesano”
<i>ch'ah</i>	ch'a-ha	<i>ch'ah</i>	adj	“amargo”, en relación con recetas de atole
<i>ch'ahb</i>	ch'a-CH'AB CH'AB-ba CH'AB CH'AB-li	<i>ch'a[h]b</i> <i>ch'a[h]b</i> <i>ch'a[h]b</i> <i>ch'a[h]b-[i]l</i>	s	1) “penitencia, ayuno, sacrificio” 2) cuando se presenta en construcciones pareadas poseídas como <i>ahk'ab</i> “oscuridad”, podría referir “fuerza, potencia”
<i>ch'aaj / ch'aj / ch'ah</i>	ch'a-ji ch'a-ja ch'a-ha ch'a	<i>ch'aaj</i> <i>ch'aj / ch'a[a]j</i> <i>ch'ah / ch'a[j]</i>	s	“gota, gotita”, posiblemente en referencia a gotitas de sangre o bolitas de incienso utilizadas en rituales simbólicos de siembra
<i>ch'aat / ch'at</i>	ch'a-ti ch'a-ta	<i>ch'aat</i> <i>ch'at / ch'a[a]t</i>	s	“enano, joroba”
<i>ch'aho'm</i>	ch'a-ho-ma CH'AH?-ma ch'a-ho	<i>ch'ah-om</i> <i>ch'ah-[o]m</i> <i>ch'ah-[o]m</i>	s	“(hombre) joven, varón”
<i>ch'amak</i>	ch'a-ma-ka? ch'a-CH'AMAK?	<i>ch'amak</i> <i>ch'amak</i>	s	“zorro” (<i>Urocyon cinereoargenteus</i>)
<i>ch'e'n</i>	CH'EN-na CH'EN-ni CH'EN-ne CH'EN	<i>ch'e'n</i> <i>ch'een</i> <i>ch'en / ch'e[']n</i> <i>ch'e[']n</i>	s	“cueva, pozo, hueco, hoyo, madriguera”
<i>ch'e'nal</i>	[CH'EN]NAL-la [CH'EN]NAL	<i>ch'e[']n-al / ch'e[']n-nal</i> <i>ch'e[']n-al / ch'e[']n-nal</i>	s	lit. “semejante a una cueva, como cueva” o “lugar de la cueva” para “tumba, sepulcro, sepultura”
<i>ch'o'</i>	ch'o / CH'O'	<i>ch'o['] / ch'o'</i>	s	“rata”

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>ch'ok</i>	ch'o-ko CH'OK CH'OK-ko	<i>ch'ok</i> <i>ch'ok</i> <i>ch'ok</i>	s	“jovencito, retoño, brote”
<i>ch'ok</i>	ch'o-ko CH'OK CH'OK-ko	<i>ch'ok</i> <i>ch'ok</i> <i>ch'ok</i>	adj	“joven”
<i>ch'oklel</i>	CH'OK-ko-le-le CH'OK-ko-le	<i>ch'ok-lel</i> <i>ch'ok-le[l]</i>	s	lit. “juventud, niñez”
<i>ebe't / ebet</i>	ye-be-ta ye-be-te	<i>y-ebe't</i> <i>y-ebet</i>	s	“mensajero”
<i>ehb</i>	e-bu ye-bu ye-ba ye-ba-la	<i>e[h]b-u[l]</i> <i>y-e[h]b-u[l]</i> <i>y-e[h]b-a[l] / -a[']</i> <i>y-e[h]b-al</i>	s	“escalera, escalinata”
<i>ehte' / ajte'</i>	ye-TE'-je [ye]TE'-je ye-he-TE' ye-TE' ya-TE'-AJ?	<i>y-ejte'</i> <i>y-ejte'</i> <i>y-ehete'</i> <i>y-e[h]te'</i> <i>y-ajte' (?)</i>	s	“hecho, hazaña” (?), en construcciones posesivas se emplea para introducir el agente de acciones bélicas; sigue al nombre de cautivos e introduce al del captor
<i>eklib</i>	e-ke-li-bi	<i>ek-lib</i>	s	“cosa colocada / insertada”, posiblemente se refiere a un tablero o panel
<i>ek'</i>	EK' e-k'e	<i>ek'</i> <i>ek'</i>	s	“estrella”
<i>ekaatz</i>	e-ka-tzi	<i>ekaatz</i>	s	“carga, tributo, bulto”
<i>ek'te'</i>	EK'-TE'	<i>ek'te'</i>	sc	nombre propio de árbol
<i>elk'in</i>	EL-K'IN EL-K'IN-ni	<i>elk'in</i> <i>elk'in</i>	s	“este” – punto cardinal; término empleado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico y remplazado por <i>lak'in</i> en el Posclásico
<i>emal</i>	ye-ma-la	<i>y-emal</i>	s	“descendiente, descenso, bajada”
<i>ha' / -a'</i>	HA'-a HA' a	<i>ha'</i> <i>ha'</i> <i>a[']</i>	s	“agua” en general, y, más específicamente, fluidos, líquidos, ríos y lagos, así como cuerpos de agua en el sentido más amplio
<i>ha'al</i>	HA'-a-la HA'-la HA'AL	<i>ha'al</i> <i>ha'al</i> <i>ha'al</i>	s	lit. “acuoso” o “semejante al agua”, en particular se refiere a “lluvia”
<i>ha'ha'al</i>	HA'-HA'AL	<i>ha'-ha'al</i>	s	lit. “agua de lluvia” o “muy lluvioso”, se refiere específicamente a la “época de lluvias”
<i>haab</i>	HAB-bi HAB[bi] HAB-ba? HAB	<i>haab</i> <i>haab</i> <i>hab / ha[a]b</i> <i>hab / ha[a]b</i>	s	“año (de 365 días)”
<i>haabil</i>	HAB-li	<i>ha[a]b-[i]l / hab-[i]l</i>	s	“periodo, tiempo”
<i>halaw</i>	HALAW?-la-wa HALAW?-wa ha-HALAW?-wa HALAW?	<i>halaw</i> <i>halaw</i> <i>halaw</i> <i>halaw</i>	s	“cancha de pelota”
<i>hamlib</i>	ha-ma-li-bi	<i>ham-lib</i>	s	“cosa que está tendida o acostada”, refiere un objeto aún no identificado

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>hix</i>	hi[HIX] HIX	<i>hix</i> <i>hix</i>	s	referencia a un felino, posiblemente ocelote (<i>Leopardus pardalis</i>) o margay/tigrillo (<i>Leopardus wiedii</i>)
<i>huh / juj</i>	hu HUH ju	<i>hu[h]</i> <i>huh</i> <i>ju[j]</i>	s	“iguana” (<i>Iguana iguana</i> o <i>Ctenosaura similis</i>)
<i>hu'n / hun?</i>	hu-na HUN-na HUN	<i>hu'n / hun?</i> <i>hu'n / hun?</i> <i>hu[']n / hun?</i>	s	1) “corteza, papel, libro” 2) “diadema, cinta para la cabeza, tocado” (hecho con papel)
<i>hu'nal / hunal?</i>	hu-na-la HUN-la	<i>hu'n-[a]l / hun-al</i> <i>hu[']n-[a]l / hun-[a]l</i>	s	“diadema, cinta para la cabeza, tocado” y, por extensión, “corona”
<i>hut / ut</i>	HUT / UT u-ti	<i>hut / ut</i> <i>uut</i>	s	“cara, rostro”
<i>i'</i>	I	<i>i[']</i>	s	“halcón, gavilán” (<i>Falco</i> spp.)
<i>ibach</i>	i-ba-cha	<i>ibach</i>	s	“armadillo” armadillo de nueve bandas (<i>Dasypus novemcintus</i>)
<i>ich</i>	i-chi	<i>ich</i>	s	“chile” (<i>Capsicum</i> spp.)
<i>ichaan</i>	yi-cha-ni	<i>y-ichaan</i>	s	“hermano de madre, tío materno”
<i>ichnal</i>	yi-chi-na-la yi-chi-NAL yi-[chi]NAL-la yi-[chi]NAL a-wi-[chi]NAL	<i>y-ich-nal</i> <i>y-ich-nal</i> <i>y-ich-nal</i> <i>y-ich-nal</i> <i>aw-ich-nal</i>	cop?	lit. “frente” o “lugar de vista” o, de manera más amplia, ‘al alcance de la vista’ de donde obtenemos el significado “con” o “en presencia de”
<i>ich'aak</i>	yi-ch'a-ki ICH'AK-ki ICH'AK	<i>y-i[h]ch'aak</i> <i>i[h]ch'aak</i> <i>i[h]ch'a[a]k</i>	s	“garra, pata” uso predominante para referir las patas con garras de los felinos
<i>ihzt'iin / ihtz'in</i>	i-tz'i-na yi-tz'i-ni i-tz'i	<i>i[h]tz'iin</i> <i>y-i[h]tz'in</i> <i>i[h]tz'i[n] i[h]tz'i[in]</i>	s	“hermano menor”
<i>ikaatz / ikitz / ekatz</i>	i-ka-tzi i-ki-tzi e-ka-tzi	<i>ikaatz</i> <i>ikitz</i> <i>ekaatz</i>	s	“carga, tributo, bulto” o, en algunos casos, los objetos ceremoniales presentados como tributo
<i>ik'</i>	IK'	<i>ik'</i>	s	“viento, aire, aliento”
<i>ik'</i>	IK'	<i>ik'</i>	adj	“negro, oscuro”
<i>ik'il</i>			adj	“oscuro, negrura”
<i>ik'jal</i>			adj	“ennegrecimiento”?
<i>itz'aat / itz'at</i>	i-tz'a-ti ITZAT?-ti i-tz'a-ta ITZAT?-ta ITZAT?	<i>itz'aat</i> <i>itz'aat</i> <i>itz'at</i> <i>itz'at</i> <i>itz'a[a]t / itz'at</i>	s	“sabio, hombre sabio”
<i>ixik</i>	IXIK-ki IXIK	<i>ixik</i> <i>ixik</i>	s	“señora, mujer”
<i>jahch</i>	ja-hi-chi ja-chi ja-cha	<i>jahch</i> <i>ja[h]ch</i> <i>ja[h]ch</i>	s	‘objeto inciso’, etiqueta que aparece en objetos tallados, particularmente en los elaborados con concha
<i>jaay / jay</i>	ja-yi ja-ya	<i>jaay</i> <i>jay</i>	s	“cajete, tazón de barro”
<i>jan</i>	ja-na JAN	<i>jan</i> <i>jan</i>	s	refiere a tipo de ave de rapiña no identificado

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>janaab</i>	ja-na-bi ja-NAB JANAB	<i>janaab</i> <i>jana[a]b</i> <i>jana[a]b</i>	s	refiere un tipo de flor no identificado
<i>jawte' / jawante'</i>	ja-wa-TE' ja-TE'	<i>jawte' / jawa[n]te'</i> <i>ja[w]te' / ja[wan]te'</i>	sc	“plato / vasija trípode”, posiblemente provenga de la raíz <i>jaw-</i> “boquiabierto” con un sufijo nominalizador <i>-an</i> seguido del sufijo <i>-te'</i>
<i>jol, jool, jo'l</i>	jo-lo JOL-lo JOL-mi JOL-li JOL-la JOL-le JOL	<i>jol</i> <i>jol</i> <i>jol-[oo]m / jol-[o]m</i> <i>jool</i> <i>jo'l</i> <i>jol-e</i> <i>jol</i>	s	“cabeza, cráneo”
<i>joy</i>	JOY JOY-ye-la	<i>joy</i> <i>joy-e'l</i>	s	“debut, presentación, estreno”
<i>jub / ju'b</i>	ju-bi ju-ba	<i>juub</i> <i>ju'b?</i>	s	“caracola, caracol, concha” posiblemente trompeta de concha de caracol
<i>juuhch</i>	ju-chi ju-chu	<i>juu[h]ch</i> <i>ju[h]ch</i>	s	“concha de caracol”
<i>jukuub</i>	ju-ku-bi	<i>jukuub</i>	s	“canoas, cayuco, embarcación”
<i>juj</i>	ver <i>huh</i>	---	---	---
<i>jul</i>	ju-lu	<i>jul</i>	s	“perforador, dardo, lanza”
<i>julbaak</i>	ju-li-ba-ki ju-lu-BAK	<i>juul-baak</i> <i>jul-ba[a]k</i>	sc	“hueso perforador, hueso para perforar”
<i>juntan / juntahn</i>	1-ta-na 1-TAN-na 1-TAN	<i>juntan / juntahn</i> <i>juntan / juntahn</i> <i>juntan / juntahn</i>	s	“apreciado, querido, amado”
<i>kaab / kab</i>	ka-bi ka-ba KAB	<i>kaab</i> <i>kab</i> <i>kab / ka[a]b</i>	s	“tierra”
<i>kabal</i>	KAB-la	<i>kab-[a]l</i>	adj	“terrestre” entiéndase como “terrestre, terrenal”
<i>kabal pitziiil</i>	ka-ba-la pi-tzi-la	<i>kab-al pitz-iil</i>	sc	lit. “juego de pelota terrenal” o “jugador de pelota terrestre” ver <i>pitziiil</i> y observar el ejemplo <i>luumil pitziiil</i> con significado similar
<i>kab</i>	KAB-ba KAB	<i>kab</i> <i>kab</i>	s	“abeja, colmena, miel”
<i>kakaw</i>	ka-ka-wa ²ka-wa ²ka-ka-wa ka-wa ka	<i>kakaw</i> <i>kakaw</i> <i>kakaw</i> <i>ka[kaw]</i> <i>ka[kaw]</i>	s	“cacao”
<i>kakawal</i>	ka-ka-wa-la ka-wa-la	<i>kakaw-al</i> <i>ka[kaw]-[a]l</i>	adj	“semejante al cacao, en relación al cacao, con aroma/sabor similar al cacao”, entiéndase como ‘chocolateado, chocolatoso’
<i>kaletuun</i>	ka-le-TUN	<i>kal-e-tuun</i>	sc	“cuarto de piedra” o “efigie de piedra” (?)
<i>kalomte'</i>	KAL?-ma-TE' ka-lo-ma-TE' ka-KAL?-ma-TE' ka-KAL?-TE' ka-KAL?-ma-TE'-te	<i>kal[o]mte'</i> <i>kalomte'</i> <i>kal[o]mte'</i> <i>kal[om]te'</i>	sc	título real de alto rango

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>kan</i>	ka-na KAN-na ka-KAN KAN	<i>kan</i> <i>kan</i> <i>kan</i> <i>kan</i>	s	1) “cielo” 2) “serpiente” 3) “cuatro” ver <i>chan</i>
<i>ka'n / kan / kanan</i>	KAN-nu KAN-na KAN	<i>ka'n / kanu[!]</i> ? <i>ka[']n / kan / kan[a]n</i> <i>ka[']n / kan / kan[an]</i>	s	“guardián” entendido como “captor” también ver <i>ka'n</i>
<i>kay</i>	ver <i>chay</i>	---	---	---
<i>kayom</i>	ka-yo-ma	<i>kay-om</i>	s	“pesacador” de la raíz <i>kay</i> – “pez” más un sufijo agentivo <i>-om</i> para “pescado-r”
<i>kaywak</i>	ka-ya-wa-ka	<i>kaywak</i>	sc	término de significado desconocido que se usa para referir hachas y objetos con forma de hacha
<i>keej</i>	ke-ji KEJ	<i>keej</i> <i>ke[e]j / kej</i>	s	“venado”, en particular refiere al venado cola blanca (<i>Odolcoileus</i> <i>virginianus</i>). Cognada yukateka del ch'olano <i>chij</i>
<i>kelem / kelom</i>	ke-le-ma ke-le ke-KEL KEL	<i>kelem</i> <i>kell[em]</i> <i>kel[em]</i> <i>kell[em]</i>	adj / s	“fuerte” o, quizá en un sentido más amplio, “juventud, jovencito, joven”
<i>kimiil</i>	ki-KIM-la	<i>kim-iil</i>	s	“muerte” o más lit. “lugar de muerte”
<i>kit / kiit</i>	ki-ti ki-ta	<i>kit</i> <i>kiit</i>	s	“padre, patrón”
<i>kiwi'</i>	ki-WI'	<i>kiwi'</i>	s	“achiote” (<i>Bixa orellana</i>)
<i>kobal</i>	ko-ba-la	<i>kobal</i>	s	“atole” (?)
<i>koh</i>	ko KOH?	<i>ko[h]</i> <i>koh</i>	s	“puma, león de montaña” (<i>Puma</i> <i>concolor</i>)
<i>kohaw, ko'haw</i>	ko-o-ha-wa ko-ha-wa KOHAW-wa	<i>ko'haw</i> <i>ko[']haw / kohaw</i> <i>ko[']haw / kohaw</i>	s	“yelmo, tocado”, particularmente los yelmos de placas de concha provenientes de Teotihuacan
<i>kokom</i>	ko-ko-ma	<i>kok-om</i>	s	“auditor” (?)
<i>kohknom</i>	ko-ko-no-ma	<i>ko[h]k-n-om</i>	s	“guardián, cuidador, protector”, usado en referencias específicas en relación con las deidades patronas de Copan
<i>kuch</i>	ku-chu KUCH?	<i>kuch</i> <i>kuch</i>	s	“carga”, cuando el término encabeza construcciones compuestas puede leerse como “instrumento que sujeta algo”
<i>kun</i>	ku-nu ku-nu-li	<i>kun</i> <i>kun-[i]l</i>	s	“horno, estufa” o, posiblemente “hogar, fogón”; ver <i>chitin</i>
<i>kutz</i>	ku-tzu	<i>kutz</i>	s	“pavo” particularmente pavo ocelado (<i>Agriocharis ocellata</i>)
<i>kuy</i>	ku-yu KUY	<i>kuy</i> <i>kuy</i>	s	“buhó, tecolote”, tipo no identificado de búho grande que, a veces, presenta rasgos similares al buhó cornudo
<i>k'ab</i>	k'a-ba K'AB-ba K'AB	<i>k'ab</i> <i>k'ab</i> <i>k'ab</i>	s	“mano”, a veces se refiere a “brazo” para personas o “rama” para árboles, por lo que es inalienablemente poseído

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>k'aba'</i>	K'a-ba K'ABA'-ba-a K'ABA'-a K'ABA'-ba K'ABA'	<i>k'aba[']</i> <i>k'aba'</i> <i>k'aba'</i> <i>k'aba'</i> <i>k'aba'</i>	s	“nombre”
<i>k'ahk'</i>	K'a-k'a ²K'AK' / ²k'a K'AK'-k'a k'a-K'AK' K'AK'	<i>k'a[h]k'</i> <i>k'a[h]k'</i> <i>k'a[h]k'</i> <i>k'a[h]k'</i> <i>k'a[h]k'</i>	s	“fuego”, ritual de fuego, en algunas ocasiones se presenta inalienablemente poseído
<i>k'ahk'al</i>	K'AK'-la	<i>k'a[h]k'-al</i>	adj	lit. “como el fuego, similar al fuego” o, de manera más amplia, “ardiente, ígneo, de fuego”
<i>k'ahk'nahb</i>	K'AK'-NAB	<i>k'a[h]k'-na[h]b</i>	sc	lit. “laguna/estanque de fuego”, entendido como “océano, mar” o, en general, cuerpos de agua salada grandes
<i>k'ahk'te'</i>	K'AK'-TE'	<i>k'a[h]k'-te'</i>	sc	nombre de un tipo de planta o árbol no identificado
<i>k'aal</i>	K'a-li K'a-le	<i>k'aal</i> <i>k'al-e / k'a[al]-e</i>	s	“cuarto, recinto”
<i>k'ahn</i>	K'AN-na K'AN	<i>k'a[h]n</i> <i>k'a[h]n</i>	s	“banco, asiento, base”, también se refiere a pedestales de estelas, escalinatas jeroglíficas y monumentos planos, en general
<i>k'ante' / k'ahnte'</i>	K'AN-TE'	<i>k'an-te' / k'ahn-te'</i>	sc	1) nombre de un tipo de planta o árbol no identificado 2) lit. “banco/asiento-madera” se refiere a un ‘asiento’ o ‘banco’ hecho de madera
<i>k'ahntun</i>	K'AN-na-TUN-ni	<i>k'a[h]n-tuun</i>	sc	lit. “banco/asiento piedra” se refiere a un ‘asiento’ o ‘banco’ hecho de piedra. Ver también <i>k'ahn</i> para otros significados del término
<i>k'an</i>	K'AN-na K'AN	<i>k'an</i> <i>k'an</i>	adj	1) “amarillo” 2) “maduro”
<i>k'anal</i>	K'AN-la	<i>k'an[al]</i>	adj	“amarillento, similar al amarillo”
<i>k'anjal</i>	K'AN-ja-la	<i>k'anjal</i>	adj	“amarilleo”
<i>k'at</i>	K'AT?	<i>k'at</i>	s	lit. “barro, cerámica” posiblemente usado para referir las vasijas cerámicas en general
<i>k'ay</i>	ka-yo K'AY	<i>k'ay</i> <i>k'ay</i>	s	“canción”
<i>k'ayom</i>	k'a-yo-ma K'AY	<i>k'ay-om</i> <i>k'ay-[om]</i>	s	lit. “cantador” para “cantante”
<i>k'ihn</i>	K'IN-ni K'IN	<i>k'i[h]n</i>	s	“calor, ira”
<i>k'in</i>	K'IN-ni K'IN	<i>k'in</i> <i>k'in</i>	s	“sol, día”
<i>-k'inich</i>	K'IN-ni-chi K'INICH	<i>k'inich</i>	s	“sol” seguido de un sufijo <i>-ich</i> da lit. “soleado”, entiéndase como referente de la deidad solar, el dios G, denominado <i>K'inich Ajaw</i> en expresiones nominales
<i>k'inich-</i>	K'IN-ni-chi K'INICH	<i>k'inich</i>	adj	“sol” seguido de un sufijo <i>-ich</i> da lit. “soleado”, entiéndase como “resplandeciente” en expresiones titulares

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>k'inil</i>	K'IN-ni-li K'IN-li	<i>k'in-il</i> <i>k'in-[i]l</i>	s	"tiempo"
<i>k'intun</i>	K'IN-TUN-ni K'IN-TUN	<i>k'in-tuun</i> <i>k'in-tuun</i>	sc	lit. "sol-piedra", debe entendiéndose como "época de seca, sequía"
<i>k'oh(baah)</i>	ko-ho k'o-ba	<i>koh</i> <i>k'o[h]-ba[ah]</i>	sc	lit. "máscara de sí mismo" para "máscara"
<i>k'o'b</i>	k'o-ba	<i>k'o'b</i>	s	"piedra del fogón", en contextos mitológicos refiere a uno de los tres hogares/fogones de piedra primordiales
<i>k'uh</i>	k'u-hu K'UH K'UH-li K'U'-u	<i>k'uh</i> <i>k'uh</i> <i>k'uh-[uu]l</i>	n	"dios"
<i>k'uhul / k'ujul / k'u'ul</i>	k'u-hu-lu k'u-ju-lu K'UH-HUL K'UH-JUL-lu K'UH-JUL K'U'-u-lu	<i>k'uh-ul</i> <i>k'uj-ul</i> <i>k'uh-ul</i> <i>k'uh-ul / k'uj-ul</i> <i>k'uh-ul / k'uj-ul</i> <i>k'u'-ul</i>	adj	lit. "similar a dios" entendiéndose como "sagrado, divino"
<i>k'uk'</i>	k'u-k'u ²k'u K'UK'	<i>k'uk'</i> <i>k'uk'</i> <i>k'uk'</i>	s	"quetzal" específicamente el macho del Quetzal Resplandeciente (<i>Pharomachrus mocinno</i>)
<i>k'uk'u'm</i>	K'UK'-ma k'u-K'UK'UM	<i>k'uk'[u]'m</i> <i>k'uk'u[']m</i>	s	"pluma, plumaje"
<i>k'uuch</i>	k'u-chi	<i>k'uuch</i>	s	"zopilote"
<i>k'uuhtz</i>	K'UH-tzi	<i>k'uuhtz</i>	s	"tabaco"
<i>lak / laak</i>	la-ka LAK? la-ki	<i>lak</i> <i>lak</i> <i>laak</i>	s	"plato" u objetos planos en general, como ladrillos de barro o incluso placas de huesos incisos o tallados
<i>lakam</i>	la-ka-ma LAKAM-ma LAKAM	<i>lakam</i> <i>lakam</i> <i>lakam</i>	s / adj	"estandarte", "grande"
<i>lakamtuun</i>	la-ka-ma-TUN-ni LAKAM-ma-TUN-ni LAKAM-TUN-ni LAKAM-TUN LAKAM[TUN]	<i>lakam-tuun</i> <i>lakam-tuun</i> <i>lakam-tuun</i> <i>lakam-tu[u]n</i> <i>lakam-tu[u]n</i>	sc	lit. "estandarte de piedra" o "piedra grande", específicamente se refiere a "estela", o monolitos tallados y erigidos
<i>lak'in</i>	la-K'IN-ni la-K'IN	<i>lak'in</i> <i>lak'in</i>	s	"este" – punto cardinal; usado en el yukateko durante el periodo Posclásico; remplazando al término <i>elk'in</i> del periodo Clásico
<i>lam</i>	la-ma LAM	<i>lam</i> <i>lam</i>	s	"mitad de periodo" (?)
<i>laatz</i>	la-tzi	<i>laatz</i>	s	"montón, pila"
<i>le'</i>	le-e le	<i>le'</i> <i>le[']</i>	s	"soga, lazo"
<i>le'k</i>	le-ku	<i>le'k</i>	s	"calabaza" (?)
<i>luk'</i>	lu-k'u	<i>luk'</i>	s	"lodo, barro, estuco"
<i>luum / lu'm</i>	lu-mi lu-ma	<i>luum</i> <i>lu'm</i>	s	"tierra, suelo"
<i>luumil pitziiil</i>	lu-mi-li pi-tzi-la	<i>luum-[i]l pitz-iil</i>	sc	lit. "juego de pelota terrenal" o "jugador de pelota terrestre", ver <i>pitziiil</i> y observar el ejemplo <i>kabal pitziiil</i> con significado similar

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>maak</i>	ma-ki	<i>maak</i>	s	“persona”, versión ch’olana oriental o yukateka del término más común <i>winik</i>
<i>maax</i>	ma-xi MAX	<i>maax</i> <i>ma[a]x / max</i>	s	“mono araña”, específicamente el mono araña de Centroamérica (<i>Ateles geoffroyi</i>)
<i>mam</i>	ma-ma MAM-ma MAM	<i>mam</i> <i>man</i> <i>mam</i>	s	“abuelo materno” o “ancestro, antepasado, anciano venerado”, en general
<i>ma’s</i>	ma-su	<i>ma’s</i>	s	“enano, duende”
<i>mat</i>	ma-ta ma-MAT MAT	<i>mat</i> <i>mat</i> <i>mat</i>	s	“cormorán”
<i>matan</i>	ma-ta-na ma-ta	<i>matan</i> <i>matan</i>	s	“regalo, dádiva, ofrenda, privilegio”
<i>matz</i>	ma-tza	<i>matz</i>	s	“sabio, persona instruida”
<i>may</i>	ma-ya MAY?-ya MAY?	<i>may</i> <i>may</i> <i>may</i>	s	“venado”, específicamente el venado temazate rojo o corzuela colorada (<i>Mazama americana</i>)
<i>mahy</i>	ma-ya ma-yi MAY-yi MAY-ya	<i>ma[h]y</i> <i>ma[h]y</i> <i>ma[h]y</i> <i>ma[h]y</i>	s	“tabaco” específicamente tabaco rapé, se refiere al tipo de tabaco que se prepara como una pasta viscosa y se inhala
<i>mayij</i>	u-ma-yi u-MAY-yi-ji u-MAY-ji	<i>u-mau-ij</i> <i>u-may-ij</i> <i>u-may[i]j</i>	s	“regalo, ofrenda, don”
<i>mayuy</i>	ma-yu-yu ma-yu	<i>mayuy</i> <i>mayu[y]</i>	s	“bruma, neblina, niebla”
<i>mijiin?</i>	MIJIN?-na MIJIN?	<i>mijiin?</i> <i>miji[i]n?</i>	s	“hijo/hija de padre”
<i>mim</i>	mi-mi	<i>mim</i>	s	“abuelo/a paterno/a?, bisabuela materna?”
<i>miyaatz</i>	mi-ya-tzi	<i>miyaatz</i>	s / adj	“sabio, persona instruida” o “sabio, instruido”
<i>mo’</i>	mo-o-o mo-o MO’-o MO’	<i>moo’ / mo’</i> <i>mo’</i> <i>mo’</i> <i>mo’</i>	s	“guacamaya”, específicamente guacamaya roja (<i>Ara Macao</i>)
<i>muknal</i>	[MUK]NAL	<i>muk-nal</i>	sc	lit. “lugar de entierro” para referir “tumba, sepulcro, enterramiento, sepultura”
<i>mukuuy</i>	mu-ku-yi	<i>mukuuy</i>	s	“paloma, pichón”
<i>mut</i>	MUT-tu mu-MUT MUT	<i>mut</i> <i>mut</i> <i>mut</i>	s	lit. “trenza, atado, coleta” pero parece referir a una efigie de junco en forma de cocodrilo
<i>mu’k</i>	mu-ka	<i>mu’k</i>	s	“presagio, augurio”, ver también <i>muut</i>
<i>muut</i>	mu-ti	<i>muut</i>	s	1) “pájaro” 2) “presagio, augurio”
<i>muwaan</i>	mu-wa-ni MUWAN-ni MUWAN-na MUWAN	<i>muwaan</i> <i>muwaan</i> <i>muwaan</i> <i>muwa[a]n / muwaan</i>	s	posiblemente “gavilán” o “lechuza” pero en la mayoría de los casos parece referir a un ave de rapiña sobrenatural

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>muyal / muyaal</i>	MUYAL-ya-la mu-MUYAL-la MUYAL-la MUYAL MUYAL-li	<i>muyal</i> <i>muyal</i> <i>muyal</i> <i>muyal / muya[al]</i> <i>muyaal</i>	s	“nube”
<i>na’</i>	na	<i>na[’]</i>	s	“señora, madre”
<i>nah</i>	NAH	<i>nah</i>	adj	“primero”
<i>nahb</i>	na-ba NAB-ba NAB	<i>na[h]b</i> <i>na[h]b</i> <i>na[h]b</i>	s	“palmo, cuarta, medida”, específicamente para medir la circunferencia de la pelota de hule o goma utilizada en el juego de pelota
<i>nahb</i>	na-bi NAB-bi NAB	<i>na[h]b</i> <i>na[h]b</i>	s	“laguna, estanque (natural), lago” en particular, y cuerpos de agua fresca en general
<i>naah</i>	NAH-hi NAH-hi-la NAH	<i>naah</i> <i>naah-[ii]</i> <i>na[a]h / nah</i>	s	“casa, estructura, edificio”
<i>nal</i>	na-la NAL-la na-NAL NAL	<i>nal</i> <i>nal</i> <i>nal</i> <i>nal</i>	s	1) lit. “maíz joven” 2) “norte” – punto cardinal; ver también <i>xaman</i> 3) sufijo locativo <i>-nal</i> para “lugar”
<i>naal</i>	na-li NAL	<i>naal</i> <i>na[al]</i>	s	“nativo” o persona nativa de un área
<i>ne’ / neh</i>	NE’ / NEH	<i>ne’ / neh</i>	s	“cola”
<i>ne’hn</i>	ne-na NE’-na	<i>ne’[h]n</i> <i>ne’[h]n</i>	s	“espejo”, particularmente los elaborados con pirita de hierro o mosaicos de hematita que tienen un marco o placa de madera o pizarra
<i>nik</i>	NIK?-ki ni-NIK? NIK?	<i>nik</i> <i>nik</i> <i>nik</i>	s	refiere un tipo de flor no identificado
<i>nikte’</i>	NIK-TE’	<i>nikte’</i>	sc	“plumeria”
<i>noh</i>	NOH?	<i>noh</i>	adj	“gran, grande”
<i>nohol / noho’l</i>	no-NOH?-la no-NOH?-lo	<i>nohol / noho’l</i> <i>nohol</i>	s	“sur” – punto cardinal
<i>nuhkul</i>	nu-ku	<i>nu[h]ku[l]</i>	s	lit. “piel, cuero” utilizado particularmente para referir el recubrimiento de un edificio, enlucido, estuco.
<i>nuun / nu’n?</i>	nu-na NUN?	<i>nuun / nu’n?</i> <i>nu[u]n / nu[’]n?</i>	s	“orador intermediario en un ritual” o para referir a alguien que habla entrecortadamente (?)
<i>nupul</i>	nu-pu-lu	<i>nupul</i>	adj	familiar?
<i>ochk’in</i>	OCH-K’IN-ni OCH-K’IN	<i>ochk’in</i> <i>ochk’in</i>	s	“oeste” – punto cardinal; usado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico; sustituido por <i>chik’in</i> en el Posclásico
<i>ook / ok</i>	yo-ko OK-ko OK-ki yo-OK-ki	<i>y-ok</i> <i>ok</i> <i>ook</i> <i>y-ook</i>	s	“pie”, por extensión “base” o “sopORTE” para objetos inanimados en general
<i>okib / ookib</i>	o-ki-bi yo-ki-bi yo-ki-bi-li	<i>ok-ib / ook-[i]b</i> <i>y-ok-ib / y-ook-[i]b</i> <i>y-ok-ib-il / y-ook-[i]b-[i]l</i>	s	lit. “con forma de pie, en relación al pie” para “pedestal, base” en general, y “banco, altar, trono” en particular

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>ohl</i>	o-la OL OL-la OL-la-si OL-si o-la-si ²o-la a-wo-la a-OL-la o-OL	<i>o[h]l</i> <i>o[h]l</i> <i>o[h]l</i> <i>o[h]l-[i]s</i> <i>o[h]l-[i]s</i> <i>o[h]l-[i]s</i> <i>o[h]l?</i> <i>aw-o[h]l</i> <i>a[w]-o[h]l</i> <i>o[h]l</i>	s	“corazón”, inalienablemente poseído
<i>olom</i>	o-lo-mo	<i>olom</i>	s	“sangre, linaje”
<i>o’n</i>	o-na	<i>o’n</i>	adj	“mucho, bastante”
<i>otoch</i>	yo-to-che	<i>y-otoch-e</i>	s	“casa (morada, vivienda)”
<i>otoot</i>	o-to-ti yo-to-ti yo-OTOT-ti yo-OTOT OTOT-ti OTOT	<i>otoot</i> <i>y-otoot</i> <i>y-otoot</i> <i>y-otot / y-oto[o]t</i> <i>otoot</i> <i>otot / oto[o]t</i>	s	“casa (morada, vivienda)”
<i>pa’</i>	pa-a PA’ pa	<i>pa’</i> <i>pa’</i> <i>pa[’]</i>	s	“barranca, grieta, fisura, cañón, hendido”
<i>pa’al</i>	pa-a-la	<i>pa’[a]l</i>	s	“laguna”
<i>paach / pach</i>	pa-chi PACH?-cha	<i>paach</i> <i>pach</i>	s / cln	1) “espalda” 2) clasificador numeral
<i>paat / pat</i>	pa-ti PAT?	<i>paat</i> <i>pat / pa[a]t</i>	s / cln	1) “espalda” 2) clasificador numeral
<i>pakab tuun</i>	pa-ka-ba TUN-ni	<i>pak-ab tuun</i>	s	lit. “piedra boca-abajo” o “piedra volteada”, refiere esp. “dintel de piedra”
<i>pakal</i>	pa-ka-la PAKAL-la PAKAL	<i>pakal</i> <i>pakal</i> <i>pakal</i>	s	“escudo”
<i>pasaj</i>	pa-sa-ja PAS-sa-ja PAS	<i>pasaj</i> <i>pasaj</i> <i>pas[aj]</i>	s	“amanecer”
<i>pasil</i>	pa-si-li	<i>pasil</i>	s	“apertura, entrada, puerta”
<i>patah</i>	pa-ta-ha pa-ta	<i>patah</i> <i>pata[h]</i>	s	“guayaba” (<i>Psidium</i> spp.)
<i>patan</i>	pa-ta-na pa-ta	<i>patan</i> <i>pata[n]</i>	s	“tributo, servicio”
<i>payaal</i>	pa-ya-li pa-ya	<i>payaal</i> <i>paya[al]</i>	s	“guía, líder”
<i>peten</i>	PET-ne	<i>pet[e]n</i>	s	“isla”
<i>pibnaah</i>	pi-bi-NAH pi-bi-NAH-li	<i>pib-naah</i> <i>pib-naah-il</i>	sc	lit. “casa de horno / casa de baño”, se refiere específicamente a “baño de vapor”
<i>pik</i>	pi-ki PIK-ki PIK	<i>pik</i> <i>pik</i> <i>pik</i>	s	“falda, vestido” también se refiera a la vestimenta de las deidades representadas en Palenque
<i>pitz</i>	pi-tzi	<i>pitz</i>	s	“juego de pelota”, también funciona, con su correspondiente prefijo verbalizador, como “jugar juego de pelota”

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>pitzil / pitzil</i>	pi-tzi-la pi-tzi-li	<i>pitz-iil</i> <i>pitz-[i]l</i>	s / adj	lit. “juego de pelota” seguido del sufijo locativo <i>-iil</i> es “cancha de pelota” o con el sufijo abstractivizador <i>-il</i> se vuelve un adjetivo “como jugador de pelota/ como juego de pelota”
<i>pixom</i>	pi-xo-la	<i>pix-ol</i>	s	“tocado, yelmo”
<i>pokol</i>	po-ko-lo	<i>pok-ol</i>	s	“instrumento para lavar, lavador” específicamente tazón de cerámica ‘para lavar la pluma de escribir’
<i>pom</i>	po-mo	<i>pom</i>	s	“incienso” de manera general, “copal” en específico
<i>pohp</i>	po-po	<i>po[h]p</i>	s	“estera” específicamente esteras hechas con hojas de palma tejidas, o bien elaboradas con otras fibras
<i>puj</i>	pu	<i>pu[j]</i>	s	“carrizo, junco”
<i>puutz’</i>	pu-tz’i [p]utz’i pu	<i>puutz’</i> <i>puutz’</i> <i>pu[utz’]</i>	s	“aguja de tejer” hecha de hueso; observar ejemplos de <i>puutz’ baak</i> para “aguja de hueso”
<i>puw</i>	pu-wa	<i>puw</i>	s	“cerbatana”
<i>sa’</i>	SA’	<i>sa’</i>	s	“atole, bebida espesa de maíz”
<i>sabak</i>	sa-ba-ka SABAK?	<i>sabak</i> <i>sabak</i>	s	“tinta, tizne”, ver también <i>abak</i>
<i>sajal</i>	sa-ja-la sa-ja sal[j]a, sal[j]a-la, sa	<i>sajal</i> <i>saja[l]</i>	s	título de significado desconocido
<i>sak</i>	SAK SAK-ki sa-ku	<i>sak</i> <i>sak?</i> <i>sak?</i>	adj	“blanco, puro”
<i>sakal</i>	SAK-la	<i>sak[a]l</i>	adj	“blanquecino, similar al blanco”
<i>sakjal</i>	SAK-ja-la	<i>sakjal</i>	adj	“blanqueamiento, blanqueo”
<i>saklaktuun</i>	SAK-la-ka-TUN-ni SAK-LAK-TUN-ni SAK-LAK-TUN	<i>sak-lak-tuun</i> <i>sak-lak-tuun</i> <i>sak-lak-tu[u]n</i>	sc	lit. “plato de piedra blanca” o “piedra plana artificial”, en específico se refiere a un tipo de incensario de piedra en Copán
<i>sakun / saku’n?</i>	sa-ku-na sa-ku	<i>sakun / saku’n?</i> <i>saku[n] / saku[’n]</i>	s	“hermano mayor”, ver <i>sukun</i>
<i>sas</i>	sa-sa	<i>sas</i>	s	“estuco, mortero, argamasa, emplaste”
<i>sakkab</i>	SAK-KAB-ba	<i>sak-kab</i>	sc	lit. “tierra blanca” se refiere al “caliche” o “marga”, conocido por su nombre en yukateko colonial <i>saskab</i>
<i>sa’y</i>	sa-yu	<i>sa’y</i>	s	“hormiga”, tipo no especificado
<i>sayhun / sayhu’n</i>	sa-ya-HUN	<i>say-hun / say-hu[’]n</i>	sc	lit. “exterior de libro” o, de manera más amplia, “cubiertas de libro”
<i>sibik</i>	---	---	---	ver <i>abak</i> y <i>sabak</i>
<i>sihom</i>	SIH?-ma SIH?	<i>sih-[o]m</i> <i>sih-[om]</i>	n	tipo de flor no identificada que se representa en tonos blanco, rojo, amarillo y azul-verde
<i>sinan</i>	si-na-na	<i>sinan</i>	s	“escorpión, alacrán”
<i>sitz’</i>	si-tz’i	<i>sitz’</i>	s	“apetito”

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>suk'in</i>	su-K'IN-ni su-K'IN	<i>suk'in</i> <i>suk'in</i>	s	"carencia, privación"
<i>suhuy</i>	su-hu-yu	<i>suhuy</i>	adj	"puro, virginal"
<i>sukun / suku'n?</i>	su-ku-na su-ku	<i>sukun / suku'n?</i> <i>suku[n] / suku'n</i>	s	"hermano mayor" ver <i>sakun / saku'n</i>
<i>suutz'</i>	su-tz'i SUTZ'-tz'i SUTZ'	<i>suutz'</i> <i>suutz'</i> <i>su[u]tz'</i>	s	"murciélago", tipo no especificado
<i>taaj</i>	ta-ji	<i>taaj</i>	s	"obsidiana" e instrumentos hechos con este material
<i>tahn</i>	ta-na TAN-na TAN	<i>ta[h]n</i> <i>ta[h]n</i> <i>ta[h]n</i>	s	1) "dentro de, en medio de, en el centro de", posiblemente, también "enfrente de" preposición locativa 2) "pecho" o por parte frontal media del cuerpo
<i>taj</i>	ta-ja TAJ	<i>taj</i> <i>taj</i>	s	"pino, antorcha", específicamente pino caribeño conocido como ocote y antorchas hechas con este material
<i>tajal</i>	TAJ-la	<i>taj[a]l</i>	adj	lit. "antorcha, semejante a una antorcha, con atributos de antorcha"
<i>tahn lamaw</i>	TAN-na-LAM-wa TAN-na-LAM [TAN]LAM-wa [TAN]LAM	<i>ta[h]n lam[a]w</i> <i>ta[h]n lam[aw]</i> <i>ta[h]n lam[a]w</i> <i>ta[h]n lam[aw]</i>	sc	lit. "menguado a la mitad / partido a la mitad" para 'intervalo medio' en referencia a una estación calendárica de diez <i>haab</i> o " <i>tun</i> ", de manera uniforme (de un total de veinte)
<i>tat</i>	ta-ta	<i>tat</i>	adj	"grueso, espeso, denso, gordo"
<i>te'</i>	te-e TE'	<i>te'</i> <i>te'</i>	s	"madera, árbol", también sirve para referir plantas en general
<i>te'el</i>	TE'-e-le TE'-le	<i>te'el</i> <i>te'[e]l</i>	s	lit. "del árbol" o "de la madera", término para "bosque, arboleda, madera"
<i>tem / temul</i>	te-me te-mu te-ma	<i>tem</i> <i>tem / tem-u[l]</i> <i>tem / tem-a[l]</i>	s	"trono"
<i>ti'</i>	ti-i TI'	<i>ti'</i> <i>ti'</i>	s	1) "boca, labios" 2) "abertura, orificio, puerta" 3) "filo, borde, orilla"
<i>til</i>	ti-li TIL-li TIL	<i>til</i> <i>til</i> <i>til</i>	s	"tapir", específicamente tapir centroamericano o tapir de Baird (<i>Tapirus bairdii</i>)
<i>tojol / tojool</i>	to-jo-la to-jo-li	<i>tojol</i> <i>tojool</i>	s	"tributo, pago"
<i>tokal</i>	to-ka-la	<i>tokal</i>	s	"nube"
<i>to'k' / took' / tok'</i>	to-k'a to-k'o TOK'-k'o to-TOK' TOK'	<i>to'k' / took'</i> <i>tok'</i> <i>tok'</i> <i>tok'</i> <i>tok' / to'k'</i>	s	"pedernal, sílex" y objetos elaborados con este material
<i>tukun</i>	tu-ku-nu	<i>tukun</i>	s	"pichón, paloma"

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>tuun / tun</i>	tu-TUN-ni TUN-ni TUN tu-TUN tu-ni tu-nu	<i>tuun</i> <i>tuun</i> <i>tu[u]n / tun</i> <i>tu[u]n / tun</i> <i>tuun</i> <i>tun</i>	s	1) “piedra” esp. <i>tuun</i> 2) “año (de 360 días)” esp. <i>tun</i>
<i>tunich</i>	TUN-ni-chi	<i>tun-ich</i>	s	“piedra”, aquí con un sufijo aumentativo <i>-ich</i>
<i>tup / tuup / tu'p?</i>	tu-pa tu-pa-ja tu-pi tu-TUP TUP	<i>tup / tu'[u]p</i> <i>tup-aj / tu'[u]p-[a]j</i> <i>tup / tuup</i> <i>tup / tu[u]p / tu'[u]p</i> <i>tup / tu[u]p / tu'[u]p</i>	s	“orejera”, joya para las orejas y adornos en general
<i>t'ul</i>	t'u-lu T'UL?	<i>t'ul</i> <i>t'ul</i>	s	“conejo”, tipo no especificado
<i>tzijil / tzih</i>	tzi-ji-li tzi-ji tzi-hi	<i>tzij-il</i> <i>tzij</i> <i>tzih</i>	adj	“fresco, nuevo”
<i>tzu'</i>	tzu TZU'	<i>tzu[']</i> <i>tzu'</i>	s	“calabaza del peregrino” o “jicaró”, tipo no especificado pero comparable con la calabaza en forma de botella o bule (<i>Lagenaria sicerariasis</i>)
<i>tzuk</i>	tzu-ku TZUK	<i>tzuk</i> <i>tzuk</i>	s	“parte, partición, provincia”
<i>tzul</i>	tzu-lu	<i>tzul</i>	s	“perro” (<i>Canis familiaris</i>)
<i>tz'am</i>	tz'a-ma TZ'AM?	<i>tz'am</i> <i>tz'am</i>	s	“trono, asiento”
<i>tz'i'</i>	tz'i-i TZ'I'-i TZ'I'	<i>tz'i'</i> <i>tz'i'</i> <i>tz'i'</i>	s	“perro” (<i>Canis familiaris</i>)
<i>tz'i'hk</i>	tz'i-ku	<i>tz'i[h]k</i>	s	“barro” y objetos elaborados con este material
<i>tz'ihb</i>	tz'i-bi TZ'IB	<i>tz'i[h]b</i>	s	“escritura, pintura”
<i>tz'ihbaal / tz'ihbal</i>	tz'i-ba-li tz'i-ba-la	<i>tz'i[h]b-aal</i> <i>tz'i[h]b-al</i>	s	“dibujo, color, decoración, embellecimiento”
<i>tz'unun</i>	tz'u-²nu tz'u-nu TZ'UNUN-nu tz'u-nu-na	<i>tz'unun</i> <i>tz'unu[n]</i> <i>tz'unun</i> <i>tz'unun</i>	s	“colibrí”, tipo no especificado
<i>tz'uutz'</i>	tz'u-tz'i	<i>tz'uutz'</i>	s	“coatí”, específicamente pizote o coatí de nariz blanca (<i>Nasua narica</i>)
<i>uh / uj</i>	UH / UJ	<i>uh / uj</i>	s	“luna”
<i>u'ch' / uch'</i>	yu-ch'a	<i>y-u'ch' / y-uch'-</i>	s	“piojo”
<i>u'h / uh</i>	yu-ha u-ha-ja yu-UH-li yu-la-li	<i>y-u'h / y-uh-a[l]</i> <i>u'h-[a]j / uh-aj</i> <i>y-ul[h]-[i]l / y-uh-[i]l</i> <i>y-u[h]-[a]l-[i]l</i>	s	“cuenta, collar, joya”
<i>uku'm / ukum</i>	u-ku-ma	<i>uku'm / ukum</i>	s	“pichón, paloma”, tipo no especificado aunque prefijado por el color <i>yax</i> “verde” puede sugerir a la paloma colorada (<i>Columba cayennensis</i>)

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>uk'ib</i>	u-k'i-bi yu-k'i-bi yu-k'i-ba	<i>uk'-ib</i> <i>y-uk'-ib</i> <i>y-uk'-iib / y-uk'-[a]b</i>	s	lit. "cosa para beber", entiéndase "instrumento para beber" o "cántaro, vaso (de beber)"
<i>ul</i>	u-lu	<i>ul</i>	s	"atole"
<i>ulum</i>	u-lu-mu	<i>ulum</i>	s	"pavo", específicamente pavo ocelado (<i>Agriocharis ocellata</i>)
<i>uun</i>	u-ni UN-ni UN	<i>uun</i> <i>uun</i> <i>u[u]n / un</i>	s	"aguacate" (<i>Persea americana</i>)
<i>unen</i>	yu-²ne yu-ne u-ne	<i>y-unen</i> <i>y-une[n]</i> <i>une[n]</i>	s	"infante/niño/niña" (genérico)
<i>usijj</i>	u-si-ja u-si	<i>usijj</i> <i>usi[ij]</i>	s	"zopilote, buitre", tipo no especificado aunque con el prefijo del color <i>k'an</i> "amarillo", como "zopilote amarillo", puede referir al rey de los zopilotes o buitres (<i>Sarcoramphus papa</i>)
<i>ut</i>	yu-ta-la yu-TAL yu-ta	<i>y-ut-al</i> <i>y-ut-al</i> <i>y-ut-</i>	s	"fruto, alimento"
<i>uut / ut</i>	u-ti UT-ti UT u-ti-si	<i>uut</i> <i>uut</i> <i>u[u]t / ut</i> <i>ut-is</i>	s	"cara, rostro", ver también <i>hut</i> ; inalienablemente poseído
<i>utz</i>	yu-tzi	<i>y-utz</i>	adj	"bueno"
<i>utzil</i>	u-tzi-li yu-tzi-li	<i>utz-il</i> <i>y-utz-il</i>	s / adj	"bueno, bondad"
<i>uxul</i>	u-xu-lu yu-xu-lu yu-xu-li yu-xu-lu-li	<i>uxul</i> <i>y-uxul</i> <i>y-uxuul</i> <i>y-uxul-[i]l</i>	s	"talla, escultura, grabado"
<i>waaj</i>	wa-WAJ-ji WAJ-ji wa-WAJ WAJ	<i>waaj</i> <i>waaj</i> <i>wa[a]j / waj</i> <i>wa[a]j / waj</i>	s	"tamal, pan, masa de maíz" y otros alimentos elaborados con esta masa
<i>way / wahy?</i>	wa-ya wa-WAY-ya WAY-wa-ya WAY-ya WAY	<i>way / wahy?</i> <i>way / wahy?</i> <i>way / wahy? / wayway?</i> <i>way / wahy?</i>	s	"nagual, co-esencia, alter ego, hechizo" – inalienablemente poseído
<i>way</i>	WAY-ya WAY	<i>way</i> <i>way</i>	s	1) "cenote", representa las tenazas de un ciempiés del inframundo; también denota la superficie del inframundo acuoso 2) "dormir" como en las construcciones <i>way-haab</i> , "año dormido", en referencia a los días <i>wayeb</i>
<i>wayil</i>	WAY-ya-li WAY-li	<i>way-[i]l</i> <i>way-[i]l</i>	s	"cuarto, recinto"
<i>wayib / wayab</i>	WAY-bi WAY[bi] wa-ya-ba	<i>way-[i]b</i> <i>way-[i]b</i> <i>way-ab</i>	s	lit. "cosa para dormir" refiere "dormitorios" o "espacios para dormir" o "domicilio"
<i>we'em</i>	WE'-ma	<i>we'-[e]m</i>	s	lit. "comer", cerrado con el sufijo agentivo <i>-e'm</i> para "persona que come, comensal" o, de manera más libre, "utensilio para comer", designación usada para referir vasijas cerámicas de servicio

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>we'ib</i>	WE'-i-bi	<i>we'-ib</i>	s	lit. "(cosa para) comer" o, más abiertamente, "utensilio para comer"; designación usada para referir vasijas cerámicas de servicio
<i>wi'</i>	WI' wi	<i>wi'</i> <i>wi'</i>	s	"raíz, tubérculo"
<i>winak</i>	wi-na-ke	<i>winak-</i>	s	"hombre, persona, ser humano", ver también <i>maak</i> y <i>winik</i>
<i>winik</i>	wi-ni-ki wi-WINIK-ki WINIK-ki wi-WINIK WINIK	<i>winik</i> <i>winik</i> <i>winik</i> <i>winik</i> <i>winik</i>	s	1) "hombre, persona, ser humano", ver también <i>maak</i> y <i>winak</i> 2) periodo de 20 días
<i>witz</i>	wi-tzi wi-WITZ WITZ	<i>witz</i> <i>witz</i> <i>witz</i>	s	"montaña, cerro, colina, monte"
<i>woj / wo'j / wo'j</i>	wo-jo wo-jo-li wo-jo-le wo-hi wo-o-ja wo-ja	<i>woj</i> <i>woj-[i]l</i> <i>woj-[e]l</i> <i>wo'j</i> <i>woj / wo'j</i> <i>woj / wo'j</i>	s	"glifo, letra", puede extenderse a "signo" y "grafema"
<i>xaman</i>	xa-ma-MAN-na xa-MAN-na xa-MAN	<i>xaman</i> <i>xaman</i> <i>xaman</i>	s	"norte" – punto cardinal; empleado en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico; remplazado por <i>nal</i> en el Posclásico
<i>xib</i>	xi-bi XIB	<i>xib</i> <i>xib</i>	s	"persona, hombre"
<i>xoktuun</i>	xo-ko-TUN-ni	<i>xok-tuun</i>	sc	"piedra para contar"
<i>xook</i>	XOK-ki XOK	<i>xook</i> <i>xo[ol]k</i>	s	"tiburón", quizá refiere a las especies de tiburones que viven en el Usumacinta
<i>xo(l)te'</i>	xo-TE'	<i>xo[l]te'</i>	sc	"báculo, bastón, cetro"
<i>xu'</i>	xu	<i>xu[']</i>	s	tipo desconocido de hormiga o, en este contexto, podría referir los atributos de un tipo de insecto
<i>xukpi'?</i>	xu?-ku-pi	<i>xukpi[']?</i>	s	objeto para bailar o, posiblemente, refiere el nombre de expresiones dancísticas en la región del Usumacinta que involucran el bastón de baile con forma cruciforme y denominado "bastón de pájaro"
<i>yatik</i>	ya-ti-ki YATIK-ki YATIK	<i>yatik</i> <i>yatik</i> <i>yatik</i>	s	tipo de flor desconocida (?)
<i>yax</i>	ya-xa ya-YAX YAX	<i>yax</i> <i>yax</i> <i>yax</i>	adj	1) "azul-verde" 2) "limpio, claro" 3) "primero"
<i>yaxjal</i>	YAX-ja[l]a ya-YAX-ja-la	<i>yax-jal</i> <i>yax-jal / yayaxjal</i>	adj	azul verdoso
<i>yaxte'</i>	YAX-te-e YAX-TE'	<i>yax-te'</i> <i>yax-te'</i>	sc	lit. "árbol azul-verde", se refiere específicamente a la ceiba (<i>Ceiba pentandra</i>)

raíz ⁶⁴ :	transliteración ⁶⁵	transcripción ⁶⁶ :	GC ⁶⁷ :	traducción ⁶⁸ :
<i>yaxun?</i> / <i>yaxu'n?</i> / <i>yaxuun?</i>	ya-xu?-nu ya-xu?-na ya-YAXUN? YAXUN? ya-xu?-ni	<i>yaxun?</i> <i>yaxun?</i> / <i>yaxu'n?</i> <i>yaxun?</i> / <i>yaxu[']n?</i> / <i>yaxu[u]n?</i> <i>yaxun?</i> / <i>yaxu[']n?</i> / <i>yaxu[u]n?</i> <i>yaxun?</i> / <i>yaxuun?</i>	s	“cotinga”, específicamente cotinga adorable, linda o azuleja (<i>Cotinga amabilis</i>)
<i>yokib</i>	yo-ki-bi	<i>y-ok-ib</i>	s	“cañón, desfiladero”
<i>yubte'</i>	yu-bu-TE'	<i>y-ub-te'</i>	s	“manta de tributo, ropa de tributo”
<i>yuhklaj kab</i>	yu-ku-[la]ja KAB-#	<i>y-u[h]k-laj kab</i>	sc	lit. “agitación, sacudida de tierra”, entiéndase como “temblor, terremoto”
<i>yul</i> / <i>yu'l</i>	yu-lu yu-la	<i>yul</i> <i>yu'l</i>	s	“objeto bruñado, pulido, alisado”
<i>yum</i>	yu-mu	<i>yum</i>	s	“padre, jefe, patrón”

OTRAS PARTES DEL DISCURSO Y AFIJOS GRAMATICALES

raíz	transliteración	transcripción	GC	traducción
adverbios / partículas				
<i>bay</i>	ba-ya	<i>bay</i>	adv	en efecto, efectivamente?
<i>cha'</i>	CHA'	<i>cha'</i>	adv	segunda vez
<i>ka'</i>	ka	<i>ka'</i>	adv	entonces
<i>lat</i>	la-ta	<i>lat</i>		después, más tarde
<i>ma'</i>	ma / ma-a	<i>ma'</i>	adv	no
<i>naach</i>	na-chi	<i>naach</i>	adv	lejos
<i>sa'miiy</i>	sa-mi-ya / sa-a-mi-ya	<i>sa'miiy</i>	adv	hoy más temprano
<i>xa'</i>	xa	<i>xa'</i>	adv	ya, también, otra vez, una vez más
<i>i</i>	i	<i>i</i>	part	(y) entonces
preposiciones				
<i>ti</i>	ti	<i>ti</i>	prep	a, hacia, sobre, en, con
<i>ta</i>	ta	<i>ta</i>	prep	
<i>tu</i>	tu / tu-u	<i>tu</i>	prep	(ti + u)
<i>ti'</i>	TI'	<i>ti'</i>	prep	
<i>ichil</i>	i-chi-la	<i>ichiil</i>	prep	en, dentro de
<i>tahn</i>	TAN / TAN-na / ta-na	<i>tahn</i>	prep	dentro de, en medio de, en el centro de, (enfrente de?)
afijos pronominales				
<i>in- / ni-</i>	ni	<i>in- / ni-</i>	pronE (1SE)	yo/ mi/ mío
<i>a- / aw-</i>	a / a-wV	<i>a- / aw-</i>	pronE (2SE)	tú/ tu/ tuyo
<i>u- / y-</i>	u / yV	<i>u- / y-</i>	pronE (3SE)	él/ ella/ ello/ su/ suyo/ suya
<i>ka-</i>	ka	<i>ka-</i>	pronE (1PE)	nosotros/ nuestro
<i>i- / iw-</i>	i / i-wV	<i>i- / iw-</i>	pronE (2PE)	ustedes/ su/ sus/ vuestro
<i>u- / y-</i>	u / yV	<i>u- / y-</i>	pronE (3PE)	ellos/ de ellos/ suyo
<i>-en ~ -e'n ~ -een</i>	Ce-na⁶⁹	<i>-en ~ -e'n ~ -een</i>	pronA (1SA)	yo/ me
<i>-at / -et</i>	ta / te?	<i>-at / -et</i>	pronA (2SA)	tú/ te
<i>-Ø</i>	---	<i>-Ø</i>	pronA (3SA)	él/ ella/ ello/ lo/ la
<i>-on ~ -o'n</i>	Co-na	<i>-on ~ -o'n</i>	pronA (1PA)	nosotros/ nos
<i>-? / -*ox</i>	?	<i>-? / -*ox</i>	pronA (2PA)	ustedes/ los/ las
<i>(-ob ~ -o'b)</i>	-Co-ba	<i>(-ob ~ -o'b)</i>	pronA (3PA)	ellos/ ellas/ los/ las
pronombres independientes				
<i>ha'í'?</i>	ha-i	<i>ha'í'?</i>	dem	(3ª persona singular pronombre demostrativo: él, ella, eso, esa, ese, esto, esta, este, aquel, aquella)
<i>ha'</i>	ha-a	<i>ha'</i>	dem	(3ª persona singular pronombre demostrativo: él, ella, eso, esa, ese, esto, esta, este, aquel, aquella)
<i>hat</i>	ha-ta	<i>hat</i>	dem	(2ª persona singular pronombre demostrativo: tú)
<i>ha'ob ~ ha'o'b</i>	ha-o-ba / ha-o-bo	<i>ha'ob ~ ha'o'b</i>	dem	(3ª persona plural pronombre demostrativo: ellos, estos, estas, esos, esas, aquellos, aquellas)
<i>hiin</i>	hi-na / hi-ni	<i>hiin</i>	dem	(1ª? persona singular pronombre demostrativo: yo, me)

⁶⁹ Nota: de aquí en adelante la C refiere cualquier consonate.

raíz	transliteración	transcripción	GC	traducción
afijos locativos				
<i>-nal</i>	-NAL / -na-la	<i>-nal</i>		sufijo locativo
<i>-ha'</i>	-HA'	<i>-ha'</i>		sufijo locativo en base del sustantivo "agua"
<i>-a'</i>	-a'	<i>-a'</i>		sufijo locativo en base de una variante del sustantivo "agua"
<i>ti'-</i>	TI'-	<i>ti'-</i>		prefijo locativo basado en el sustantivo "boca"
sufijos instrumentales				
<i>-aab</i>	-Ca-bi	<i>-aab</i>		(sufijo instrumental que deriva un sustantivo de un verbo)
<i>-ib</i>	-bi / -i-bi	<i>-ib</i>		(sufijo instrumental que deriva un sustantivo de un verbo)
<i>-uub</i>		<i>-uub</i>		(sufijo instrumental que deriva un sustantivo de un verbo)
sufijos pluralizadores				
<i>-taak</i>	ta-ka / ta-ki / TAK / TAK-ki	<i>-taak</i>		sufijo plural
<i>-ob</i>	o-bo / o-ba / ba(?)	<i>-ob</i>		sufijo plural
sufijos abstractivizadores				
<i>-lel</i>	-le-le / ?le	<i>-lel</i>		sufijo abstractivizador
sufijos deícticos				
<i>-ij / -iij</i>	-ji / -Ci-ji	<i>-ij / -iij</i>		
<i>-iiy</i>	-ya	<i>-iiy</i>		
<i>-ijiiy</i>	-ji-ya / -Ci-ji-ya	<i>-ijiiy</i>		
<i>-jiiy</i>	-ji-ya	<i>-jiiy</i>		
sufijos absolutivos				
<i>-aj</i>	-ja	<i>-aj</i>		sufijo absolutivo de (esp.) objetos usados por personas
<i>-is</i>	-si	<i>-is</i>		sufijo absolutivo de partes del cuerpo
clasificadores numerales				
<i>-bix</i>	bi-xi / BIX	<i>-bix</i>	cln	clasificador numeral: unidades de 5 o 7
<i>-mul</i>	mu-lu	<i>-mul</i>	cln	clasificador numeral: para conteo de objetos apilados, amontonados
<i>-nak</i>	na-ka	<i>-nak</i>	cln	clasificador numeral: para conteo de títulos de rango bajo
<i>paach / pach</i>	pa-chi PACH?-cha	<i>paach pach</i>	cln	clasificador numeral
<i>-pet</i>	PET	<i>-pet</i>	cln	clasificador numeral: conteo de objetos redondos
<i>-pik</i>	pi-ki	<i>-pik</i>	cln	clasificador numeral?: conteo de 8 000 (20 X 20 X 20)
<i>-pis</i>	pi-si	<i>-pis</i>	cln	clasificador numeral: conteo de unidades de tiempo
<i>-tal</i>	TAL / ta-la / TAL-la	<i>-tal</i>	cln	clasificador numeral para números ordinales
<i>-te'</i>	TE' / TE'-e	<i>-te'</i>	cln	clasificador numeral: conteo de unidades de tiempo

raíz	transliteración	transcripción	GC	traducción
<i>-tikel</i>	ti-ki-li	<i>-tikel</i>	cln	clasificador numeral: conteo de personas
<i>-tuk</i>	tu-ku	<i>-tuk</i>	cln	clasificador numeral: conteo de montones, apilamientos
<i>-tz'ak</i>	TZ'AK / TZ'AK-ka / tz'a-ka	<i>-tz'ak</i>	cln	clasificador numeral: objetos apilados, amontonados
<i>-ye?</i>	ye	<i>-ye</i>	cln	clasificador numeral: conteo de objetos sagrados, divinos?
marca de posesión				
<i>-el</i>	-e-le / -Ce-le / le	<i>-el</i>		(sufijo partitivo de partes del cuerpo)
afijos agentivos / clasificadores de género				
<i>aj-</i>	a	<i>aj-</i>	clm	clasificador (prefijo) neutral o masculino; proclítico o clasificador que denota persona, agente, hacedor, oficio, causante o características
<i>ix-</i>	IX / i-xi	<i>ix-</i>	clf	clasificador femenino (hembra)
<i>-om</i>	-Co-ma	<i>-om</i>	ag	sufijo agentivo

GLOSARIO DE LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA⁷⁰**absolutivo**

Categoría gramatical de SUSTANTIVOS en las lenguas ergativo-absolutivas que, comúnmente, marca al PACIENTE en una oración transitiva y el único ARGUMENTO presente en las oraciones intransitivas. Cabe mencionar que es menos probable que se marque el caso absolutivo que el ERGATIVO.

acento¹

Término que, principalmente, designa un cambio de tono que indica que un elemento particular (por ejemplo, una SÍLABA) destaca más que otros en una palabra. Este vocablo también se utiliza para referir signos de acentuación en la escritura y para indicar las diferentes entonaciones de los hablantes de una misma lengua. Ver también ACENTO².

acento²

Pronunciación de una palabra o sílaba con más fuerza que las palabras o sílabas vecinas. Normalmente, una sílaba acentuada se pronuncia aumentando la fuerza articulatoria y con un tono más alto. En las palabras mayas, el acento normalmente se da en la última sílaba. [N. del t.: *stress*, en inglés].

adjetivo

Palabra que modifica a un SUSTANTIVO para indicar, por ejemplo, sus atributos cualitativos (ejemplos: *verde, largo, maduro, sagrado, celestial, nuevo*, etc.).

adverbio

Palabra que modifica al VERBO, al ADJETIVO, a otro adverbio, a una frase, a una CLÁUSULA o a una oración; expresando una relación en referencia a, por ejemplo, tiempo, lugar, número, dirección, afirmación o negación (ejemplos: *entonces, no, aquí, lejos, después, ya*, etc.). Por lo general, se puede considerar adverbio a casi cualquier palabra con contenido léxico que no se puede categorizar claramente como SUSTANTIVO, VERBO o ADJETIVO.

afijo

Por lo general, un MORFEMA dependiente (ligado) que se puede agregar a un TEMA o RAÍZ (como PREFIJOS, SUFIJOS o INFIJOS) para formar una palabra compleja y diferente (ejemplo, en "*inutilizable*", el prefijo es *in-* y el sufijo es *-ble*). En la escritura maya, los afijos también pueden funcionar como complementos fonéticos o, en el caso de los infijos, como palabras completas. A diferencia de las convenciones estandarizadas de la lingüística, y debido a la naturaleza del sistema de escritura, en la epigrafía maya los afijos están subdivididos en prefijos (antes), superfijos (arriba), subfijos (abajo), posfijos (después) e infijos (adentro de).

africada

CONSONANTE compleja que se compone de una OCLUSIVA seguida inmediatamente de una FRICATIVA. Por lo general, tanto la oclusiva como la fricativa tienen el mismo punto de articulación. Este sonido se produce reteniendo el aire de los pulmones y expulsándolo lentamente con cierta fricción, por ejemplo, en español la [č] en [čiko] *chico*, en [péčo] *pecho* o [salčíča] *salchicha*. En las lenguas mayas, las consonantes africadas se comportan fonológicamente como unidades, por lo que no pueden ser divididas en dos FONEMAS distintos, esto es, los

⁷⁰ Parcialmente, basado en Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997); Anttila (1972); Bickford y Tuggy, eds. (2001); Bricker (1986, 1992, 2000b); Carr (1993); Don, Kerstens y Ruys (1999); Iivonen, Horppila, Heikkonen y Rissanen (2000); Kettunen (2002b); Kosunen y Väisänen (2001); Lacadena y Zender (2000); Loos, Anderson, Day, Jordan y Wingate, eds. (1999); Luna Traill, Viguera Ávila y Baez Pinal (2007); Nodine (1996) y Richards, Platt y Platt (1997). A lo largo del texto se referencian las entradas con LETRAS MAYUSCULAS PEQUEÑAS. Los grafemas se indican <entre paréntesis angulados>, los fonemas /entre diagonales/ y los sonidos fonéticos [entre corchetes], es decir, por ejemplo, la letra "c" en la palabra del español "casa" se escribe gráficamente como <c>, fonéticamente como /k/ y fonéticamente como [kʰ].

fonemas en el VERBO TRANSITIVO *tzutz* (terminar, completar) son /tʰ/, /u/ y /tʰ/, respectivamente. En el maya clásico existen cuatro africadas: las sordas <tz> y <ch> (o [tʰ] y [č], respectivamente) y las glotalizadas <tzʼ> y <chʼ> (o [tʰʼ] y [čʼ], respectivamente).

alveolar

Los sonidos alveolares se articulan al tocar los alveolos de la dentadura superior con la punta de la lengua (*ápice*) o el predorso de la misma (*lamina/corona*). En el clásico maya existen siete sonidos alveolares (aquí grafemas): <t>, <tʼ>, <tz>, <tzʼ>, <s>, <l> y <n>.

ambigüedad léxica

Tipo de ambigüedad que se da cuando una palabra tiene diferentes significados. La palabra maya *chan* (cielo, cuatro, serpiente) normalmente se cita como un ejemplo de ambigüedad léxica. Ver HOMÓFONO.

aproximante

Sonido consonántico producido cuando el aire proveniente de los pulmones circula por la cavidad bucal y / o la nariz sin ninguna fricción. Por su articulación, las aproximantes son muy parecidas a las VOCALES, pero funcionan como consonantes.

argumento

Complemento NOMINAL de un VERBO (por ejemplo, AGENTE y PACIENTE) que tiene una función semántica. El argumento corresponde a la entidad o entidades necesarias para realizar un predicado. En una predicación puede haber más de un argumento, ej.: **la maestra** bebe **café** (el predicado bebe tiene dos argumentos: *maestra* y *café*). Las funciones semánticas son diferentes a las sintácticas (por ejemplo, SUJETO Y OBJETO), ya que son conceptuales mientras las sintácticas son morfosintácticas:

oración:	papel sintáctico:	papel semántico:
María abrió la puerta.	María = sujeto puerta = objeto	María = agente puerta = paciente
La llave abrió la puerta.	llave = sujeto puerta = objeto	llave = instrumento puerta = paciente
La puerta se abrió.	puerta = sujeto	puerta = paciente

En el clásico maya la diferencia se puede ver en las oraciones siguientes:

oración:	función sintáctica:	función semántica:
<i>uchukuw Aj Ukul Yaxuun Bahlam</i> ("Yaxuun Bahlam capturó Aj Ukul")	Yaxuun Bahlam = sujeto Aj Ukul = objeto	Yaxuun Bahlam = agente Aj Ukul = paciente
<i>chuhkaj Aj Ukul</i> ("Aj Ukul fue capturado")	Aj Ukul = sujeto	Aj Ukul = paciente
<i>chuhkaj Aj Ukul ukabjiit Yaxuun Bahlam</i> ("Aj Ukul fue capturado por la hazaña de Yaxuun Bahlam")	Aj Ukul = sujeto Yaxuun Bahlam = objeto oblicuo (frase oblicua)	Aj Ukul = paciente Yaxuun Bahlam = agente

asimilación

Es un proceso que implica la fusión de dos sonidos con el objeto de facilitar la pronunciación. Por ejemplo, /n/ en la palabra del yukateco *chila'n* (intérprete) se vuelve /m/ antes de la palabra *balam* (jaguar). Esto es, la /n/ se asimila en lugar de la articulación de la siguiente oclusiva /b/. Así, los sonidos se fusionan en la pronunciación que da lugar a *chila'm balam* (/čila'mbalam/). En otras palabras, la asimilación consiste en la conversión de un FONEMA en otro por la influencia del que le sigue o le precede.

aspecto

Categoría gramatical asociada al VERBO o a las frases verbales que se refiere a las distintas perspectivas (inicio, continuidad, reiteración, conclusión) desde las que se puede ver el desarrollo de una acción. La manera en que las acciones están relacionadas de manera interna con el contexto. Los aspectos más comunes son:

- perfectivo (completivo): presenta una acción como concluida o como un todo completo
- habitual: presenta una situación como habitual, característica o repetitiva
- progresivo (continuo): presenta una situación que sucede antes, después y durante alguna otra situación
- imperfectivo (usada sin distinción en situaciones tanto habituales como continuas): presenta una situación incompleta (sin terminar), es decir, presenta una acción en su desarrollo, sin implicar principio o término.

No todos los verbos tienen las mismas propiedades aspectuales y por lo tanto pueden pertenecer a diferentes clases aspectuales. Aún se discute si en la escritura maya jeroglífica están presentes el aspecto o TIEMPO VERBAL.

ataque

Un ataque es la primera parte de la SÍLABA que precede a la VOCAL [N. del t.: *onset*, en inglés].

bilabial

sonido producido por el uso de ambos labios. En el clásico maya existen cinco sonidos bilabiales: /p/, /p'/, /b/, /m/ y /w/.

caso

Es una categoría gramatical que se caracteriza por la flexión del sustantivo o del pronombre y que indica la función sintáctica o semántica de éstos dentro de una oración (tradicionalmente, el uso del término *caso* se ha restringido únicamente a aquellas lenguas que indican ciertas funciones a partir de la flexión de sustantivos, pronombres o constituyentes de sintagmas nominales).

clase nominal

Término general que indica el hecho de que, por ejemplo, SUSTANTIVOS, VERBOS y PRONOMBRES puedan pertenecer a diferentes clases MORFOLÓGICAS. En muy pocas lenguas, los sustantivos pertenecen a dos o tres clases: masculino, femenino y neutro, cada uno con diferentes FLEXIONES. En inglés no existe tal distinción y en las lenguas mayas la única clase gramatical que refiere al género son los clasificadores masculinos y femeninos que en ocasiones (más bien de manera inexacta) están referidos como agentivos: *aj-* (clasificador masculino) e *ix-* (clasificador femenino). En realidad, ninguno de éstos refiere al género masculino o femenino *per se*, de hecho el clasificador masculino es más bien un clasificador neutral y se puede encontrar añadido a nombres de plantas y animales, mientras que el clasificador femenino también puede actuar como diminutivo. No obstante, en el español, cuando se trata de pronombres se indica el género en la tercera persona (“él” y “ella”, “suyo” y “suya”) o en el inglés (“*she*”, “*he*” e “*it*”, “*her*”, “*his*” e “*its*”), pero otras lenguas tales como el finlandés o las lenguas mayas no lo indican. En clásico maya, el afijo pronominal *u-* (que aparece al inicio de palabras que comienzan con consonante) e *y-* (que aparece en palabras que inician con vocal) operan tanto para hombres como para mujeres. En las lenguas mayas, el género de la persona referida en un enunciado o una expresión se debe indicar de manera diferente, en caso de que sea necesario, a través del uso de clasificadores (*aj-* / *ix-*) o sustantivos tales como “hombre”, “padre”, “mujer”, “abuela”, etc. Esta situación también se presenta en el finlandés, con la excepción de que en esta lengua no existen clasificadores masculinos ni femeninos. Como consecuencia, el género de la persona referida debe ser entendido a través de cuestiones de contexto.

cláusula

(En la gramática inglesa) frase verbal formada por una frase nominal o una adverbial. Las cláusulas pueden ser independientes o dependientes, por ejemplo, en la oración “Yo sé que tú disfrutarás descifrando glifos mayas”, la cláusula independiente es “Yo sé (que tu disfrutarás descifrando glifos mayas)”, que contienen la frase o

cláusula dependiente “que tú disfrutarás descifrando glifos mayas”. [N. del t.: en la gramática española no se distingue entre “cláusula” y “oración”].

clítico

Un elemento gramatical que tiene las características sintácticas y semánticas de una palabra pero que no podría aparecer en solitario en un enunciado y, en consecuencia, necesita aparecer junto con otra forma que le preceda o le siga (es decir, un clítico es un MORFEMA trabado o forma ligada). Los clíticos también pueden estar ligados a palabras flexionadas, lo que los distingue de los AFIJOS. Los clíticos se dividen en dos clases: proclíticos y enclíticos. Los proclíticos se adhieren antes de la palabra principal (que los alberga), mientras que los enclíticos se adhieren después de la palabra principal. Algunas lenguas, como el español, tienen pronombres clíticos ligados al verbo, ej. *dale, díselo*. Otro ejemplo de enclítico en español es el sufijo *-endo* que debe usarse con el tema verbal, ej. *comiendo, durmiendo*. En la escritura jeroglífica maya existen varios clíticos, uno de los más comunes es el DEICTICO (en)clítico temporal *-jiiy* (“hace *n* tiempo”).

cognado o doblete

En lenguas emparentadas, los conjuntos de palabras son cognados si éstas derivan de la misma palabra original. Por lo regular, los cognados tienen estructuras FONOLÓGICAS y SEMÁNTICAS similares pero existen numerosas excepciones cuya relación sólo puede ser detectada a través de la lingüística histórica. En otras palabras, el cognado es la palabra de una lengua que es similar en forma y significado a una palabra de otra lengua, debido a que ambas lenguas están relacionadas. Por ejemplo, el inglés *mother* y el alemán *Mutter*. La palabra para “abeja” y “miel” es *chab* en ch’ol, ch’ontal, ch’orti, ch’olti’ y tzeltal; en yukateko, lakandon, itzaj y mopan es *kab*, mientras en k’iche, kaqchikel y tzutujil es *kaab*; pero todas éstas derivan del proto-maya **kaab*, por lo que son *cognados* de la misma palabra. Entre más larga es la distancia temporal y espacial entre las lenguas relacionadas, las palabras derivadas del mismo origen tienden a variar más. Por ejemplo, la palabra del inglés “hundred” varía de manera notoria en diferentes lenguas indoeuropeas a través del tiempo y el espacio: en latín es *centum*, en griego *hekatón*, en irlandés antiguo *cēt*, en gótico es *hund*, en sueco *hundra*, en tocario *kānt*, en español *cien / ciento*, en sánscrito *sátám*, en lituano *šimtas* y en ruso *sto*, pero todas son cognados del proto-indoeuropeo **kmtóm*. Las palabras también cambian semánticamente en las diferentes lenguas emparentadas así como al interior de una misma lengua, en el tiempo: p. ej., la palabra del inglés *nice*, que actualmente significa “bonito/simpático/amable”, en el siglo XIII significaba “estúpido” y “tonto”. Este término adquirió diversos significados a lo largo del tiempo, incluyendo *extravagante, elegante, extraño, modesto, delgado y tímido* hasta que en el siglo XVIII recibió el significado actual. Considerando la historia de las lenguas mayas (y reconstruyendo las lenguas maya clásico y proto-maya), se debe tomar en cuenta que los cambios fonológicos y semánticos en las lenguas no son ni fueron más constantes o estables que en otras lenguas del mundo.

consonante

Una de las dos clases de sonidos más importantes (aparte de las VOCALES). A diferencia de las vocales, las consonantes se producen por una mayor constricción u obstrucción de algún punto del tracto vocal, que ocasiona el bloqueo total del aire espirado (oclusiva), parcial (lateral), o bien por una abertura tan estrecha que el aire escapa por ella produciendo una fricción audible (fricativa). Por lo general, las consonantes no forman sílabas por sí solas, es decir, sin la presencia de una vocal. En lingüística la letra mayúscula C normalmente se utiliza para indicar cualquier consonante.

contraste

Dos sonidos contrastan (o la distinción FONÉTICA es contrastante) si remplazando uno con otro (en un contexto fonético idéntico) cambia el significado de una palabra dada. Por ejemplo, /k/ y /g/ son dos FONEMAS distintivos en español: si se cambia la /k/ en *cala* /kala/ por una /g/, se obtendrá una palabra diferente, *gala* /gala/. Estos pares de palabras cuyo significado puede ser contrastado con base en un fonema, reciben el nombre de PARES MINIMOS. En maya clásico existieron distinciones fonémicas que son menos familiares para los hablantes del inglés o del español. Una de éstas es la oposición entre (BI)LABIAL, dental/ALVEOLAR y VELAR OCLUSIVA o PLOSIVA (es decir, /p/, /t/ y /k/) por un lado, y oclusivas GLOTALES o plosivas (/p’/, /t’/ y /k’/) por el otro (también se incluye la oposición entre palabras con o sin oclusiva glotal intervocálica o preconsonántica [’]). Tenemos los siguientes ejemplos: *kab* (tierra, parcela) y *k’ab* (mano); *chan* (cielo, serpiente,

cuatro) y *cha'n* (guardián). También existe otro tipo de distinción entre las vocales largas y cortas: *chak* (rojo, grande) en contraste con *Cha[h]k* (nombre de deidad). Y aún se presenta otra distinción hecha por las FRICATIVAS glotales o velares preconsonánticas: *k'an* (maduro, amarillo) and *k'ahn* (escalera, banca). En los textos glíficos la duración vocálica y las fricativas glotales y velares preconsonánticas no son detectables de manera directa y, por consecuencia, deben ser reconstruidas. También se denomina oposición.

corchetes

Los corchetes [...] se utilizan en el análisis epigráfico para indicar sonidos reconstruidos y en el proceso de transliteración designan sílabas o palabras infijas. En la lingüística, los corchetes por lo general también se utilizan para indicar sonidos FONÉTICOS en contraposición con el material FONÉMICO o GRAFÉMICO (indicado por diagonales /.../ y <paréntesis angulares>, respectivamente), por ejemplo, [t] significa el sonido fonético "t" y /t/ representa el fonema "t" (ya sea que se pronuncie como [t] o como [t^h]).

deixis

Término que designa una situación lingüística en la que ciertas formas remiten a algunos componentes del contexto comunicativo, sea la persona, el tiempo, el lugar o la parte del discurso. Estas expresiones pueden tener cada vez un referente distinto según el contexto cambiante de la comunicación (Luna Traill *et al.* 2007). Por ejemplo, se distinguen diferentes deixis o expresiones deícticas tales como PRONOMBRES demostrativos y personales (tú, yo, él, etc.), expresiones de lugar (aquí, allá, etc.), expresiones temporales (hoy, mañana, ahora), tiempos (pasado, presente, etc.) y expresiones gestuales del hablante.

dependencia del contexto

Significa que la interpretación (o traducción) de una expresión depende del contexto en el que se utiliza, que puede ser literal, sintáctico o de otro tipo. [N. del t.: *context dependence*, en inglés].

derivación

Es un proceso MORFOLÓGICO de formación de palabras nuevas (derivadas) por medio de AFIJOS añadidos a otras palabras o morfemas, con lo cual cambia el significado de la palabra. Por ejemplo, la palabra (adjetivo) del clásico maya *chanal* (celestial) deriva de la palabra (sustantivo) *chan* (cielo). Tradicionalmente, se distingue derivación de FLEXIÓN, aunque no es posible hacer una distinción clara entre ambos conceptos. Sin embargo, existe por lo menos una diferencia: la flexión nunca está sujeta a cambios categóricos, mientras la derivación sí.

dígrafo

Conjunto de dos letras que forman un sonido. No es sencillo de identificar el valor del sonido de algunos dígrafos, pero algunos son más predecibles. La palabra "queso" presenta el dígrafo *qu*. En la transliteración (y transcripción) de los jeroglíficos mayas existen cuatro dígrafos: <tz>, <tz'>, <ch> y <ch'> pronunciadas como [tʰ], [tʰʰ], [č] y [čʰ], respectivamente.

efecto cocktail party

Audición binaural (que utiliza ambos oídos) que ayuda a discriminar entre una serie de sonidos aquellos que le interesan y concentrar su atención en ellos (como en ambientes de fiestas o muy concurridos donde se mezclan muchos sonidos, de ahí deriva su nombre), es decir, diferenciar los sonidos relevantes del ruido de fondo. Por ejemplo, en un taller de escritura maya donde convergen muchas conversaciones simultáneas, una persona puede concentrarse en la explicación sobre los patrones ergativos o enclíticos deícticos temporales e ignorar aquellas conversaciones relacionadas con las actividades recreativas. También llamado fenómeno de guateque.

ergativo

Categoría gramatical de SUSTANTIVOS presente en las lenguas ergativo-absolutivas, que marca el AGENTE en una oración transitiva por un lado y los poseedores de sustantivos, por otro. Es más común que se marque el caso ergativo que el caso ABSOLUTIVO.

estructura nominal

Corresponde a estructuras que son gramaticalmente comparables con NOMBRES. Las estructuras nominales incluyen TEMAS de nombres, SUSTANTIVOS y PRONOMBRES, cláusulas nominales y sintagmas nominales. Estas estructuras, junto con las estructuras verbales, son las categorías más importantes para la construcción de composiciones sintácticas.

etimología

Estudio del origen, evolución e historia de una palabra u otras estructuras lingüísticas. Por ejemplo, la etimología de la palabra del inglés “cacao” (o también “cocoa”) proviene del español “cacao” que se tomó prestada del maya “kakaw” que, a su vez, es un préstamo de las lenguas mije-sokeanas (“kakawa”).

eufemismo

Expresión que se usa en lugar de otra para hacerla más sutil, por considerar su contenido desagradable, peyorativo u ofensivo. Por ejemplo, *descansar en paz*, *estar bajo tierra*, *petatearse* (de petate, en México), *irse al otro mundo* son eufemismos para el concepto de *morir*.

flexión

Uno de los tipos principales de procesos MORFOLÓGICOS mediante el cual un AFIJO se añade a una palabra. Un afijo flexivo añade una función gramatical específica a una palabra *sin* cambiar la categoría de esa palabra. Tradicionalmente, se distingue flexión de DERIVACIÓN.

fonema

Unidad de sonido más pequeña de una lengua que permite distinguir dos palabras entre sí. Un fonema es un sonido que se diferencia de cualquier otro (ver CONTRASTE), produciendo unidades lingüísticas distintivas. Estas variaciones entre los fonemas se llaman distinciones fonémicas (en lugar de distinciones FONÉTICAS). Los sonidos que se pronuncian de manera diferente son diferentes fonéticamente, pero si esos sonidos no están en contraste entre sí, la diferencia es alofónica y no fonémica. Para dar un ejemplo, en español las palabras “pan” y “dan” solamente difieren por el sonido inicial: /p/ y /d/. En el inglés el sonido /p/ en la palabra “pay” [ˈpeɪ] es *fonéticamente* distinto del sonido /p/ en “play” [ˈpleɪ], porque es aspirada (en oposición a esto, si una plosiva acentuada inicial /p, k, t/ es seguida por cualquier fonema /l, r, w, j/ en la misma sílaba, entonces no hay aspiración). Esta diferencia es *fonética* y no fonémica, es decir, los sonidos [p] y [pʰ] son *alófonos* y sólo se distinguen entre sí por el “entorno” fonético. Ver también PAR MÍNIMO.

fonética

El estudio de los sonidos de una lengua. Las tres principales áreas de la fonética son: fonética articulatoria, fonética acústica y fonética auditiva.

fonología

El estudio de cómo funcionan y se organizan los sonidos en una lengua.

fricativa

Sonido en cuya articulación hay una aproximación tan cercana de los articuladores que el aire aspirado ocasiona un ruido turbulento al rozar entre ellos (fricción o rozamiento). En el maya clásico existen cuatro fricativas (aquí escritas como GRAFEMAS): <s>, <x> (pronunciadas como /š/), <j> (pronunciada como <j> en “Juan”) y <h>.

género

Ver CLASE NOMINAL.

glide

Sonido producido más o menos como una VOCAL pero con las propiedades distribucionales de una CONSONANTE. El sonido se produce moviendo o deslizando la lengua de una posición a otra. Este tipo de sonidos se refieren comúnmente como SEMIVOCALES y se clasifican también como APROXIMANTES. En maya clásico existen dos combinaciones vocálicas (deslizamientos o semivocales): [j] y [w] (GRAFÉMICAMENTE escritos como <y> y <w>, respectivamente, y pronunciados de manera similar a los fonemas del español /y/ y /w/ en palabras como “yeso” y “waldo”). Aunque el término en inglés es de uso frecuente también se le denomina deslizamiento, combinación vocálica o ligadura.

glosa

Traducción corta y general de una PALABRA o un MORFEMA que no toma en cuenta el contexto en el que aparece.

glotal

Sonido producido por la constricción de la GLOTIS (espacio entre las cuerdas vocales [los pliegues del tejido duro y flexible de la laringe que se extiende de atrás a adelante]). Los dos sonidos glotales más comunes son la oclusiva GLOTAL (o plosiva glotal) [ʔ]⁷¹ y la FRICATIVA glotal [h]. La oclusiva glotal se produce por un bloqueo seguido de la liberación de las cuerdas vocales. La fricativa glotal implica una aproximación muy cercana entre las cuerdas vocales. En el español no se presentan glotales de manera formal, aunque sí se perciben en algunas expresiones coloquiales como “¡oh-oh!” o “¡ups!” (expresiones coloquiales que refieren un elemento de sorpresa) o en el español que se habla en la península de Yucatán se presentan debido a la influencia del maya yukateko.

glotis

Apertura o espacio entre las cuerdas vocales.

grafema

Unidad mínima e indivisible de la escritura de una lengua. Letra en el alfabeto o símbolo representando una sílaba dentro de un silabario. Por ejemplo, en la escritura maya el símbolo para la sílaba **ba** es un grafema individual a pesar de las diferentes formas en las que puede escribirse. En el alfabeto latino, el grafema es cualquier letra (o letras) que no tiene correspondencia directa con la pronunciación. Ver DIGRAFÍA.

gramática

Método habitual en el que se interconectan los elementos básicos del lenguaje para crear estructuras más complejas, permitiendo la comunicación de los pensamientos a través de la configuración sistemática, habitual y clara.

homófono

Términos que se pronuncian igual pero se escriben de forma diferente, por lo general, tienen significados distintos. Por ejemplo, *casar*: “acción de casarse” / *cazar* (según pronunciación en Latinoamérica e Islas Canarias): “en relación a matar aves y animales”, *hasta*: “límite” / *asta*: “poste”. Los homófonos se distinguen de los homónimos en que éstos últimos corresponden a términos que se escriben y se pronuncian igual pero tienen significados diferentes, por ejemplo, “gato” (ejemplar de especie animal) y “gato” (herramienta para elevar el chasis de un coche).

⁷¹ El símbolo más apropiado para indicar la oclusiva glotal es el símbolo de interrogación de cierre, pero por razones tipográficas utilizaremos <ʔ>. Esta costumbre también es parte de los estándares utilizados por los epigrafistas mayas así como por los formulados y expuestos por los acuerdos del gobierno guatemalteco de 1987 y 1988 (ver Acerca de la ortografía en página 5).

homógrafo

Términos que se escriben igual pero que tienen diferentes significados y, a veces, diferente pronunciación. Por ejemplo, *casa*: “habitación” / *casa*: “acción de casarse”, *planta*: “vegetal” / *planta*: “nivel de un edificio”.

ideográfico

El sistema de escritura ideográfica utiliza símbolos y no sonidos (ideogramas) para representar palabras enteras o conceptos (ideas) (Richards *et al.* 1997). En el mundo no existen verdaderos sistemas de escritura ideográficos. La mayoría de los sistemas de escritura que a simple vista utilizan ideografías en realidad operan con logogramas (es decir, signos escritos que no siempre tienen una correlación o asociación directa con la idea, entidad o concepto que expresan en la vida real). Los términos “ideograma” (o “ideógrafo”) y “logograma” (o “logógrafo”) se utilizan indistintamente en algunas ocasiones, pero en la actualidad se ha dado preferencia al último término. Por otro lado, un “pictograma” (o “pictógrafo”) es un signo que representa de manera concreta y factual un objeto o una entidad. Un signo que representa de manera realista un jaguar de figura completa (o la cabeza de un jaguar) sería pictográfico (si realmente designa a un jaguar), mientras que un signo que representa una cabeza de sapo es un logograma si designa al verbo “nacer”. También llamado semasiográfico.

incoativo

Clase aspectual de verbos que expresan un cambio de estado, por lo que refieren a “volverse”, “comenzar a”, “parecer”. Los verbos incoativos indican el inicio de un estado o un proceso, como amarillear (volverse amarillo), madurar (volverse maduro), endurecer (volverse duro). Este tipo de expresiones refieren cambios en el estado del sujeto ya sean accidentales, temporales o permanentes. En las lenguas mayas todos los verbos incoativos derivan de SUSTANTIVOS o ADJETIVOS.

intransitivo

Las estructuras verbales intransitivas no tienen un OBJETO directo, es decir, son verbos intransitivos aquellos que no necesitan un objeto directo (por ejemplo, “dormir” y “morir”).

labial

Sonido que se produce por el cierre o el redondeamiento de los labios. Este término se emplea para referir tanto a los sonidos BILABIALES como a los labiodentales. En el clásico maya existen cinco sonidos (bi)labiales: [p], [pʰ], [b], [m] y [w], y ningún sonido labiodental (que implican contacto entre el labio inferior y los dientes incisivos superiores, como el caso de [f] en español, y en inglés [v]).

lexema

Unidad más pequeña del sistema de significado de una lengua que puede distinguirse de otras unidades similares (Richards *et al.* 1997). Este término se utiliza para expresar la idea de que las formas FLEXIVAS de las palabras (que son palabras por sí mismas) son variantes de una palabra individual. Por ejemplo, en español todas las formas flexivas como “*da*”, “*das*”, “*dado*”, “*dando*”, “*dio*”, etc., pertenecen al mismo lexema “*dar*”.

metáfora

Expresión figurativa que no tiene significado literal, pero que refiere cierta semejanza conceptual, es decir, una metáfora utiliza un concepto alterno pero similar a otra idea o concepto. Por ejemplo, “en este momento tengo el cerebro quemado y seco tratando de absorber datos lingüísticos”, “aquellas palabras se le clavaron en el corazón”, “se me heló la sangre por el miedo”.

metonimia

Sustitución del nombre de una cosa por uno de los atributos o rasgos semánticos contenidos en su definición (Luna Traill *et al.* 2007). Por ejemplo, en la frase “la pluma es más poderosa que la espada”, *pluma* y *espada* representan escritura / publicación y guerra / fuerza militar / violencia, respectivamente. De la misma manera,

la palabra *corona* puede referir a una monarquía o una casa real (concepto que también contiene atributos metonímicos).

modismo

Expresión idiosincrática formada por varias palabras con una combinación fija de elementos reconocidos como unidad SEMÁNTICA y que se refieren a una expresión coloquial (por ejemplo, “*llueve a cántaros*” significa “llueve mucho”, “*lavarse las manos con respecto a una situación*” significa “deslindarse de una situación, no querer involucrarse en algo”, “*del tamaño del sapo es la pedrada*” es “tan grande como sea el problema tan complicado será resolverlo”). El significado de los modismos no puede deducirse a partir del significado de cada una de sus partes aisladamente. Se le denomina también *frase idiomática*, *frase hecha*. Ver EUFEMISMO. [N. del t.: *idiom*, en inglés].

modo

Conjunto de contrastes indicados normalmente por la forma del verbo, que expresan la actitud de quien habla o escribe respecto a lo que se dice o escribe (Richards *et al.* 2007). Este término refiere a una de las cuatro categorías FLEXIVAS de los verbos (modo, TIEMPO, ASPECTO y modalidad). Los modos más comunes son: indicativo (enunciado declarativo), imperativo (mandato, orden) y subjuntivo (incierto, hipotético, deseable). Hasta ahora, en los textos jeroglíficos mayas se han identificado los modos indicativo, imperativo y optativo.

morfema

Unidad de significado más pequeña de una lengua (unidad gramatical mínima), que no puede dividirse sin alterar o destruir su significado. Los morfemas por lo general corresponden a RAICES o AFIJOS. Por ejemplo, la palabra “intoxicado” tienen cuatro morfemas: el prefijo “*in-*”, la raíz “*toxic*” y los sufijos “*-ad-*” y “*-o-*”, la palabra “antifaz” tiene dos morfemas: el afijo “*anti-*” y la raíz “*-faz*”. Un ejemplo glífico del maya clásico es **chu-ka-ja** que produce la transcripción *chu[h]kaj*, la cual puede dividirse en cuatro morfemas: *chu[h]k-aj-Ø* (*chuk*: agarrar / capturar; *-h-*: marcador pasivo de verbos transitivos CVC; *-aj*: sufijo temático; y *-Ø*: pronombre absolutivo de la tercera persona singular [el signo “Ø” representa un “MORFEMA CERO”]).

morfema cero

El morfema cero (Ø) es un componente que representa a un elemento de manera abstracta que no se advierte en la expresión (es decir, no tiene presencia fonética en la pronunciación ni presencia grafémica en la escritura). Así, el morfema cero representa la ausencia de un morfema esperado. En el clásico maya existe un buen número de morfemas cero, uno de los más comunes es el afijo pronominal absolutivo de la tercera persona del singular (Juego B), como en la frase *chumlaj* (“él / ella se sentó”) que se puede dividir en morfemas de la siguiente manera: *chum-l-aj- Ø* (raíz verbal + marcador de verbo posicional + sufijo temático + afijo pronominal absolutivo de la tercera persona).

morfología

Campo de la lingüística que se ocupa del estudio de los MORFEMAS o la estructura interna de las palabras.

morfosílabas

Inversión fonética de sílabas. En este manual, las morfosílabas no se consideran como parte de la descripción del sistema de escritura maya, ya que las reconstrucciones también pueden ser una solución viable para los procesos variantes de la transcripción. El enfoque reconstructivo no requiere la condición de un cambio de inversión fonética.

nasal

Rasgo que caracteriza sonidos producidos por la caída del paladar blando (velo), lo que interrumpe el paso del aire fonatorio en algún lugar de la boca y deja que el aire escape por la nariz. En el clásico maya existen dos sonidos nasales (consonantes nasales): [m] y [n].

nombre sustantivo

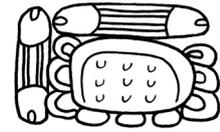
Una de las categorías léxicas principales que nombra una entidad, ya sea una persona, un animal, un objeto, una idea o un lugar. Los nombres pueden funcionar como SUJETOS u OBJETOS de un VERBO. [N. del t.: *noun*, en inglés]

número

Categoría lingüística de SUSTANTIVOS y PRONOMBRES que indican la cantidad de individuos referidos. En el maya clásico existen dos números: SINGULAR (sg. o S) y PLURAL (pl. o P), el primero es mucho más común en pronombres y afijos pronominales. Dado que el SUFIJO plural es opcional en las lenguas mayas (normalmente se presenta sólo cuando la forma del plural necesita ser enfatizada), la ausencia de sufijos pluralizadores también se observa en la escritura. Sin embargo, existen algunos casos en el *corpus* donde el sufijo plural *-ob* (*-o'b*) se marca con el pronombre demostrativo *ha'i'* ("eso") que da lugar a *ha'ob* (*ha'ob* / *ha'o'b*; "esos"), tal como se puede observar en el siguiente ejemplo que aparece en el Templo 11 de Copan⁷²:



ha-o-bo
ha'ob
 ha'-ob-Ø
 PRO.DEM-PL-3PA
 "ellos son"



ko-ko-no-ma
ko[h]knom
 ko[h]k-n-om-Ø
 guardián-APAS-AG-3PA
 "[los] guardianes"

Existe otro sufijo pluralizador que se presenta en las inscripciones: *-taak*. Su uso se limita a personas como en el caso de la palabra *ch'oktaak* (*cho'ok-taak*) o "jóvenes".

objeto

Elemento que tradicionalmente refiere al PACIENTE en una CLÁUSULA verbal. Los verbos y cláusulas que tienen un objeto se denominan TRANSITIVOS – mientras que los que no tienen objeto son INTRANSITIVOS. En las lenguas mayas, normalmente, los objetos preceden a los SUJETOS, es decir, en la oración *uchukuw Aj Ukul Yaxuun Bahlam* se traduciría "Yaxuun Bahlam capturó / agarró a Aj Ukul" pero en realidad dice: "él capturó a Aj Ukul(,) Yaxuun Bahlam". Los objetos se pueden dividir en directos e indirectos.

objeto oblicuo

Un OBJETO oblicuo es una relación gramatical cuyas características y comportamiento se explican de manera más lógica en términos semánticos más que en sintácticos. "Claudia fue mordida por una garrapata" el componente "por una garrapata" es un objeto oblicuo, que normalmente se denomina *frase oblicua*.

oclusiva

Tipo de CONSONANTE que implica la obstrucción o cierre total del paso del aire en un punto del tracto vocal seguida por su repentina liberación. En el maya clásico existen ocho oclusivas: /p/, /t/, /k/, /'/, /p'/, /t'/, /k'/ y /b/.

onomatopeya

Refiere sonidos implicados por la cualidad fonética de la palabra o de una entidad que produce un sonido, es decir, la imitación de sonidos naturales por medio de las palabras o grupos de palabras (Richards *et al.* 1997). En español palabras como "cucú", "pío", "tictac", "pum", "crac" son onomatopéyicas.

onomástica

Rama de la SEMÁNTICA que estudia la etimología de los nombres propios (ver también TOPÓNIMO).

oración

Unidad gramatical compuesta por una o más CLÁUSULAS.

⁷² Agradecemos a Marc Zender por señalar esta referencia y ofrecer el dato lingüístico.

ortografía

Reglas y convenciones que rigen un sistema de escritura.

paciente

Un tipo de ARGUMENTO de un VERBO. Un argumento es un paciente si la acción expresada por el verbo se dirige o afecta al referente del argumento. Por ejemplo, “Carlos fue festejado por sus amigos”, el sujeto *Carlos* es el paciente, ya que representa la entidad afectada por la acción del verbo.

palabra

Unidad de GRAMÁTICA más pequeña que puede aparecer aislada en la lengua oral o escrita. Las palabras se componen de TEMAS junto con AFIJOS opcionales.

palatal

Sonido producido por estrechar o cerrar la cavidad bucal, haciendo que el dorso de la lengua toque o se aproxime mucho al paladar duro. Con base en la pronunciación de las lenguas mayas modernas, se puede decir que en el clásico maya sólo existió un sonido palatal (puro) [j] (grafémicamente <y>) y tres sonidos palato-ALVEOLARES [č], [č'] y [š] (grafémicamente <ch>, <ch'> y <x>, respectivamente).

par mínimo

Dos palabras de una lengua que se diferencian entre sí sólo por un sonido distintivo y que también tienen significados diferentes. Para más información ver CONTRASTE.

participio

Forma nominal del verbo. Los participios se pueden caracterizar por tener la capacidad de funcionar como adjetivos, es decir, como formas verbales adjetivizadas. También pueden ser flexionados en casos y en algunos tiempos (por ejemplo, en voz pasiva). Ejemplos: “el fuego (está) apagado”, “el señor (está) sentado” y “el jaguar (está) recostado”. En las lenguas ch'olanas, los participios frecuentemente son referidos como adjetivos estativos. Uno de los participios estativos que se encuentra en la escritura maya es el término *hamliiy* (*ham-l-iiy-Ø*), que puede traducirse como “eso estaba en un estado abierto”.

partícula

Corresponde a una palabra que no pertenece a ninguna de las clases principales de palabras que conforman una oración. Es invariable en su forma. En algunas ocasiones las PREPOSICIONES se consideran partículas. Ejemplos de partículas en español son “sobre”, “no” y “en”.

persona

Categoría gramatical que indica si un NOMINAL incluye a la persona que habla o escribe y / o a la persona que escucha o lee. El hablante es denominado *primera persona* y el que escucha *segunda persona*; si existe una tercera parte corresponde a la *tercera persona*. Tanto pronombres como verbos pueden ser etiquetados como tales. Por ejemplo, “nosotros” es el *pronombre de la primera persona del plural* y “va” es el *verbo de la tercera persona del singular*. La mayoría de los textos mayas están escritos en la *tercera persona del singular*.

plosiva

Sonido producido por una oclusión completa del tracto vocal. Ver OCLUSIVA.

plural

Forma gramatical que indica más de un SUSTANTIVO o PRONOMBRE. Ver NÚMERO.

posesivo

Caso gramatical que indica propiedad o una relación comparable con propiedad. Muchas palabras mayas (como las partes del cuerpo o términos de parentesco) son INALIENABLEMENTE poseídas y no pueden referirse por sí solas. Ver también PRONOMBRE.

predicado

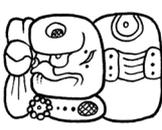
Segmento de una cláusula u oración que expresa algo acerca del SUJETO (excluyendo al sujeto).

prefijo

Por lo general, corresponde a un MORFEMA (o AFIJO) que se añade a la palabra en su parte izquierda (es decir, precediendo al signo, o bien, al inicio de la palabra). En la epigrafía maya, los prefijos indican signos GRAFÉMICOS añadidos a la izquierda de otro signo, desde la perspectiva del observador.

pronombre

Palabra que puede sustituir a un SUSTANTIVO o a un sintagma nominal. En gramática se distinguen varios tipos de pronombres incluyendo *pronombres personales* (por ej., yo, tú, ella, él), *pronombres posesivos* (por ej., tuyo, tuya, suyos), *pronombres demostrativos* (por ej., esto, eso), *pronombres interrogativos* (por ej., quién, qué), *pronombres reflexivos* (por ej., me, se), etc. Los afijos pronominales en el maya clásico indican PERSONA, pero no GÉNERO. Por ejemplo, el afijo pronominal ergativo de la 3ª. persona del singular “u-” puede significar “él”, “ella” o “eso” –o también “su”, y el género sólo puede ser detectado por el contexto en el que se presenta. En la escritura maya del periodo Clásico existen dos juegos de pronombres o afijos pronominales: (1) afijos pronominales POSESIVOS y personales y, en raras ocasiones, (2) pronombres independientes, tales como pronombres demostrativos:

afijos pronominales personales/posesivos:		pronombres demostrativos:	
	u- u- “él, ella, eso, su” (antes de consonantes)		ha-i ha'i' “eso, esa”
	ya ⁷³ y- “él, ella, eso, su” (antes de vocales)		ha-o-bo ha'ob “esos, esas”

pronombre deíctico

Pronombre cuyo referente debe recuperarse a partir del contexto de la expresión. Ver DEIXIS.

proto-

Prefijo que supone un “ancestro” común de lenguas emparentadas. Por ejemplo, el proto-maya es referido como el ancestro de todas las lenguas mayas, así como el proto-tzeltalano es la referencia inmediata del ancestro de las lenguas tzeltalanas. La lingüística histórica comparada es un campo que se encarga de identificar las proto-formas de una familia de lenguas dada, a través del análisis de una serie de COGNADOS presentes en las lenguas de las cuales se tiene evidencia. Las proto-formas reconstruidas se marcan con un asterisco (*) que precede inmediatamente a la palabra, como *k'e'n es una forma proto-maya propuesta de la palabra *ch'e'n* (“cueva”) del maya clásico.

⁷³ Éste es sólo un ejemplo (grafémico) de un afijo pronominal personal prevocálico y posesivo (el signo *ya* se utiliza con palabras que comienzan con la vocal /a/). Otros son *ye*, *yi*, *yo* y *yu* con sus correspondientes vocales iniciales (/e/, /i/, /o/ y /u/, respectivamente).

raíz

Forma básica de una palabra que no puede segmentarse más sin perder completamente su identidad. En las lenguas mayas las raíces son TEMAS monomorfémicos que pueden ser tanto MORFEMAS libres o aislados (por ej., “cielo”, “sol”, “frío”, “ritmo”) o morfemas que se añaden a otros, ya sea por la unión de raíces diferentes (por ej., “para” + “sol” = “parasol”) o por añadir AFIJOS (por ej., “hombruno”, “frialdad”) o formas combinatorias (por ej., “biorritmo”). Ver TEMA.

semántica

El estudio del significado en el lenguaje.

semivocales

Se refieren como semivocales a los sonidos [w], [j], [ɾ] y [l], pero más frecuentemente a [w] y [j], ya que son sonidos que no fácilmente se pueden clasificar en la categoría de CONSONANTES o de VOCALES. Ver también APROXIMANTES.

sílaba

Unidad mínima de organización en una secuencia de sonidos. La sílaba normalmente se compone de un núcleo (tradicionalmente una VOCAL o vocales) junto con márgenes iniciales y / o finales opcionales (tradicionalmente CONSONANTES). Los símbolos C (consonante) y V (vocal) se emplean para expresar la estructura de una sílaba. Por ejemplo, la palabra del maya clásico “*ch'ahom*” se translitera utilizando la notación CV.CVC (ch'a-hom). A diferencia de los métodos lingüísticos estándares, las palabras del maya clásico se transliteran silábicamente con base a las sílabas GRAFÉMICAS, es decir, la distinción se hace entre sílabas *pronunciadas* y sílabas *grafémicas*. La palabra *ch'ahom* se divide en tres sílabas grafémicas (o silabogramas): **ch'a-ho-ma**, y se pueden indicar utilizando ambos grupos de notaciones (grafémico y pronunciado): CV.CV.CV → CV.CVC (o: CV-CV-CV → CVCVC).

síncopa

Supresión de un segmento de la palabra. Por ejemplo, en el maya clásico el verbo INTRANSITIVO “bailar” se deriva del sustantivo *ahk'ot* “baile” para producir *ahk'taj* < *ahk'ot* + *-aj* (de esta manera, el fonema /o/ ha sido sincopado).

singular

Clase de formas gramaticales que indican únicamente un SUSTANTIVO o PRONOMBRE. Ver NÚMERO.

sintagma nominal

Estructura SINTÁCTICA que se compone de más de una palabra pero carece de la organización SUJETO-predicado que produce una CLÁUSULA completa u ORACIÓN. [N. del t.: *phrase*, en inglés].

sintaxis

El estudio de la manera en que las palabras se combinan para formar sintagmas, cláusulas y oraciones, así como de las reglas que rigen su formación.

sistema ergativo-absolutivo

Término empleado en la lingüística para referir una situación en la cual un marcador de caso o AFIJO se utiliza para marcar el ARGUMENTO único (es decir, el SUJETO) de verbos INTRANSITIVOS así como el PACIENTE de los verbos TRANSITIVOS, mientras otro marcador de caso o afijo se emplea para el agente de los verbos transitivos. El primer marcador de caso se llama absoluto (ABS) y, el segundo, ergativo (ERG). En las lenguas mayas los afijos pronominales ergativos (prefijos) se utilizan como sujetos de verbos transitivos y como poseedores de sustantivos, mientras los afijos pronominales absolutivos (sufijos) se utilizan como objetos de los

verbos transitivos y sujetos de los intransitivos. En el maya clásico, esto significa que el afijo pronominal en oraciones como *utz'ihb* (“[esta es] su escritura”) y *utz'apaw* (“él/ella lo plantó/insertó”), formalmente es el mismo /u-/, pero en el primer ejemplo es el poseedor de un sustantivo y en el segundo es el sujeto de un verbo transitivo. En las lenguas mayas, los afijos pronominales ergativos están añadidos a la raíz del verbo en la parte izquierda como un prefijo (antes del verbo), mientras que los pronombres absolutivos se adhieren a la derecha del verbo como un sufijo (después del verbo)

sonoro, -a

Sonido producido por la vibración de las cuerdas vocales.

sujeto

Elemento NOMINAL que refiere a “la persona que realiza la acción”, es decir, al AGENTE en la acción del VERBO. Los sujetos pueden ser SUSTANTIVOS, PRONOMBRES o CLÁUSULAS NOMINALES complejas. En las lenguas mayas los sujetos van después de los VERBOS (y posiblemente después de los OBJETOS) en un orden verbo-objeto-sujeto (VOS).

sufijo

MORFEMA (o AFIJO) que se añade al final de la RAÍZ o TEMA. Ver también PREFIJO.

sustantivo

Clasificación amplia de palabras que pueden indicar un NOMBRE o una palabra que puede funcionar como nombre, como un pronombre, un adjetivo (por ej., el herido), un gerundio, etc.

sustantivo inalienable

Sustantivo que refiere algo que se percibe como poseído de manera esencial y permanente y, por tanto, se expresa obligatoriamente como poseído. En las lenguas mayas, los términos de parentesco y las partes del cuerpo son sustantivos inalienables.

tema

Parte básica de la palabra a la que se añaden AFIJOS FLEXIVOS. Está formada por la RAÍZ y uno o varios MORFEMAS temáticos. Por ejemplo, el tema de la palabra maya *chanal* (“celestial”) es *chan* (“cielo”). De manera similar, el tema de *k'ahk'al* (“ígneo, de fuego”) es *k'ahk'* (“fuego”). Un tema puede ser tanto monomorfémico (también conocido como **raíz**) o polimorfémico (formado por más de un morfema). También conocido como radical o base. [N. del t.: *stem*, en inglés].

tiempo verbal

Categoría gramatical, rasgo o expresión de tiempo de una situación con respecto a otro momento (normalmente asociado a verbos). Generalmente, el tiempo verbal se clasifica en pasado, presente y futuro. Aún se discute si el tiempo (o ASPECTO) está presente en la escritura jeroglífica maya.

topónimo

Es un SUSTANTIVO (o sintagma nominal) que se asigna a una locación geográfica. Por ejemplo, *Cholula*, *Pook's Hill*, *Chalma*, *Uxwitz*, *Tikal*, *Shite Creek*, *Koiransellaisenoja*, *Parangaricutirimícuaro*, *El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Angeles de Porciúncula*, *Nunathloogagamiutbingoi* e *Ii*.

transitivo

Verbo o estructura verbal que tiene o requiere un OBJETO directo.

velar

Sonido producido por la constricción provocada al elevar el postdorso de la lengua (*dorsum*) hacia el paladar blando (*velum*). En el maya clásico existen dos sonidos claramente velares [k] y [k'] y un sonido que es velar o uvular: [x] (escrito gráficamente como <j> y pronunciado como en la palabra "Juan"), que no debe confundirse con el GRAFEMA <x>.

verbo

Palabra que indica una situación, un evento o una acción. Los verbos pueden ser flexionados en, por ej., persona, aspecto, voz y tiempo.

verbo causativo

El verbo causativo es un verbo con un argumento que expresa la causa de la acción que refiere el VERBO, ej. María *hizo* que Juan comiera pastel (María es la causante de que Juan comiera pastel). En cierta clase de verbos existe alternancia entre una lectura causativa y una lectura INCOATIVA, ej.

incoativa: El vaso se rompió
causativa: Juan rompió el vaso

verbo estativo o de estado

VERBO que se refiere generalmente a un estado (es decir, a una condición no cambiante) (Richards *et al.* 1997), más que expresar una acción indica el estado de una situación. Por ejemplo, "creer", "tener", "pertenecer", "contener", "costar", "diferir", "poseer".

vocal

Una de las dos clases de sonidos más importantes (la otra son las CONSONANTES). Las vocales normalmente se pronuncian con una configuración relativamente abierta del tracto vocal sin que haya una interrupción notable de la salida del aire en la boca o el cuello. A diferencia de las consonantes, las vocales pueden formar sílabas por sí mismas. En el maya clásico existen cinco vocales (o diez, en caso de que las vocales largas se consideren como un conjunto de vocales distintas): /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/.

voz

Sistema gramatical de FLEXIONES de un verbo que indican la relación del SUJETO del VERBO con la acción que expresa el VERBO, es decir, si la acción expresada por el verbo es ejecutada o recibida por el sujeto de la ORACIÓN. En el maya clásico existen cuatro voces: ACTIVA, PASIVA, MEDIOPASIVA (o voz media), y ANTIPASIVA. Para mayor información, consultar la sección de Gramática.

voz activa

Forma normal de los verbos TRANSITIVOS que indica que la persona o cualquier otra entidad representada por el SUJETO gramatical realiza la acción representada por el VERBO.

voz antipasiva

La voz antipasiva, en las lenguas ergativo-absolutivas –como las mayas–, es una voz gramatical en la que el AGENTE de la ORACIÓN se coloca en caso ABSOLUTIVO en lugar del ERGATIVO, como corresponde "normalmente". Un sintagma nominal, normalmente presentando un caso absoluto puede marcarse como objeto indirecto (u oblicuo). En una construcción antipasiva, el verbo tiene características formales de los verbos intransitivos en las lenguas ergativo-absolutivas.

voz mediopasiva

Voz que se usa en algunas lenguas como en el latín, griego antiguo y en las lenguas mayas. En la voz mediopasiva (voz media), el agente desaparece y sólo se entiende en términos generales o no se entiende en

absoluto. En su lugar, el PACIENTE se vuelve el SUJETO del verbo. En la voz mediopasiva, la acción del sujeto se dirige hacia el sujeto en sí; por ej., en maya clásico: *jubuy utook' upakal* (“el ejército se derribó”).

voz pasiva

Voz pasiva es una forma FLEXIVA (o DERIVADA) de un VERBO TRANSITIVO en el que el OBJETO del verbo transitivo se convierte en el SUJETO del pasivo, es decir, ésta indica que el sujeto es el paciente o recipiente de la acción indicada por el verbo, el que recibe la acción. Para continuar con el ejemplo anteriormente dado (ver OBJETO), la oración *chu[h]kaj Aj Ukul* se traduciría “Aj Ukul fue capturado”.

GLOSARIO BILINGÜE DE LA TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y EPIGRÁFICA

Abreviaturas

FON	Fonética y fonología
MOR	Morfología
SIN	Sintaxis
SEM	Semántica
ORT	Ortografía
GEN	General
JG	Epigrafía

PHO	Phonetics & phonology
MOR	Morphology
SYN	Syntax
SEM	Semantics
ORT	Orthography
GEN	General
HG	Epigraphy

Nota: Las categorías mencionadas arriba son divisiones de clases conceptuales modificables y no absolutas. Su función es la de indicar la categoría lingüística a la que pertenece un término, sin implicar un análisis lingüístico profundo.

ESPAÑOL-INGLÉS:

absolutivo (SIN)	absolute (SYN)
acento (FON)	accent (PHO)
acento (FON)	stress (PHO)
adjetivo (SIN)	adjective (SYN)
adverbio (SIN)	adverb (SYN)
afijo (MOR)	affix (MOR)
africada (FON)	affricate (PHO)
agente (SEM)	agent (SEM)
alófono (FON)	allophone (PHO)
alógrafo (ORT/MOR/FON)	allograph (ORT/MOR/PHO)
alveolar (FON)	alveolar (PHO)
alvéolos (FON)	alveolar ridge (PHO)
antipasiva (SIN)	antipassive (SYN)
apical (FON)	apical (PHO)
argumento (SIN/SEM)	argument (SYN/SEM)
articulación (FON)	articulation (PHO)
asimilación (FON)	assimilation (PHO)
aspecto (SEM)	aspect (SEM)
aspiración (FON)	aspiration (PHO)

bilabial (FON)	bilabial (PHO)
calendario de la cuenta larga (JG)	long count calendar (HG)
canal bucal (FON)	oral channel (PHO)
cavidad bucal (FON)	oral cavity/ mouth cavity (PHO)
cavidad nasal (FON)	nasal cavity (PHO)
cierre (FON)	closure (PHO)
clasificador (SEM/MOR)	classifier (SEM/MOR)
clítico (MOR)	clitic (MOR)
códice (JG)	codex (HG)
cognado (GEN)	cognate (GEN)
colocación (GEN)	collocation (GEN)
combinación de palabras/palabra híbrida (MOR)	portmanteau (MOR)
complemento fonético (JG)	phonetic complement (HG)
conducto / canal / paso del aire (FON)	air passage (PHO)
conducto nasal (FON)	nasal passage (PHO)
consonante (FON)	consonant (PHO)
constricción (FON)	constriction (PHO)
contraste (FON)	contrast (PHO)
coronal / laminal (FON)	coronal/ laminal (PHO)
cuerda vocal (FON)	vocal cord (PHO)
deíctico (SEM/SIN)	deictic (SEM/SYN)
deixis (SEM/SIN)	deixis (SEM/SYN)
dependencia del contexto (SEM)	context dependence (SEM)
determinativo semántico (JG)	semantic determinative (HG)
digrafía / dígrafo (ORT)	digraph (ORT)
dorso de la lengua (FON)	dorsum of the tongue (PHO)
epiglotal (FON)	epiglottal (PHO)
epiglotis (FON)	epiglottis (PHO)
ergatividad (SIN)	ergativity (SYN)
etimología (GEN)	etymology (GEN)
eufemismo (SEM)	euphemism (SEM)
eyectiva (FON)	ejective (PHO)
faringe (FON)	pharynx (PHO)
faríngeo (FON)	pharyngeal (PHO)
flexión (MOR)	inflection (MOR)
fonema (FON)	phoneme (PHO)
fonémico (FON)	phonemic (PHO)
fonética (FON)	phonetics (PHO)
fono (FON)	phone (PHO)
fonología (FON)	phonology (PHO)
frase oblicua / objeto oblicuo (SIN)	oblique object (SYN)
fricativa (FON)	fricative (PHO)
género (SEM)	gender (SEM)
glosa (MOR)	gloss (MOR)
glotal (FON)	glottal (PHO)
glotis (FON)	glottis (PHO)
grafema (FON)	grapheme (PHO)
gramática (MOR/SIN/SEM)	grammar (MOR/SYN/SEM)

grupo consonántico (FON)	consonant cluster (PHO)
homófono (FON)	homophone (PHO)
homógrafo (ORT)	homograph (ORT)
incoativo (SIN)	inchoative (SYN)
infijo (MOR/ JG)	infix (MOR/ HG)
intransitivo (SIN)	intransitive (SYN)
labial (FON)	labial (PHO)
labiodental (FON)	labio-dental (PHO)
laringe (FON)	larynx (PHO)
laríngeo (FON)	laryngeal (PHO)
lexema (MOR)	lexeme (MOR)
logograma / logógrafo (JG)	logogram/ logograph (HG)
logosilábico (JG)	logosyllabic (HG)
mediopasiva (SIN)	mediopassive (SYN)
metáfora (SEM)	metaphor (SEM)
metonimia (SEM)	metonymy (SEM)
modismo / frase idiomática (SEM)	idiom (SEM)
morfema (MOR)	morpheme (MOR)
morfema cero (MOR)	zero morpheme (MOR)
morfofonémico (MOR/FON)	morphophonemic (MOR/PHO)
morfología (MOR)	morphology (MOR)
nasal (FON)	nasal (PHO)
nombre sustantivo (SIN)	noun (SYN)
nominal (SIN)	nominal (SYN)
número (MOR/SEM)	number (MOR/SEM)
número de distancia (JG)	distance number (HG)
objeto (SIN)	object (SYN)
oclusiva / plosiva (FON)	stop/ plosive (PHO)
onomástica (GEN)	onomastics (GEN)
onomatopeya (GEN)	onomatopoeia (GEN)
oposición (FON)	opposition (PHO)
órgano articulatorio (FON)	articulation organ (PHO)
ortografía (ORT)	orthography (ORT)
paciente (SEM)	patient (SEM)
palabra derivada (MOR)	derived word (MOR)
paladar blando (FON)	soft palate (PHO)
palatal (FON)	palatal (PHO)
par mínimo (FON)	minimal pair (PHO)
participio (SIN)	participle (SYN)
participio de estado / estativo (SIN/SEM)	stative participle (SYN/SEM)
partícula (SIN)	particle (SYN)
pasiva (SIN)	passive (SYN)
persona (MOR/SIN/SEM)	person (MOR/SYN/SEM)
pliegue vocal (FON)	vocal fold (PHO)
plosiva aspirada (FON)	aspirated plosive (PHO)
plural (MOR/SEM)	plural (MOR/SEM)
polisemia (SEM)	polysemy (SEM)
polivalencia (SEM)	polyvalence (SEM)

posesivo (MOR)	possessive (MOR)
posfijo/sufijo (JG)	postfix (HG)
predicado (SIN)	predicate (SYN)
predorso de la lengua (FON)	blade of the tongue (PHO)
prefijo (MOR)	prefix (MOR)
pronombre (SIN)	pronoun (SYN)
proto (GEN)	proto (GEN)
punto / lugar de articulación (FON)	place of articulation (PHO)
raíz (MOR)	root (MOR)
raíz de la lengua (FON)	root of the tongue (PHO)
rueda calendárica (JG)	calendar round (HG)
semántica (SEM)	semantics (SEM)
semivocal (FON)	semi-vowel (PHO)
serie inicial (JG)	initial series (HG)
serie suplementaria (JG)	supplementary series (HG)
sibilante (FON)	sibilant (PHO)
sílaba (FON)	syllable (PHO)
síncopa (MOR)	syncope (MOR)
singular (MOR/SEM)	singular (MOR/SEM)
sintaxis (SIN)	syntax (SYN)
sonido (FON)	sound (PHO)
sonido subrepresentado / elidido (ORT)	underspelled sound (ORT)
sonoro (FON)	voiced (PHO)
sordo (FON)	unvoiced (PHO)
subfijo (JG)	subfix (HG)
sufijo (MOR)	suffix (MOR)
sujeto (SIN)	subject (SYN)
superfijo (JG)	superfix (HG)
tema / radical / base (MOR)	stem (MOR)
tono (FON)	pitch (PHO)
topónimo (GEN)	toponym (GEN)
tracto nasal (FON)	nasal tract (PHO)
tracto vocal (FON)	vocal tract (PHO)
transcripción (ORT)	transliteration (ORT)
transcripción fonética (FON)	phonetic transcription (PHO)
transitivo (SIN/SEM)	transitive (SYN/SEM)
transliteración (ORT)	transcription (ORT)
úvula (FON)	uvula (PHO)
uvular (FON)	uvular (PHO)
variante de cabeza (JG)	head variant (HG)
velar (FON)	velar (PHO)
verbo (SIN)	verb (SYN)
verbo afectivo (SIN/SEM)	affective verb (SYN/SEM)
verbo posicional (SIN/SEM)	positional verb (SYN/SEM)
vocal (FON)	vowel (PHO)
vocal abierta / vocal baja (FON)	open vowel/ low vowel (PHO)
vocal anterior (FON)	front vowel (PHO)
vocal central (FON)	central vowel (PHO)

vocal cerrada / vocal alta (FON)	close vowel/ high vowel (PHO)
vocal larga (FON)	long vowel (PHO)
vocal media (FON)	mid vowel (PHO)
vocal nasal (FON)	nasal vowel (PHO)
vocal posterior (FON)	back vowel (PHO)
vocal redondeada (FON)	rounded vowel (PHO)
voz (SIN/SEM)	voice (SYN/SEM)
voz / sonido / sonoridad (FON)	voice/ sound (PHO)
voz activa (SEM/SIN)	active voice (SEM/SYN)

INGLÉS-ESPAÑOL:

absolute (SYN)	absolutivo (SIN)
accent (PHO)	acento (FON)
active voice (SEM/SYN)	voz activa (SEM/SIN)
adjective (SYN)	adjetivo (SIN)
adverb (SYN)	adverbio (SIN)
affective verb (SYN/SEM)	verbo afectivo (SIN/SEM)
affix (MOR)	afijo (MOR)
affricate (PHO)	africada (FON)
agent (SEM)	agente (SEM)
air passage (PHO)	conducto / canal / paso del aire (FON)
allograph (ORT/MOR/PHO)	alógrafo (ORT/MOR/FON)
allophone (PHO)	alófono (FON)
alveolar (PHO)	alveolar (FON)
alveolar ridge (PHO)	alvéolos (FON)
antipassive (SYN)	antipasiva (SIN)
apical (PHO)	apical (FON)
argument (SYN/SEM)	argumento (SIN/SEM)
articulation (PHO)	articulación (FON)
articulation organ (PHO)	órgano articulatorio (FON)
aspect (SEM)	aspecto (SEM)
aspirated plosive (PHO)	plosiva aspirada (FON)
aspiration (PHO)	aspiración (FON)
assimilation (PHO)	asimilación (FON)
back vowel (PHO)	vocal posterior (FON)
bilabial (PHO)	bilabial (FON)
blade of the tongue (PHO)	predorso de la lengua (FON)
calendar round (HG)	rueda calendárica (JG)
central vowel (PHO)	vocal central (FON)
classifier (SEM/MOR)	clasificador (SEM/MOR)
clitic (MOR)	clítico (MOR)
close vowel/ high vowel (PHO)	vocal cerrada / vocal alta (FON)
closure (PHO)	cierre (FON)
codex (HG)	códice (JG)
cognate (GEN)	cognado (GEN)
collocation (GEN)	colocación (GEN)

consonant (PHO)	consonante (FON)
consonant cluster (PHO)	grupo consonántico (FON)
constriction (PHO)	constricción (FON)
context dependence (SEM)	dependencia del contexto (SEM)
contrast (PHO)	contraste (FON)
coronal/ laminal (PHO)	coronal / laminal (FON)
deictic (SEM/SYN)	deíctico (SEM/SIN)
deixis (SEM/SYN)	deixis (SEM/SIN)
derived word (MOR)	palabra derivada (MOR)
digraph (ORT)	digrafía / dígrafo (ORT)
distance number (HG)	número de distancia (JG)
dorsum of the tongue (PHO)	dorso de la lengua (FON)
ejective (PHO)	eyectiva (FON)
epiglottal (PHO)	epiglotal (FON)
epiglottis (PHO)	epiglotis (FON)
ergativity (SYN)	ergatividad (SIN)
etymology (GEN)	etimología (GEN)
euphemism (SEM)	eufemismo (SEM)
fricative (PHO)	fricativa (FON)
front vowel (PHO)	vocal anterior (FON)
gender (SEM)	género (SEM)
gloss (MOR)	glosa (MOR)
glottal (PHO)	glotal (FON)
glottis (PHO)	glotis (FON)
grammar (MOR/SYN/SEM)	gramática (MOR/SIN/SEM)
grapheme (PHO)	grafema (FON)
head variant (HG)	variante de cabeza (JG)
homograph (ORT)	homógrafo (ORT)
homophone (PHO)	homófono (FON)
idiom (SEM)	modismo / frase idiomática (SEM)
inchoative (SYN)	incoativo (SIN)
infix (MOR/ HG)	infijo (MOR/ JG)
inflection (MOR)	flexión (MOR)
initial series (HG)	serie inicial (JG)
intransitive (SYN)	intransitivo (SIN)
labial (PHO)	labial (FON)
labio-dental (PHO)	labiodental (FON)
laminal/ coronal (PHO)	coronal / laminal (FON)
laryngeal (PHO)	laríngeo (FON)
larynx (PHO)	laringe (FON)
lexeme (MOR)	lexema (MOR)
logogram/ logograph (HG)	logograma / logógrafo (JG)
logosyllabic (HG)	logosilábico (JG)
long count calendar (HG)	calendario de la cuenta larga (JG)
long vowel (PHO)	vocal larga (FON)
mediopassive (SYN)	mediopasiva (SIN)
metaphor (SEM)	metáfora (SEM)
metonymy (SEM)	metonimia (SEM)

mid vowel (PHO)	vocal media (FON)
minimal pair (PHO)	par mínimo (FON)
morpheme (MOR)	morfema (MOR)
morphology (MOR)	morfología (MOR)
morphophonemic (MOR/PHO)	morfofonémico (MOR/FON)
nasal (PHO)	nasal (FON)
nasal cavity (PHO)	cavidad nasal (FON)
nasal passage (PHO)	conducto nasal (FON)
nasal tract (PHO)	tracto nasal (FON)
nasal vowel (PHO)	vocal nasal (FON)
nominal (SYN)	nominal (SIN)
noun (SYN)	nombre sustantivo (SIN)
number (MOR/SEM)	número (MOR/SEM)
object (SYN)	objeto (SIN)
oblique object (SYN)	frase oblicua / objeto oblicuo (SIN)
onomastics (GEN)	onomástica (GEN)
onomatopoeia (GEN)	onomatopeya (GEN)
open vowel/ low vowel (PHO)	vocal abierta / vocal baja (FON)
opposition (PHO)	oposición (FON)
oral cavity/ mouth cavity (PHO)	cavidad bucal (FON)
oral channel (PHO)	canal bucal (FON)
orthography (ORT)	ortografía (ORT)
palatal (PHO)	palatal (FON)
participle (SYN)	participio (SIN)
particle (SYN)	partícula (SIN)
passive (SYN)	pasiva (SIN)
patient (SEM)	paciente (SEM)
person (MOR/SYN/SEM)	persona (MOR/SIN/SEM)
pharyngeal (PHO)	faríngeo (FON)
pharynx (PHO)	faringe (FON)
phone (PHO)	fono (FON)
phoneme (PHO)	fonema (FON)
phonemic (PHO)	fonémico (FON)
phonetic complement (HG)	complemento fonético (JG)
phonetic transcription (PHO)	transcripción fonética (FON)
phonetics (PHO)	fonética (FON)
phonology (PHO)	fonología (FON)
pitch (PHO)	tono (FON)
place of articulation (PHO)	punto / lugar de articulación (FON)
plural (MOR/SEM)	plural (MOR/SEM)
polysemy (SEM)	polisemia (SEM)
polyvalence (SEM)	polivalencia (SEM)
portmanteau (MOR)	combinación de palabras/palabra híbrida (MOR)
positional verb (SYN/SEM)	verbo posicional (SIN/SEM)
possessive (MOR)	posesivo (MOR)
postfix (HG)	posfijo/sufijo (JG)
predicate (SYN)	predicado (SIN)
prefix (MOR)	prefijo (MOR)

pronoun (SYN)	pronombre (SIN)
proto (GEN)	proto (GEN)
root (MOR)	raíz (MOR)
root of the tongue (PHO)	raíz de la lengua (FON)
rounded vowel (PHO)	vocal redondeada (FON)
semantic determinative (HG)	determinativo semántico (JG)
semantics (SEM)	semántica (SEM)
semi-vowel (PHO)	semivocal (FON)
sibilant (PHO)	sibilante (FON)
singular (MOR/SEM)	singular (MOR/SEM)
soft palate (PHO)	paladar blando (FON)
sound (PHO)	sonido (FON)
stative participle (SYN/SEM)	participio de estado / estativo (SIN/SEM)
stem (MOR)	tema / radical / base (MOR)
stop/ plosive (PHO)	oclusiva / plosiva (FON)
stress (PHO)	acento (FON)
suffix (HG)	subfijo (JG)
subject (SYN)	sujeto (SIN)
suffix (MOR)	sufijo (MOR)
superfix (HG)	superfijo (JG)
supplementary series (HG)	serie suplementaria (JG)
syllable (PHO)	sílaba (FON)
syncope (MOR)	síncopa (MOR)
syntax (SYN)	sintaxis (SIN)
toponym (GEN)	topónimo (GEN)
transcription (ORT)	transliteración (ORT)
transitive (SYN/SEM)	transitivo (SIN/SEM)
transliteration (ORT)	transcripción (ORT)
underspelled sound (ORT)	sonido subrepresentado / elidido (ORT)
unvoiced (PHO)	sordo (FON)
uvula (PHO)	úvula (FON)
uvular (PHO)	uvular (FON)
velar (PHO)	velar (FON)
verb (SYN)	verbo (SIN)
vocal cord (PHO)	cuerda vocal (FON)
vocal fold (PHO)	pliegue vocal (FON)
vocal tract (PHO)	tracto vocal (FON)
voice (SYN/SEM)	voz (SIN/SEM)
voice/ sound (PHO)	voz / sonido / sonoridad (FON)
voiced (PHO)	sonoro (FON)
vowel (PHO)	vocal (FON)
zero morpheme (MOR)	morfema cero (MOR)

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA SEGMENTACIÓN MORFOLÓGICA Y ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO (ADAPTADO A LA LINGÜÍSTICA MAYA)

Abreviatura:	Explicación:		
∅	morfema cero	*	morfema o palabra reconstruida (en lingüística histórica)
-	límite o frontera de morfema	*	palabra, cláusula, oración, etc. incorrecta (general)
1	primera persona	C	(cualquier) consonante
2	segunda persona	V	(cualquier) vocal
3	tercera persona		
1S	primera persona del singular		
2P	segunda persona del plural		
3SA	tercera persona del singular absoluto		
3SE	tercera persona del singular ergativo		
A/ABS	absolutivo	IFA	Indicador de Fecha Anterior
ABSTR	abstractivizador	CC	Cuenta Corta
ACT	voz activa	CL	Cuenta Larga
ADJ	adjetivo	GIND	Glifo Introdutor de Número de Distancia
ADV	adverbio	GE	Glifo emblema
AFT	afectivo	GISI	Glifo Introdutor de Serie Inicial
AG	agentivo	SP	Signo Principal
APAS	voz antipasiva	ND	Número de Distancia
CLF	clasificador femenino	IFP	Indicador de Fecha Posterior
CLM	clasificador masculino, neutro	FP	Fin de Periodo
CLN	clasificador numeral	PSS	Secuencia Primaria Estándar (por sus siglas en inglés, <i>Primary Standard Sequence</i>)
DEM	pronombre demostrativo	RC	Rueda Calendárica
EXIST	partícula existencial	SI	Serie Inicial
E/ERG	ergativo		
INC	incoativo		
INSTN	instanciación		
INS	sufijo instrumental		
LOC	sufijo locativo		
MPAS	voz mediopasiva		
N	sustantivo o nombre sustantivo		
NUM	numeral		
P	plural		
PAS	voz pasiva		
POS	posesivo		
VP	verbo posicional		
REL	sufijo relacional		
S	singular		
SUF	sufijo (para sufijos no identificados)		
TEM	sufijo temático		
VI	verbo intransitivo		
VID	verbo intransitivo derivado		
VT	verbo transitivo		

Abreviaturas empleadas en la epigrafía maya:

IFA	Indicador de Fecha Anterior
CC	Cuenta Corta
CL	Cuenta Larga
GIND	Glifo Introdutor de Número de Distancia
GE	Glifo emblema
GISI	Glifo Introdutor de Serie Inicial
SP	Signo Principal
ND	Número de Distancia
IFP	Indicador de Fecha Posterior
FP	Fin de Periodo
PSS	Secuencia Primaria Estándar (por sus siglas en inglés, <i>Primary Standard Sequence</i>)
RC	Rueda Calendárica
SI	Serie Inicial

Otras abreviaturas:

BIBLIOGRAFÍA Y LECTURAS RECOMENDADAS

ACUÑA, René (ed.)

- 1993 Bocabulario de Maya Than: Codex Vindobonensis N.S. 3833. Facsímil y transcripción crítica anotada Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, *Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya*, 10. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

AIMERS, Jim J.

- 2002 Cultural Change on a Temporal and Spatial Frontier: Ceramics of the Terminal Classic to Postclassic Transition in the Upper Belize River Valley. Tesis doctoral, Departamento de Antropología, Tulane University, Nuevo Orleans.

ALCARAZ VARÓ, Enrique y María Antonia Martínez Linares

- 1997 *Diccionario de lingüística moderna*. Editorial Ariel, S.A., Barcelona.

ANDERS, Ferdinand

- 1967 *Codex Tro-Cortesianus (Codex Madrid)*. Museo de América Madrid. Akademische Druck-und Verlagsanstalt, Graz.

- 1968 *Codex Peresianus (Codex Paris)*. Akademische Druck-und Verlagsanstalt, Graz.

ANGULO V., Jorge

- 1970 Un posible códice de El Mirador, Chiapas. *Tecnología* 4. Departamento de Prehistoria. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.

ANTTILA, Raimo

- 1972 *An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. MacMillan Publishing Co., Inc., Nueva York.

AULIE, H. Wilbur y Evelyn W. Aulie

- 1999 *Diccionario Ch'ol de Tumbal, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. Reeditado por Emily F. Scharfe de Stairs. Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F.

AVENI, Anthony

- 1980 *Skywatchers of Ancient Mexico*. University of Texas Press, Austin. Edición en español publicada por el Fondo de Cultura Económica, México, 1991.

- 2001 *Skywatchers: A Revised and Updated Version of Skywatchers of Ancient Mexico*. University of Texas Press, Austin.

AVENI, Anthony (ed.)

- 1992 *The Sky in Mayan Literature*. Oxford University Press, Nueva York y Oxford.

BAUDEZ, Claude-François

- 2002 Venus y el Códice Grolier. *Arqueología Mexicana* (55): 70–79.

BALL, Joseph W.

- 1994 Type-Variety Analysis and Masterworks of Classic Maya Polychrome Pottery. En *Painting the Maya Universe: Royal Ceramics of the Classic Period*, editado por Dorie Reents-Budet, pp. 362-365. Duke University Press, Durham y Londres.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo

- 1980 *Diccionario Maya Cordemex: Maya-Español, Español-Maya*. Ediciones Cordemex, Mérida.

BAUER, Laurie

- 1988 *Introducing Linguistic Morphology*. Edinburgh University Press, Edimburgo.

- BEETZ, Carl P. y Linton Satterthwaite
1981 *The Monuments and Inscriptions of Caracol, Belize*. University Museum Monograph 45, University of Pennsylvania, Filadelfia.
- BELIAEV, Dmitri
2005 Epigraphic Evidence for the Highland–Lowland Maya Interaction in the Classic Period. Ponencia presentada en la 10ª. Conferencia Maya Europea, Leiden.
- BERLIN, Heinrich
1958 El glifo “emblema” en las inscripciones mayas. *Journal de la Société des Américanistes* 47: 111-119.
- BICKFORD, J. Albert y David Tuggy (eds.)
2001 *Glosario electrónico de términos lingüísticos*.
URL: <<http://www.sil.org/americas/mexico/ling/glosario/E005ai-Glossary.htm>>
- BOOT, Erik
2005 *A Preliminary Overview of Common and Uncommon Classic Maya Vessel Type Collocations in the Primary Standard Sequence*. URL: <<http://www.mayavase.com/BootVesselTypes.pdf>>
2009 A Classic Maya – English / English – Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings. *Mesoweb*. URL: <<http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary-2009.01.pdf>>
- BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles E.
1869-70 *Manuscrit Troano: Etudes sur le système graphique et la langue des Mayas*. Imprimerie Impériale, París.
- BRICKER, Victoria R.
1986 *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*. Middle American Research Institute, Publ. 56. Tulane University, Nuevo Orleans.
1992 Noun and Verb Morphology in the Maya Script. En *Handbook of Middle American Indians, Supplement Vol. 5: Epigraphy*. University of Texas Press, Austin.
2000a Bilingualism in the Maya Codices and the Books of Chilam Balam. *Written Language and Literacy* 3 (1): 77-115.
2000b Aspect, Deixis, and Voice: Commentary on Papers by Wald and Lacadena. *Written Language and Literacy*, 3 (1): 181-188.
- CABELLO CARRO, Paz
1986 Un siglo de coleccionismo maya en España: de 1785–1787 a 1888. En *Los Mayas de los Tiempos Tardíos*, editado por Miguel Rivera y Andrés Ciudad, pp. 99–120. Publicaciones de la Sociedad Española de Estudios Mayas, No. 1, Madrid.
- CAMPBELL, Lyle
1998 *Historical Linguistics: An Introduction*. Edinburgh University Press, Edimburgo.
- CARLSON, John B.
1983 The Grolier Codex: A Preliminary Report on the Content and Authenticity of a Thirteenth-Century Maya Venus Almanac. En *Calendars in Mesoamerica and Peru: Native American Computations of Time. Memorias del 44to Congreso Internacional de Americanistas*, editado por Anthony F. Aveni y Gordon Brotherston. BAR International Series 174, Oxford.
- CARR, Philip
1993 *Phonology*. The MacMillan Press Ltd., Londres.
- CARRASCO, David (ed.)
2001 *The Oxford Encyclopedia of Mesoamerican Cultures: The Civilizations of Mexico and Central America*, 3 vols. Oxford University Press, Nueva York.

CARRASCO VARGAS, Ramón, Verónica A. Vázquez López y Simon Martin

2009 Daily life of the ancient Maya recorded on murals at Calakmul, Mexico. *Proceedings of the National Academy of Science* 106 (46): 19245-19249.

CHASE, Arlen F., Nikolai Grube y Diane Z. Chase

1991 Three Terminal Classic Monuments from Caracol, Belize. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 36.

CHUCHIAK, John F.

2004 Papal bulls, extirpators, and the Madrid Codex: the content and probable provenience of the M. 56 patch. En *The Madrid Codex: New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript*, editado por Gabrielle Vail y Anthony Aveni, pp. 57-88. University Press of Colorado, Boulder.

CIUDAD REAL, Antonio de

1984 *Calepino Maya de Motul, Tomos I-II*. Edición de René Acuña. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

Codex Tro-Cortesianus (Códice de Madrid)

1967 Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz.

Códice de Madrid

1933 Dibujos por Carlos A. Villacorta. Tipografía Nacional, Guatemala.

COE, Michael D.

1989a The Hero Twins: myth and image. En *The Maya Vase Book*, editado por Justin Kerr, 1: 161-84. Kerr Associates, Nueva York.

1989b The royal fifth: earliest notices of Maya writing. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 28. Center for Maya Research, Washington, D.C.

1992 *Breaking the Maya Code*. Thames and Hudson, Inc., Nueva York.

COE, Michael D. y Justin Kerr

1998 *The Art of the Maya Scribe*. Harry N. Abrams, Inc., Nueva York.

COE, Michael D. y Mark Van Stone

2001 *Reading the Maya Glyphs*. Thames and Hudson Inc., Nueva York.

COE, Sophie

1995 *America's First Cuisines*. University of Texas Press, Austin.

COE, William R.

1990 *Excavations in the Great Plaza, North Terrace, and North Acropolis of Tikal*. 6 vols. Tikal Report 14. University Museum, University of Pennsylvania, Filadelfia.

COLAS, Pierre R.

1999 *Auf der Jagd im Codex Madrid: Ikonographische und epigraphische Analyse der Seiten 38a und 39-49 des Codex Tro-Cortesianus*. Tesis de maestría, Universität Hamburg.

CULBERT, T. Patrick

1993 *The Ceramics of Tikal: Vessels from the Burials, Caches, and Problematical Deposits*. Tikal Report 25A. University Museum Monograph 81. University of Pennsylvania, Filadelfia.

DAVOUST, Michel

1997 *Un Nouveau Commentaire du Codex de Dresde: Codex Hiéroglyphique Maya du XIV^e Siècle*. CNRS Editions, París.

DECKERT, Helmut y Ferdinand Anders

1975 *Codex Dresdensis*. Akademische Druck-und Verlagsanstalt, Graz.

DIENHART, John M.

- 1989a *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary, Vol. 1: Introduction, Word-lists, References.* Odense University Press, Odense.
- 1989b *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary, Vol. 2: A-L.* Odense University Press, Odense.
- 1989c *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary, Vol. 3: M-Z, Pronouns and Numerals.* Odense University Press, Odense.

DON, Jan, Johan Kerstens y Eddy Ruys

- 1999 *Lexicon of Linguistics.* Utrecht Institute of Linguistics OTS, Utrecht University. URL: <http://tristram.let.uu.nl/UiL-OTS/Lexicon/>

EUW, Eric von

- 1977 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Vol. 4, Part 1: Itzimte, Pixoy, Tzum.* Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- 1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Vol. 5, Part 1: Xultun.* Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.

EUW, Eric von e Ian Graham

- 1984 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Vol. 5, Part 2: Xultun, La Honradez, Uaxactun.* Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.

FASH, William L.

- 1992 *Scribes, Warriors, and Kings: The City of Copan and the Ancient Maya.* Thames and Hudson, Nueva York.

FELDMAN, Lawrence H.

- 1998 *Pokom Maya and Their Colonial Dictionaries.* Reporte entregado a The Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.

FOIAS, Antonia E.

- 2000 *History, Economics, and Politics at Motul de San José.* Ponencia presentada en el Maya Meetings, University of Texas, Austin.

FÖRSTEMANN, Ernst

- 1880 *Die Mayahandschrift der Königlichen öffentlichen Bibliothek zu Dresden.* Verlag der A. Naumann'schen Lichtdruckerei, Leipzig.
- 1906 *Commentary on the Maya Manuscript in the Royal Public Library of Dresden.* Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Vol. 4, No. 2. Harvard University, Cambridge.

FOX, James A. y John S. Justeson

- 1984a *Conventions for the Transliteration of Mayan Hieroglyphs.* En *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, editado por John S. Justeson y Lyle Campbell, Publicación No. 9, pp. 363-366. Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York, Albany.
- 1984b *Polyvalence in Mayan Hieroglyphic Writing.* En *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, editado por John S. Justeson y Lyle Campbell, Publicación No. 9, pp. 17-76. Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York, Albany.

FRAWLEY, William

- 1987 *Text and Epistemology.* Ablex, Norwood.
- 1992 *Linguistic Semantics.* Lawrence Erlbaum, Hillsdale.

FREIDEL, David A., Linda Schele, y Joy Parker

- 1993 *Maya Cosmos: Three Thousand Years on the Shaman's Path.* William Morrow & Co., Inc., Nueva York.

GARIBAY K., Angel M. (ed.)

- 1986 *Relación de las cosas de Yucatán.* Editorial Porrúa, México.

GIFFORD, Carol A. y Muriel Kirkpatrick

- 1996 *Ceramica de Cultura Maya et al. No. 18*. Departamento de Antropología, University of Arizona, Tucson y Laboratory of Anthropology, Temple University, Filadelfia.

GIFFORD, James C.

- 1965 Ceramics. En *Prehistoric Maya Settlements in the Belize Valley*, editado por Gordon R. Willey, William R. Bullard Jr., John Glass y James C. Gifford, pp. 319-390. *Memoirs of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology* Vol. 54. Harvard University, Cambridge.
- 1979 *Prehistoric Pottery Analysis and the Ceramics of Barton Ramie in the Belize Valley*. *Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology* Vol. 18, Harvard University, Cambridge.

GRAFF, Don y Gabrielle Vail

- 2001 Censers and Stars: Issues in the Dating of the Madrid Codex. *Latin American Indian Literatures Journal* 17: 58-95.

GRAHAM, Elizabeth A.

- 1987 Terminal Classic to Early Historic Period Vessel Forms from Belize. En *Maya Ceramics*, editado por Prudence M. Rice y Robert J. Sharer, pp. 73-98. Ponencias de la Maya Ceramic Conference 1985. BAR International Series 345(I), Centremead.

GRAHAM, Ian

- 1967 Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala. *Middle American Research Institute*, Publicación No. 33. Tulane University, Nuevo Orleans.
- 1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 1: Introduction to the Corpus. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- 1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 2, Parte 2: Naranjo, Chunhuitz, Xunantunich. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- 1979 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Parte 2: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Harvard University, Cambridge.
- 1980 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 2, Parte 3: Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranjo. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- 1982 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Parte 3: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- 1986 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 5, Parte 3: Uaxactun. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- 1992 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 4, Parte 2: Uxmal, Xcalumkin. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- 1996 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 7, Parte 1: Seibal. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.

GRAHAM, Ian y Eric von Euw

- 1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 2, Parte 1: Naranjo. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Harvard University, Cambridge.
- 1977 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 3, Parte 1: Yaxchilan. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Harvard University, Cambridge.
- 1992 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 4, Parte 3: Uxmal. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.
- 1997 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 8, Parte 1: Coba. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.

GRAHAM, Ian y Peter Mathews

- 1996 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 6, Parte 2: Tonina. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge. GRAHAM, Ian y Peter Mathews
- 1999 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 6, Parte 3: Tonina. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.

GRAÑA-BEHRENS, Daniel

- 2002 *Die Maya-Inschriften aus Nordwestyukatan, Mexiko*. Tesis de doctorado, Universität Bonn. URL: <http://hss.ulb.uni-bonn.de/2002/0102/0102.htm>

GRUBE, Nikolai

- 1994 Epigraphic Research at Caracol, Belize. *Studies in the Archaeology of Caracol, Belize*, editado por Arlen F. Chase y Diane Z. Chase, pp. 83-122. Pre-columbian Art Research Institute Monograph 7, San Francisco.
- 2001 Dresden Codex. En *The Oxford Encyclopedia of Mesoamerican Cultures: The Civilizations of Mexico and Central America*, 3 vols., editado por David Carrasco, pp. 1: 337-339. Oxford University Press, Nueva York.
- s.f. Is T709, the Main Sign of the Glyph for the Fourth Lord of the Night, a Logogram for abak/yabak 'powder, ink, charcoal?'. Mecanuscrito en posesión de los autores.

GRUBE, Nikolai (ed.)

- 2001 *Maya: Divine Kings of the Rainforest*. Könemann Verlagsgesellschaft mbH, Colonia.

GRUBE, Nikolai, Alfonso Lacadena y Simon Martin

- 2003 Chichen Itza and Ek Balam: Terminal Classic Inscriptions from Yucatan. En *Notebook for the XXVIIIth Maya Hieroglyphic Forum at Texas, Part II*. Maya Workshop Foundation, University of Texas, Austin.

GRUBE, Nikolai, Simon Martin y Marc Zender

- 2002 Palenque and Its Neighbors. En *Notebook for the XXVIth Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, editado por Nikolai Grube, pp. II: 1-66. University of Texas, Austin.

GRUBE, Nikolai y Werner Nahm

- 1994 A Census of Xibalba: A Complete Inventory of Way Characters on Maya Ceramics. En *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 4, editado por Justin Kerr, pp. 686-715. Kerr Associates, Nueva York.

GUTIERREZ, Mary Ellen

- 1993 Caracol, Altar 21: A Reconsideration of the Chronological Framework and Implications for the Middle Classic dynastic Sequence. *Mexicon* XVI (2): 28-32.

HARRIS, John F. y Stephen K. Stearns

- 1997 *Understanding Maya Inscriptions: A Hieroglyph Handbook*. The University Museum of Archaeology and Anthropology, University of Pennsylvania, Filadelfia.

HELMKE, Christophe

- 1997 Portraits of Kings: An Analysis of Design of Classic Maya Stelae. Tesis de licenciatura. Departamento de Antropología, McGill University, Montreal.
- 2001 The Last Supper: Competitive Feasting and the Terminal Classic Moulded-carved Ceramic Tradition in the Central Maya Lowlands. Tesis de maestría. Institute of Archaeology, University College London, Londres.

HELMKE, Christophe y Harri Kettunen

- 2005 *Maya Ceramics at the Didrichsen Museum of Art and Culture*. Didrichsen Museum of Art and Culture, Helsinki.
- 2006 *The Epigraphy of Caracol: A Reader*. Wayeb y Universidad Leiden, Leiden.
- s.f. Comments on a Fragmentary Glyphic Text From Actun Halal: Implications for the Syntactic Structure of the Primary Standard Sequence and Regional Cave Usage. Mecanuscrito en posesión de los autores.

HELMKE, Christophe, Harri Kettunen y Stanley Guenter

- 2006 Comments on the Hieroglyphic Texts of the B-Group Ballcourt Markers at Caracol, Belize. *Wayeb Notes* 23.

HOBBS, James B.

1999 *Homophones and Homographs: An American Dictionary*. 3a edición. McFarland & Company, Inc., Jefferson.

HOFLING, Charles A.

2000 *Mayan Texts, Scribal Practices, Language Varieties, Language Contacts, and Speech Communities: Commentary on Papers by Macri, Vail y Bricker*. *Written Language and Literacy* 3 (1): 117-122.

HOUSTON, Stephen D.

1987 Notes on Caracol Epigraphy and Its Significance. *Investigations at the Classic Maya City of Caracol, Belize 1985-1987*, editado por Arlen D. Chase y Diane Z. Chase, pp. 85-100. Pre-columbian Art Research Institute Monograph 3, San Francisco.

1989 *Maya Glyphs*. University of California Press, Berkeley.

1997 The Shifting Now: Aspect, Deixis, and Narrative in Classic Maya Texts. *American Anthropologist* 99: 291-305.

2008 The Epigraphy of El Zotz. *Mesoweb*. URL: <www.mesoweb.com/zotz/articles/ZotzEpigraphy.pdf>

HOUSTON, Stephen, Oswaldo Chinchilla Mazariegos y David Stuart

2001 *The Decipherment of Ancient Maya Writing*. University of Oklahoma Press, Norman.

HOUSTON, Stephen, John Robertson y David Stuart

2000 The Language of Classic Maya Inscriptions. *Current Anthropology* 41(3): 321-356.

HOUSTON, Stephen, David Stuart y John Robertson

1998 Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society. En *Anatomía de una civilización: Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*, editado por Andrés Ciudad Ruiz, Yolanda Fernández Marquín, José Miguel García Campillo, María Josefa Iglesias Ponce de León, Alfonso Lacadena García-Gallo y Luis T. Sanz Castro., pp. 275-296. Sociedad Española de Estudios Mayas, Madrid.

HOUSTON, Stephen, David Stuart y Karl Taube

1989 Folk Classification of Classic Maya Pottery. *American Anthropologist* 91: 720-726.

1992 Image and Text of the 'Jauncy Vase'. En *The Maya Vase Book*, Vol. 3, editado por Justin Kerr, pp. 499-512. Kerr Associates, Nueva York.

HULL, Kerry

2002 *A Comparative Analysis of Ch'orti' Verbal Art and the Poetic Discourse Structures of Maya Hieroglyphic Writing*. Reporte entregado a FAMSI. URL: <<http://www.famsi.org/reports/hull2/hull2.htm>>

IIVONEN, Antti, Mari Horppila, Miika Heikkonen y Olli Rissanen

2000 *Fonetiikan perussanasto*. Helsingin yliopisto, Fonetiikan laitos. URL:<<http://www.opiskelijakirjasto.lib.helsinki.fi/foneterm/>>

JOHNSON, Richard E. y Michel Quenon

1994 A Maya zodiac: comments on the *Paris Codex* pages 23 and 24. En *U Mut Maya V*, editado por Carolyn Jones y Tom Jones, pp. 207-228. U Mut Maya, Arcata.

KARLSSON, Fred

1998 *Yleinen kielitiede*. Yliopistopaino, Helsinki.

KAUFMAN, Terrence

1972 El Proto-Tzeltal-Tzotzil: Fonología comparada y diccionario reconstruido. *Revista de Centro de Estudios Mayas* 5.

KAUFMAN, Terrence S. y William M. Norman

- 1984 An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary. En *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, editado por John S. Justeson y Lyle Campbell, Publicación No. 9, pp. 77-166. Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York, Albany.

KELLEY, David H.

- 1962a A history of the decipherment of Maya script. *Anthropological Linguistics* 4 (8): 1-48.
 1962b Fonetismo en la escritura maya. *Estudios de Cultura Maya* 2: 277-317.
 1976 *Deciphering the Maya Script*. University of Texas Press, Austin.

KERR, Justin

- 1989 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 1. Kerr Associates, Nueva York.
 1990 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 2. Kerr Associates, Nueva York.
 1992 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 3. Kerr Associates, Nueva York.
 1994 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 4. Kerr Associates, Nueva York.
 1997 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 5. Kerr Associates, Nueva York.
 2000 *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, Vol. 6. Kerr Associates, Nueva York.
 s.f. *Maya Vase Database: An Archive of Rollout Photographs Created by Justin Kerr*.
 URL: <<http://www.famsi.org/research/kerr>>

KETTUNEN, Harri

- 1996 An Interview with Linda Schele and Peter Mathews. *Revista Xaman* 2/1996.
 URL: <http://www.helsinki.fi/hum/ibero/xaman/articulos/9610/9610_hk.html>
 1998a Relación de las cosas de San Petersburgo: An Interview with Dr. Yuri Valentinovich Knorozov, Part I. *Revista Xaman* 3.
 URL: <http://www.helsinki.fi/hum/ibero/xaman/articulos/9803/9803_hk.html>
 1998b Relación de las cosas de San Petersburgo: An Interview with Dr. Yuri Valentinovich Knorozov, Part II. *Revista Xaman* 5.
 URL: <http://www.helsinki.fi/hum/ibero/xaman/articulos/9805/9805_hk2.html>
 2002a Transcription, Transliteration, Linguistic Analysis, and Different Stages and Versions of Translating a Selected Passage (J5-J8) of the Palenque Palace Tablet. Ponencia presentada en la clausura de talleres del XXVIth Linda Schele Forum on Maya Hieroglyphic Writing at the University of Texas, Austin.
 2002b Applied Linguistic Terminology Associated with Maya Epigraphy. Mecanuscrito en archivo, Departamento de Culturas del Mundo, Universidad de Helsinki, Helsinki.
 2003 *Mayahieroglyfit*. Acta Ibero-Americana Fennica. Series Hispano-Americana 3, Instituto Iberoamericano de Finlandia, Suomen Madridin instituutti, DARK, Vantaa.
 2005 An Old Euphemism in New Clothes: Observations on a Possible Death Difrasismo in Maya Hieroglyphic Writing. *Wayeb Notes*, No. 16.
 2006 *Nasal Motifs in Maya Iconography: A Methodological Approach to the Study of Ancient Maya Art*. Annales Academiae Scientiarum Fennicae 342, Helsinki.
 2009 Scribal Tradition Meets Harmony Rules: Implications of Statistical Patterns of Synharmonic and Disharmonic Spellings in Maya Hieroglyphic Writing. Mecanuscrito en archivo (*Final Report, Post-Doctoral Project*), Academia de Finlandia y Departamento de Culturas del Mundo, Universidad de Helsinki, Helsinki.
 2010 Mayojojen merkillinen kirjoitusjärjestelmä. Ponencia presentada en Studia Humaniora, 11 de febrero de 2010. Universidad de Helsinki.

KETTUNEN, Harri y Bon V. Davis II

- 2004 Snakes, Centipedes, Snakepedes, and Centiserpents: The Conflation of Liminal Species in Maya Iconography and Ethnozoology. *Wayeb Notes* 9.

KETTUNEN, Harri y Christophe Helmke

- 2010 *La escritura jeroglífica maya*. Acta Ibero-Americana Fennica, Series Hispano-Americana 8. Instituto Iberoamericano de Finlandia, Madrid. Con contribuciones de Gabrielle Vail. Traducción al español: Verónica Amellali Vázquez López y Juan Ignacio Cases Martín.

KETTUNEN, Harri, Christophe Helmke y Stanley Guenter

2002 Transcriptions and Transliterations of Selected Texts from Yaxchilan, Chiapas, Mexico. Primera edición. Mecanuscrito en archivo, Departamento de Culturas del Mundo, Universidad de Helsinki.

KNOROZOV, Yuri V.

1952 Drevnyaya pis'mennost' Tsentral'noy Ameriki. *Sovetskaya Etnografiya* 3: 100-118.

1955 A brief summary of the studies of the ancient Maya hieroglyphic writing in the Soviet Union [Traducción en inglés]. *Reports of the Soviet Delegations at the X International Congress of Historical Science in Rome*. Academia de Ciencias, Moscú.

1956 *La escritura de los antiguos mayas*, traducido por Adolfo S. Vázquez. Instituto de Intercambio Cultural Mexicano Ruso, México.

1958 The Problem of the Study of the Maya Hieroglyphic Writing. Traducido por Sophie Coe. *American Antiquity*, Vol. 23 (3): 284-291.

1967 (*Capítulos seleccionados de*) *The Writing of the Maya Indians*. Traducido por Sophie Coe. Russian Translation Series of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Vol. IV, Harvard University, Cambridge.

1999 *Compendio Xcaret de la escritura jeroglífica maya, decifrada por Yuri V. Knórosov*, editado por Patricia Rodríguez Ochoa, Edgar Gómez Marín, and Myriam Cerda González. Universidad Quintana Roo/Promotora Xcaret, México.

KNOWLTON, Timothy

2003 Seasonal implications of Maya eclipse and rain iconography in the Dresden Codex. *Journal for the History of Astronomy* 34: 291-303.

KOSUNEN, Riina y Susanne Väisänen

2001 *Kääntämisen opetussanasto*. Turun yliopisto, Kääntämisen ja tulkkauksen keskus.
URL: <<http://www.utu.fi/hum/centra/pedaterm/>>

Kumatzim Wuj Jun: Códice de Dresde

1998 Editorial Cholsamaj, Guatemala.

LACADENA, Alfonso

1995 *Evolución formal de las grafías escriturarias mayas: implicaciones históricas y culturales*. Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid.

1997 Bilingüismo en el Códice de Madrid. En *Los Investigadores de la Cultura Maya*. Publicación No. 5, pp. 184-204. Universidad Autónoma de Campeche, Campeche.

2000a Antipassive Constructions in the Maya Glyphic Texts. *Written Language and Literacy* (3) 1: 155-180.

2000b Los escribas del Códice de Madrid: metodología paleográfica. *Revista Española de Antropología Americana* 30: 27-85.

2003 El sufijo verbalizador -Vj (-aj ~ iij) en la escritura jeroglífica maya. En *De la tablilla a la Inteligencia artificial: Homenaje al Prof. Dr. Cunchillos en su 65 aniversario*, editado por A. González, J. P. Vita y J. A. Zamora, pp. 913-931. Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, Zaragoza.

2004 Passive Voice in Classic Maya Texts: -h...-aj and -n-aj Constructions. En *The Linguistics of Maya Writing*, editado por Søren Wichmann, pp.165-194. University of Utah Press, Salt Lake City.

2009 Apuntes para un estudio de literatura maya antigua. En *Text and Context: Yucatec Maya Literature in a Diachronic Perspective/ Texto y Contexto: La Literatura Maya Yucateca en Perspectiva Diacrónica*, editado por Antje Gunsenheimer, Tsubasa Okoshi y John F. Chuchiak, pp. 31-52. BAS (Bonner Amerikanistische Studien), Shaker Verlag Aachen, Bonn.

LACADENA, Alfonso y Søren Wichmann

2000 The Dynamics of Language in the Western Lowland Maya Region. Ponencia presentada en la Chacmool Conference 2000, Calgary.

2002a The Distribution of Lowland Maya Languages in the Classic Period. En *La organización social entre los mayas: Memoria de la Tercera Mesa Redonda de Palenque*, Vol. II, editado por Vera Tiesler Blos, Rafael Cobos y Merle Greene Robertson, pp. 275-314. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.

LACADENA, Alfonso y Søren Wichmann

- 2002b Classic Maya Grammar. Taller avanzado, 7ma. Conferencia Europea Maya, Londres.
- 2004 On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing. En *The Linguistics of Maya Writing*, editado por Søren Wichmann, pp. 100-162. University of Utah Press, Salt Lake City.
- 2005a *Harmony Rules and the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Conventions*. Documento electrónico. <<http://email.eva.mpg.de/~wichmann/harm-rul-suf-dom7.pdf>>
- 2005b The Dynamics of Language in the Western Lowland Maya Region. En *Art for Archaeological Sake: Material Culture and Style across the Disciplines*. Proceedings of the 33rd Annual Chacmool Conference, editado por Andrea Water-Rist, Christine Cluney, Calla McNamee y Larry Steinbrenner, pp. 32-48. The Archaeological Association of the University of Calgary, Calgary.
- 2009 Apuntes para un estudio sobre literatura Maya antigua. En: *Texto y contexto: Perspectivas intraculturales en el análisis de la literatura maya yucateca*, editado por Antje Gunsenheimer, Tsubasa Okoshi Harada y John F. Chuchiak, pp. 31-52. BAS, Bonn.

LACADENA, Alfonso y Marc Zender

- 2001 Classic Maya Grammar: Advanced Group. 6^a. Conferencia Europea de Mayistas, Universidad de Hamburgo y Wayeb, Hamburgo.

LANDA, Diego de

- 1986 *Relación de las Cosas de Yucatán*. 13. edición. Editorial Porrúa, S.A., México, D.F.

LAUGHLIN, Robert M.

- 1975 *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantan*. Smithsonian Contributions to Anthropology, Publicación No. 19. Smithsonian Institution, Washington, D.C.

LAUGHLIN, Robert M. (con John B. Haviland)

- 1988 *The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantan*, Vol. 1. Smithsonian Contributions to Anthropology, Publicación No. 31. Smithsonian Institution, Washington, D.C.

LECOUNT, Lisa J.

- 1996 *Pottery and Power: Feasting, Gifting, and Displaying Wealth Among the Late and Terminal Classic Lowland Maya*. Tesis doctoral, University of California, Los Angeles. University Microfilms International, Ann Arbor.

LINCOLN, Charles E.

- 1984 Ceramics and Ceramic Chronology. En *A Consideration of the Early Classic Period in the Maya Lowlands*, editado por Gordon R. Willey y Peter L. Mathews, pp. 55-94. State University at Albany, Albany.

LONGYEAR, John M., III

- 1952 *Copan Ceramics: A Study of Southeastern Maya Pottery*. Publicación No. 597. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.

LOUNSBURY, Floyd G.

- 1983 The base of the Venus table of the Dresden Codex, and its significance for the calendar-correlation problem. En *Calendars in Mesoamerica and Peru: Native American Computations of Time*, editado por Anthony F. Aveni y Gordon Brotherston, pp. 1-26. BAR International Series 174. British Archaeological Reports, Oxford.
- 1984 Glyphic Substitutions: Homophonic and Synonymic. En *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, editado por John S. Justeson y Lyle Campbell, Publicación No. 9, pp. 167-184. Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York, Albany.

LOVE, Bruce

- 1994 *The Paris Codex: Handbook for a Maya Priest*. University of Texas Press, Austin.

LUNA TRIALL, Elizabeth, Alejandra Viguera Ávila y Gloria Estela Baez Pinal

2007 *Diccionario básico de lingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

MACLEOD, Barbara

1990 *Deciphering the Primary Standard Sequence*. Tesis doctoral, University of Texas, Austin. University Microfilms International, Ann Arbor.

MACRI, Martha J.

2000 Numeral Classifiers and Counted Nouns in the Classic Maya Inscriptions. *Written Language and Literacy* (3)1: 13-36.

MARCUS, Joyce

1992 *Mesoamerican Writing Systems - Propaganda, Myth, and History in Four Ancient Civilizations*. Princeton University Press, Princeton.

MARHENKE, Randa

1997 Latin in the Madrid Codex. En *U Mut Maya VI*, editado por Carolyn Jones y Tom Jones, pp. 199-201. U Mut Maya, Bayside.

MARTIN, Simon y Nikolai Grube

2008 *Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. 2a. edición. Thames and Hudson, Londres.

MATHEWS, Peter

1997 *La escultura de Yaxchilán*. Colección científica No. 368. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.

MATHEWS, Peter y Marc Zender

1998 *Notebook for the Kelowna Museum's Second Annual Maya Hieroglyphic Workshop Online*. URL: <<http://www.acs.ucalgary.ca/~harriscj/mayaglyphs/>>

MATHEWS, Peter y Péter Bíró

2008 *Maya Hieroglyph Dictionary*. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.: <<http://research.famsi.org/mdp/>>

MAUDSLAY, Alfred P.

1974 [1889-1902] *Biologia Centrali-Americana: Archaeology*, vols. I-VI. R.H. Porter & Dulau & Co., Londres.

MILBRATH, Susan

1999 *Star Gods of the Maya: Astronomy in Art, Folklore, and Calendars*. University of Texas Press, Austin.

MORAN, Francisco de

1695 *Arte y vocabulario de la lengua Cholti que quiere decir la Lengua de Milperos*. Manuscript Collection 497.4/M79, American Philosophical Society, Filadelfia.

MORLEY, Sylvanus G.

1937 *The Inscriptions of Peten*. 4 Vols. Publicación No. 437, Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.

NODINE, Mark H.

1996 *Glossary of Grammatical Terms*. URL: <<http://www.cs.brown.edu/fun/welsh/Glossary.html>>

NORD, Christiane

- 1991 *Text Analysis in Translation : Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi, Amsterdam.

PAXTON, Merideth

- 1991 Codex Dresden: Late Postclassic ceramic depictions and the problems of provenience and date of painting. En *Sixth Palenque Round Table, 1986*, editado por Merle Greene Robertson y Virginia M. Fields, pp. 303–308. University of Oklahoma Press, Norman.

PROSKOURIAKOFF, Tatiana

- 1950 *A Study of Classic Maya Sculpture*. Publicación No. 593. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.
- 1960 Historical Implications of a Pattern of Dates at Piedras Negras, Guatemala. *American Antiquity* 25 (4): 454-475.
- 1963 Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan, Part I. *Revista de Estudios de Cultura Maya* 3: 149-167.

REENTS-BUDET, Dorie

- 1994 *Painting the Maya Universe: Royal Ceramics of the Classic Period*. Duke University Press, Londres.

REENTS-BUDET, Dorie, Ronald L. Bishop, Carolyn Audet, Jaime Awe y M. James Blackman

- 2005 Act Locally, Think Internationally: The Pottery of Baking Pot, Belize. *Research Reports in Belizean Archaeology*, Vol. 2: 365-386.

RESTALL, Matthew y John F. Chuchiak, IV

- 2002 A Reevaluation of the Authenticity of Fray Diego de Landa's Relación de las cosas de Yucatán. *Ethnohistory*, 49(3): 651-669.

RICHARDS, Jack, C., John Platt y Heidi Platt

- 1997 *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Versión española y adaptación de Carmen Muñoz Lahoz y Carmen Pérez Vidal. Editorial Ariel, S.A., Barcelona.

RINGLE, William M.

- 1988 Of mice and monkeys: the value and meaning of T1016c, the God C hieroglyph. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 18. Center for Maya Research, Washington, D.C.

ROBERTSON, John S.

- 1992 *The History of Tense/Aspect/Mood/Voice in the Mayan Verbal Complex*. University of Texas Press, Austin.

ROBERTSON, Merle Greene

- 1985 *The Sculpture of Palenque, Vol. III: The Late Buildings of the Palace*. Princeton University Press, Princeton.
- 1991 *The Sculpture of Palenque, Vol. IV: The Cross Group, the North Group, the Olvidado, and Other Pieces*. Princeton University Press, Princeton.

ROBERTSON, Merle Greene y Virginia M. Fields (eds.)

- 1991 *Sixth Palenque Round Table, 1986*. University of Oklahoma Press, Norman.

ROSNY, Léon Louis Lucien Prunol de

- 1876 *Essai sur le déchiffrement de l'écriture hiératique de l'Amérique Centrale*. Archives de la Société Américaine de France 2: 5-108.
- 1883 *Codex Cortesianus. Manuscrit hiératique des anciens indiens de l'Amérique Centrale, conservé au Musée Archéologique de Madrid*. Photographie et publiée pour la première fois avec une introduction et un vocabulaire de l'écriture hiératique yucatèque. Paris: Libraires de la Société d'Ethnographie.
- 1888 *Codex Peresianus. Manuscrit hiératique des anciens Indiens de l'Amérique Centrale, conservé a la Bibliothèque Nationale de Paris*. Bureau de la Société Américaine, Paris.

ROSNY, Léon Louis Lucien Prunol de

2001 [1876] Essai sur le déchiffrement de l'écriture hiéroglyphique de l'Amérique Centrale (excerpts). En *The Decipherment of Ancient Maya Writing*, editado por Stephen Houston, Oswaldo Chinchilla Mazariegos y David Stuart, pp. 77-88. University of Oklahoma Press, Norman.

SABLOFF, Jeremy A. y Robert E. Smith

1969 The Importance of Both Analytic and Taxonomic Classification in the Type-Variety System. *American Antiquity* 34 (X): 278-285.

SAEED, John I

1997 *Semantics*. Blackwell Publishers, Cambridge.

SCHELE, Linda

1982 *Maya Glyphs: The Verbs*. University of Texas Press, Austin.

1992 *Workbook for the XVIth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*. Departamento de Arte e Historia del Arte e Institute of Latin American Studies, University of Texas, Austin.

SCHELE, Linda (ed.)

1990 *Notebook for the XIVth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*. University of Texas, Austin.

SCHELE, Linda y David Freidel

1990 *A Forest of Kings: The untold Story of the Ancient Maya*. William Morrow and Company, Inc., Nueva York.

SCHELE, Linda y Nikolai Grube

1996 The Workshop for Maya on Hieroglyphic Writing. En *Maya Cultural Activism*, editado por Edward F. Fischer y R. McKenna Brown, pp. 131-140. The University of Texas Press, Austin.

1997 The Dresden Codex. En *Notebook for the XXIst Maya Hieroglyphic Workshop*, pp. 79-247. Departamento de Arte e Historia del Arte, College of Fine Arts e Institute of Latin American Studies, University of Texas, Austin.

2002 Introduction to Reading Maya Hieroglyphs. En *Notebook for the XXVIth Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, editado por Nikolai Grube, pp. 1-88. Maya Workshop Foundation, University of Texas, Austin.

SCHELE, Linda y Peter Mathews

1998 *The Code of Kings: The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*. Scribner, Nueva York.

SCHELE, Linda y Mary Ellen Miller

1986 *The Blood of Kings: Dynasty and Ritual in Maya Art*. George Braziller, Inc., Nueva York.

SCHELE, Linda, Robert Wald y Peter Keeler

1999 *A Palenque Triad*. 2a. edición. Maya Workshop Foundation, Austin.

SCHELLHAS, Paul

1904 *Representation of Deities of the Maya Manuscripts*. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Vol. 4, No. 1. Harvard University, Cambridge.

2001 [1945] Die Entzifferung der Mayahieroglyphen: ein unlösbares Problem?. Traducido en *The Decipherment of Ancient Maya Writing*, editado por Stephen Houston, Oswaldo Chinchilla Mazariegos y David Stuart, pp.173-179. University of Oklahoma Press, Norman.

SELER, Eduard

1902-1923 *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde*, 5 vols. Asher, Berlín.

SHARER, Robert J.

1994 *The Ancient Maya*. 5ta. edición. Stanford University Press, Stanford

SMAILUS, Ortwin

1975 El Maya-Chontal de Acalán: Análisis lingüístico de un documento de los años 1610–1612. *Revista de Centro de Estudios Mayas* 9.

SMITH, Michael E. y Francis F. Berdan (eds.)

2003 *The Postclassic Mesoamerican World*. University Utah Press, Salt Lake City.

SMITH, Robert. E.

1955 *Ceramic Sequence at Uaxactun, Guatemala*. 2 vols. Middle American Research Institute Publication 20. Tulane University, Nuevo Orleans.

SMITH, Robert E. y James C. Gifford

1966 *Maya Ceramic Varieties, Types, and Wares at Uaxactun: Supplement to 'Ceramic Sequence at Uaxactun'*. Middle American Research Institute, Publication 28, Tulane University, Nuevo Orleans.

SMITH, Robert E., Gordon R. Willey y James C. Gifford

1960 The Type-Variety Concept as a Basis for the Analysis of Maya Pottery. *American Antiquity* 25 (3): 330-340.

SPENCER, Andrew

1991 *Morphological Theory: An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Basil Blackwell, Cambridge.

SPINDEN, Herbert

1924 *The Reduction of Mayan Dates*. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Vol. 6, No. 4. Harvard University, Cambridge.

STEPHENS, John Lloyd

1843 *Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan*. 2 vols. 12a edición. Harper & Brothers, Nueva York.

1971 [1841] *Incidentes de viaje en Centroamérica, Chiapas y Yucatán*. Tomo Primero. Traducción de Benjamin Mazariego Santizo. Segunda edición. Primera edición 1940. Colección Viajeros 3. Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA), San José, Costa Rica.

STONE, Andrea J.

1995 *Images from the Underworld: Naj Tunich and the Tradition of Maya Cave Painting*. University of Texas Press, Austin.

STUART, David

1987 *Ten Phonetic Syllables*. Research Reports on Ancient Maya Writing No. 14. Center for Maya Research, Washington, D.C.

1994 Kings of Stone: A Consideration of Stelae in Maya Ritual and Representation. *RES* 29/30: 149-171.

1995 A Study of Maya Inscriptions. Tesis doctoral, Vanderbilt University, Nashville.

1996 *Hieroglyphs and History at Copan*. URL: <<http://www.peabody.harvard.edu/Copan/text.html>>

1998 The Arrival of Strangers: Teotihuacan and Tollan in Classic Maya History. Fragmento de la ponencia presentada en la Universidad de Princeton, octubre de 1996 – Revisado en febrero de 1998. *Precolumbian Art Research Institute (P.A.R.I.) Online Publications*: Newsletter No. 25.

URL: <http://mesoweb.com/pari/online_publications.html>

2005a *Sourcebook for the 29th Maya Hieroglyph Forum, March 11-16, 2005*. Departamento de Arte e Historia del Arte, University of Texas, Austin.

2005b *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque: A Commentary*. The Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco

2006 *Sourcebook for the 30th Maya Meetings, March 14-19, 2006*. The Mesoamerican Center, Departamento de Arte e Historia del Arte, University of Texas, Austin.

STUART, David y Ian Graham

2003 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Vol. 9, Parte 1: Piedras Negras. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge.

STUART, David y Stephen Houston

1994 *Classic Maya Place Names*. Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology No. 33. Dumbarton Oaks Research Library and Collections, Trustees for Harvard University, Washington, D.C.

STUART, David, Stephen D. Houston y John Robertson

1999 Recovering the Past: Classic Maya Language and Classic Maya Gods. En *Notebook for the XXIIIrd Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, pp. II: 1-96. Departamento de Arte e Historia del Arte, the College of Fine Arts e Institute of Latin American Studies, University of Texas, Austin.

TASCHEK, Jennifer y Joseph W. Ball

1992 Lord Smoke-Squirrel's Cacao Cup: The Archaeological Context and Sociohistorical Significance of the Buenavista 'Jauncy Vase'. En *The Maya Vase Book*, Vol. 3, editado por Justin Kerr, pp. 490-497. Kerr Associates, Nueva York.

TATE, Carolyn Elaine

1992 *Yaxchilan: The Design of a Maya Ceremonial City*. University of Texas Press, Austin.

TAUBE, Karl A.

1988 *The ancient Yucatec new year festival: the liminal period in Maya ritual and cosmology*. Tesis de doctorado, Yale University, New Haven.

1989 The Maize Tamale in Classic Maya Diet, Epigraphy, and Art. *American Antiquity* 54 (1): 31-51.

1992 *The Major Gods of Ancient Yucatan*. Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology, No. 32. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.

1993 *Aztec and Maya Myths*. University of Texas Press, Austin.

TAUBE, Karl A. y Bonnie L. Bade

1991 An appearance of Xiuhtecuhtli in the Dresden Venus pages. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 35. Center for Maya Research, Washington, D.C.

TEDLOCK, Barbara

1999 Maya astronomy: what we know and how we know it. *Archaeoastronomy: The Journal of Astronomy in Culture* 14(1): 39-58.

TEDLOCK, Dennis y Barbara Tedlock

2002 The sun, moon, and Venus among the stars: methods for mapping Mayan sidereal space. *Archaeoastronomy: The Journal of Astronomy in Culture* 17: 5-22.

TEEPLE, John E.

1931 Maya Astronomy. *Contributions to American Archaeology*, Vol. 1, No. 2. Publicación No. 403. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.

THOMAS, Cyrus

1882 *A Study of the Manuscript Troano*. U.S. Department of the Interior, Contributions to North American Ethnology, Vol. 5, pp. 1-237. Government Printing Office, Washington, D.C.

1884 Notes on certain Maya and Mexican manuscripts. En *Third Annual Report of the Bureau of American Ethnology, 1881-82*, pp. 3-65. Government Printing Office, Washington, D.C.

1892 Key to the Maya hieroglyphs. *Science* 20 (494): 44-46.

THOMPSON, J. Eric S.

1934 Sky Bearers, Colors and Directions in Maya and Mexican Religion. *Contributions to American Archaeology*, Vol. 2, No. 10. Publicación No. 436. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.

THOMPSON, J. Eric S.

- 1950 *Maya Hieroglyphic Writing: Introduction*. Publicación No. 589. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.
- 1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. The Civilization of the American Indian Series, Vol. 62. University of Oklahoma Press, Norman.
- 1970 *Maya History and Religion*. University of Oklahoma Press, Norman. Edición en español publicada por Siglo Veintiuno, México, 1975.
- 1972 *A Commentary on the Dresden Codex: A Maya Hieroglyphic Book*. Memoirs of the American Philosophical Society, Vol. 93. American Philosophical Society, Filadelfia. Edición en español publicada por el Fondo de Cultura Económica, México, 1988.
- 1975 The Grolier Codex. En *Studies in Ancient Mesoamerica II*, editado por John A. Graham, pp. 1–9. Contributions of the University of California Archaeological Research Facility, No. 27. University of California, Berkeley.

TOZZER, Alfred M.

- 1941 *Landa's Relación de las Cosas de Yucatan*. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Vol. 18. Harvard University, Cambridge.

TOZZER, Alfred M. y Glover M. Allen

- 1910 *Animal Figures in the Maya Codices*. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Vol. 4, No. 3. Harvard University, Cambridge.

TREIBER, Hannelore

- 1987 *Studien zur Katunserie der Pariser Mayahandschrift*. Acta Mesoamericana, Band 2. Verlag Von Flemming, Berlín.

VAIL, Gabrielle

- 2000 Issues of language and ethnicity in the Postclassic Maya codices. *Written Language and Literacy* 3(1): 37-75.
- 2002 *The Maya Hieroglyphic Codices*. Disponible en línea en <<http://www.mayacodices.org>>

VAN VALIN, Robert D.

- 2001 *An Introduction to Syntax*. Cambridge University Press, Cambridge.

VILLACORTA C., J. Antonio y Carlos A. Villacorta

- 1933 *Códices mayas*. Tipografía Nacional, Guatemala.

VON WINNING, Hasso

- 1986 *The John-Platt Collection of Pre-Columbian Art*. University of Virginia Art Museum, Charlottesville.

WAGNER, Elisabeth

- 1994 *Thoughts on the Chak-te Kalom-te Title*. Mecanuscrito en posesión de los autores.

WALD, Robert F.

- 1994 Transitive Verb Inflection in Classic Maya Hieroglyphic Texts: Its Implications for Decipherment and Historical Linguistics. Tesis de maestría. University of Texas, Austin.
- 2000 Temporal Deixis in Colonial Chontal and Maya Hieroglyphic Narrative. *Written Language and Literacy* (3) 1: 123-153.
- 2004 The languages of the Dresden Codex: legacy of the Classic Maya. En *The Linguistics of Maya Writing*, editado por Søren Wichmann, pp. 27–58. University Utah Press, Salt Lake City (Originalmente circulado como un mecanuscrito no publicado en 1994).

WANYERKA, Phillip J.

- 2004 *The Southern Belize Epigraphic Project: The Hieroglyphic Inscriptions of Southern Belize*. FAMSI. URL: <<http://www.famsi.org/reports/00077/index.html>>

WICHMANN, Søren

- 2006 A Mixe-Zoquean Loanword in the Late Preclassic Murals of San Bartolo? *Mesoweb*.
URL: <www.mesoweb.com/articles/wichmann/Loanword.pdf>

WISDOM, Charles

- 1949 *Materials on the Chortí Language*. The University of Chicago Microfilm Collection of Manuscripts of Cultural Anthropology, 28, Chicago.

ZENDER, Marc U.

- 1999 Diacritical Marks and Underspelling in the Classic Maya Script: Implications for Decipherment. Tesis de maestría, Departamento de Arqueología, University of Calgary, Calgary.
- 2004 On the Morphology of Intimate Possession in Mayan Languages and Classic Mayan Glyphic Nouns. En *The Linguistics of Maya Writing*, editado por Søren Wichmann, pp. 195-209. University of Utah Press, Salt Lake City.

ZIMMERMANN, Gunter

- 1956 *Die Hieroglyphen der Maya-Handschriften*. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, Band 62 – Reihe B (Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen Band 34), Universität Hamburg. Cram, de Gruyter & Co., Hamburg.